

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-
lesse) 000001

2. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-
lesse) 000002

3. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-
lesse) 000003

4. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-
lesse) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第1/4页

[-] NOTES1 .
TRANSCRIBER'S NOTES1 .
转录员的 NOTES1 .

转录员注释1.

[k'woʊts] , [pə'renθəsi:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pʌŋktʃu'eɪ(ə)n][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪŋ] [ɔ:r] [mɪspleɪst] [ɪn]
Quotes , parentheses and other punctuation are sometimes missing or missplaced in
引号 , 括号 和 其他 标点 是 有时 丢失的 或者 错放 在
[ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)] .
the original .
这 原来的 .

原文中，引号、括号和其他标点符号有时会缺失或位置错误。

[ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] [kən'ven](ə)n] . [tu:'tu:] .
These have been made consistent with modern convention . **2** .
这些 有 到过 制成 持续的 和 现代的 习俗 . 2 .

这些都已与现代惯例保持一致。2.

[ə'pɒstrəfi:z] , [wɜr] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)] , [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] . [θri:] .
Apostrophes , where missing in the original , have been added . **3** .
撇号 , 在哪里 丢失的 在 这 原来的 , 有 到过 额外 . 3 .

原文中缺少撇号的地方，已添加。3.

['fʊtnəʊts] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [sɪ'kwɛnʃəli] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Footnotes have been numbered sequentially and moved to the end of the
脚注 有 到过 编号 按顺序 和 已搬 到 这 结尾 的 这
[bʊk] . [fɔ:r] .
book . **4** .
书 . 4 .

脚注已按顺序编号并移至书末。4.

[mɪs'speld] [wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Misspelled words have been corrected and such changes noted at the end of
拼写错误 字 有 到过 已更正 和 这样的 变化 著名的 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

书中拼写错误的单词已更正，相关更改已在书末注明。

[[,pi: 'dʒi:][aɪ]]
[**Pg** **i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

-
PENNYLES
-

便士

[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ,
PILGRIMAGE ,
朝圣

朝圣，

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlesɪː] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] ,
The Money - lesse perambulation ,
这 钱 - 较少 步行

无钱漫步，

[ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈteɪlə] , [ˈeɪliəs]
of John Taylor , Alias
的 约翰 泰勒 , 别名

约翰·泰勒，别名

[ðə; ði] [kɪŋz] [ˈmædʒɪstɪz]
the Kings Majesties
这 国王 陛下

国王陛下

[ˈwɔːtər] - [ˈpouət] .
Water - Poet .
水 - 诗人 .

水之诗人。

[haʊ] [hiː; hi] [ˈtræveɪl] [ɑːn] [fʊt]
HOW HE TRAVALLED ON FOOT
如何 他 饱经风霜 在 脚

他是如何徒步旅行的

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ɛdənˌbɜːʊ] [ɪn][ˈskaːtlənd] , [nɑːt] [ˈkæriɪŋ]
from London to Edenborough in Scotland , not carrying
从 伦敦 到 爱登伯勒 在 苏格兰 , 不是 携带

从伦敦到苏格兰的爱登伯勒，不携带

[ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə][ɔːr][froʊ] , [ˈniːðər] [ˈbɛɡɪŋ] , [ˈbɔːroʊɪŋ] ,
any Money to or fro , neither Begging , Borrowing ,
任何 钱 到 或者 弗 , 两者都不 乞讨 , 借贷 ,

任何金钱往来，既不乞讨，也不借贷

[ɔːr] [ˈæskɪŋ] [miːɪt] , [drɪŋk] [ɔːr]
or Asking Meate , drinke or
或者 问 肉类 , 喝 或者

或者询问肉类、饮料或

[ˈlɑːdʒɪŋ] .
Lodging .
住宿 .

住宿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnmənt]
With his Description of his Entertainment
和 他的 描述 的 他的 娱乐

他对娱乐的描述

[ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [rɪˈpɔːrt]
in all places of his Journey , and a true Report
在 全部 地方 的 他的 旅行 , 和 一个 真的 报告

在他旅途中的所有地方，以及一份真实的报告

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'mætʃəbl] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪə]
of the unmatched Hunting in the Brea
的 这 无与伦比 打猎 在 这 布雷亚
布雷亚无与伦比的狩猎

[ʌv; əv] [mɑ:r] [ænd; ənd] ['beɪ.də.nɑ:k]
of Marre and Badenoch
的 母马 和 巴德诺赫
马雷和巴德诺赫

[ɪn]
in
在
在

[ˈskɑ:tlənd] .
Scotland .
苏格兰 .
苏格兰。

[wɪð; wɪθ] [ˈðər] [ɑ:bzə'veɪʃənz] , [sʌm; səm] ['sɪriəs] [ænd; ənd]
With other Observations , some serious and
和 其他 观察 , 一些 严肃的 和
以及其他一些观察结果，其中一些是严肃的，

[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['meri]
worthy of Memory , and some merry
值得 的 记忆 , 和 一些 欢乐
值得铭记，还有一些欢乐

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .
and not hurtfull to be Remembred .
和 不是 伤人的 到 是 铭记 .
被铭记并不伤人。

[ˈlæstli] [ðæt] ([wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn] [ə; eɪ] [trə'veɪlər])
Lastly that (which is Rare in a Travailer)
最后 那 (哪个 是 稀有的 在 一个 旅行者)
最后一点（这在旅行者中很少见）

[ɔ:l] [ɪz] [tru:] .
all is true .
全部 是 真的 .
一切属实。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦
伦敦

[ˈprɪntɪd] [baɪ] ['ɛd.dʌlbəlju:] : - , [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Printed by Edw : Allde , at the charges of the
打印 经过 edw : - , 在 这 收费 的 这
由 Edw: Allde 印刷，费用由

[[ˌpi: 'dʒi:] [i:]]
[Pg ii]
[页 二、]
[第 ii 页]

[ˈɔ:θər] . -
Author . 1618
作者 . -
作者。1618年

[tuː; tə][ðə; ði][ˈtruːli]
To the Truly
到 这 真的

致真正的

[ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt]
Noble and Right
高贵 和 正确的

高尚而正义

[ˈɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɑːrkwɪs]
Honorable Lord GEORGE MARQUIS
尊敬的 主 乔治 侯爵

尊敬的乔治侯爵

[ʌv; əv] [ˈbʌkɪŋəm] , [ˈvaɪkəʊnt] [ˈvɪljəːz] , [ˈbærən][ʌv; əv]
of Buckingham , Viscount Villiers , Baron of
的 白金汉 , 子爵 维利尔斯 , 男爵 的

白金汉的维利尔斯子爵，男爵

[ˈwɑːdən] , [ˈdʒʌstɪs][ɪn] [er] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]
Whaddon , Justice in Eyre of all his Majesty's
沃顿 , 正义 在 艾尔 的 全部 他的 陛下的

沃顿，陛下所有巡回法庭的法官

[ˈfɔːrɪsts] , [ˈpɑːrks] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪz] [brˈjɑːnd] [trent] , [ˈmæstər]
Forests , Parks , and Chases beyond Trent , Master
森林 , 公园 , 和 追逐 超过 特伦特 , 掌握

特伦特大师之外的森林、公园和追逐

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
of the Horse to his Majesty , and one of the Gentlemen
的 这 马 到 他的 威严 , 和 一 的 这 先生们

陛下马厩的一位绅士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ˈrɔɪəl] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] , [naɪt]
of his Highness Royal Bed - Chamber , Knight
的 他的 高度 皇家 床 - 商会 , 骑士

殿下皇家寝宫骑士

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)l][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrtər] ,
of the most Noble Order of the Garter ,
的 这 最多 高贵 命令 的 这 袜带 ,

嘉德勋章中最尊贵的勋章获得者

[ænd; ənd]
and
和

和

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][moʊst][ˈɑːnərəb(ə)l]
one of his Majesty's most Honorable
一 的 他的 陛下的 最多 尊敬的

陛下最尊贵的臣子之一

[ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði]
Privy Council of both the
私处 理事会 的 两个都 这

枢密院

[ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
Kingdoms of England
王国 的 英格兰

英格兰王国

[ænd; ənd][ˈskɑːtlənd] .
and Scotland .
和 苏格兰 .

还有苏格兰。

[aɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ˈɑːnə-d] [lɔːrd] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [ˈtrævlz] , [aɪ][wʌz; wəz]
ight Honorable , and worthy honoured Lord , as in my Travels , I was
光线 尊敬的 , 和 值得 荣幸 主 , 作为 在 我的 旅行 , 我 曾是
[entərˈteɪnd] ,
entertained ,
娱乐 ,

尊敬的阁下, 尊敬的上司, 正如我在旅途中所受到的款待一样,

[ˈwelkəmd] , [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈɑːnərəb(ə)l] [lɔːds] , [ˈwɜːrʃɪpfl] [naɪts] , [ɪˈskwaɪərz] ,
welcomed , and relieved by many Honourable Lords , Worshipful Knights , Esquires ,
欢迎 , 和 松了口气 经过 许多 尊敬的 领主 , 崇拜的 骑士 , 绅士们 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

受到众多尊敬的勋爵、骑士、乡绅和绅士的欢迎和慰问。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [bəuθ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈskɑːtlənd] .
and others both in England and Scotland .
和 其他的 两个都 在 英格兰 和 苏格兰 .

以及英格兰和苏格兰的其他地区。

[soʊ] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [hæθ] [ɪnˈsaɪtɪd] ,
So now your Lordship's inclination hath incited ,
所以 现在 你的 领主的 倾角 有 煽动 ,
[ˌɪnˈsaɪtɪd] ,
既然阁下的意愿已经激起了.....

[ɔːr][ɪnˈvaɪtɪd][maɪ] [pʊr] [mjuːz][tuː; tə] [ˈfeltər] [hɜːrˈself][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈjædoo] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑːnərəb(ə)l]
or invited my poor muse to shelter herself under the shadow of your honorable
或者 受邀 我的 贫穷的 沉思 到 庇护所 她自己 在下面 这 阴影 的 你的 光荣的
[ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
patronage ,
赞助 ,

或者邀请我可怜的缪斯女神躲藏在您尊贵的庇护之下,

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wɜːrθ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] [ˈsterəl] [ɪnˈven](ə)n] ,
not that there is any worth at all in my sterile invention ,
不是 那 那里 是 任何 值得 在 全部 在 我的 无菌 发明 ,
[ɪnˈven](ə)n] ,
并非说我这项毫无价值的发明有什么用处,

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hjuːˈmɪləti][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [əkˈseptəns] ,
but in all humility I acknowledge that it is only your Lordship's acceptance ,
但 在 全部 谦逊 我 承认 那 它是 仅有的 你的 领主的 验收 ,
[ɪnˈven](ə)n] ,
但我谦卑地承认, 这仅仅是阁下的认可。

[ðæt] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ɪnˈgeɪdʒ][em ˈiː][ˈevər] .
that is able to make this nothing , something , and withal engage me ever .
那 是 有能力的 到 制作 这 没有什么 , 某物 , 和 此外 从事 我 曾经 .
[ɪnˈgeɪdʒ] ,
它能够将虚无变成某种东西, 并且始终让我着迷。

[jʊr; jər] [ˈɔnəz] ,
Your Honors ,
你的 荣誉 ,

尊敬的各位法官阁下,

[ɪn][ɔːl] [əbˈzɜːrvəns] ,
In all observance ,
在 全部 观察 ,

在所有观察中,

[dʒɑ:n] ['teilə] .
JOHN TAYLOR .
约翰 泰勒 .

约翰·泰勒。

[,pi: 'dʒi:][,aɪ'aɪ'aɪ]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [æd'ventʃəz] ,
TO ALL MY LOVING ADVENTURERS ,
到 全部 我的 爱 冒险者 ,

致我所有亲爱的冒险家们：

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ɔ:r] ['taɪt(ə)l][soʊ'veər] ,
BY WHAT NAME OR TITLE SOEVER ,
经过 什么 姓名 或者 标题 无论如何 ,

无论以何种名义或头衔，

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] [sælju'teɪʃ(ə)n] .
MY GENERAL SALUTATION .
我的 一般的 问候 .

我向各位致以崇高的敬意。

['i:dʒ-] , [ði:z] ['trævlz] [ʌv; əv][maɪn]['ɪntu:]['skɑ:tlənd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌndər'teɪkən] , ['ni:ðər] [ɪn]
reader , these Travels of mine into Scotland , were not undertaken , neither in
读者 , 这些 旅行 的 矿 进入 苏格兰 , 是 不是 已 , 两者都不 在
[ɪmɪ'teɪʃn] ,
imitation ,
模仿 ,

读者，我这些苏格兰之旅并非模仿而来。

[ɔ:r] [emju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'vaɪzɪd] [baɪ][maɪ'self] ,
or emulation of any man , but only devised by myself ,
或者 仿真 的 任何 男人 , 但 仅有的 设计 经过 我 ,

或模仿任何人，而仅仅是我自己构思的。

[ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
on purpose to make trial of my friends both in this Kingdom of England ,
在 目的 到 制作 审判 的 我的 朋友们 两个都 在 这 王国 的 英格兰 ,
故意使我在英格兰王国的朋友们受审，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] ,
and that of Scotland ,
和 那 的 苏格兰 ,

以及苏格兰的，

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['daɪvərz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and because I would be an eye - witness of divers things which I had
和 因为 我 会 是 一个 眼睛 - 证人 的 潜水员 事物 哪个 我 有
[hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ;
heard of that Country ;
听到 的 那 国家 ;

因为我将亲眼见证我所听说的关于那个国家的各种事情；

[ænd; ənd] [,wer'æz] ['meni] ['æləʊs] - [breɪnd] ['krɪtɪks] , [du:] [leɪ] [æn; ən][ə'spɜ:rʒ(ə)n][ɑ:n][em 'i:] ,
and whereas many shallow - brained Critics , do lay an aspersion on me ,
和 然而 许多 浅的 - 脑子 评论家 , 做 躺 一个 诽谤 在 我 ,
尽管许多肤浅的评论家对我进行诽谤，

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][set][ɑ:n][baɪ] ['ʌðər] , [ɔ:r] [ðæt][aɪ][dɪd][ʌndər'gəʊ] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,
that I was set on by others , or that I did undergo this project ,
那 我 曾是 放 在 经过 其他的 , 或者 那 我 做过 经历 这 项目 ,

我是否是被他人指使, 或者我是否真的参与了这个项目,

['i:ðər] [ɪn] ['mæɪlɪs] , [ɔ:r] ['mɑ:kɪdʒ] [ʌv; əv]['mæstər]['bendʒəmɪn]['dʒɑ:nsən] , [aɪ] [vəʊ] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]
either in malice , or mockage of Master Benjamin Jonson , I vow by the faith of
任何一个 在 恶意 , 或者 模拟 的 掌握 本杰明 约翰逊 , 我 发誓 经过 这 信仰 的
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
a Christian ,
一个 基督教 ,

无论出于恶意, 还是为了嘲讽本杰明·琼森大师, 我以基督徒的信仰发誓:

[ðæt][ðer; ðər][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ɑ:r; ər][ɔ:l] [waɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
that their imaginations are all wide , for he is a gentleman ,
那 他们的 想象力 是 全部 宽的 , 为了 他 是 一个 绅士 ,
他们的想象力都很丰富, 因为他是一位绅士。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər]['meni] [ʌndɪ'z:rvd] ['kə:tɪsɪz] [ðæt][aɪ][hæv; həv]
to whom I am so much obliged for many undeserved courtesies that I have
到 谁 我 是 所以 很多 有义务 为了 许多 不应得的 礼貌 那 我 有
[rɪ'sɪ:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
received from him ,
已收到 从 他 ,

我非常感激他给予我的许多不应得的优待。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ðæt][aɪ] [də:st] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['ɪmpjədənt][ɔ:r]
and from others by his favour , that I durst never to be so impudent or
和 从 其他的 经过 他的 偏爱 , 那 我 杜斯特 绝不 到 是 所以 厚颜无耻 或者
[ʌn'ɡreɪtfl] ,
ungrateful ,
忘恩负义 ,

也因他的恩惠, 我从其他人那里得知, 我再也不敢如此厚颜无耻、忘恩负义。

[æz; əz] ['i:ðər] [tu:; tə] ['sʌfər] ['eni][mænɪz] [pə'sweɪzənz] , [ɔ:r][maɪn] [oʊn] [ɪnstɪ'geɪn] , [tu:; tə][ɪn'saɪt][em 'i:]
as either to suffer any man's persuasions , or mine own instigation , to incite me
作为 任何一个 到 遭受 任何 男人的 说服 , 或者 矿 自己的 煽动 , 到 煽动 我
,
,
,
,

无论是受任何人的劝说, 还是受我自己的唆使, 来煽动我,

[tu:; tə] [meɪk] [soʊ][bəd][ə; eɪ][rɪ'kwaɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər][soʊ]
to make so bad a requital , for so
到 制作 所以 坏的 一个 还礼 , 为了 所以
做出如此恶劣的报复, 因为.....

[[,pi: 'dʒi:] , [aɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv**]
[页 四]

[mʌtʃ] ['gʊdnəs] ['fɔ:rmərli] [rɪ'sɪ:vd] ; [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðæt] , [ænd; ænd] [naʊ] ['ri:dər] , [ɪf] [ju:; jʊ]
much goodness formerly received ; so much for that , and now Reader , if you
很多 善良 以前 已收到 ; 所以 很多 为了 那 , 和 现在 读者 , 如果 你
[ɪk'spekt]
expect
预计

过去曾获得诸多恩惠; 就此打住吧, 读者朋友, 如果您期待

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] - [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] ,
That I should write of cities ' situations ,
那 我 应该 写 的 城市 - 情况 ,

我应该写写城市的状况，

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌntrɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪ'leɪʃnz] :
Or that of countries I should make relations :
或者 那 的 国家 我 应该 制作 关系 :

或者说，我应该与哪些国家建立关系：

[ʌv; əv] [brʊks] , [krʊks] , [nʊks] ; [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [bɔ:rnz] [ænd; ənd] [rɪlz] ,
Of brooks , crooks , nooks ; of rivers , bournes and rills ,
的 布鲁克斯 , 骗子 , 角落 ; 的 河流 , 伯恩斯 和 小溪 ,
溪流、弯道、角落；河流、港湾和小溪，

[ʌv; əv] ['maʊntɪnz] , ['fauntɪnz] , ['kɑ:slz] , ['taʊərz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
Of mountains , fountains , castles , towers and hills ,
的 山脉 , 喷泉 , 城堡 , 塔楼 和 丘陵 ,
群山、喷泉、城堡、塔楼和丘陵，

[ʌv; əv] ['faɪəz] , [ænd; ənd] ['pɪrɪz] , [ænd; ənd][ˈmemərəb(ə)l] [θɪŋz] ,
Of shires , and piers , and memorable things ,
的 郡 , 和 码头 , 和 难忘 事物 ,
郡县、码头和令人难忘的事物，

[ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['dɛθs] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'mændɪŋ] [kɪŋz] ,
Of lives and deaths of great commanding kings ,
的 生活 和 死亡人数 的 伟大的 指挥 国王 ,
伟大君王的生与死，

[aɪ] [tʌtʃ] [nɑ:t] [ðəʊz] , [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪ'lə:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] ;
I touch not those , they not belong to me ;
我 触碰 不是 那些 , 他们 不是 属于 到 我 ;
我不会碰那些东西，它们不属于我；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] ,
But if such things as these you long to see ,
但 如果 这样的 事物 作为 这些 你 长的 到 看 ,
但如果你渴望看到这样的景象，

[leɪ] [daʊn] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə] [rɪ:d]
Lay down my book , and but vouchsafe to read
莱 向下 我的 书 , 和 但 vouchsafe 到 读
放下我的书，但保证会读。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kæmdən] , [ɔ:r] [lə'bɔ:riəs] [spi:d] .
The learned Camden , or laborious Speed .
这 学习 卡姆登 , 或者 费力的 速度 .

博学的卡姆登，或勤奋的斯皮德。

[ænd; ənd][soʊ][gɑ:d] [spi:d] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [waɪlst] [aɪ][rest]
And so God speed you and me , whilst I rest
和 所以 上帝 速度 你 和 我 , 而 我 休息
愿上帝保佑你我，而我则安息。

[jɔ:rz] [ɪn][ɔ:l] ['θæŋkfulnəs] :
Yours in all thankfulness :
此致 在 全部 感恩 :

谨致以最诚挚的谢意：

[dʒɑ:n] ['teɪlə] .
John Taylor .
约翰 泰勒 .

约翰·泰勒。

[ˈteɪlɜːz]
TAYLOR'S
泰勒的

泰勒

[ˈpenɪləs] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] .
PENNILESS PILGRIMAGE .
身无分文 朝圣 .

身无分文的朝圣之旅。

[ɪst] [ˈlɔːrdlɪŋz] , [lɪst] ([ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌst] [tuː; tə][lɪst])
ist Lordlings , list (if you have lust to list)
是 贵族们 , 列表 (如果 你 有 欲望 到 列表)

领主们，请列出（如果你有列出清单的欲望的话）

[aɪ] [raɪt] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hæd; həd][aɪ][wɪst] :
I write not here a tale of had I wist :
我 写 不是 这里 一个 故事 的 有 我 维斯特 :

我在此不写一个如果我当初.....的故事：

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; jəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] ,
But you shall hear of travels , and relations ,
但 你 将 听到 的 旅行 , 和 关系 ,

但你将听到关于旅行和亲戚的故事，

[dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][streɪndʒ] ([jet] [ˈɪŋɡlɪ]) [ˈfæʃənz] .
Descriptions of strange (yet English) fashions .
描述 的 奇怪的 (然而 英语) 时尚 .

对奇特（但却是英国式的）时尚的描述。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [nɑːt] [bɪˈliːvz] [wʌt] [hɪr] [ɪz] [rɪt] ,
And he that not believes what here is writ ,
和 他 那 不是 相信 什么 这里 是 写 ,

凡不信这里所写的，

[let] [hɪm; ɪm] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ]) [meɪk] [pruːf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Let him (as I have done) make proof of it .
让 他 (作为 我 有 完毕) 制作 证明 的 它 .

让他（像我一样）拿出证据来。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪs] , [əˈkaʊntɪd] ([æz; əz][aɪ] [wiːn])
The year of grace , accounted (as I ween)
这 年 的 优雅 , 已记录 (作为 我 温)

恩典之年，据（我）

[wʌŋ] [ˈθaʊz(ə)nd] [twais] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪˈtiːn] ,
One thousand twice three hundred and eighteen ,
一 千 两次 三 百 和 十八 ,

一千零两千三百一十八年

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər][ˈduːli] ,
And to relate all things in order duly ,
和 到 涉及 全部 事物 在 命令 正式地 ,

并按顺序恰当地叙述所有事情，

- [twʌz] [ˈtuːzdeɪ] [læst] , [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
' Twas Tuesday last , the fourteenth day of July ,
- 那是 周二 最后的 , 这 第十四 天 的 七月 ,

那是上周二，七月十四日，

[seɪnt] ['revəlz] [deɪ] , [ðə; ði][ˈɔːlmənæk; 'ælmənæk] [wɪl] [tel] [jiː; jɪ]
Saint Revels day , the almanack will tell ye
圣 狂欢 天 , 这 年鉴 将要 告诉 是的

圣雷维尔节，年鉴会告诉你。

[ðə; ði][saɪn][ɪn][ˈvɜːrgoʊ][wʌz; wəz] , [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['belɪ] :
The sign in Virgo was , or near the belly :
这 符号 在 处女座 曾是 , 或者 靠近 这 腹部 :

处女座的标志是，或者靠近腹部：

[ðə; ði] [muːn] [fʊl] [θriː] [deɪz] [oʊld] , [ðə; ði][wɪnd] [fʊl] [saʊθ] ;
The moon full three days old , the wind full south ;
这 月亮 满的 三 天 老的 , 这 风 满的 南 ;

月龄三天，南风盛行；

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz][aɪ][brɪ'gæn] [ðɪs] [trɪk] [ʌv; əv] [juːθ] .
At these times I began this trick of youth .
在 这些 时代 我 开始 这 诡计 的 青年 .

正是在这段时间里，我开始了这种年轻时的把戏。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [fɔːr; fər][ʌndər'stænd] ,
I speak not of the tide , for understand ,
我 说话 不是 的 这 潮 , 为了 理解 ,

我说的不是潮汐，因为要知道，

[[piː 'dʒiː][tuː'tuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[maɪ][legz][aɪ] [meɪd] [maɪ][ɔːrɜː oʊrɜː] , [ænd; ænd] [rəʊd] [baɪ][lænd] ,
My legs I made my oars , and rowed by land ,
我的 腿 我 制成 我的 桨 , 和 划船 经过 土地 ,

我用双腿做桨，在陆地上划行。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]
Though in the morning I began to go
尽管 在 这 早晨 我 开始 到 去

虽然早上我开始离开

[gʊd] ['felooz] [truːp] , [flɑːkt] [em 'iː][soʊ] ,
Good fellows trooping , flocked me so ,
好的 伙伴们 军队集结 , 成群结队的 我 所以 ,

一群好伙伴蜂拥而至，把我团团围住。

[ðæt] [meɪk] [wʌt] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][set] ,
That make what haste I could , the sun was set ,
那 制作 什么 匆忙 我 可以 , 这 太阳 曾是 放 ,

我尽我所能地加快速度，但太阳已经落山了。

[ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [aɪ][kʊd; kəd][get] .
E're from the gates of London I could get .
我们是 从 这 大门 的 伦敦 我 可以 得到 .

我能找到的，就是伦敦城门那边的人。

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [maɪ]['leɪtɪst] [liːv] [ðʌs] [leɪt] ,
At last I took my latest leave thus late ,
在 最后的 我 采取 我的 最新的 离开 因此 晚的 ,

最后，我还是这么晚才递交了最后一次休假申请。

[æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɪn] , [ðæts] ['ekstrə] ['ɔːldəzgeɪt] .
At the Bell Inn , that's extra Aldersgate .
在 这 钟 客栈 , 那就是 额外的 奥尔德斯盖特 .

在贝尔旅馆，这笔费用是额外的奥尔德斯盖特。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [maɪ][ˈprʊvənt] [[wʌn]] [[ʊd; ʒəd] ['kæri]] ,
There stood a horse that my provant [1] should carry ,
那里 站立 一个 马 那 我的 普罗旺斯 [1] 应该 携带 ,
那里站着一匹马, 我的牧人[1]应该牵着它,

[frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][ˈfeɪgəri] , [[tu:'tu:]]
From that place to the end of my fegary , [2]
从 那 地方 到 这 结尾 的 我的 费加里 , [2]
从那个地方到我生命的尽头, [2]

[maɪ] [hɔ:rs] [nʊʊ] [hɔ:rs] , [ɔ:r] [mer] , [bʌt; bət] ['gældɪd] [næg] ,
My horse no horse , or mare , but gelded nag ,
我的 马 不 马 , 或者 母马 , 但 阉割 唠叨 ,
我的马不是马, 也不是母马, 而是一匹阉割过的驮马。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɔ:r] [maɪ][bæg] :
That with good understanding bore my bag :
那 和 好的 理解 钻孔 我的 包 :
凭借良好的理解力, 我背着我的包:

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['kæriɪdʒ] [hi:; hi][hɪm'self][dɪd] [[ʊʊ] ,
And of good carriage he himself did show ,
和 的 好的 运输 他 他自己 做过 展示 ,
他本人也展现了良好的举止。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] [ɪn][ə; eɪ] [bi:st] [ju:; jʊ] [nʊʊ] .
These things are excellent in a beast you know .
这些 事物 是 出色的 在 一个 兽 你 知道 .
你知道, 这些东西对这种猛兽来说非常出色。

[ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['næpsæk] , ([tu:; tə][peɪ] ['hʌŋgərz] [fi:z])
There in my knapsack , (to pay hunger's fees)
那里 在 我的 背包 , (到 支付 饥饿的 费用)
我的背包里装着 (用来充饥的)

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['berkən] , ['bɪskɪt] , [ni:ts] - [tʌŋ] , [tʃi:z]
I had good bacon , biscuit , neat's - tongue , cheese
我 有 好的 熏肉 , 饼干 , 整洁的 - 舌头 , 奶酪
我吃了上好的培根、饼干、牛舌和奶酪。

[wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] , ['bɑ:r,beri; 'bɑ:rbəri] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [kən'sə:vz] ,
With roses , barberries , of each conserves ,
和 玫瑰 , 小槲果 , 的 每个 保护 ,
玫瑰、小槲, 以及各种果酱,

[ænd; ənd] ['miθrideɪt] , [ðæt] ['vɪgərəs] [helθ] - :
And mithridate , that vigorous health perserves :
和 米特里达特 , 那 蓬勃 健康 - :
而米特里达特, 则能保持旺盛的健康:

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] [teɪk] [ði:z] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][nʊʊ] - [laɪz] ,
And I entreat you take these words for no - lies ,
和 我 恳求 你 拿 这些 字 为了 不 - 谎言 ,
我恳请你们相信我所说的话, 绝无谎言。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['ɑ:kwə] , ['roʊzə][soʊ] - [laɪz] :
I had good Aqua vitæ , Rosa so - lies :
我 有 好的 水 vitæ , 罗莎 所以 - 谎言 :
我喝了很好的Aqua vitæ, Rosa so-lies:

[wɪð; wɪθ] [swi:t] [æm'brouzə] , ([ðə; ði][gɒdz] - [oʊn] [drɪŋk])
With sweet Ambrosia , (the gods ' own drink)
和 甜的 安布罗西亚 , (这 神 - 自己的 喝)
带着甘甜的神酒 (众神之饮)

[moʊst] ['eksələnt] [gɪr] [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
Most excellent gear for mortals , as I think ,
最多 出色的 齿轮 为了 凡人 , 作为 我 思考 ,
我认为, 这是凡人能用的最棒的装备。

[br'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][bəʊθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][ɔɪl] ,
Besides , I had both vinegar and oil ,
除了 , 我 有 两个都 醋 和 油 ,
此外, 我还有醋和油。

[ðæt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['sɔːsɪ] ['stʌmək] [fɔɪl] .
That could a daring saucy stomach foil .
那 可以 一个 大胆 风骚的 胃 挫败 .
那可能会引发一场大胆的、略带挑逗意味的胃部冲突。

[ðɪs] ['fɔːrʃəd] ['tuːzdeɪ] [naɪt] - [twɪkst] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn] ,
This foresaid Tuesday night ' twixt eight and nine ,
这 前述 周二 夜晚 - 中间 八 和 九 ,
上述事件发生在周二晚上八点到九点之间，

[wel] [rɪgd] [ænd; ənd] ['bæləstɪd] , [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [bɪr] [ænd; ənd][waɪn] ,
Well rigged and ballasted , both with beer and wine ,
出色地 作弊 和 压载 , 两个都 和 啤酒 和 葡萄酒 ,
装备齐全, 压舱物也充足, 啤酒和葡萄酒都装在船上。

[aɪ] ['stʌmblɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðʌs] [maɪ][dʒɔːnt] [br'gʌn] ,
I stumbling forward , thus my jaunt begun ,
我 踉跄 向前 , 因此 我的 短途旅行 开始 ,
我踉跄着向前走, 我的旅程就此开始。

[ænd; ənd][went] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɪzlɪŋtən] .
And went that night as far as Islington .
和 去 那 夜晚 作为 远的 作为 伊斯灵顿 .
当晚, 他们一路南下到了伊斯灵顿。

[ðer; ðər][dɪd][aɪ][faɪnd] ([aɪ] [der] [ə'fɜːrm][aɪ 'tiː][boʊld])
There did I find (I dare affirm it bold)
那里 做过 我 寻找 (我 敢 确认 它 大胆的)
我在那里找到了（我敢大胆地说）

[[,piː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['meɪdnhed] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
A Maidenhead of twenty - five years old ,
一个 梅登黑德 的 二十 - 五 年 老的 ,
一位二十五岁的梅登黑德

[bʌt; bət] ['fʊrli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔːr] ,
But surely it was painted , like a whore ,
但 一定 它 曾是 绘 , 喜欢 一个 妓女 ,
但它肯定是被画成妓女的样子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] , [ɔːr] ['wʌndər] , [hæŋd] [æt; ət] [dɔːr] ,
And for a sign , or wonder , hanged at door ,
和 为了 一个 符号 , 或者 想知道 , 绞刑 在 门 ,
而门上悬挂着的, 则象征着某种标志或奇迹。

[wɪtʃ] [fʊz] [ə; eɪ] ['meɪdnhed] , [ðæts] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] ,
Which shows a Maidenhead , that's kept so long ,
哪个 演出 一个 梅登黑德 , 那就是 保留 所以 长的 ,
这表明, 一个少女的处女膜, 保存了这么久。

[meɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ʌp] , [ænd; ənd] [jet] [sə'steɪn] [noʊ] [rɔːŋ] .
May be hanged up , and yet sustain no wrong .
可能 是 绞刑 向上 , 和 然而 维持 不 错误的 .
可能会被吊死, 但却不会受到任何伤害。

[ðer; ðər][dɪd][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['frendli] [hoʊst] [br'ɡɪn]
There did my loving friendly host begin
那里 做过 我的 爱 友好的 主持人 开始
我的亲切友好的主人就此开始了

[tuː; tə] [entər'teɪn] [em 'iː] ['friːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] :
To entertain me freely to his inn :
到 招待 我 自由 到 他的 客栈 :
他热情地招待我到他的客栈去:

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] ,
And there my friends , and good associates ,
和 那里 我的 朋友们 , 和 好的 同事 ,
还有我的朋友们, 以及我的好伙伴们,

[iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][mɜːrθ] [hɪm'self] [ə'kɒmədeɪts] .
Each one to mirth himself accommodates .
每个 一 到 欢笑 他自己 容纳 .
每个人都自娱自乐。

[æt; ət] [wel] - [hed] [bəʊθ][fɔːr; fər] ['welkəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tʃɪr] ,
At Well - head both for welcome , and for cheer ,
在 出色地 - 头 两个都 为了 欢迎 , 和 为了 欢呼 ,
在井头, 既是为了欢迎, 也是为了欢呼。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [nuː] [tʌn] , [ʌv; əv] [ɡʊd] [steɪl] [bɪr] :
Having a good New ton , of good stale beer :
拥有 一个 好的 新的 吨 , 的 好的 陈旧 啤酒 :
喝上一吨好的牛顿啤酒, 那种陈年啤酒:

[ðer; ðər][dɪd][wiː; wi] ['trʌndl] [[θriː]] [daʊn] [helθ] , ['æftər] [helθ] ,
There did we Trundle [3] down health , after health ,
那里 做过 我们 滚动 [3] 向下 健康 , 后 健康 ,
我们一路走来, 健康状况每况愈下[3],

([wɪtʃ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ɪm'peəz] [bəʊθ] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] .)
(Which oftentimes impairs both health and wealth .)
(哪个 经常 损害 两个都 健康 和 财富 .)
(这往往会损害健康和财富。)

[tɪl] ['evriwʌn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [trʌŋk] ,
Till everyone had filled his mortal trunk ,
直到 每个人 有 已填 他的 凡人 树干 ,
直到每个人都把他的凡躯填满为止,

[ænd; ənd]['oʊnli][noʊ] - ['bɔːdi] [[θriː]] [wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts] [drʌŋk] .
And only No - body [3] was three parts drunk .
和 仅有的 不 - 身体 [3] 曾是 三 部分 醉 .
只有 No-body[3] 喝了三分之二的酒。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [nekst] , ['wenzdeɪ] [seɪnt] ['swɪθɪnz] [deɪ] ,
The morrow next , Wednesday Saint Swithin's day ,
这 明天 下一个 , 周三 圣 斯威辛的 天 ,
接下来的第二天, 星期三, 圣斯威辛日,

[frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['ɪzlɪŋtən] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] .
From ancient Islington I took my way .
从 古老的 伊斯灵顿 我 采取 我的 方式 .
我从古老的伊斯灵顿出发。

[æʔ; əʔ] [ˈhoʊli,wel] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rst] [kəˈraʊz] ,
At Holywell I was enforced carouse ,
在 霍利韦耳 我 曾是 强制执行 旋转木马 ;
在霍利韦耳, 我被迫参加了狂欢派对。

[eɪl] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] , [æʔ; əʔ][ðə; ði][blaɪndmənz] [haʊs] .
Ale high , and mighty , at the Blindman's House .
艾尔啤酒 高的 , 和 强大的 , 在 这 盲人 房子 .
在盲人之家, 麦芽酒浓烈醇厚。

[bʌʔ; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][help][tu:; tə] [merk] [əˈmendz][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
But there's a help to make amends for all ,
但 有 一个 帮助 到 制作 修改 为了 全部 ;
但是, 有一种方法可以帮助所有人弥补过错。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [eɪl] [bi:; bi] [greɪt] , [ðə; ði][pɒts][bi:; bi] [smɔ:l] .
That though the ale be great , the pots be small .
那 尽管 这 麦芽酒 是 伟大的 , 这 锅 是 小的 .
虽然啤酒很好, 但酒壶太小。

[æʔ; əʔ] [ˈhaɪ^ɪt] [hɪl] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] [aɪ][went] ,
At Highgate Hill to a strange house I went ,
在 海格特 爬坡道 到 一个 奇怪的 房子 我 去 ;
我去了海格特山上一栋陌生的房子,

[ænd; ənd] [sɔ:l] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈi:tɪŋ] [bent] ,
And saw the people were to eating bent ,
和 锯 这 人们 是 到 吃 弯曲 ;
看见人们弯腰吃饭,

[ɪn] [ˈi:ðər] [ˈbɔ:rouəd] , [kreɪvd] , [æskt] , [ˈbɛgd] , [ɔ:r] [bɔ:t] ,
In either borrowed , craved , asked , begged , or bought ,
在 任何一个 借来的 , 渴望 , 问 , 乞求 , 或者 买 ;
无论是借来的、渴望的、请求的、乞求的还是购买的,

[bʌʔ; bət][moʊst] [ləˈbɔ:riəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:θ] [aɪ] [rɔ:t] .
But most laborious with my teeth I wrought .
但 最多 费力的 和 我的 牙齿 我 锻 .
但我用牙齿费了九牛二虎之力才把它做完。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ðɪs] , - [kɔ:z] [mi:t] [ɔ:r][drɪŋk] [wʌz; wəz][skænt] ,
I did not this , ' cause meat or drink was scant ,
我 做过 不是 这 , - 原因 肉 或者 喝 曾是 稀少 ;
我没有这样做, 因为肉和水都很匮乏。

[bʌʔ; bət][aɪ][dɪd] [ˈpræktɪs] [ðʌs] [brˈfɔ:r] [maɪ][wɔ:nt] ;
But I did practise thus before my want ;
但 我 做过 实践 因此 前 我的 想 ;
但我在需要之前就已经这样做了;

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtɪltər] [ðæt] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][praɪz] ,
Like to a Tilter that would win the prize ,
喜欢 到 一个 倾斜器 那 会 赢 这 奖 ,
就像一个会赢得奖金的倾斜者一样,

[[ˌpi: ˈdʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[brˈfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ˈhi:l] [ˈɔ:f(ə)n][ˈeksərsaɪz] .
Before the day he'll often exercise .
前 这 天 地狱 经常 锻炼 .
在那天之前, 他通常会锻炼身体。

[səʊ][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][pʊt][ɪn][juːz] , [æt; ət][fɜːrst]

So I began to put in use , at first
所以 我 开始 到 放 在 使用 , 在 第一的

所以, 我开始使用它, 起初

[ðɪːz] ['prɪnsəp(ə)lɪz] - [genst] ['hʌŋgə] , - [genst] [θɜːrst] .

These principles ' gainst hunger , ' gainst thirst .
这些 原则 - 对抗 饥饿 , - 对抗 口渴 .

这些原则是“对抗饥饿”、“对抗口渴”。

[klaʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gert] , [[fɜːr]] [ðer; ðər][dwelt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] ,

Close to the Gate , [4] there dwelt a worthy man ,
关闭 到 这 门 , [4] 那里 居住 一个 值得 男人 ,

城门附近[4]住着一位品德高尚的人,

[ðæt] [wel] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɪf] , [ænd; ənd][kwaːf][hɪz; ɪz][kæn; kən] ,

That well could take his whiff , and quaff his can ,
那 出色地 可以 拿 他的 闻 , 和 畅饮 他的 能 ,

那口井能让他闻到酒味, 也能让他畅饮一罐啤酒。

[raɪt] ['rɑːbɪn] [gʊd] - ['feləʊ] , [bʌt; bət] ['hjuːmə] ['iːv(ə)l] ,

Right Robin Good - fellow , but humours evil ,
正确的 罗宾 好的 - 同伴 , 但 体液 邪恶的 ,

没错, 罗宾是个好人, 但他性情邪恶。

[duː][kɔːl][hɪm; ɪm]['rɑːbɪn]['pluːtʊ] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

Do call him Robin Pluto , or the devil .
做 称呼 他 罗宾 冥王星 , 或者 这 魔鬼 .

你可以叫他罗宾·冥王星, 或者叫他魔鬼。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l] , ['friːli] ['hɑːtɪd] ,

But finding him a devil , freely hearted ,
但 寻找 他 一个 魔鬼 , 自由 心地 ,

但发现他是个心地善良的魔鬼,

[wɪð; wɪθ] ['frendli] ['fæə'welz] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ,

With friendly farewells I took leave and parted ,
和 友好的 告别 我 采取 离开 和 分手了 ,

我友好地道别后告别。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'ɒːŋst] [aɪ][dɪd][maɪ] ['dʒɜːrni] [teɪk] ,

And as alongst I did my journey take ,
和 作为 沿着 我 做过 我的 旅行 拿 ,

随着我的旅程继续,

[aɪ][dræŋk][æt; ət] [bruːmz] [wel] , [fɜːr; fər] [pʃʊ] ['fæʃənz] [seɪk] ,

I drank at Broom's well , for pure fashion's sake ,
我 喝 在 扫帚的 出色地 , 为了 纯的 时尚的 清酒 ,

我纯粹是为了赶时髦才去布鲁姆斯井喝水的。

[tuː] [maɪlɪz][aɪ] ['trævlɪd] [ðen] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][beɪt] ,

Two miles I travelled then without a bait ,
二 英里 我 旅行 然后 没有 一个 饵 ,

我当时没有带诱饵就走了两英里。

[ðə; ðɪ] ['særəsənz] [hed] [æt; ət] ['wetstəʊn] ['entəriŋ] [streɪt] ,

The Saracen's Head at Whetstone entering straight ,
这 撒拉逊人的 头 在 磨石 进入 直的 ,

进入直道时, 位于惠特斯通的萨拉森人头像,

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən][hoʊst] , [ðæt] [maɪt] [liːd] [æn; ən][hoʊst][ʌv; əv][men] ,

I found an host , that might lead an host of men ,
我 成立 一个 主持人 , 那 可能 带领 一个 主持人 的 男人 ,

我找到了一位主人, 他或许能带领一群人。

[ɪk'siːdɪŋ] [fæt] , [jet] [neɪmd] [li:n] , [ænd; ənd] [fen] : [[faɪv]]
Exceeding fat , yet named Lean , and Fen . [5]
超过 胖的 , 然而 命名 倾斜 , 和 分 : [5]

脂肪含量过高, 却被命名为瘦肉和芬。[5]

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [wiː; wi] [meɪk] [smɔ:l] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
And though we make small reckoning of him here ,
和 尽管 我们 制作 小的 清算 的 他 这里 ,

虽然我们在这里对他的评价微不足道,

[ˈhiːz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] [ðer; ðər] .
He's known to be a very great man there .
他是 已知 到 是 一个 非常 伟大的 男人 那里 :

他在那里是一位公认的杰出人物。

[ðer; ðər] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['kʌmpəni] ,
There I took leave of all my company ,
那里 我 采取 离开 的 全部 我的 公司 ,

在那里, 我向所有同事告别。

[beɪd] [ɔ:l] [ˌfer'wel] , [jet] [speɪk] [tuː; tə] [noʊ] - ['bɑ:di] .
Bade all farewell , yet spake to No - body .
巴德 全部 告别 , 然而 说 到 不 - 身体 :

道别之后, 却对着空气说了些什么。

[gʊd] ['riːdər] [θɪŋk] [nɑ:t] [streɪndʒ] , [wʌt] [aɪ] [kəm'paɪl] ,
Good reader think not strange , what I compile ,
好的 读者 思考 不是 奇怪的 , 什么 我 编译 ,

好的读者不会觉得我整理的内容很奇怪,

[fɔ:r; fər] [noʊ] - ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
For No - body was with me all this while .
为了 不 - 身体 曾是 和 我 全部 这 尽管 :

因为这段时间里, 一直没有人陪伴着我。

[ænd; ənd] [noʊ] - ['bɑ:di] [dɪd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] , [wɪŋk] , [ænd; ənd] ,
And No - body did drink , and , wink , and scink ,
和 不 - 身体 做过 喝 , 和 , 眨眼 , 和 斯金克 ,

而且没人喝酒, 眨眨眼, 啧啧称奇。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] ['friːli] [spent] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] .
And on occasion freely spent his chink .
和 在 场合 自由 花费 他的 裂缝 :

他有时还会毫不犹豫地挥霍自己的钱财。

[ɪf] ['eniwʌn] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] ,
If anyone desire to know the man ,
如果 任何人 欲望 到 知道 这 男人 ,

如果有人想了解这个人,

[wɔ:k] , [ˈstʌmb(ə)l] , [ˈtrʌndl] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈbɑ:bɪkən] .
Walk , stumble , Trundle , but in Barbican .
走 , 绊倒 , 滚动 , 但 在 巴比肯 :

走, 跌跌撞撞, 蹒跚而行, 但都是在巴比肯。

[[ˌpiː 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðeəz; ðəz] [æz; əz] [gʊd] [bɪr] [ænd; ənd] [eɪl] [æz; əz] ['evər] - ,
There's as good beer and ale as ever twang'd ,
有 作为 好的 啤酒 和 麦芽酒 作为 曾经 - ,

这里有品质一如既往的好啤酒和麦芽酒,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [stri:t] [kaɪnd][noʊ] - ['bɑ:di] [[sɪks]] [ɪz] [hænd] .
And in that street kind No - body [6] is hanged .
和 在 那 街道 种类 不 - 身体 [6] 是 绞刑 .
在那条街上，没有人[6]被吊死。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ʼʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [feɪm] ,
But leaving him unto his matchless fame ,
但 离开 他 到 他的 无比 名声 ,
但让他享有无与伦比的盛名吧。

[aɪ][tu:; tə][es 'ti:] . ['ælbænz][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [keɪm] ,
I to St . Albans in the evening came ,
我 到 英石 . 圣奥尔本斯 在 这 晚上 来了 ,
我傍晚抵达圣奥尔本斯，

[wer] ['mæstər] ['teɪlə] , [æt; ət][ðə; ði] ['særəsənz] [hed] ,
Where Master Taylor , at the Saracen's Head ,
在哪里 掌握 泰勒 , 在 这 撒拉逊人的 头 ,
泰勒大师在撒拉逊人头酒吧

[ʌn'æskt] ([ʌn'peɪd][fɔ:r; fər]) [em 'i:][bəuθ] [lɑ:dʒd] [ænd; ənd] [fed] .
Unasked (unpaid for) me both lodged and fed .
未经询问 (未付 为了) 我 两个都 已提交 和 美联储 .
他们主动（无偿）为我提供食宿。

[[pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[ðə; ði] ['tæpstər] , ['hɑ:slər] , ['tʃeɪmbərli:n] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,
The tapsters , hostlers , chamberlains , and all ,
这 酒馆老板 , 牧马人 , 张伯伦 , 和 全部 ,
酒保、马夫、侍从等等，

[seɪvd] [em 'i:][ə; eɪ] ['leɪbər] , [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][kɔ:l] ,
Saved me a labour , that I need not call ,
已保存 我 一个 劳动 , 那 我 需要 不是 称呼 ,
省了我一大笔力，我本不必打电话了。

[ðə; ði][dʒʌgz][wɜ:r; wər] [fɪld] [ænd; ənd] [fɪld] , [ðə; ði][kʌps] [went] [raʊnd] ,
The jugs were filled and filled , the cups went round ,
这 水罐 是 已填 和 已填 , 这 杯子 去 圆形的 ,
水罐被斟满又斟满，杯子被传递着，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] [greɪt] ['kaɪndnəs][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ,
And in a word great kindness there I found ,
和 在 一个 单词 伟大的 仁慈 那里 我 成立 ,
总之，我在那里感受到了极大的善意。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [bəuθ][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
For which both to my cousin , and his men ,
为了 哪个 两个都 到 我的 表哥 , 和 他的 男人 ,
为此，我要感谢我的表兄和他的手下。

[aɪl] [sti:l] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ɪn][wɜ:rd] , [di:d] , [ænd; ənd][pen] .
I'll still be thankful in word , deed , and pen .
患病的 仍然 是 感恩 在 单词 , 契据 , 和 笔 .
我仍将以言语、行动和笔墨表达我的感激之情。

[ti:l] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [maɪ] [steɪ] ,
Till Thursday morning there I made my stay ,
直到 周四 早晨 那里 我 制成 我的 停留 ,
我一直待在那里直到周四早上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [pleɪn] [ˈdʌŋstəbəl] [ˈhaɪweɪ] .
And then I went plain Dunstable highway .
和 然后 我 去 清楚的 邓斯特布尔 公路 .

然后我就沿着邓斯特布尔公路走了。

[maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [draʊt] [mɪˈθɔːt] [dɪd] [ˈrɪŋk] ,
My very heart with drought methought did shrink ,
我的 非常 心 和 干旱 我的想法 做过 收缩 ,

我觉得我的心都因为干旱而萎缩了。

[aɪ] [went] [twelv] [maɪlz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌŋ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] .
I went twelve miles , and no one bade me drink .
我 去 十二 英里 , 和 不 一 巴德 我 喝 .

我走了十二英里，没有人劝我喝酒。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] , [ðæt] [ˈɪnstənt] [taɪm] ,
Which made me call to mind , that instant time ,
哪个 制成 我 称呼 到 头脑 , 那 立即的 时间 ,

这让我立刻想起了那一刻，

[ðæt] [ˈdrʌŋkənəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪnfl] [kraɪm] .
That drunkenness was a most sinful crime .
那 酒醉 曾是 一个 最多 罪恶的 犯罪 .

那种醉酒行为是最严重的罪行。

[wen] [ˈpʌd(ə)l] - [hɪl] [aɪ] [ˈfʊtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][pæst]
When Puddle - hill I footed down , and past
什么时候 水坑 - 爬坡道 我 有脚的 向下 , 和 过去的

当我沿着水坑山往下走，经过

[ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ðens] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hedʒ] [æt; ət][ləst] .
A mile from thence , I found a hedge at last .
一个 英里 从 因此 , 我 成立 一个 对冲 在 最后的 .

离那里一英里远的地方，我终于找到了一排树篱。

[ðer; ðər] [stroʊk] [wiː; wi][seɪl] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪkən] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [bred] ,
There stroke we sail , our bacon , cheese , and bread ,
那里 中风 我们 帆 , 我们的 熏肉 , 奶酪 , 和 面包 ,

我们扬帆起航，带着培根、奶酪和面包。

[wiː; wi] [druː] [laɪk] [ˈfɪdləz] , [ænd; ənd][laɪk] [ˈfɑːrməz] [fed] .
We drew like fiddlers , and like farmers fed .
我们 画 喜欢 小提琴手 , 和 喜欢 农民 美联储 .

我们画画就像拉小提琴的人，又像喂饱食物的农民。

[ænd; ənd] [waɪlst] [tuː] [ˈaʊərz] [wiː; wi][ðer; ðər][dɪd] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [iːz] ,
And whilst two hours we there did take our ease ,
和 而 二 小时 我们 那里 做过 拿 我们的 舒适 ,

虽然我们在那里悠闲地待了两个小时，

[maɪ][næg] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə] [mʌmp] [ɡriːn] [pʌls] [[ˈsevən]] [ænd; ənd] [ˈpiːz] .
My nag made shift to mump green pulse [7] and peas .
我的 唠叨 制成 转移 到 腮腺炎 绿色的 脉冲 [7] 和 豌豆 .

我的马改喂了红豆、绿豆[7]和豌豆。

[ðʌs] [wiː; wi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌŋɡri] [ˈstʌməkz] [dɪd] [səˈplaɪ] ,
Thus we our hungry stomachs did supply ,
因此 我们 我们的 饥饿的 胃 做过 供应 ,

于是，我们饥肠辘辘的肚子便开始进食。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [hɑːrd][baɪ] .
And drank the water of a brook hard by .
和 喝 这 水 的 一个 溪 难的 经过 .

然后喝了附近小溪里的水。

[ə'weɪ] [tɔ:rd] ['hɑ:kli] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [wi:; wi] [meɪk] ,
Away toward Hockley in the Hole , we make ,
离开 朝向 霍克利 在 这 洞 , 我们 制作 ,
我们朝着霍克利洞的方向前进,

[wen] [streɪt] [ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [dɪd][em 'i:][oʊvər'teɪk] ,
When straight a horseman did me overtake ,
什么时候 直的 一个 骑手 做过 我 超过 ,
当一个骑马的人超过我时,

[hu:] [nu:] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][kɔɪn] ,
Who knew me , and would fain have given me coin ,
WHO 知道 我 , 和 会 欣然 有 给定 我 硬币 ,
认识我的人, 都乐意给我钱。

[aɪ] [sed] , [maɪ][ba:ndz][dɪd][em 'i:][frʌm; frəm][kɔɪn][ɪn'dʒɔɪn] ,
I said , my bonds did me from coin enjoin ,
我 说 , 我的 债券 做过 我 从 硬币 责成 ,
我说, 我的债券让我无法用硬币赎回,

[aɪ] [θæŋkt] [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] ,
I thanked and prayed him to put up his chink ,
我 谢谢 和 祈祷 他 到 放 向上 他的 裂缝 ,
我感谢他, 并祈祷他能把裂缝堵上。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [aɪ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [draʊnd] [ɪn][drɪŋk] .
And willingly I wished it drowned in drink .
和 心甘情愿 我 希望 它 溺水 在 喝 .
我真心希望它被酒淹没。

[ə'weɪ] [roʊd][hi:; hi] , [bʌt; bət][laɪk][æŋ; əŋ] ['ɑ:nɪst] [məŋ] ,
Away rode he , but like an honest man ,
离开 骑 他 , 但 喜欢 一个 诚实的 男人 ,
他骑马走了, 但他像个诚实的人一样,

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət] ['hɑ:kli] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][swɑ:n] ,
I found at Hockley standing at the Swan ,
我 成立 在 霍克利 常设 在 这 天鹅 ,
我在霍克利站着天鹅酒店时发现了他,

[[pi: 'dʒi:][ˈseɪvən]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

[ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈtæpstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] [glæs] ,
A formal tapster , with a jug and glass ,
一个 正式的 塔普斯特 , 和 一个 水壶 和 玻璃 ,
一位衣着考究的酒保, 手里拿着水壶和酒杯。

[hu:] [dɪd] [ə'rest] [em 'i:] : [aɪ][moʊst] ['wɪlɪŋ] [wʌz; wəz]
Who did arrest me : I most willing was
WHO 做过 逮捕 我 : 我 最多 愿意的 曾是
谁逮捕了我: 我最乐意。

[tu:; tə][traɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [streɪt] [pʊt][ɪn][beɪl] ,
To try the action , and straight put in bail ,
到 尝试 这 行动 , 和 直的 放 在 保释 ,
为了尝试这种行动, 直接交保释金。

[maɪ] [fi:z] [wɜ:r; wər] [peɪd] [brɪˈfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['sɪkspəns] [eɪl] ,
My fees were paid before , with sixpence ale ,
我的 费用 是 有薪酬的 前 , 和 六便士 麦芽酒 ,
我的学费早就付清了, 用六便士的啤酒换来的。

[tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [aɪ][moʊst] ['wɪlɪŋ] [ˈeɪˈem] ,
To quit this kindness , I most willing am ,
到 辞职 这 仁慈 , 我 最多 愿意的 是 ,

我非常乐意放弃这份善意。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dæm] ,
The man that paid for all , his name is Dam ,
这 男人 那 有薪酬的 为了 全部 , 他的 姓名 是 坝 ,

那个为这一切买单的人, 他的名字叫达姆。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] ['dræɡən] , [əˈɡenst] [ɡreɪz] - [ɪn] [ɡert] ,
At the Green Dragon , against Grays - Inn gate ,
在 这 绿色的 龙 , 反对 格雷斯 - 客栈 门 ,

在绿龙旅店, 靠近灰衣旅店大门处,

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ɡʊd] [rɪˈpjuːt] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [stert] .
He lives in good reput , and honest state .
他 生活 在 好的 声誉 , 和 诚实的 状态 .

他生活品行良好, 为人正直。

[aɪ][ˈfɔːrwərd] [went] [ɪn] [ðɪs] [maɪ][ˈroʊvɪŋ] [reɪs] ,
I forward went in this my roving race ,
我 向前 去 在 这 我的 漫游 种族 ,

我继续向前, 开始了这场流浪之旅。

[tuː; tə][ˈstoʊni][ˈstrætʃərd] [aɪ] [tɔːrd] [naɪt] [dɪd] [peɪs] ,
To Stony Stratford I toward night did pace ,
到 石质 斯特拉特福德 我 朝向 夜晚 做过 步伐 ,

我朝着斯托尼斯特拉特福德的方向踱步, 走向夜色。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [pæs] ,
My mind was fixed through the town to pass ,
我的 头脑 曾是 固定的 通过 这 镇 到 经过 ,

我的心思全在穿过小镇上,

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ɔːr] [ɡræs] ,
To find some lodging in the hay or grass ,
到 寻找 一些 住宿 在 这 干草 或者 草 ,

为了在干草或草丛中找个栖身之处,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kwɪːnz] [ɑːrmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] ,
But at the Queen's Arms , from the window there ,
但 在 这 女王大学 武器 , 从 这 窗户 那里 ,

但是从女王武器旅馆的窗户望出去,

[ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [vɔɪs] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [hɪr] ,
A comfortable voice I chanced to hear ,
一个 舒服的 嗓音 我 偶然 到 听到 ,

我偶然听到一个令人感到舒适的声音,

[kɔːl] [ˈteɪlə] , [ˈteɪlə] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [kʌm] [ˈhɪðər] ,
Call Taylor , Taylor , and be hanged come hither ,
称呼 泰勒 , 泰勒 , 和 是 绞刑 来 这里 ,

叫泰勒, 泰勒, 过来, 然后被吊死。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][smɔːl] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [went] [ˈðɪðər] ,
I looked for small entreaty and went thither ,
我 看起来 为了 小的 恳求 和 去 那里 ,

我寻找一个可以稍作恳求的地方, 然后就去了那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [frendz] , [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] ,
There were some friends , which I was glad to see ,
那里 是 一些 朋友们 , 哪个 我 曾是 高兴的 到 看 ,

见到几个朋友我很高兴。

[hu:] [nu:] [maɪ] ['dʒɜ:ni] ; [lɑ:dʒd] , [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [em 'i:] .
Who knew my journey ; lodged , and boarded me .
WHO 知道 我的 旅行 ; 已提交 , 和 登机 我 .

谁了解我的旅程; 收留了我, 为我提供了食宿。

[ɑ:n] ['fraɪdeɪ][mɔ:rn] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [wei] ,
On Friday morn , as I would take my way ,
在 星期五 早晨 , 作为 我 会 拿 我的 方式 ,

星期五早上, 当我走上我常走的路时,

[maɪ] ['frendli] [hoʊst] [en'tri:tɪd] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] ,
My friendly host entreated me to stay ,
我的 友好的 主持人 恳求 我 到 停留 ,

热情好客的主人恳求我留下来。

[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [reɪnd] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv]
Because it rained , he told me I should have
因为 它 下雨了 , 他 讲述 我 我 应该 有

因为下雨了, 他告诉我我应该

[mi:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] - [mi:t] [ænd; ənd][nɑ:t] [peɪ] [ɔ:r] [kreɪv] .
Meat , drink , and horse - meat and not pay or crave .
肉 , 喝 , 和 马 - 肉 和 不是 支付 或者 渴望 .

肉、酒和马肉, 既不付钱也不渴望。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] ['detə] ,
I thanked him , and for his love remain his debtor ,
我 谢谢 他 , 和 为了 他的 爱 保持 他的 债务人 ,

我感谢了他, 并将永远感激他的爱。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm] ['betə] .
But if I live , I will requite him better .
但 如果 我 居住 , 我 将要 报答 他 更好的 .

但如果我活下来, 我会更好地报答他。

([frʌm; frəm]['stoʊni] ['strætʃərd]) [ðə; ði] [wei] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,
(**From Stony Stratford**) **the way hard with stones ,**
(从 石质 斯特拉特福德) 这 方式 难的 和 石头 ,

(来自斯托尼斯特拉特福德) 道路崎岖难行, 布满石头。

[dɪd] ['faʊndə] [em 'i:] , [ænd; ənd][veks][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][boʊnz] .
Did founder me , and vex me to the bones .
做过 创始人 我 , 和 烦恼 我 到 这 骨头 .

这让我彻底崩溃, 让我恼怒不已。

[ɪn] ['blʌstərɪŋ] ['weðə] , [bəʊθ][fɔ:r; fər][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
In blustering weather , both for wind and rain ,
在 虚张声势 天气 , 两个都 为了 风 和 雨 ,

在狂风暴雨的恶劣天气中,

[θru:] ['təʊstə] [aɪ] [trɒtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [peɪn] ,
Through Towcester I trotted with much pain ,
通过 托斯特 我 小跑 和 很多 疼痛 ,

我忍着剧痛, 小跑着穿过托斯特。

[[pi: 'dʒi:][ert]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[tu:] [maɪlz][frʌm; frəm] [ðens] , [wi:; wi][sæt][ju: 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪnd] ,
Two miles from thence , we sat us down and dined ,
二 英里 从 因此 , 我们 卫星 我们 向下 和 用餐 ,

离那里两英里远的地方, 我们坐下来吃饭。

[wel] [ˈbʊlwək] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] , [frʌm; frəm][reɪn][ænd; ənd][wind] .
Well bulwarked by a hedge , from rain and wind .
出色地 堡垒 经过 一个 对冲 , 从 雨 和 风 .
四周有树篱遮挡，可以抵御风雨。

[wiː; wi] [ˈhævɪŋ] [fed] , [əˈweɪ] [ɪnˈkɑːntɪnənt] ,
We having fed , away incontinent ,
我们 拥有 美联储 , 离开 失禁 ,
我们喂饱了失禁者，

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪ] [peɪs] [tɔːrd] [ˈdævəntri] [wiː; wi] [went] .
With weary pace toward Daventry we went .
和 厌倦 步伐 朝向 戴文特里 我们 去 .
我们拖着疲惫的步伐向戴文特里方向走去。

[fɔːr] [maɪlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [wʌn] - [em ˈiː][ðer; ðər] ,
Four miles short of it , one o'ertook me there ,
四 英里 短的 的 它 , 一 - 我 那里 ,
还有四英里的时候，我被一辆车超过了。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] ,
And told me he would leave a jug of beer ,
和 讲述 我 他 会 离开 一个 水壶 的 啤酒 ,
他还告诉我他会留下一壶啤酒。

[æt; ət] [ˈdævəntri] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːr; fər][maɪ][juːz] .
At Daventry at the Horse - shoe for my use .
在 戴文特里 在 这 马 - 鞋 为了 我的 使用 .
在戴文特里马蹄铁酒吧供我使用。

[aɪ] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː][noʊ] [gʊd] [ˈmænərz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ,
I thought it no good manners to refuse ,
我 想法 它 不 好的 礼仪 到 拒绝 ,
我认为拒绝是不礼貌的。

[bʌt; bət] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌʌnˈæskt] [ɡɪft] ,
But thanked him , for his kind unasked gift ,
但 谢谢 他 , 为了 他的 种类 未经询问 礼物 ,
但我还是感谢了他，感谢他这份意想不到的慷慨礼物。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] [æz; əz] [skers] [ə; eɪ][leg][kʊd; kəd][lɪft] ,
Whilst I was lame as scarce a leg could lift ,
而 我 曾是 瘸 作为 稀少 一个 腿 可以 举起 ,
虽然我当时瘸得连腿都抬不起来，

[keɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈæftər][tuː; tə] [ðæt] [ˈstoʊni] [taʊn] ,
Came limping after to that stony town ,
来 跛行 后 到 那 石质的 镇 ,
他一瘸一拐地跟在后面，来到了那个石头镇子。

[huːz] [hɑːrd] [striːts] [meɪd] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][hɔːlt] [raɪt] [daʊn] .
Whose hard streets made me almost halt right down .
谁 难的 街道 制成 我 几乎 停止 正确的 向下 .
那些崎岖的街道几乎让我停下了脚步。

[ðer; ðər][hæd; həd][maɪ] [frend] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] ,
There had my friend performed the words he said ,
那里 有 我的 朋友 执行 这 字 他 说 ,
我的朋友在那里表演了他所说的话，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [ˈlɪkər] [steɪd] ,
And at the door a jug of liquor staid ,
和 在 这 门 一个 水壶 的 酒 稳重 ,
门口放着一壶酒。

[ðə; ði][fʊks][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [br'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] ,
The folks were all informed , before I came ,
这 各位 是 全部 知情的 , 前 我 来了 ,
在我来之前, 所有人都已经知道了。

[haʊ] , [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [aɪ][dɪd] [freɪm] ,
How , and wherefore my journey I did frame ,
如何 , 和 因此 我的 旅行 我 做过 框架 ,
我如何以及为何构建了我的旅程,

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [maɪn] ['hoʊstəs][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [kʌm] [aʊt] ,
Which caused mine hostess from her door come out ,
哪个 导致 矿 女主人 从 她 门 来 出去 ,
这导致女主人从门口走了出来。

(['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:rt][ræmpənt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [snaʊt] .)
(Having a great wart rampant on her snout .)
(拥有 一个 伟大的 疣 猖獗 在 她 鼻子 .)
(她的鼻子上长了一个很大的疣子。)

[ðə; ði] ['tæpstər] , ['hɑ:slər] , [wʌn] [ə'nʌðər] [kɔ:l] ,
The tapsters , hostlers , one another call ,
这 酒馆老板 , 牧马人 , 一 其他 称呼 ,
酒保、马夫, 彼此呼喊着,

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərli:n] [wɪð; wɪθ][,ædmə'reɪ(ə)n][ɔ:l] ,
The chamberlains with admiration all ,
这 张伯伦 和 钦佩 全部 ,
侍从们都赞叹不已。

[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['wʌndərf(ə)l] ,
Were filled with wonder , more than wonderful ,
是 已填 和 想知道 , 更多的 比 精彩的 ,
充满了惊奇, 远胜于美妙。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][,mɔ:nstər][sent][frʌm; frəm][ðə; ði][,mo'ɡʌl] ,
As if some monster sent from the Mogul ,
作为 如果 一些 怪物 发送 从 这 大亨 ,
仿佛是莫卧儿帝国派来的某种怪物,

[sʌm; səm] ['elɪfənt] [frʌm; frəm][,æfrɪkə] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
Some elephant from Africa , I had been ,
一些 大象 从 非洲 , 我 有 到过 ,
我曾是来自非洲的一头大象,

[ɔ:r][sʌm; səm][streɪndʒ] [bi:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][,æmə'zoʊniən] [kwɪ:n] .
Or some strange beast from the Amazonian Queen .
或者 一些 奇怪的 兽 从 这 亚马逊 女王 .
或者是亚马逊女王创造的某种奇异野兽。

[æz; əz] ['bʌzədʒ] , ['wɪdʒənz] , ['wʊd,kɑ:ks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [faʊl] ,
As buzzards , widgeons , woodcocks , and such fowl ,
作为 秃鹰 , 赤颈鸭 , 山鹧 , 和 这样的 鸡 ,
像秃鹰、赤颈鸭、丘鹑之类的鸟类,

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[du:] [geɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] - [feɪst] [aʊl] ,
Do gaze and wonder at the broad - faced owl ,
做 目光 和 想知道 在 这 广阔 - 面对 猫头鹰 ,
请凝视并惊叹于这只宽脸猫头鹰,

[sɒʊ][dɪd] [ðɪ:z] ['breɪnləs] ['æsɪz] , [ɔ:l] [ə'meɪzɪd] ,
So did these brainless asses , all amazed ,
所以 做过 这些 没脑子 亚斯 , 全部 惊叹 ,
这些没脑子的蠢货也一样，全都惊呆了。

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['nɑ:nsens] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [geɪzɪd] ,
With admirable Nonsense talked and gazed ,
和 令人钦佩的 废话 谈话 和 凝视 ,
带着令人钦佩的胡言乱语和凝视，

[ðeɪ] [nu:] [maɪ] [stert] ([ɔ:l'doʊ] [nɑ:t][toʊld][baɪ][em 'i:])
They knew my state (although not told by me)
他们 知道 我的 状态 (虽然 不是 讲述 经过 我)
他们知道我的州（虽然我没有告诉他们）。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [goʊ] , [ðeɪ] [ɔ:l][kʊd; kəd] [si:] ,
That I could scarcely go , they all could see ,
那 我 可以 几乎 去 , 他们 全部 可以 看 ,
他们都看得出来，我几乎走不动了。

[ðeɪ] [dræŋk][ʌv; əv][maɪ] [bɪr] , [ðæt] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
They drank of my beer , that to me was given ,
他们 喝 的 我的 啤酒 , 那 到 我 曾是 给定 ,
他们喝了我别人给我的啤酒，

[bʌt; bət] [geɪv] [em 'i:][nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l]['i:v(ə)n] ,
But gave me not a drop to make all even ,
但 给予 我 不是 一个 降低 到 制作 全部 甚至 ,
但他却没给我一滴水来弥补这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][moʊst] [ə'mɪs] ,
And that which in my mind was most amiss ,
和 那 哪个 在 我的 头脑 曾是 最多 错误 ,
而我心中最大的错误，

[maɪ]['hoʊstəs][fɪ:; fɪ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ,
My hostess she stood by and saw all this ,
我的 女主人 她 站立 经过 和 锯 全部 这 ,
我的女主人就站在一旁，目睹了这一切。

[hæd; həd][fɪ:; fɪ][bʌt; bət] [sed] , [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ] [frend] ,
Had she but said , come near the house my friend ,
有 她 但 说 , 来 靠近 这 房子 我的 朋友 ,
她若只是说：“朋友，到房子附近来。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪz] [end] .
For this day here shall be your journey's end .
为了 这 天 这里 将 是 你的 旅程 结尾 .
今天，你的旅程将在此结束。

[ðen] [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [[fɪ:; fɪ]] [dɪd][nɑ:t] ,
Then had she done the thing which [she] did not ,
然后 有 她 完毕 这 事物 哪个 [她] 做过 不是 ,
那么，如果她做了她没有做的那件事呢？

[ænd; ənd][aɪ][ɪn]['kɪndər] [wɜ:rdz][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:t] .
And I in kinder words had paid the shot .
和 我 在 幼儿园 字 有 有薪酬的 这 射击 .
而我，用比较委婉的说法，已经付出了代价。

[aɪ][du:] [ɪn'tri:t] [maɪ] [frendz] , ([æz; əz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm])
I do entreat my friends , (as I have some)
我 做 恳求 我的 朋友们 , (作为 我 有 一些)
我恳求我的朋友们（因为我有一些朋友）。

[ɪf] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˈdævəntri] [duː] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] ,
If they to Daventry do chance to come ,
如果 他们 到 戴文特里 做 机会 到 来 ,

如果他们有机会去戴文特里，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɔːk] [ðæt] [ɪn] ; [ɔːr] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ,
That they will baulk that inn ; or if by chance ,
那 他们 将要 阻挡 那 客栈 ; 或者如果 经过 机会 ,

他们会拒绝光顾那家旅店； 或者如果碰巧，

[ɔːr][ˈæksɪdənt][ˈɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ðeɪ] [glæns] ,
Or accident into that house they glance ,
或者 事故 进入 那 房子 他们 瞥一眼 ,

或者他们无意中瞥见了那栋房子，

[kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [baɪ][juː; jʊ] [riːp] [ˈprɔːfɪt] ,
Kind gentlemen , as they by you reap profit ,
种类 先生们 , 作为 他们 经过 你 收割 利润 ,

善良的先生们，你们从你们身上获得了利益，

[maɪ][ˈhoʊstəs] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] , [preɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [[et]]
My hostess care of me , pray tell her of it , [8]
我的 女主人 关心 的 我 , 祈祷 告诉 她 的 它 , [8]

我的女主人照顾我，请告诉她这件事， [8]

[jet] [duː][nɔːt] [ˈniːðər] ; [lɑːdʒ] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Yet do not neither ; lodge there when you will ,
然而 做 不是 两者都不 ; 小屋 那里 什么时候 你 将要 ,

但你也可以两者都不做；想住的时候就住那里吧。

[juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] [[æɪ; jəl][biː; bi] [ˈwelkəm] [stɪl] .
You for your money shall be welcome still .
你 为了 你的 钱 将 是 欢迎 仍然 .

您的钱我们依然欢迎。

[frʌm; frəm] [ðens] [ðæt] [naɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪ][boʊnz][wɜːr; wər] [sɔːr] ,
From thence that night , although my bones were sore ,
从 因此 那 夜晚 , 虽然 我的 骨头 是 疮 ,

从那天晚上起，虽然我浑身酸痛，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ɪft] [tuː; tə][ˈhɑːb(ə)l][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [mɔːr] :
I made a shift to hobble seven miles more :
我 制成 一个 转移 到 跛行 七 英里 更多的 :

我调整了步伐，又蹒跚地走了七英里：

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈdʌŋ,tʃɜːrtʃ] , [faʊl] [wɪð; wɪθ][dɜːrtʃ][ænd; ənd][ˈmaɪər] ,
The way to Dunchurch , foul with dirt and mire ,
这 方式 到 邓彻奇 , 犯规 和 污垢 和 沼泽 ,

通往邓彻奇的路，泥泞不堪。

[ˈeɪb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [tuː; tə][ˈtaɪər] .
Able , I think , both man and horse to tire .
有能力的 , 我 思考 , 两个都 男人 和 马 到 胎 .

我认为人和马都会疲倦。

[ɑːn] [ˈdʌnz,mʊr] [hiːθ] , [ə; eɪ] [hedʒ] [dʌθ; dəθ][ðer; ðər] [ɪnˈkloʊz]
On Dunsmoor Heath , a hedge doth there enclose
在 邓斯穆尔 希思 , 一个 对冲 确实 那里 括

在邓斯穆尔荒原上，有一道树篱围着

[graʊndz] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðer; ðər][aɪ][dɪd] [rɪˈpoʊz] .
Grounds , on the right hand , there I did repose .
理由 , 在 这 正确的 手 , 那里 我 做过 休息 .

在右侧的地面上，我安然长眠。

[ˈwɪts] [ˈwetstəʊn] , [wɑːnt] , [ðer; ðər] [meɪd] [ˌjuːˈes] [ˈkwɪkli] [lɜːrn] ,
Wit's whetstone , Want , there made us quickly learn ,
机智的 磨石 , 想 , 那里 制成 我们 迅速地 学习 ,
智慧的磨刀石, 欲望, 让我们迅速学会了

[wɪð; wɪθ] [naɪvz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ˈrʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [fɜːrn] ,
With knives to cut down rushes , and green fern ,
和 刀具 到 切 向下 冲刺 , 和 绿色的 蕨类 ,
用刀砍伐灯芯草和绿色蕨类植物,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fiːld] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
Of which we made a field - bed in the field ,
的 哪个 我们 制成 一个 场地 - 床 在 这 场地 ,
我们在田里用这些材料做了一个田埂,

[wɪtʃ] [sliːp] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈkɑːntent] [dɪd] [ˌjiːld] .
Which sleep , and rest , and much content did yield .
哪个 睡觉 , 和 休息 , 和 很多 内容 做过 屈服 .
睡眠、休息和愉悦感带来了丰沛的满足感。

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [fɪt]
There with my mother earth , I thought it fit
那里 和 我的 母亲 地球 , 我 想法 它 合身
与我的大地母亲在一起, 我觉得很合适。

[tuː; tə] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [ˈɪnsest] [dɪd] [kəˈmɪt] :
To lodge , and yet no incest did commit :
到 小屋 , 和 然而 不 乱伦 做过 犯罪 :
借宿, 但并未犯乱伦罪:

[maɪ] [bed] [wʌz; wəz] [ˈkɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈhoʊlsəm] [ˈɛrz] ,
My bed was curtained with good wholesome airs ,
我的 床 曾是 帘幕 和 好的 健康 播出 ,
我的床铺弥漫着清新宜人的气息,

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪri] , [aɪ] [went] [ʌp] [noʊ] [sterz] :
And being weary , I went up no stairs :
和 存在 厌倦 , 我 去 向上 不 楼梯 :
由于疲惫, 我没有上楼梯:

[ðə; ði] [skaɪ] [maɪ] [ˈkænəpi] , [braɪt] [ˈfaɪnd]
The sky my canopy , bright Phœbe shined
这 天空 我的 树冠 , 明亮的 菲比 闪耀
天空是我的华盖, 明亮的菲比闪耀着光芒

[swiːt] [bɔːl] [ˈzefərəs] [briːðd] [ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] ,
Sweet bawling Zephyrus breathed gentle wind ,
甜的 嚎啕大哭 西风 呼吸 温和的 风 ,
甜美的西风吹拂着温柔的微风,

[ɪn] [ˈheɪvənz] [stɑːr] - [ˈtʃeɪmbər] [aɪ] [dɪd] [lɑːdʒ] [ðæt] [naɪt] ,
In heaven's star - chamber I did lodge that night ,
在 天 星星 - 房间 我 做过 小屋 那 夜晚 ,
那晚, 我栖身于天堂的星空之中。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [stɑːrz] , [em ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [bed] [dɪd] [laɪt] ;
Ten thousand stars , me to my bed did light ;
十 千 明星 , 我 到 我的 床 做过 光 ;
万颗星星, 照亮了我的床;

[ðer; ðər][ˌbærɪˈkeɪdɒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌbæŋk] [leɪ] [wiː; wi]

There barricaded with a bank lay we
那里 路障 和 一个 银行 躺 我们

我们被银行封锁了。

[br'loʊ] [ðə; ði][ˈlɔːfti] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

Below the lofty branches of a tree ,
以下 这 高远 分支 的 一个 树 ,

在高耸的树枝下，

[ðer; ðər][maɪ][bed] - ['feləʊz] [ænd; ənd][kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ,

There my bed - fellows and companions were ,
那里 我的 床 - 伙伴们 和 同伴 是 ,

我的同床伙伴和同伴们都在那里，

[maɪ][mæn] , [maɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [bʊl] , [fɔːr] [kaʊz] , [tuː] [stɪr] :

My man , my horse , a bull , four cows , two steer :
我的 男人 , 我的 马 , 一个 公牛 , 四 牛 , 二 转向 :

我的男人，我的马，一头公牛，四头母牛，两头阉牛：

[bʌt; bət] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [moʊst] [kən'fjuːzd] [raʊt] ,

But yet for all this most confused route ,
但 然而 为了 全部 这 最多 使困惑 路线 ,

然而，尽管路线如此混乱，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][bed] - [steɪvz] , [jet] [wiː; wi] [fel] [nɑːt][aʊt] .

We had no bed - staves , yet we fell not out .
我们 有 不 床 - 杖 , 然而 我们 跌倒 不是 出去 .

我们没有床杖，但我们没有摔倒。

[ðʌs] ['neɪtʃər] , [laɪk][æən; ən] ['eɪnʃənt] [friː] [ʌp'hoʊlstər] ,

Thus nature , like an ancient free upholster ,
因此 自然 , 喜欢 一个 古老的 自由的 室内装潢 ,

因此，大自然就像一位古老的自由装潢师，

[dɪd] ['fɜːrniʃ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['bedsted] , [bed] , [ænd; ənd]['boʊlstər] ;

Did furnish us with bedstead , bed , and bolster ;
做过 提供 我们 和 床架 , 床 , 和 支撑 ;

给我们提供了床架、床和枕头；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][skaɪz] , ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [haɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ,)

And the kind skies , (for which high heaven be thanked ,)
和 这 种类 天空 , (为了 哪个 高的 天堂 是 谢谢 ,)

还有仁慈的天空，（为此我们感谢上苍，）

[ə'laʊd] [juː 'es][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ;

Allowed us a large covering and a blanket ;
允许 我们 一个 大的 覆盖 和 一个 毯子 ;

允许我们盖上大被子和毯子；

[ˈɔːrɔːrəz] [feɪs] - [gæən] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] [dɑːrk] ,

Auroras face ' gan light our lodging dark ,
极光 脸 - 甘 光 我们的 住宿 黑暗的 ,

极光照亮了我们黑暗的住所，

[wiː; wi][ə'rouz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [lɑːrk] ,

We arose and mounted , with the mounting lark ,
我们 出现 和 安装 , 和 这 安装 云雀 ,

我们起身，像云雀一样飞翔，然后上马。

[θruː] [plæʃɪz] , ['pʌdlz] , [θɪk] , [θɪn] , [wet][ænd; ənd][draɪ] ,

Through plashes , puddles , thick , thin , wet and dry ,
通过 飞溅 , 水坑 , 厚的 , 薄的 , 湿的 和 干燥 ,

穿过飞溅的水花、水坑、浓稠的、稀薄的、湿的和干的，

[aɪ] ['trævlɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] ['kɒvəntri] .
I travelled to the city Coventry .
我 旅行 到 这 城市 考文垂 .

我去了考文垂市。

[ðer; ðər][ˈmæstər][ˈdɑːktər][ˈhɑːlənd] [[naɪn]] [kɔːzd] [em ˈiː] [ster]
There Master Doctor Holland [9] caused me stay
那里 掌握 医生 荷兰 [9] 导致 我 停留

霍兰德大师博士[9]让我留了下来

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈsætɜːrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
The day of Saturn and the Sabbath day .
这 天 的 土星 和 这 安息日 天 .

土星日和安息日。

[moʊst] ['frendli] ['welkəm] , [hiː; hi][em ˈiː][dɪd] [əˈfɔːrd] ,
Most friendly welcome , he me did afford ,
最多 友好的 欢迎 , 他 我 做过 买得起 ,

他热情地接待了我，而且确实给了我帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [entərˈteɪnd] [æt; ət][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] ,
I was so entertained at bed and board ,
我 曾是 所以 娱乐 在 床 和 木板 ,

我在住宿加餐服务中玩得很开心。

[wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [der] [nɑːt][bræg] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Which as I dare not brag how much it was ,
哪个 作为 我 敢 不是 吹牛 如何 很多 它 曾是 ,

因为我不敢吹嘘它到底值多少钱，

[aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi] [ˈɪŋɡreɪt] [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː] [pæs] ,
I dare not be ingrate and let it pass ,
我 敢 不是 是 忘恩负义的 和 让 它 经过 ,

我不敢忘恩负义，任其溜走。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [θæŋks] ['meni] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] ,
But with thanks many I remember it ,
但 和 谢谢 许多 我 记住 它 ,

但我很感激，我还记得这件事。

([ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [diːdz]) [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd] [rɪt] ,
(Instead of his good deeds) in words and writ ,
(反而 的 他的 好的 契约) 在 字 和 写 ,

(而不是他的善行) 以言语和文字的形式，

[hiː; hi] [juːst] [em ˈiː][laɪk][hɪz; ɪz][sʌn] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] ,
He used me like his son , more than a friend ,
他 用过的 我 喜欢 他的 儿子 , 更多的 比 一个 朋友 ,

他把我当儿子一样对待，而不是朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndi][hɪz; ɪz] [kəˈmendz] [dɪd] [send]
And he on Monday his commends did send
和 他 在 周一 他的 赞扬 做过 发送

周一，他确实发出了嘉奖令。

[tuː; tə] ['nuː;hɔl] , [wer] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd] [dwel] ,
To Newhall , where a gentleman did dwell ,
到 纽霍尔 , 在哪里 一个 绅士 做过 住 ,

前往纽霍尔，那里住着一位绅士，

[hu:] [bai][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [haɪt] [sæ'fɛvərəl] .
Who by his name is hight Sacheverell .
WHO 经过 他的 姓名 是 高度 萨切弗雷尔 .

他的名字是高 萨切弗雷尔。

[ðə; ði] ['tu:zdeɪ] [ˌdʒu:'laɪz, dʒə'laɪz][wʌn][ænd; ənd] ['twentiəθ] [deɪ] ,
The Tuesday July's one and twentieth day ,
这 周二 七月份的 一 和 第二十 天 ,
7月21日星期二，

[aɪ][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ['lɪtʃ,fi:ld] [tʊk] [maɪ] [wei] ,
I to the city Lichfield took my way ,
我 到 这 城市 利奇菲尔德 采取 我的 方式 ,
我前往利奇菲尔德市的路上，

[æt; ət] ['sʌtən] ['kʊʊldfi:ld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [aɪ][met] ,
At Sutton Coldfield with some friends I met ,
在 萨顿 冷场 和 一些 朋友们 我 遇见 ,
在萨顿科尔菲尔德和一些我认识的朋友在一起，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'du:][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][get] ,
And much ado I had from thence to get ,
和 很多 阿多 我 有 从 因此 到 得到 ,
于是我费了好大劲才从那里得到，

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊʊst][pʊt]['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [trʌmps] ,
There I was almost put unto my trumps ,
那里 我 曾是 几乎 放 到 我的 特朗普 ,
在那里，我几乎被逼到了绝境。

[maɪ] ['hɔ:rsəz] [[u:z] [wɜ:r; wər][wɔ:rn][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [pʌmps] ;
My horse's shoes were worn as thin as pumps ;
我的 马匹 鞋 是 磨损 作为 薄的 作为 水泵 ;
我的马蹄铁磨损得像高跟鞋一样薄；

[bʌt; bət]['nʊʊb(ə)l] ['vʌlkən] , [ə; eɪ][mæd] - [smɪθ] ,
But noble Vulcan , a mad smuggy smith ,
但 高贵 火神 , 一个 疯狂的 - 史密斯 ,
但高贵的伏尔甘，一个疯狂自负的铁匠，

[ɔ:l] [ˌrepə'reɪnɪz] [ˌem 'i:][dɪd] ['fɜ:rnɪʃ] [wɪð; wɪθ] .
All reparations me did furnish with .
全部 赔偿 我 做过 提供 和 .
已向我提供了所有赔偿。

[ðə; ði] [[u:z] [wɜ:r; wər] [wel] [rɪ'mu:vd] , [maɪ] ['pɔ:lfri] [[ɑ:d] ,
The shoes were well removed , my palfrey shod ,
这 鞋 是 出色地 已移除 , 我的 帕尔弗雷 鞋子 ,
鞋子已经脱掉了，我的坐骑也穿上了鞋子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['peɪmənt] ['ʌntə,'ʌntu][gɑ:d] .
And he referred the payment unto God .
和 他 指 这 支付 到 上帝 .
他将这笔款项交托给了上帝。

[aɪ] [faʊnd][ə; eɪ] [frend] , [wen] [aɪ][tu:; tə] ['lɪtʃ,fi:ld] [keɪm] ,
I found a friend , when I to Lichfield came ,
我 成立 一个 朋友 , 什么时候 我 到 利奇菲尔德 来了 ,
我来到利奇菲尔德后，结识了一位朋友。

[ə; eɪ][ˈdʒɔɪnər] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈpɪdək] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
A joiner , and John Piddock is his name .
一个 木工 , 和 约翰 皮多克 是 他的 姓名 .
他是一名木匠, 名叫约翰·皮多克。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ˈwelkəm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [maɪ][dʒɔ:nt] ,
He made me welcome , for he knew my jaunt ,
他 制成 我 欢迎 , 为了 他 知道 我的 短途旅行 ,
他热情地接待了我, 因为他知道我此行的目的。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈproʊvənt] :
And he did furnish me with good provant :
和 他 做过 提供 我 和 好的 普罗旺斯 :
他确实为我提供了很好的食材:

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ˌem ˈi:][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] ,
He offered me some money , I refused it ,
他 提供 我 一些 钱 , 我 拒绝 它 ,
他给了我一些钱, 我拒绝了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ɪkˈskju:zd][aɪ ˈti:] ,
And so I took my leave , with thanks excused it ,
和 所以 我 采取 我的 离开 , 和 谢谢 已原谅 它 ,
于是我道别了, 并表示感谢和歉意。

[ðæt] [ˈwenzdeɪ] , [aɪ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [wei] [dɪd] [pæs] ,
That Wednesday , I a weary way did pass ,
那 周三 , 我 一个 厌倦 方式 做过 经过 ,
那年星期三, 我疲惫地走过了一段路。

[reɪn] , [wɪnd] , [stoʊnz] , [dɜ:rt] , [ænd; ənd] [ˈdæblɪŋ] [ˈdu:i] [græs] ,
Rain , wind , stones , dirt , and dabbling dewy grass ,
雨 , 风 , 石头 , 污垢 , 和 浅尝辄止 露水 草 ,
雨水、风、石头、泥土和沾满露水的青草,

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈpeltɪŋ] [ˈskætərd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
With here and there a pelting scattered village ,
和 这里 和 那里 一个 投掷 疏散 村庄 ,
这里那里散落着一些被炮弹击中的村庄,

[wɪtʃ] [ˈji:ldɪd] [ˌem ˈi:][noʊ] [ˈtʃærəti] , [ɔ:r] [ˈpɪlɪdʒ] :
Which yielded me no charity , or pillage :
哪个 产生 我 不 慈善机构 , 或者 掠夺 :
这让我既没得到任何施舍, 也没得到任何掠夺:

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] , [nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈfa:lʊd] .
For all the day , nor yet the night that followed .
为了 全部 这 天 , 也不 然而 这 夜晚 那 随后 .
一整天, 以及随后的夜晚。

[wʌŋ][dra:p][ʌv; əv][drɪŋk] [aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [ˈgʌlɪt] [ˈswɑ:lʊd] .
One drop of drink I'm sure my gullet swallowed .
一 降低 的 喝 我是 当然 我的 食道 吞咽 .
我敢肯定我的喉咙吞下了一滴饮料。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈstoʊni] [taʊn] [kɔ:ld] [stoʊn] .
At night I came to a stony town called Stone .
在 夜晚 我 来了 到 一个 石质的 镇 称为 石头 .
夜里, 我来到了一座名叫石头的石头小镇。

[wer] [aɪ] [nu:] [nʌŋ] , [nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [noʊŋ] [ʌv; əv] [nʌŋ] :
Where I knew none , nor was I known of none :
在哪里 我 知道 没有任何 , 也不 曾是 我 已知 的 没有任何 :
我无人知晓, 也无人认识我:

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [held][ɑ:n][maɪ] [peɪs] ,
I therefore through the streets held on my pace ,
我 所以 通过 这 街道 握住 在 我的 步伐 ,
因此, 我沿着街道保持着自己的步伐走着。

[sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] ['fɑ:rðər][tu:; tə][sʌm; səm] ['restɪŋ] [pleɪs] :
Some two miles farther to some resting place :
一些 二 英里 更远 到 一些 休息 地方 :
再往前走大约两英里就到了休息处:

[æt; ət][læst][aɪ][spaɪd][ə; eɪ] ['medoʊ] ['nu:li] [məʊd] ,
At last I spied a meadow newly mowed ,
在 最后的 我 间谍 一个 草地 新 割草 ,
最后, 我发现了一片新割过的草地。

[ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz]['rɑ:t(ə)n] , [ðə; ði] [graʊnd] [hæf] - :
The hay was rotten , the ground half o'erflowed :
这 干草 曾是 烂 , 这 地面 一半 - :
干草都烂了, 地上一半都被水淹没了:

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bri:tʃ] , [ænd; ænd] ['entərd] [hɔ:rs] [ænd; ænd][mæn] ,
We made a breach , and entered horse and man ,
我们 制成 一个 违反 , 和 进入 马 和 男人 ,
我们攻破了敌军防线, 人马进入了敌阵。

[ðer; ðər]['aʊər; ɑ:r] [pə'vɪliən] , [wi:; wi][tu:; tə] [pɪtʃ] [bɪ'gæən] ,
There our pavilion , we to pitch began ,
那里 我们的 亭 , 我们 到 沥青 开始 ,
我们的展馆就在那里, 我们开始搭建帐篷。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [i'rektɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [bru:m] [ænd; ænd] [heɪ] ,
Which we erected with green broom and hay ,
哪个 我们 竖立 和 绿色的 扫帚 和 干草 ,
我们用绿扫帚和干草搭建了它,

[tu:; tə][ɪk'spel][ðə; ði][kould] , [ænd; ænd] [ki:p] [ðə; ði][reɪn] [ə'weɪ] ;
To expel the cold , and keep the rain away ;
到 驱逐 这 寒冷的 , 和 保持 这 雨 离开 ;
驱寒避雨;

[ðə; ði][skaɪ][ɔ:l] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd] - [gæn] ['loʊər] ,
The sky all muffled in a cloud 'gan lower ,
这 天空 全部 闷音 在 一个 云 - 甘 降低 ,
天空笼罩在一片低垂的云层中, 一片朦胧。

[ænd; ænd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃaʊər] ,
And presently there fell a mighty shower ,
和 目前 那里 跌倒 一个 强大的 淋浴 ,
突然间, 下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [wɪ'dəʊt] [ɪntər'mɪ(ə)n] [daʊn] [dɪd] [pɔ:r] ,
Which without intermission down did pour ,
哪个 没有 中场休息 向下 做过 倒 ,
大雨倾盆而下, 没有丝毫停歇。

[frʌm; frəm][ten][ə; eɪ] [naɪt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:niŋz] [fɔ:r] .
From ten a night , until the morning's four .
从 十 一个 夜晚 , 直到 这 早晨 四 .
从晚上十点到早上四点。

[wi:; wi][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [kloʊz] [ɪn][ə'ʊər; ɑ:r] [kaʊtʃ] [dɪd][laɪ] ,
We all that time close in our couch did lie ,
我们 全部 那 时间 关闭 在 我们的 长椅 做过 说谎 ,
那段时间, 我们都依偎在沙发上, 躺着。

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ˈkɒmpæktɪd] [kept] [juːˈes][draɪ] .
Which being well compacted kept us dry .
哪个 存在 出色地 压实 保留 我们 干燥 :

由于土壤压实良好，我们得以保持干燥。

[ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] , [wiː; wi][dɪd] [ˈniːðər] [sʌp][nɔːr] [sliːp] ,
The worst was , we did neither sup nor sleep ,
这 最差 曾是 , 我们 做过 两者都不 上 也不 睡觉 :

最糟糕的是，我们既没吃晚饭也没睡觉。

[ænd; ʌnd][soʊ][ə; eɪ] [ˈtempərət] [ˈdaɪət][wiː; wi][dɪd] [kiːp] .
And so a temperate diet we did keep .
和 所以 一个 温带 饮食 我们 做过 保持 :

因此，我们一直保持着温和的饮食习惯。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːl] [ɛnˈroʊbd] [ɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfɒgz] ,
The morning all enrobed in drifting fogs ,
这 早晨 全部 披肩 在 漂流 雾 :

清晨笼罩在缭绕的薄雾之中。

[wiː; wi] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɔːgz] :
We being as ready as we had been dogs :
我们 存在 作为 准备好 作为 我们 有 到过 狗 :

我们像狗一样做好了准备：

[wiː; wi] [niːd] [nɔːt][stænd][əˈpɑːn] [lɔːŋ] [ˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] ,
We need not stand upon long ready making ,
我们 需要 不是 站立 之上 长的 准备好 制作 :

我们无需长时间的准备工作，

[bʌt; bət] [ˈgeɪpɪŋ] , [ˈstretʃɪŋ] , [ænd; ʌnd][ˈəʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [wel] [ˈʃeɪkɪŋ] :
But gaping , stretching , and our ears well shaking :
但 张开的 , 伸展 , 和 我们的 耳朵 出色地 摇晃 :

但我们张大了嘴，伸展着身体，耳朵也剧烈地颤抖着：

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ][hoʊst][ænd; ʌnd][ˈhoʊstəs][kaɪnd] ,
And for I found my host and hostess kind ,
和 为了 我 成立 我的 主持人 和 女主人 种类 :

而且我发现我的主人夫妇很友善，

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] [truː] [mæn][left][maɪ] [ʃiːts] [brˈhaɪnd] .
I like a true man left my sheets behind .
我 喜欢 一个 真的 男人 左边 我的 纸张 在后面 :

我像个真正的男人一样，把床单留在了家里。

[ðæt] [ˈθɜːrздеɪ] [mɔːrn] , [maɪ] [ˈwɪri] [kɔːrs] [aɪ] [freɪmd] ,
That Thursday morn , my weary course I framed ,
那 周四 早晨 , 我的 厌倦 课程 我 框 :

那个星期四的早晨，我疲惫地规划着我的行程，

[ˈʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [ɪz] [ˈnjʊ.kæsl] [neɪmd] .
Unto a town that is Newcastle named .
到 一个 镇 那 是 纽卡斯尔 命名 :

前往一个名为纽卡斯尔的城镇。

([nɔːt] [ðæt] [ˈnjʊ.kæsl] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn] [taɪn])
(**Not that Newcastle standing upon Tyne**)
(不是 那 纽卡斯尔 常设 之上 泰恩河)

(并非指泰恩河畔的纽卡斯尔)

[bʌt; bət] [ðɪs] [taʊn] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][dʌθ; dəθ][kən'faɪn]

But this town situation doth confine
但 这 镇 情况 确实 局限

但这种城镇状况限制了

[nɪr] [ˈtʃeɪər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkaʊnti] [ˈstæfərd] ,
Near Cheshire , in the famous county Stafford ,
靠近 柴郡 , 在 这 著名的 县 斯塔福德 ,

在柴郡附近, 位于著名的斯塔福德郡,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] , [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][na:t][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːrt] ;
And for their love , I owe them not a straw for't ;
和 为了 他们的 爱 , 我 欠 他们 不是 一个 稻草 堡 ;

对于他们的爱, 我一丝一毫都不欠他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [ˈvɜːrsɪŋ] [mjuːz] [kreɪvz] [sʌm; səm] [rɪ'poʊz] ,
But now my versing muse craves some repose ,
但 现在 我的 诗歌 沉思 渴望 一些 休息 ,

但现在我的诗歌灵感女神渴望休息一下,

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ji] [sli:ps] [aɪl] [spaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈproʊz] .
And whilst she sleeps I'll spout a little prose .
和 而 她 睡觉 患病的 喷口 一个 小的 散文 .

趁她睡觉的时候, 我来写点散文。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈnjʊ,kæsl] , [aɪ][ˌoʊvər'tʊk][æn; ən] [ˈhɑːslər] ,
In this town of Newcastle , I overtook an hostler ,
在 这 镇 的 纽卡斯尔 , 我 超越 一个 房东 ,

在纽卡斯尔镇, 我超过了一位马夫。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [taʊn] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [wei]
and I asked him what the next town was called , that was in my way
和 我 问 他 什么 这 下一个 镇 曾是 称为 , 那 曾是 在 我的 方式
[tɔːrd] [ˈlæŋkæstər] ,
toward Lancaster ,
朝向 兰开斯特 ,

我问他下一个城镇叫什么名字, 因为那是我去兰开斯特的路上的一个城镇。

[hiː; hi][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
he holding the end of a riding rod in his mouth ,
他 保持 这 结尾 的 一个 骑术 杆 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着一根马鞭的末端,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fluːt] , [paɪpt] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [sed] ,
as if it had been a flute , piped me this answer , and said ,
作为 如果 它 有 到过 一个 长笛 , 管道 我 这 回答 , 和 说 ,

仿佛是一支笛子, 吹响了这声回答, 说道:

[tɔːk] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] ; [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tɔːk] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] : [aɪ]
Talk - on - the - Hill ; I asked him again what he said Talk - on - the - Hill : I
讲话 - 在 - 这 - 爬坡道; 我 问 他 再次 什么 他 说 讲话 - 在 - 这 - 爬坡道: 我
[di'mɑːndɪd] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
demanded the third time ,
要求 这 第三 时间 ,

国会山谈话; 我又问了他一遍他说了什么。国会山谈话: 我第三次追问,

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][hiː; hi] [ˈænsər] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [brɪ'fɔːr] , [tɔːk] - [ɑːn] - [ðə; ði] -
and the third time he answered me as he did before , Talk - on - the -
和 这 第三 时间 他 回答 我 作为 他 做过 前 , 讲话 - 在 - 这 -
[hɪl] .
Hill -
爬坡道 .

第三次他像之前一样回答我: “山顶上的谈话”。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][groʊ] [ˈkɑːləɹɪk] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] ,
I began to grow choleric , and asked him why he could not talk ,
我 开始 到 生长 胆汁质 , 和 问 他 为什么 他 可以 不是 讲话 ,
我开始变得易怒, 问他为什么不能说话。

[ɔːr] [tel] [ˌem ˈiː][maɪ] [wei] [æz; əz] [wel] [ðer; ðər][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ; [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd]
or tell me my way as well there as on the hill ; at last I was resolved
或者 告诉 我 我的 方式 作为 出色地 那里 作为 在 这 爬坡道 ; 在 最后的 我 曾是 已解决
,
.
,
或者告诉我该怎么走, 就像告诉我该怎么上山一样; 最后我下定了决心。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [taʊn] [wʌz; wəz] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt]
that the next town was four miles off me , and that
那 这 下一个 镇 曾是 四 英里 离开 我 , 和 那
下一个镇子离我四英里远, 而且
[ðə; ði]
the
这
这

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tɔːk] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] : [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈtrævlɪd] [əˈbʌv] [tuː]
name of it was , Talk - on - the - Hill : I had not travelled above two
姓名 的 它 曾是 , 讲话 - 在 - 这 - 爬坡道 : 我 有 不是 旅行 多于 二
[maɪlz] [ˈfɑːrðər] :
miles farther :
英里 更远 :
它的名字叫“山顶谈话”: 我再往前走了不到两英里:
[bʌt; bət][maɪ][læst] [ˈnaɪts] [ˈsʌpər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ]) [maɪ][maɪnd] [ˈbiːɪŋ]
but my last night's supper (which was as much as nothing) my mind being
但 我的 最后的 夜晚 晚餐 (哪个 曾是 作为 很多 作为 没有什么) 我的 头脑 存在
[ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪ] [ˈstʌmək] .
informed of it by my stomach .
知情的 的 它 经过 我的 胃 .
但我昨晚的晚餐（几乎什么都没吃）却让我的胃意识到了这一点。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
I made a virtue of necessity , and went to breakfast in the Sun :
我 制成 一个 美德 的 必要性 , 和 去 到 早餐 在 这 太阳 :
我化无奈为勇, 在阳光下享用了早餐:

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɛrd] [ˈbetər] [æt; ət] [θriː] [sʌnz] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [naʊ] , [ɪn] [ˈɔːldərzˌgeɪt] [striːt] ,
I have fared better at three Suns many times before now , in Aldersgate Street ,
我 有 表现 更好的 在 三 太阳队 许多 时代 前 现在 , 在 奥尔德斯盖特 街道 ,
我以前在奥尔德斯盖特街的三太阳酒吧喝过很多次酒, 感觉都比现在好。

[ˈkrɪplgeɪt] , [ænd; ənd] [nuː] [fɪʃ] [striːt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɑːdz] ,
Cripplegate , and new Fish Street ; but here is the odds ,
残废门事件 , 和 新的 鱼 街道 ; 但 这里 是 这 赔率 ,
克里普尔盖特和新鱼街; 但概率是这样的,

[æt; ət] [ðoʊz] [sʌnz] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tævərn][bɪl][æz; əz][ʃɑ:rp] ['kʌtɪŋ]
at those Suns they will come upon a man with a tavern bill as sharp cutting
在 那些 太阳队 他们 将要 来 之上 一个 男人 和 一个 酒馆 账单 作为 锋利的 切割
[æz; əz][ə; eɪ] ['teɪlərz] [bɪl][ʌv; əv]['aɪtəmz]:
as a tailor's bill of items:
作为 一个 裁缝 账单 的 项目:

在那些太阳升起的日子，他们会遇到一个人，他手里拿着一张酒馆账单，账单上的金额和裁缝的订单一样清晰明了：
[ə; eɪ] ['wɑ:t[mənz] - [bɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [wel] - [hʊk] [fɔ:lz][nɑ:t][hæf][soʊ] ['hevi] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] ;
a watchman's - bill , or a welsh - hook falls not half so heavy upon a man ;
一个 守望者的 - 账单 , 或者 一个 威尔士语 - 钩 瀑布 不是 一半 所以 重的 之上 一个 男人 ;
守卫的铁锤或威尔士钩锤落在人身上，重量远不及铁锤的一半；

[br'saɪdz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntnər] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ɛnd]
besides , most of the vintners have the law in their own hands , and
除了 , 最多 的 这 酿酒师 有 这 法律 在 他们的 自己的 双手 , 和
[hæv; həv][ɔ:l][ðer; ðər] ['ækʃnz] ,
have all their actions ,
有 全部 他们的 行动 ,
此外，大多数酿酒商都自行其是，他们的所有行为都由自己掌控。

['keɪsɪz] , [bɪlz] [ʌv; əv] [det] , [ænd; ɛnd] [sʌt] ['rekənɪŋz] [traɪd][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ba:z] ;
cases , bills of debt , and such reckonings tried at their own bars ;
案例 , 账单 的 债务 , 和 这样的 清算 尝试 在 他们的 自己的 酒吧 ;
案件、债务账单和此类账目均由他们自己的法庭审理；

[frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'pi:l] .
from whence there is no appeal .
从 何处 那里 是 不 上诉 .
没有上诉的余地。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ði:z] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['sʌnʃaɪn] , [wi;; wi] [i:t] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]
But leaving these impertinences , in the material Sunshine , we eat a substantial
但 离开 这些 无礼 , 在 这 材料 阳光 , 我们 吃 一个 重大的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
但抛开这些无礼之举，在物质的阳光下，我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ɛnd][laɪk] ['mɪzrəb(ə)l] [gests] [wi;; wi][dɪd] ['bʌdʒɪt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'vɜ:ʒənz] .
and like miserable guests we did budget up the reversions .
和 喜欢 悲惨的 客人 我们 做过 预算 向上 这 复归 .
就像可怜的客人一样，我们也把退款预算提高了。

[ænd; ɛnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [maɪ][mju:z] [hæθ] [i:zd] [hɜ:r; hər][breɪn]
And now with sleep my muse hath eased her brain
和 现在 和 睡觉 我的 沉思 有 缓解 她 脑
而现在，我的缪斯女神已用睡眠安抚了她的大脑

[aɪl] [tɜ:rn][maɪ] [staɪl] [frʌm; frəm][proʊz] , [tu;; tə] [vɜ:rs] [ə'gen] .
I'll turn my style from prose , to verse again .
患病的 转动 我的 风格 从 散文 , 到 诗 再次 .
我将再次把写作风格从散文改为诗歌。

[ðæt] [wɪt] [wi;; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] , [wi;; wi] ['fri:li] [spɜrd] ,
That which we could not have , we freely spared ,
那 哪个 我们 可以 不是 有 , 我们 自由 幸存 ,
我们得不到的东西，我们慷慨地舍弃了。

[ænd; ɛnd] ['wɑ:ntɪŋ] [drɪŋk] , [moʊst]['soʊbərlɪ][wi;; wi] ['fɛrd] .
And wanting drink , most soberly we fared .
和 想要 喝 , 最多 清醒地 我们 表现 .
而我们最清醒的时候，却都想喝酒。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [faʊl] ([bʌt; bət] - [twʌz] [faʊl] [wei])
We had great store of fowl (but 'twas foul way)
我们 有 伟大的 店铺 的 鸡 (但 那是 犯规 方式)

我们囤积了大量家禽（但方法很糟糕）。

[ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈevri] [step] [enˈtriːts] [ˌem ˈiː] [steɪ] ,
And kindly every step entreats me stay ,
和 亲切地 每一个 步 恳求 我 停留 ,

每一步都温柔地恳求我留下，

[ðə; ði] [ˈklæmi] [kleɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [hiːlz] [wʊd] [trɪp] ,
The clammy clay sometimes my heels would trip ,
这 湿冷的 黏土 有时 我的 高跟鞋 会 旅行 ,

黏糊糊的泥土有时会绊倒我的脚后跟。

[wʌn] [fʊt] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [bæk] [wʊd] [slɪp] ,
One foot went forward , the other back would slip ,
一 脚 去 向前 , 这 其他 后退 会 滑 ,

一只脚向前迈，另一只脚就会向后滑。

[ðɪs] [ˈwɪri] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][pæst] ,
This weary day , when I had almost past ,
这 厌倦 天 , 什么时候 我 有 几乎 过去的 ,

这疲惫的一天，当我几乎走到尽头时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[aɪ] [keɪm] [ˈʌntəˈʌntu][sɜːr][ˈjʌːiːən] [liːz] [æt; ət][læst] ,
I came unto Sir Urian Leigh's at last ,
我 来了 到 先生 乌里安 莉的 在 最后的 ,

我终于来到了尤里安·利爵士的住处。

[æt; ət] [ˈædliŋtən] , [nɪr] [ˈmæklɪzfiːld] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [dwell] ,
At Adlington , near Macclesfield he doth dwell ,
在 阿德灵顿 , 靠近 麦克尔斯菲尔德 他 确实 住 ,

他住在麦克尔斯菲尔德附近的阿德灵顿，

[bɪˈlʌvɪd] , [rɪˈspektɪd] , [ænd; ənd][rɪˈpjuːtɪd] [wel] .
Beloved , respected , and reputed well .
心爱 , 受人尊敬 , 和 知名 出色地 .

受人爱戴、尊敬，且享有盛誉。

[θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] , [maɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fɪkst] ,
Through his great love , my stay with him was fixed ,
通过 他的 伟大的 爱 , 我的 停留 和 他 曾是 固定的 ,

因为他深爱着我，我才得以留在他身边。

[frʌm; frəm] [ˈθɜːrzdɛɪ] [naɪt] , [tɪl] [nuːn] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][ˈnekst] ,
From Thursday night , till noon on Monday next ,
从 周四 夜晚 , 直到 中午 在 周一 下一个 ,

从周四晚上到下周一中午，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈteɪbl] [aɪ][dɪd] [ˈdeɪli] [iːt] ,
At his own table I did daily eat ,
在 他的 自己的 桌子 我 做过 日常的 吃 ,

我每天都在他自己的餐桌上吃饭。

[hwerˈæt] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [dɪd][wɑːnt][ˈnoʊ] [miːt] ,
Whereat may be supposed , did want no meat ,
哪里 可能 是 据称 , 做过 想 不 肉 ,

虽然可以推测，但他并不想吃肉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɡoʊld][ɔːr][ˈsɪlvər] [ˈiːðər] ,
He would have given me gold or silver either ,
他 会 有 给定 我 金子 或者 银 任何一个 ,
他本来也会给我金子或银子。

[bʌt; bət][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] , [rɪˈsiːvd] [ˈniːðər] ,
But I , with many thanks , received neither ,
但 我 , 和 许多 谢谢 , 已收到 两者都不 ,
但我很遗憾，两样东西都没收到。

[ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈflætəri] [aɪ] [der] [swer] ,
And thus much without flattery I dare swear ,
和 因此 很多 没有 奉承 我 敢 发誓 ,
我敢毫不谄媚地发誓，以上种种，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [brɪˈlʌvɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
He is a knight beloved far and near ,
他 是 一个 骑士 心爱 远的 和 靠近 ,
他是一位深受远近人爱戴的骑士。

[fɜːrst][ˈhiːz] [brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɑːd] [əˈbʌv] ,
First he's beloved of his God above ,
第一的 他是 心爱 的 他的 上帝 多于 ,
首先，他深受上帝的喜爱；

([wɪtʃ] [ʌv] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [kiːp] , [brɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ʌv])
(Which love he loves to keep , beyond all love)
(哪个 爱 他 爱 到 保持 , 超过 全部 爱)
(他最想守护的爱，胜过一切爱)

[nekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi][ɪz][blest] ,
Next with a wife and children he is blest ,
下一个 和 一个 妻子 和 孩子们 他 是 祝福 ,
其次，他有了妻子和孩子，生活幸福美满。

[iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɑːdz] [fɪr] [plɑːntɪd][ɪn][ðer; ðər] [breɪst] .
Each having God's fear planted in their breast .
每个 拥有 神的 害怕 已种植 在 他们的 胸部 .
每个人心中都怀着对上帝的敬畏之心。

[wɪð; wɪθ] [fer] , [ˈrevənuː] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lændz] ,
With fair demaines , revenue of good lands ,
和 公平的 明天 , 收入 的 好的 土地 ,
拥有良好的庄园，丰厚的土地收入，

[ˈhiːz] [ˈferli] [ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːtɪz] [hændz] ,
He's fairly blessed by the Almighty's hands ,
他是 相当 蒙福 经过 这 全能者的 双手 ,
他真是蒙受了全能者的眷顾。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈhiːz] [ˈhæpi] [ɪn] [ðiːz] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] ,
And as he's happy in these outward things ,
和 作为 他是 快乐的 在 这些 向外 事物 ,
而当他沉浸于这些外在的事物中时，

[soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɪnwərd][maɪnd][kənˈtɪnjuəl] [sprɪŋz]
So from his inward mind continual springs
所以 从 他的 向内 头脑 持续的 弹簧
所以，从他内心深处不断涌现出.....

[fruːts] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [diːdz] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] ,
Fruits of devotion , deeds of piety ,
水果 的 虔诚 , 契约 的 虔诚 ,
虔诚的果实，虔诚的行为，

[gʊd] ['hɑ:spɪtəb(ə)] [wɜ:rkʌs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
Good hospitable works of charity ,
好的 好客 作品 的 慈善机构 ,
良好的待客之道, 慈善行为,

[dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , ['kɑ:nstənt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
Just in his actions, constant in his word ,
只是 在 他的 行动 , 持续的 在 他的 单词 ,
他言出必行, 始终如一。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
And one that won his honour with the sword ,
和 一 那 韩元 他的 荣誉 和 这 剑 ,
以及一位用剑赢得荣誉的人,

['hi:z] [noʊ] - , - , ['kɑ:rpɪt] [naɪt] ,
He's no carranto, cap'ring, carpet knight ,
他是 不 - , - , 地毯 骑士 ,
他不是卡兰托, 也不是卡普林, 更不是地毯骑士。

[bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [fɑ:t] ,
But he knows when, and how to speak or fight ,
但 他 知道 什么时候, 和 如何 到 说话 或者 斗争 ,
但他知道何时以及如何开口说话或反击。

[aɪ]['kænɑ:t] ['flætər] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ,
I cannot flatter him, say what I can ,
我 不能 奉承 他 , 说 什么 我 能 ,
我无法奉承他, 只能说我能说的。

['hi:z] ['evri] [wei] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['dʒent(ə)lmən] .
He's every way a complete gentleman .
他是 每一个 方式 一个 完全的 绅士 .
他各方面都堪称一位十足的绅士。

[aɪ] [raɪt] [nɑ:t] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][em 'i:] ,
I write not this, for what he did to me ,
我 写 不是 这 , 为了 什么 他 做过 到 我 ,
我写下这些, 并非因为他对我所做的事,

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪn] [ɪrʒ] , [ænd; ənd] [aɪz] [dɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] ,
But what mine ears, and eyes did hear and see ,
但 什么 矿 耳朵 , 和 眼睛 做过 听到 和 看 ,
但我的耳朵和眼睛所听到和看到的,

[nɔ:r][du:][aɪ][pen] [ðɪs] [tu:; tə][ɪn'la:rdʒ][hɪz; ɪz] [feɪm]
Nor do I pen this to enlarge his fame
也不 做 我 笔 这 到 放大 他的 名声
我写这篇文章并非为了扩大他的名声。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [seɪm] ,
But to make others imitate the same ,
但 到 制作 其他的 模拟 这 相同的 ,
但要让别人模仿,

[fɔ:r; fər][laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɜ:r; wər][aɪ] [pli:zd] [tu:; tə] [bləʊ] ,
For like a trumpet were I pleased to blow ,
为了 喜欢 一个 喇叭 是 我 高兴 到 吹 ,
我如吹响号角般欢欣雀跃,

[aɪ] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [wɜːrθ] [mɔːr] ['æmplɪ] [ʃoʊ] ,
I would his worthy worth more amply show ,
我 会 他的 值得 值得 更多的 充足的 展示 ,
我想更充分地展现他应有的价值。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːl'redi] [fɪr] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [boʊld] ,
But I already fear have been too bold ,
但 我 已经 害怕 有 到过 也 大胆的 ,
但我已经担心自己过于大胆了。

[ænd; ənd] [kreɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] , [em 'iː][ɪk'skjuːzd][tuː; tə][hoʊld] .
And crave his pardon , me excused to hold .
和 渴望 他的 赦免 , 我 已原谅 到 抓住 :
并渴望得到他的原谅，让我得以继续持有。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['evri] [wʌn] ,
Thanks to his sons and servants every one ,
谢谢 到 他的 儿子们 和 仆人 每一个 一 ,
感谢他的儿子和所有仆人，

[bəuθ] ['meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [nʌn] .
Both males and females all , excepting none .
两个都 男性 和 女性 全部 , 除外 没有任何 :
男性和女性，无一例外。

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][dɪd][em 'iː][rɪ'kwaɪər] ,
To bear a letter he did me require ,
到 熊 一个 信 他 做过 我 要求 ,
他要求我帮忙携带一封信，

[nɪr] ['mæntʃestər] , [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [gʊd] ['eskwaɪə] :
Near Manchester , unto a good Esquire :
靠近 曼彻斯特 , 到 一个 好的 《时尚先生》 :
在曼彻斯特附近，致一位和蔼的绅士：

[hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] ['edmənd] - , [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] ,
His kinsman Edmund Prestwitch , he ordained ,
他的 亲属 埃德蒙 - , 他 受戒 ,
他的亲戚埃德蒙·普雷斯特维奇，他被任命为牧师。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['mæntʃestər] [ˌentər'teɪnd]
That I was at Manchester entertained
那 我 曾是 在 曼彻斯特 娱乐
我在曼彻斯特的时候很开心

[tuː] [naɪts] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [er] [wiː; wi] [ðens] [kʊd; kəd] [pæs] ,
Two nights , and one day , ere we thence could pass ,
二 夜晚 , 和 一 天 , 埃雷 我们 因此 可以 经过 ,
我们花了两个晚上和一天的时间才从那里通过。

[fɔːr; fər][men][ænd; ənd] [hɔːrs] , [roʊst] , [boɪld] , [ænd; ənd][oʊts] , [ænd; ənd] [græs] ;
For men and horse , roast , boiled , and oats , and grass ;
为了 男人 和 马 , 烤 , 煮沸 , 和 燕麦 , 和 草 ;
给人和马吃烤肉、煮肉、燕麦和草；

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][naːt]['oʊnli] [geɪv] ['hɑːrbər] ,
This gentleman not only gave harbour ,
这 绅士 不是 仅有的 给予 港口 ,
这位先生不仅提供了庇护，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sent][em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːrbər] ,
But in the morning sent me to his barber ,
但 在 这 早晨 发送 我 到 他的 理发师 ,
但早上他却把我送到他的理发店去。

[ˈhuː] [ləɪvd] , [ænd; ənd] [ˈjeɪvd] [ˌem ˈiː] , [stɪl] [aɪ] [spəd] [maɪ] [pɜːrs] ,
Who laved , and shaved me , still I spared my purse ,
WHO 拉韦德 , 和 剃光 我 , 仍然 我 幸存 我的 钱包 ,
谁给我洗了澡, 刮了胡子, 我还是没把钱包拿出来。

[ˌjet] [ʃɒr] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [her] [ðə; ði] [wɜːrs] .
Yet sure he left me many a hair the worse .
然而 当然 他 左边 我 许多 一个 头发 这 更糟 .
但他确实让我损失了不少头发。

[bʌt; bət] [ɪn] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
But in conclusion , when his work was ended ,
但 在 结论 , 什么时候 他的 工作 曾是 结束 ,
但总而言之, 当他的工作结束时,

[hɪz; ɪz] [glæs] [ɪnˈfɔːrmd] , [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌt] [əˈmendɪd] .
His glass informed , my face was much amended .
他的 玻璃 知情的 , 我的 脸 曾是 很多 修订版 .
他的酒杯告诉我, 我的脸色已经大为改观。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [dɪd] [ʃoʊ] ,
And for the kindness he to me did show ,
和 为了 这 仁慈 他 到 我 做过 展示 ,
而对于他曾对我表现出的善意,

[gɑːd] [grænt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [biədz] [ˈfæstər] [groʊ] ,
God grant his customers beards faster grow ,
上帝 授予 他的 顾客 胡须 快点 生长 ,
上帝保佑他的顾客们胡须长得更快。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [biː; bi] [dɪr] [ɔːr] [tʃiːp] ,
That though the time of year be dear or cheap ,
那 尽管 这 时间 的 年 是 亲爱的 或者 便宜的 ,
不管一年中的哪个时节物价高低,

[frʌm; frəm] [ˈfruːtʃ(ə)] [ˈfeɪsɪz] [hiː; hi] [meɪ] [moʊ] [ænd; ənd] [riːp] .
From fruitful faces he may mow and reap .
从 卓有成效 面孔 他 可能 刈 和 收割 .
他可以从一张张丰饶的面孔中收割果实。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ʊːz] , [ænd; ənd] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ,
Then came a smith , with shoes , and tooth and nail ,
然后 来了 一个 史密斯 , 和 鞋 , 和 齿 和 指甲 ,
然后来了一位铁匠, 带着鞋子、牙齿和指甲。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[hiː; hi] [səːtʃt] [maɪ] [ˈhɔːrsəz] [huːf] , [ˈmendɪŋ] [wʌt] [dɪd] [feɪl] ,
He searched my horse's hoofs , mending what did fail ,
他 搜索 我的 马匹 蹄子 , 修补 什么 做过 失败 ,
他检查了我的马蹄, 修补了破损的地方。

[ˌjet] [ðɪs] [aɪ] [noʊt] , [maɪ] [næg] , [θruː] [stoʊnz] [ænd; ənd] [dɜːrt] ,
Yet this I note , my nag , through stones and dirt ,
然而 这 我 笔记 , 我的 唠叨 , 通过 石头 和 污垢 ,
但我注意到, 我的老马, 透过石头和泥土,

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第2/4页

[dɪd] [ɪft] [ʃu:z] [twais] , [er] [aɪ][dɪd] [ɪft] [wʌn] [ʒ:rt] :
Did shift shoes twice , ere I did shift one shirt :
做过 转移 鞋 两次 , 埃雷 我 做过 转移 一 衬衫 :
我换过两次鞋子, 才换过一件衬衫:

[kæn; kən] [ðɪ:z] [kaɪnd] [θɪŋz] [bi:; bi][ɪn] [ə'blɪvɪən] [hɪd] ?
Can these kind things be in oblivion hid ?
能 这些 种类 事物 是 在 遗忘 隐藏 ?
这些美好的事物难道会被遗忘吗?

[noʊ] , ['mæstər] - , [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪd] ,
No , Master Prestwitch , this and much more did ,
不 , 掌握 - , 这 和 很多 更多的 做过 ,
不, 普雷斯特维奇大师, 这以及更多的事情都做到了。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [dɪd] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['fri:lɪ] [geɪv]
His friendship did command and freely gave
他的 友谊 做过 命令 和 自由 给予
他的友谊令人信服, 而且慷慨无私。

[ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [rɪt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [də:st] [kreɪv] .
All before writ , and more than I durst crave .
全部 前 写 , 和 更多的 比 我 杜斯特 渴望 .
一切都已成文, 远超我所能想象。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)], [aɪ][mʌst; məst] [tel] ,
But leaving him a little , I must tell ,
但 离开 他 一个 小的 , 我 必须 告诉 ,
但我必须告诉他, 我还是会给他留点余地。

[haʊ] [men][ʌv; əv] ['mæntʃestər] [dɪd][ju:z][em 'i:] [wel] ,
How men of Manchester did use me well ,
如何 男人 的 曼彻斯特 做过 使用 我 出色地 ,
曼彻斯特的男人们是如何善待我的,

[ðer; ðər] [lʌvz] [ðeɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['tentər] - [hʊks] [dɪd] [ræk] ,
Their loves they on the tenter - hooks did rack ,
他们的 爱 他们 在 这 帐篷 - 钩子 做过 架子 ,
他们的爱情如坐针毡, 令人揪心。

[roʊst] , [bɔɪld] , [beɪkt] , [tu:] — [tu:] — [mʌtʃ] , [waɪt] , ['klærət] , [sæk] ,
Roast , boiled , baked , too — too — much , white , claret , sack ,
烤 , 煮沸 , 烘焙 , 也 — 也 — 很多 , 白色的 , 红酒 , 解雇 ,
烤的, 煮的, 烘焙的, 太多, 白色的, 酒红色的, 麻袋

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:] ['hevi] [ɔ:r] [tu:] [hɔ:t] ,
Nothing they thought too heavy or too hot ,
没有什么 他们 想法 也 重的 或者 也 热的 ,
他们觉得没有什么东西太重或太热。

[kæn; kən] ['fɑ:lʊəd] [kæn; kən] , [ænd; ənd][pɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][pɑ:t] ,
Can followed can , and pot succeeded pot ,
能 随后 能 , 和 锅 成功了 锅 ,
罐子接着罐子, 锅接着锅。

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] , [ɔ:l] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:] ['lɪt(ə)l] ,
That what they could do , all they thought too little ,
那 什么 他们 可以 做 , 全部 他们 想法 也 小的 ,
他们所能做的, 他们想得太少了。

['straɪvɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði] ['trævələɹ] [tu:; tə] ['wɪt(ə)l] .
Striving in love the traveller to whittle .
努力 在 爱 这 游客 到 惠特尔 .
旅人努力在爱中削木头。

[wi:; wi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][dʒɑ:n] ['pɪnəɹ] ,
We went into the house of one John Pinners ,
我们 去 进入 这 房子 的 一 约翰 钉子 ,
我们走进了约翰·平纳斯的家,
([ə; eɪ][mæn] [ðæt] [laɪvz; livz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] ['sɪnəɹz])
(**A man that lives amongst a crew of sinners**)
(一个 男人 那 生活 在 一个 全体人员 的 罪人)
(一个与一群罪人生活在一起的人)

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [eɪt] ['sevrəl] ['sɔ:rt] [ʌv; əv] [eɪl] [wi:; wi][hæd; həd] ,
And there eight several sorts of ale we had ,
和 那里 八 一些 排序 的 麦芽酒 我们 有 ,
我们当时有八种不同的麦芽酒。

[ɔ:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][stɑ:rk] [drʌŋk] [ɔ:r][mæd] .
All able to make one stark drunk or mad .
全部有能力的 到 制作 一 斯塔克 醉 或者 疯狂的 .
所有这些都能使人酩酊大醉或怒不可遏。

[bʌt; bət][aɪ][wɪð; wɪθ] ['kʌ:ɹɪdʒ] ['breɪvli] [flɪntʃt] [nɑ:t] ,
But I with courage bravely flinched not ,
但 我 和 勇气 勇敢地 畏缩 不是 ,
但我勇敢地没有退缩,

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ðə; ði] [taʊn] [li:v] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ʃɑ:t] .
And gave the town leave to discharge the shot .
和 给予 这 镇 离开 到 释放 这 射击 .
并允许镇民鸣枪示警。

[wi:; wi][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
We had at one time set upon the table ,
我们 有 在 一 时间 放 之上 这 桌子 ,
我们曾一度将以下内容摆在桌上:

[gʊd] [eɪl] [ʌv; əv] ['hɪsəp] , - [twʌz] [noʊ] - ['feɪb(ə)l] :
Good ale of hyssop , 'twas no Æsop - fable :
好的 麦芽酒 的 牛膝草 , - 那是 不 伊索 - 寓言 :
好喝的牛膝草啤酒, 可不是伊索寓言里的故事:

[ðen] [hæd; həd][wi:; wi] [eɪl] [ʌv; əv][seɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [eɪl] [ʌv; əv][mɔ:lt] ,
Then had we ale of sage , and ale of malt ,
然后 有 我们 麦芽酒 的 圣人 , 和 麦芽酒 的 麦芽 ,
然后我们喝了鼠尾草啤酒和麦芽啤酒。

[ænd; ʌnd] [eɪl] [ʌv; əv] ['wɜ:rmwʊd] , [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][hɔ:lt] ,
And ale of wormwood , that could make one halt ,
和 麦芽酒 的 蒿 , 那 可以 制作 一 停止 ,
还有那苦艾酒, 能让人止步不前。

[wɪð; wɪθ] [eɪl] [ʌv; əv] ['rozmeəri] , [ænd; ʌnd] ['betəni] ,
With ale of rosemary , and betony ,
和 麦芽酒 的 迷迭香 , 和 贝托尼 ,
用迷迭香和水苏酿造的麦芽酒,

[ænd; ənd] [tu:] [eɪlʒ] [mɔ:r] , [ɔ:r] [els] [aɪ] [ni:dz] [mʌst; məst][laɪ] .
And two ales more , or else I needs must lie .
和 二 麦芽酒 更多的 , 或者 别的 我 需求 必须 说谎 .

再来两杯啤酒，不然我就得撒谎了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] ['eɪli] - [teɪl] ,
But to conclude this drinking aley - tale ,
但 到 结束 这 喝 阿利 - 故事 ,

但要结束这个关于喝酒的趣闻，

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][lʌ; əv] [eɪl] , [kɔ:ld] ['skɜ:rvɪ] [eɪl] .
We had a sort of ale , called scurvy ale .
我们 有 一个 种类 的 麦芽酒 , 称为 坏血病 麦芽酒 .

我们喝了一种叫做坏血病啤酒的麦芽酒。

[ðʌs] [ɔ:l] [ði:z] [men] , [æt; ət][ðer; ðər][oʊn] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][kɔ:st] ,
Thus all these men , at their own charge and cost ,
因此 全部 这些 男人 , 在 他们的 自己的 收费 和 成本 ,

因此，所有这些人，自费、自掏腰包，

[dɪd] [straɪv] [hu:z] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'sprest] [moʊst] ,
Did strive whose love should be expressed most ,
做过 努力 谁 爱 应该 是 表达 最多 ,

究竟该表达谁的爱意最深？

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər] ['baʊndləs] [lʌvz] ,
And farther to declare their boundless loves ,
和 更远 到 宣布 他们的 无边无际 爱 ,

为了进一步表达他们无尽的爱，

[ðeɪ] [sɔ:] [aɪ]['wɔ:ntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] [glʌvz] ,
They saw I wanted , and they gave me gloves ,
他们 锯 我 通缉 , 和 他们 给予 我 手套 ,

他们看出我想要手套，就给了我。

[ɪn] [di:d] , [ænd; ənd] ['veri] [di:d] , [ðer; ðər] [lʌvz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ,
In deed , and very deed , their loves were such ,
在 契据 , 和 非常 契据 , 他们的 爱 是 这样的 ,

事实上，他们的爱是如此真挚，

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [preɪz] [aɪ]['kænɔ:t] [raɪt] [tu:] [mʌtʃ] ;
That in their praise I cannot write too much ;
那 在 他们的 称赞 我 不能 写 也 很多 ;

我无法用言语来表达对他们的赞美；

[ðeɪ] ['merɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [kəm'paɪld] ,
They merit more than I have here compiled ,
他们 优点 更多的 比 我 有 这里 编译 ,

它们值得拥有比我在这里列举的更多的内容，

[aɪ] [lɑ:dʒd] [æt; ət][ðə; ði]['i:g(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I lodged at the Eagle and the Child ,
我 已提交 在 这 鹰 和 这 孩子 ,

我下榻于鹰与孩童旅馆，

[ˌwer'æz] [maɪ]['hoʊstəs] , ([ə; eɪ] [gʊd] ['eɪnfənt] ['wʊmən])
Whereas my hostess , (a good ancient woman)
然而 我的 女主人 , (一个 好的 古老的 女士)

而我的女主人（一位善良的老妇人）

[dɪd] [ˌentərˈteɪn] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] , [nɑːt] [ˈkɑːmən] .
Did entertain me with respect , not common .
做过 招待 我 和 尊重 , 不是 常见的 .

他待我彬彬有礼，这很不寻常。

[ʃiː; ji] [kɔːzd] [maɪ] [ˈlɪnɪn] , [ˈʃɜːts] , [ænd; ənd] [ˈbændz] [biː; bi] [wɔːʃt] ,
She caused my linen , shirts , and bands be washed ,
她 导致 我的 亚麻布 , 衬衫 , 和 乐队 是 洗过 ,
她让人把我的床单、衬衫和手镯都洗了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [wei] [ʃiː; ji] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [rɪˈfreʃt] ,
And on my way she caused me be refreshed ,
和 在 我的 方式 她 导致 我 是 焕然一新 ,
途中她让我精神焕发，

[ʃiː; ji] [geɪv] [ˌem ˈiː] [twelv] [sɪlk] [pɔɪnts] , [ʃiː; ji] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈbeɪkən] ,
She gave me twelve silk points , she gave me bacon ,
她 给予 我 十二 丝绸 积分 , 她 给予 我 熏肉 ,
她给了我十二块丝绸，她给了我培根。

[wɪtʃ] [baɪ] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] ,
Which by me much refused , at last was taken ,
哪个 经过 我 很多 拒绝 , 在 最后的 曾是 已采取 ,
我极力拒绝，但最终还是接受了。

[ɪn] [traːθ] [ʃiː; ji] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈʌntəˈʌntu] [ˌem ˈiː] ,
In troth she proved a mother unto me ,
在 誓言 她 已证实 一个 母亲 到 我 ,
她确实像母亲一样待我，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌevərˈmɔːr] [wɪl] [ˈθæŋkfl] [biː; bi] .
For which , I evermore will thankful be .
为了 哪个 , 我 越来越 将要 感恩 是 .
为此，我将永远心存感激。

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] [maɪnd] [ðiːz] [ˈkaɪndnəs] [aɪ] [kɔːl] ,
But when to mind these kindnesses I call ,
但 什么时候 到 头脑 这些 善意 我 称呼 ,
但当我想起这些善意时，我便呼唤：

[kaɪnd] [ˈmæstər] - [ˈɔːθər] [ɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
Kind Master Prestwitch author is of all ,
种类 掌握 - 作者 是 的 全部 ,
善良的大师 Prestwitch 作者是所有人，

[ænd; ənd] [jet] [sɜːr] [ˈjɜːiːən] [liːz] [gʊd] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] ,
And yet Sir Urian Leigh's good commendation ,
和 然而 先生 乌里安 莉的 好的 表彰 ,
然而，尤里安·利爵士的赞扬，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
Was the main ground of this my recreation .
曾是 这 主要的 地面 的 这 我的 娱乐 .
这是我的休闲娱乐的主要场所。

[frʌm; frəm] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [hæd; həd] ,
From both of them , there what I had , I had ,
从 两个都 的 他们 , 那里 什么 我 有 , 我 有 ,
从他们俩那里，我拥有了，我拥有了。

[ɔːr] [els] [maɪ] [ˌentərˈteɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] .
Or else my entertainment had been bad .
或者 别的 我的 娱乐 有 到过 坏的 .
否则，我的娱乐体验就糟糕透了。

[oʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] [ˈwɜ:rði] [men][ʌv; əv] [ˈmæntʃestər] ,
O all you worthy men of Manchester ,
哦 全部 你 值得 男人 的 曼彻斯特 ,
曼彻斯特所有英勇的男士们,

([tru:] [bred] [blʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈlæŋkæstər])
(True bred bloods of the County Lancaster)
(真的 繁殖 血 的 这 县 兰开斯特)
(兰开斯特郡的纯种血统)

[wen] [aɪ][fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:][hæv; həv] [dʌn] ,
When I forget what you to me have done ,
什么时候 我 忘记 什么 你 到 我 有 完毕 ,
当我忘记你为我做过的一切时,

[ðen] [let][em 'i:] [ˈhedlɔ:ŋ] [tu:; tə][kən'fju:ʒ(ə)n] [rʌŋ] .
Then let me headlong to confusion run .
然后 让 我 一头扎 到 困惑 跑步 .
那就让我一头扎进混乱之中吧。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[tu:; tə][ˈnoʊb(ə)l][ˈmæstər] - [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv]
To noble Master Prestwitch I must give
到 高贵 掌握 - 我 必须 给
我必须向尊贵的普雷斯特维奇大师致以敬意

[θæŋks] , [ə'pɑ:n] [θæŋks] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][du:][lɪv; laɪv] ,
Thanks , upon thanks , as long as I do live ,
谢谢 , 之上 谢谢 , 作为 长的 作为 我 做 居住 ,
感谢, 感谢, 直到我生命的尽头。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [aɪ] [nɛə] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] [skɔ:r] ,
His love was such , I ne'er can pay the score ,
他的 爱 曾是 这样的 , 我 从未 能 支付 这 分数 ,
他的爱如此深沉, 我永远无法偿还。

[hi:; hi][fɑ:r] [sə'pɑ:st] [ɔ:l] [ðæt] [went] [brɪ'fɔ:r] ,
He far surpassed all that went before ,
他 远的 超越 全部 那 去 前 ,
他远远超越了之前所有人,

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn][hi:; hi][sent] , [wɪð; wɪθ] [ˈbaʊndləs] [ˈbaʊnti] ,
A horse and man he sent , with boundless bounty ,
一个 马 和 男人 他 发送 , 和 无边无际 赏金 ,
他派出一匹马和一个士兵, 并带来了无尽的慷慨。

[tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][kwɪt] [θru:] [ˈlæŋkæstərz] [lɑ:rdʒ] [ˈkaʊnti] ,
To bring me quite through Lancaster's large county ,
到 带来 我 相当 通过 兰开斯特的 大的 县 ,
带我安静地穿过兰开斯特郡的大片区域,

[wɪtʃ] [aɪ] [wel] [noʊ] [ɪz] [ˈfɪfti] [maɪlz] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
Which I well know is fifty miles at large ,
哪个 我 出色地 知道 是 五十 英里 在 大的 ,
我知道那距离我足足有五十英里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'freɪd] [ɔ:l][ðə; ði][kɔ:st][ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] .
And he defrayed all the cost and charge .
和 他 已支付 全部 这 成本 和 收费 .
他承担了所有费用和支出。

[ðɪs] [ʌn'lʊkt] ['plezər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] [sʌt] ['plezər] ,
This unlooked pleasure , was to me such pleasure ,
这 未曾注意的 乐趣 , 曾是 到 我 这样的 乐趣 ,
这种意想不到的快乐, 对我来说就是莫大的快乐。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [nə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [wɪð; wɪθ] ['meʒər] .
That I can ne'er express my thanks with measure .
那 我 能 从未 表达 我的 谢谢 和 措施 .
我永远无法充分表达我的感激之情。

[soʊ] ['mɪstrəs] - , ['hoʊstəs][kaɪnd] ,
So Mistress Saracoal , hostess kind ,
所以 情妇 - , 女主人 种类 ,
所以, 萨拉科尔夫人, 善良的女主人,

[ænd; ənd] ['mæntʃestər] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [aɪ][left][br'haɪnd] .
And Manchester with thanks I left behind .
和 曼彻斯特 和 谢谢 我 左边 在后面 .
我带着感激之情离开了曼彻斯特。

[ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['bi:ɪŋ] [ˌdʒu:'laɪz, dʒə'laɪz] ['twenti] [naɪn] ,
The Wednesday being July's twenty nine ,
这 周三 存在 七月份的 二十 九 ,
星期三是七月二十九日,

[maɪ] ['dʒɜ:ɹni] [aɪ][tu:; tə]['prestən] [dɪd][kən'faɪn] ,
My journey I to Preston did confine ,
我的 旅行 我 到 普雷斯顿 做过 局限 ,
我前往普雷斯顿的旅程确实受到了限制,

[ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [reɪnd] [bʌt; bət][wʌn] ['ʃaʊər] ,
All the day long it rained but one shower ,
全部 这 天 长的 它 下雨了 但 一 淋浴 ,
下了一整天的雨, 只下了一场阵雨。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [dɪd] [pɔ:ɹ] ,
Which from the morning to the evening did pour ,
哪个 从 这 早晨 到 这 晚上 做过 倒 ,
从早到晚, 雨一直下个不停。

[ænd; ənd][aɪ] , [brɪ'fɔ:ɹ] [tu:; tə]['prestən] [aɪ][kʊd; kəd][get] ,
And I , before to Preston I could get ,
和 我 , 前 到 普雷斯顿 我 可以 得到 ,
而我, 在去普雷斯顿之前,

[wʌz; wəz] [saʊst] , [ænd; ənd] ['pɪklɪd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [swet] ,
Was sousted , and pickled both with rain and sweat ,
曾是 已售罄 , 和 腌制 两个都 和 雨 和 汗 ,
被雨水和汗水浸透, 变得酸涩不堪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [fu:d] ,
But there I was supplied with fire and food ,
但 那里 我 曾是 供应 和 火 和 食物 ,
但我在那里得到了火源和食物。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd] [swi:t] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
And anything I wanted sweet and good .
和 任何事物 我 通缉 甜的 和 好的 .
我想要的任何甜美可口的东西。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][haɪnd] , [kaɪnd]['mæstər][haɪnd][maɪn][hoʊst] ,
There , at the Hind , kind Master Hind mine host ,
那里 , 在 这 后 , 种类 掌握 后 矿 主持人 ,
在那里, 在欣德, 善良的欣德大师, 我的主人,

[kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] , [beɪkt] [ænd; ənd] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [roʊst] ,
Kept a good table , baked and boiled , and roast ,
保留 一个 好的 桌子 , 烘焙 和 煮沸 , 和 烤 ,
餐桌上摆满了各种美食, 烤的、煮的、烤的, 应有尽有。

[ðer; ðər] ['wenzdeɪ] , ['θɜ:rzdeɪ] , ['fraɪdeɪ][aɪ][dɪd] [steɪ] ,
There Wednesday , Thursday , Friday I did stay ,
那里 周三 , 周四 , 星期五 我 做过 停留 ,
星期三、星期四、星期五我都待在那里。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli][gɑ:t][frʌm; frəm] [ðens] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .
And hardly got from thence on Saturday .
和 几乎 得到 从 因此 在 周六 .
周六几乎没能离开那里。

[ʼʌntəʼʌntu][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][dɪd] [rɪ'per] ,
Unto my lodging often did repair ,
到 我的 住宿 经常 做过 维修 ,
他经常到我的住处修理,

[kaɪnd]['mæstər] ['tɒməs] ['bænɪstər] , [ðə; ði] ['meɪər] ,
Kind Master Thomas Banister , the Mayor ,
种类 掌握 托马斯 栏杆 , 这 市长 ,
尊敬的托马斯·班尼斯特先生, 市长

[hu:] [ɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'spekt] ,
Who is of worship , and of good respect ,
WHO 是 的 崇拜 , 和 的 好的 尊重 ,
凡是敬拜神明、受人尊敬的,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd]['sɜ:rkəmspekt] .
And in his charge discreet and circumspect .
和 在 他的 收费 慎重 和 谨慎 .
在他的领导下, 行事谨慎周全。

[fɔ:r; fər][aɪ]['proʊtest][tu:; tə][gɑ:d][aɪ]['nevər] [sɔ:] ,
For I protest to God I never saw ,
为了 我 反对 到 上帝 我 绝不 锯 ,
我向上帝发誓, 我从未见过他。

[ə; eɪ] [taʊn] [mɔ:r] ['waɪzli] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] .
A town more wisely governed by the law .
一个 镇 更多的 明智地 受统治 经过 这 法律 .
一个依法治理得更加明智的城镇。

[ðeɪ] [toʊld][em 'i:] [wen] [maɪ] ['sɑ:vɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][læst] ,
They told me when my Sovereign there was last ,
他们 讲述 我 什么时候 我的 主权 那里 曾是 最后的 ,
他们告诉我, 我的君主最后一次在那里的时候是什么时候。

[ðæt] [wʌn][mænɪz] ['ræʃnəs] [si:md] [tu:; tə] [grɪv] [dɪs'teɪst] .
That one man's rashness seemed to give distaste .
那 一 男人的 鲁莽 似乎 到 给 厌恶 .
那人的鲁莽行为似乎令人反感。

[aɪ 'ti:] [gri:vɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] ,
It grieved them all , but when at last they found ,
它 伤心 他们 全部 , 但 什么时候 在 最后的 他们 成立 ,
这令他们所有人都感到悲伤, 但当他们最终找到答案时,

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [pli:zd] , [ðer; ðər][dʒɔɪz][wɜ:r; wər] [kraʊnd] .
His Majesty was pleased , their joys were crowned .
他的 威严 曾是 高兴 , 他们的 喜悦 是 加冕 .
陛下很满意, 他们的喜悦达到了顶峰。

[hi:; hi] [nu:] , [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈgɑ:rdn] [hæθ][sʌm; səm] [wi:dz] ,
He knew , the fairest garden hath some weeds ,
他 知道 , 这 最公平 花园 有 一些 杂草 ,
他知道, 即使是最美丽的花园里也会有一些杂草。

[hi:; hi][dɪd][əkˈsept][ðer; ðər][kaɪnd] [inˈtents] , [fɔ:r; fər] [di:dz] :
He did accept their kind intents , for deeds :
他 做过 接受 他们的 种类 意图 , 为了 契约 :
他接受了他们的善意, 并以实际行动来回报:

[wʌn][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:] [hɑ:t] ,
One man there was , that with his zeal too hot ,
一 男人 那里 曾是 , 那 和 他的 热情 也 热的 ,
有一个人, 他的热情过于炽热,

[ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [heɪst] , [hɪmˈself] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈʃɑ:t] .
And furious haste , himself much overshot .
和 狂怒 匆忙 , 他自己 很多 过冲 .
他急躁地冲刺, 结果却远远偏离了目标。

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn][ɪz][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] , [ðæt][dɪˈzaɪə-z]
But what man is so foolish , that desires
但 什么 男人 是 所以 愚蠢 , 那 欲望
但究竟有哪个人如此愚蠢, 会渴望.....

[tu:; tə][get] [gʊd] [fru:t][frʌm; frəm] [ˈθɪs(ə)] , [θɔ:rnz] [ænd; ənd][ˈbraɪər] ?
To get good fruit from thistles , thorns and briars ?
到 得到 好的 水果 从 蓟 , 荆棘 和 荆棘 ?
如何从蓟、荆棘和蒺藜中收获优质果实?

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [gʊd] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [hɪr] ,
Thus much I thought good to demonstrate here ,
因此 很多 我 想法 好的 到 证明 这里 ,
以上就是我认为值得在此展示的内容。

[brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɡri:vd] [wɜ:r; wər] ;
Because I saw how much they grieved were ;
因为 我 锯 如何 很多 他们 伤心 是 ;
因为我看到了他们有多么悲伤;

[ðæt] [ˈeni] [wei] , [ðə; ði] [li:st] [pɑ:rt][ʌv; əv] [əˈfens] ,
That any way , the least part of offence ,
那 任何 方式 , 这 至少 部分 的 罪行 ,
无论如何, 这都是冒犯中最轻微的部分。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [si:m] [əˈfensɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] [prɪns] .
Should make them seem offensive to their Prince .
应该 制作 他们 似乎 进攻 到 他们的 王子 .
应该让他们觉得自己冒犯了王子。

[ðʌs] [θri:] [naɪts] [wʌz; wəz][aɪ][steɪd][ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ˈprestən] ,
Thus three nights was I staid and lodged in Preston ,
因此 三 夜晚 曾是 我 稳重 和 已提交 在 普雷斯顿 ,
于是, 我在普雷斯顿住了三个晚上。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə][dʒest][ɑ:n] ,
And saw nothing ridiculous to jest on ,
和 锯 没有什么 荒谬的 到 笑话 在 ,
而且我觉得没什么可开玩笑的。

[mʌtʃ] [kɔːst][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['meɪər] [ə'pɑːn][em 'iː] [spent] ,
Much cost and charge the Mayor upon me spent ,
很多 成本 和 收费 这 市长 之上 我 花费 ,
市长花费了我很多钱和费用,

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][em 'iː][hiː; hi] [went] ,
And on my way two miles , with me he went ,
和 在 我的 方式 二 英里 , 和 我 他 去 ,
我走了两英里路, 他也陪着我。

[ðer; ðər] ([baɪ] [gʊd] [tʃæns]) [aɪ][dɪd] [mɔːr] ['frendʃɪp] [get] ,
There (by good chance) I did more friendship get ,
那里 (经过 好的 机会) 我 做过 更多的 友谊 得到 ,
在那里 (机缘巧合下), 我结交了更多朋友。

[ðə; ði] ['ʌndər] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [wiː; wi][met] ,
The under Sheriff of Lancashire we met ,
这 在下面 警长 的 兰开夏郡 我们 遇见 ,
我们遇到的兰开夏郡副郡长

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [lʌvd] , [ænd; ənd] [nuː] [em 'iː] [wel] ,
A gentleman that loved , and knew me well ,
一个 绅士 那 喜爱 , 和 知道 我 出色地 ,
一位深爱我、了解我的绅士,

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['baʊntiəs] [maɪnd][dʌθ; dəθ] [ber] [ðə; ði] [bel] .
And one whose bounteous mind doth bear the bell .
和 一 谁 丰饶的 头脑 确实 熊 这 钟 .
而那位心胸开阔的人, 正是那钟声的传递者。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['nɒʊtɪd] [θiːf] ,
There , as if I had been a noted thief ,
那里 , 作为 如果 我 有 到过 一个 著名的 贼 ,
在那里, 就好像我是个臭名昭著的小偷一样,

[ðə; ði] ['meɪər] [dɪ'livərd] [em 'iː]['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
The Mayor delivered me unto the Sheriff .
这 市长 发表 我 到 这 警长 .
市长把我交给了警长。

[ðə; ði]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] [ə'θɔːrəti] [dɪd] [mʌtʃ] [prɪ'veɪl] ,
The Sheriff's authority did much prevail ,
这 警长的 权威 做过 很多 占上风 ,
警长的权威确实得到了很大程度的维护。

[hiː; hi] [sent][em 'iː]['ʌntə'ʌntu][wʌn] [ðæt] [kept] [ðə; ði][dʒeɪl] .
He sent me unto one that kept the jail .
他 发送 我 到 一 那 保留 这 监狱 .
他派我去见看守监狱的人。

[ðʌs] [aɪ] - , [pʊr] [dʒɑːn] ['teɪlə] ,
Thus I perambuling , poor John Taylor ,
因此 我 - , 贫穷的 约翰 泰勒 ,
于是我四处游荡, 可怜的约翰·泰勒

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] ['meɪər] [tuː; tə] ['ʃerɪf] , [frʌm; frəm] ['ʃerɪf] [tuː; tə]['dʒeɪlə] .
Was given from Mayor to Sheriff , from Sheriff to jailor .
曾是 给定 从 市长 到 警长 , 从 警长 到 狱卒 .
由市长交给警长, 再由警长交给狱卒。

[ðə; ði]['dʒeɪlə] [kept] [æŋ; əŋ] [ɪn] , [gʊd] [bedz] , [gʊd] [tʃɪr] ,
The Jailor kept an inn , good beds , good cheer ,
这 狱卒 保留 一个 客栈 , 好的 床 , 好的 欢呼 ,
狱卒开了一家旅店, 床铺舒适, 气氛融洽。

[wer] ['peɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [dɪr] ,
Where paying nothing , I found nothing dear ,
在哪里 付费 没有什么 , 我 成立 没有什么 亲爱的 ,
免费的地方, 我发现没有什么贵重的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌndər] - ['ʃerɪf] [kaɪnd]['mæstər]['kɑːvəl] [neɪmd] ,
For the under - Sheriff kind Master Covill named ,
为了 这 在下面 - 警长 种类 掌握 科维尔 命名 ,
对于被任命为副警长的科维尔先生来说,
([ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [rɪnaʊd] [ænd; ənd] [feɪmd])
(**A man for house - keeping renowned and famed**)
(一个 男人 为了 房子 - 保持 著名的 和 著名的)
(一位以管家闻名遐迩的男士)

[dɪd] [kɔːz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [ə'fɔːrd]
Did cause the town of Lancashire afford
做过 原因 这 镇 的 兰开夏郡 买得起
兰开夏郡的城镇确实负担得起

[em 'iː] ['welkəm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɔːrd] .
Me welcome , as if I had been a lord .
我 欢迎 , 作为 如果 我 有 到过 一个 主 .
我受到了热烈欢迎, 仿佛我是一位贵族。

[ænd; ənd] - [tɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['deɪlɪ] ['baʊntɪ] ,
And ' tis reported , that for daily bounty ,
和 - 的 据报道 , 那 为了 日常的 赏金 ,
据报道, 每日赏金为:

[hɪz; ɪz] [meɪt] [kæn; kən] [skers] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪ] .
His mate can scarce be found in all that county .
他的 伴侣 能 稀少 是 成立 在 全部 那 县 .
整个郡里都很难找到他的伴侣。

[ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['maɪzər] , [ɔːr][ʌv; əv] ['prɑːdɪg(ə)l] ,
The extremes of miser , or of prodigal ,
这 极端情况 的 吝啬鬼 , 或者 的 浪子 ,
吝啬鬼和挥霍无度的极端情况

[hiː; hi] [ʌnz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ,
He shuns , and lives discreet and liberal ,
他 回避 , 和 生活 慎重 和 自由主义 ,
他避讳世俗, 过着谨慎而自由的生活。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr; ər][wʌn] , [soʊ] [fɪkst] ,
His wife's mind , and his own are one , so fixed ,
他的 妻子的 头脑 , 和 他的 自己的 是 一 , 所以 固定的 ,
他和他妻子的心意完全一致, 如此坚定。

[ðæt] ['ɑːrgəs] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ɑːdz] [br'twɪkst] ,
That Argus eyes could see no odds betwixt ,
那 阿格斯 眼睛 可以 看 不 赔率 中间 ,
阿耳戈斯的眼睛看不到任何胜算,

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ([ɪf] [ðer; ðər] ['dɪfrəns] [biː; bi])
And sure the difference , (if there difference be)
和 当然 这 不同之处 , (如果 那里 不同之处 是)
当然, 区别在于 (如果真有区别的话)。

[ɪz] [hu:] [jæɪ; ʃəl][du:][moʊst] [gʊd] , [ɔ:r][hi;; hi] , [ɔ:r][fi;; fi] .
Is who shall do most good , or he , or she .
是 WHO 将 做 最多 好的 , 或者 他 , 或者 她 .

谁能行善最多, 是他, 还是她?

[pʊr] [foʊks][rɪ'pɔ:rt] , [ðæt][fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Poor folks report , that for relieving them ,
贫穷的 各位 报告 , 那 为了 缓解 他们 ,

穷人反映, 为了救济他们,

[hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɑ:r; ər] [i:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒem] ;
He and his wife , are each of them a gem ;
他 和 他的 妻子 , 是 每个 的 他们 一个 宝石 ;

他和他的妻子, 都是难得的人才;

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:] [naɪts] [aɪ][steɪd] ,
At the inn , and at his house two nights I staid ,
在 这 客栈 , 和 在 他的 房子 二 夜晚 我 稳重 ,

我在客栈住了两晚, 在他家也住了两晚。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] , [aɪ] [noʊ] [hi;; hi] [peɪd] :
And what was to be paid , I know he paid :
和 什么 曾是 到 是 有薪酬的 , 我 知道 他 有薪酬的 :

而该付的钱, 我知道他都付了:

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kaɪndnəs][aɪ][hæd; həd] [roʊt] ,
If nothing of their kindness I had wrote ,
如果 没有什么 的 他们的 仁慈 我 有 写道 ,

如果我没写到他们的善意,

[ʌn'ɡreɪtfl] [em 'i:][ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] ['dʒʌstli][noʊt] :
Ungrateful me the world might justly note :
忘恩负义 我 这 世界 可能 公正地 笔记 :

世人或许会公正地指出我忘恩负义:

[hæd; həd][aɪ] [dɪ'klerd] [ɔ:l][aɪ][dɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [si:] ,
Had I declared all I did hear , and see ,
有 我 声明 全部 我 做过 听到 , 和 看 ,

如果我把我所听到和看到的一切都说出来,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['flætərər] [ðen] [aɪ] [di:md] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] ,
For a great flatterer then I deemed should be ,
为了 一个 伟大的 奉承者 然后 我 被认为 应该 是 ,

对于一个很会奉承的人来说, 我认为应该是这样。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['mɑ:dɪst] ['dɔ:tər] [bes] ,
Him and his wife , and modest daughter Bess ,
他 和 他的 妻子 , 和 谦虚的 女儿 贝丝 ,

他和他的妻子, 以及谦逊的女儿贝丝,

[wɪð; wɪθ] [z:rθ] , [ænd; ənd] ['hevənz] [fə'lisəti] , [ɡɑ:d] [bles] .
With earth , and heaven's felicity , God bless .
和 地球 , 和 天 费利西蒂 , 上帝 保佑 .

愿上帝保佑大地与天堂的幸福。

[tu:] [deɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
Two days a man of his , at his command ,
二 天 一个 男人 的 他的 , 在 他的 命令 ,

两天后, 他的一个手下, 奉他的命令,

[dɪd] [gaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [westˈmɔːrlənd] ,
Did guide me to the midst of Westmoreland ,
做过 指导 我 到 这 中间 的 韦斯特摩兰 ,
确实指引我来到了韦斯特摩兰郡的中心地带,

[ænd; ənd][maɪ] [kənˈdʌktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [fɪst] ,
And my conductor with a liberal fist ,
和 我的 导体 和 一个 自由主义 拳头 ,
而我的指挥家却手握大权,

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [mɔɪst] , [skɜːs] [ˈeni] [ˈeɪlhaʊs] [mɪst] .
To keep me moist , scarce any alehouse missed .
到 保持 我 潮湿 , 稀少 任何 酒馆 错过 .
为了保持身体湿润, 我几乎光顾了所有酒馆。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ([ˈwɪrɪ] , [hɔːlt] , [ænd; ənd] [leɪm])
The fourth of August (weary , halt , and lame)
这 第四 的 八月 (厌倦 , 停止 , 和 瘸)
八月四日 (疲惫、蹒跚、跛脚)

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [ˈsedbɜːrg] [keɪm] ,
We in the dark , to a town called Sedbergh came ,
我们 在 这 黑暗的 , 到 一个 镇 称为 塞德伯格 来了 ,
我们在黑暗中来到了一个名叫塞德伯格的小镇,

[ðer; ðər][ˈmæstər] [ˈbɔːrouəd] , [maɪ][kaɪnd] [ˈɑːnɪst] [hoʊst] ,
There Master Borrowed , my kind honest host ,
那里 掌握 借来的 , 我的 种类 诚实的 主持人 ,
借来的主人, 我善良诚实的房东

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː][dɪd] [biˈstəʊ] [ʌnˈæskt] [kɔːst] .
Upon me did bestowed unasked cost .
之上 我 做过 授予 未经询问 成本 .
它给我带来了意想不到的代价。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][held][ɑːn][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [stiːl] ,
The next day I held on my journey still ,
这 下一个 天 我 握住 在 我的 旅行 仍然 ,
第二天我继续我的旅程,

[sɪks][maɪlz][ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈkɑːrlɪŋ] [hɪl] ,
Six miles unto a place called Carling hill ,
六 英里 到 一个 地方 称为 卡灵 爬坡道 ,
六英里外有一个叫卡灵山的地方,

[wer] [ˈmæstər][ˈedmənd] [-] [dʌθ; dəθ][rɪˈzaid] ,
Where Master Edmund Branthwaite [10] doth reside ,
在哪里 掌握 埃德蒙 布兰斯韦特 [-] 确实 居住 ,
埃德蒙·布兰斯韦特大师[10]居住的地方,

[huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] , [wɪð; wɪθ][maɪ][mæn][ænd; ənd] [gaɪd] .
Who made me welcome , with my man and guide .
WHO 制成 我 欢迎 , 和 我的 男人 和 指导 .
热情接待我的是我的同伴和向导。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌentərˈteɪnmənt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ,
Our entertainment , and our fare were such ,
我们的 娱乐 , 和 我们的 票价 是 这样的 ,
我们的娱乐活动和伙食都非常棒,

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ˈsætɪsfaid][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbetɜːz] [mʌtʃ] ;
It might have satisfied our betters much ;
它 可能 有 使满意 我们的 博彩公司 很多 ;
这或许会让我们的上级非常满意;

[ˈjet] [ɔ:ɪ] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hɑ:rt] [θɔ:t] ,
Yet all too little was , his kind heart thought ,
然而 全部 也 小的 曾是 , 他的 种类 心 想法 ,
然而, 他善良的心却认为, 这一切都太少了。

[ænd; ənd] [faɪv] [maɪlz] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [hɪm'self] [ˌem 'i:] [brɔ:t] ,
And five miles on my way himself me brought ,
和 五 英里 在 我的 方式 他自己 我 带来 ,
他自己走了五英里路, 把我带到了那里。

[æt; ət] [ˈɔrtən] [hi:; hi] , [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [mæn] [dɪd] [daɪn] ,
At Orton he , I , and my man did dine ,
在 奥顿 他 , 我 , 和 我的 男人 做过 用餐 ,
在奥顿, 他、我和我的手下一起吃了饭。

[wɪð; wɪθ] [ˈmæstər] [ˈkɔ:ni] [ə; ei] [gʊd] [tru:] [dr'vaɪn] ,
With Master Corney a good true Divine ,
和 掌握 科尼 一个 好的 真的 神圣的 ,
科尼大师是一位真正善良的神学家,

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ˈmæstər] - [wel] [br'ʌvɪd] ,
And surely Master Branthwaite's well beloved ,
和 一定 掌握 - 出色地 心爱 ,
布兰斯韦特少爷肯定深受爱戴。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rm] [ɪn'tegrəti] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'pru:vd] :
His firm integrity is much approved :
他的 公司 正直 是 很多 得到正式认可的 :
他正直的品格备受赞誉:

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪ'fekts] , [du:] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ə'fektɪd]
His good effects , do make him still affected
他的 好的 效果 , 做 制作 他 仍然 做作的
他的良好效果, 确实让他仍然受到影响。

[ʌv; əv] [gɑ:d] [ænd; ənd] [gʊd] [men] , ([wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd]) [rɪ'spektɪd] .
Of God and good men , (with regard) respected .
的 上帝 和 好的 男人 , (和 看待) 受人尊敬 .
敬重上帝和好人。

[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [deɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,
He sent his man with me , o'er dale and down ,
他 发送 他的 男人 和 我 , 超过 戴尔 和 向下 ,
他派人陪我翻山越岭,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[hu:] [lɑ:dʒd] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:rdɪd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ˈpen,rɪθ] [taʊn] ,
Who lodged , and boarded me at Penrith town ,
WHO 已提交 , 和 登机 我 在 彭里斯 镇 ,
谁在彭里斯镇收留了我?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] ,
And such good cheer , and bedding there I had ,
和 这样的 好的 欢呼 , 和 寝具 那里 我 有 ,
而且那里气氛很好, 床铺也很舒适。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] , ([bʌt; bət] [maɪ] [ˈwɪri] [self]) [wʌz; wəz] [bæd] ;
That nothing , (but my weary self) was bad ;
那 没有什么 , (但 我的 厌倦 自己) 曾是 坏的 ;
除了我疲惫的自己, 其他一切都很好;

[ðer; ðər][ə; eɪ] [freɪ] [mæn] , ([aɪ] [noʊ] [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk])
There a fresh man , (I know not for whose sake)
那里 一个 新鲜的 男人 , (我 知道 不是 为了 谁 清酒)
那里有个新人, (我不知道是为了谁)

[wɪð; wɪθ][,em 'i:][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [wʊd] [tu:; tə] [kɑ:'laɪl] [meɪk] :
With me a journey would to Carlisle make :
和 我 一个 旅行 会 到 卡莱尔 制作 :
与我同行, 前往卡莱尔将是一次难忘的旅程:

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] , [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [waɪd] ,
But from that city , about two miles wide ,
但 从 那 城市 , 关于 二 英里 宽的 ;
但从那座城市 (大约两英里宽) 出发,

[gʊd] [sɜ:r][dʒɑ:n]['dɔ:lstən] [lɑ:dʒd] [,em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [gaɪd] .
Good Sir John Dalston lodged me and my guide .
好的 先生 约翰 达尔斯顿 已提交 我 和 我的 指导 :
好心的约翰·达尔斯顿爵士收留了我和我的向导。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋɡləndz] [bəʊndz]
Of all the gentlemen in England's bounds
的 全部 这 先生们 在 英格兰的 界限
在英格兰境内所有的绅士中

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [graʊndz] ,
His house is nearest to the Scottish grounds ,
他的 房子 是 最近的 到 这 苏格兰 理由 ,
他的房子离苏格兰球场最近。

[ænd; ənd] [feɪm] [prə'kleɪmz] [hɪm; ɪm] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [ə'laʊd] ,
And fame proclaims him , far and near , aloud ,
和 名声 宣称 他 , 远的 和 靠近 , 大声 ,
名声响彻四方, 广为传颂。

['hi:z] [fri:] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kʌvətəs] , [ɔ:r][praʊd] ;
He's free from being covetous , or proud ;
他是 自由的 从 存在 贪婪的 , 或者 自豪的 ;
他既不贪婪, 也不骄傲;

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [moʊst]['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,
His son , Sir George , most affable , and kind ,
他的 儿子 , 先生 乔治 , 最多 和蔼可亲 , 和 种类 ,
他的儿子乔治爵士, 为人非常和蔼可亲,

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['ɪmɪdʒ] , [bəʊθ][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd][maɪnd] ,
His father's image , both in form and mind ,
他的 父亲的 图像 , 两个都 在 形式 和 头脑 ,
他父亲的形象, 无论是外形还是思想,

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [tu:; tə] [kɑ:'laɪl] [bəʊθ][dɪd][raɪd] ,
On Saturday to Carlisle both did ride ,
在 周六 到 卡莱尔 两个都 做过 骑 ,
周六两人都骑马去了卡莱尔。

[wer] ([baɪ][ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] [li:vz]) [aɪ][dɪd][ə'baɪd] ,
Where (by their loves and leaves) I did abide ,
在哪里 (经过 他们的 爱 和 树叶) 我 做过 遵守 ,
我曾在他们的爱和树叶下居住,

[wer] [ʌv; əv] [gʊd] [,entər'teɪnmənt] [aɪ][faʊnd] [stɔ:r] ,
Where of good entertainment I found store ,
在哪里 的 好的 娱乐 我 成立 店铺 ,
我在哪里找到了不错的娱乐场所,

[frʌm; frəm][wʌn][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪər][ðə; ði][jɪr][brɪfɔːr] ,
From one that was the mayor the year before ,
从 一 那 曾是 这 市长 这 年 前 ,
来自前一年的市长,

[hɪz; ɪz][neɪm][ɪz][ˈmæstər][ˈædəm][ˈrɒbinsn] ,
His name is Master Adam Robinson ,
他的 姓名 是 掌握 亚当 罗宾逊 ,
他的名字是亚当·罗宾逊大师,

[aɪ][ðə; ði][læst][ˈɪŋɡlɪ][ˈfrendʃɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] .
I the last English friendship with him won .
我 这 最后的 英语 友谊 和 他 韩元 .
我赢得了与他最后的英国友谊。

[hiː; hi]([ˈɡrætɪs; ɡreɪtɪs]) [faʊnd][ə; eɪ][ɡaɪd][tuː; tə][brɪŋ][ˌem ˈiː][θruː] ,
He (gratis) found a guide to bring me through ,
他 (免费) 成立 一个 指导 到 带来 我 通过 ,
他（免费）找到了一位向导带我穿过这里,

[maɪ][θæŋks][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][sɜːr][dʒɪoʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
My thanks to Sir John and Sir Geo .
我的 谢谢 到 先生 约翰 和 先生 地理 .
感谢约翰爵士和乔治爵士。

[ˈdɔːlstən] , [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈhenrɪ] .
Dalston , with Sir Henry Curwin .
达尔斯顿 , 和 先生 亨利 柯温 .
达尔斯顿, 与亨利·柯温爵士。

[frʌm; frəm][kɑːˈlaɪl][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][ˈedɪnbərə] :
From Carlisle to the city Edinburgh :
从 卡莱尔 到 这 城市 爱丁堡 :
从卡莱尔到爱丁堡:

[ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][help] , [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][help][əˈləʊn] ,
This was a help , that was a help alone ,
这 曾是 一个 帮助 , 那 曾是 一个 帮助 独自的 ,
这算是一种帮助, 那也算是一种帮助, 仅此而已。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˈhelps][ɪnˈfɪriər][ˈʌntəˈʌntu][nʌn] .
Of all my helps inferior unto none .
的 全部 我的 帮助 下 到 没有任何 .
在我所有的帮助中, 没有一个逊色。

[eɪt][maɪlz][frʌm; frəm][kɑːˈlaɪl][rʌnz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvər] ,
Eight miles from Carlisle runs a little river ,
八 英里 从 卡莱尔 跑步 一个 小的 河 ,
距离卡莱尔八英里处有一条小河,

[wɪtʃ][ˈɪŋɡləndz][baʊndz] , [frʌm; frəm][ˈskaːtləndz][graʊndz][dʌθ; dəθ][ˈsevər] .
Which England's bounds , from Scotland's grounds doth sever .
哪个 英格兰的 界限 , 从 苏格兰的 理由 确实 断绝 .
它将英格兰的边界与苏格兰的领土分隔开来。

[wɪˈðəʊt][hɔːrs] , [brɪdʒ] , [ɔːr][boʊt] , [aɪ][ɔː(r)][dɪd][get]
Without horse , bridge , or boat , I o'er did get
没有 马 , 桥 , 或者 船 , 我 超过 做过 得到
没有马、桥或船, 我还是过了关。

[ˈoʊvər][ɛsk][aɪ][weɪdɪd] .
Over Esk I waded .
超过 埃斯克 我 涉水 .
我涉水过了埃斯克河。

[ɑːn] [fʊt] , [aɪ] [went] , [jet] [skers] [maɪ] [ʊːz] [dɪd] [wet] .
On foot , I went , yet scarce my shoes did wet .
在 脚 , 我 去 , 然而 稀少 我的 鞋 做过 湿的 .

我步行前往, 但我的鞋子几乎没有湿。

[aɪ] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [lənd] ,
I being come to this long - looked - for land ,
我 存在 来 到 这 长的 - 看起来 - 为了 土地 ;

我终于来到了这片我期盼已久的土地,

[dɪd] [mɑːrk] , [rɪˈmɑːrk] , [noʊt] , , [vjuːd] , [ænd; ənd] [skænd] ;
Did mark , remark , note , renote , viewed , and scanned ;
做过 标记 , 评论 , 笔记 , 备注 , 已查看 , 和 扫描 ;

已标记、备注、记录、重新记录、查看和扫描;

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wɪl] ,
And I saw nothing that could change my will ,
和 我 锯 没有什么 那 可以 改变 我的 将要 ,

我没有看到任何能改变我意愿的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [stiːl] .
But that I thought myself in England still .
但 那 我 想法 我 在 英格兰 仍然 .

但我当时觉得自己仍然身在英国。

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈnɪrli] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [fɪkst] ,
The kingdoms are so nearly joined and fixed ,
这 王国 是 所以 几乎 加入 和 固定的 ,

这些王国几乎完全合并在一起, 关系稳固。

[ðer; ðər] [ˈskersli] [went] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] [brɪˈtwɪkst] ;
There scarcely went a pair of shears betwixt ;
那里 几乎 去 一个 一对 的 剪 中间 ;

中间几乎没有一把剪刀;

[ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [skaɪ] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [brɪˈloʊ] ,
There I saw sky above , and earth below ,
那里 我 锯 天空 多于 , 和 地球 以下 ,

在那里, 我看到了头顶的天空和脚下的大地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðer; ðər] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [ʃoʊ] ;
And as in England , there the sun did show ;
和 作为 在 英格兰 , 那里 这 太阳 做过 展示 ;

和在英国一样, 那里也阳光明媚;

[ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [rɪˈpliːt] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrn] [ðə; ði] [deɪl] ,
The hills with sheep replete , with corn the dale ,
这 丘陵 和 羊 充足的 , 和 玉米 这 戴尔 ,

山坡上羊群成群, 山谷里长满了玉米。

[ðə; ði] [əˈfɔːr] - [neɪmd] [naɪts] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈmʌni] [tuː; tə] [maɪ] [ɡaɪd] ,
The afore - named knights had given money to my guide ,
这 之前 - 命名 骑士 有 给定 钱 到 我的 指导 ,

前面提到的那些骑士给了我的向导一些钱,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [sʌm; səm] [pɑːrt] [æt; ət] [ˈevri] [eɪl] - [haʊs] .
of which he left some part at every ale - house .
的 哪个 他 左边 一些 部分 在 每一个 麦芽酒 - 房子 .

其中一部分他留给了每家酒馆。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['ji:lɪdɪ] [gʊd] ['skɑ:tɪ] [eɪl] ；
And many a cottage yielded good Scottish ale ；
和 许多 一个 小屋 产生 好的 苏格兰 麦芽酒 ；
许多农舍都出产优质苏格兰麦芽酒；

[ðɪs] ['kaʊntɪ] (['ævən,deɪl]) [ɪn]['fɔ:rmər][taɪmz] ,
This county (Avondale) in former times ,
这 县 (阿冯戴尔) 在 以前的 时代 ,
这个县（阿文代尔）以前是这样的：

[wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['klaɪmət][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [kraɪmz] :
Was the cursed climate of rebellious crimes :
曾是 这 被诅咒的 气候 的 叛逆的 犯罪 :
是滋生叛乱犯罪的诅咒氛围吗？

[fɔ:r; fər] ['kʌmbər'lənd] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] , [bəuθ] ['kɪŋdəmz] ['bɔ:rdərz] ,
For Cumberland and it , both kingdoms borders ,
为了 坎伯兰 和 它 , 两个都 王国 边界 ,
对于坎伯兰和它来说，这两个王国的边界，

[wɜ:r; wər]['evər] ['ɔ:rdərd] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [dɪs'ɔ:rdərz] ,
Were ever ordered , by their own disorders ,
是 曾经 订购 , 经过 他们的 自己的 疾病 ,
他们总是被自身的混乱所支配，

[sʌm; səm] ['fɑ:rkɪŋ] , ['ɪftɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['θi:vɪŋ] ,
Some sharking , shifting , cutting throats , and thieving ,
一些 鲨鱼 , 转变 , 切割 喉咙 , 和 盗窃 ,
有些是欺诈、欺骗、杀戮和偷窃，

[i:tʃ] ['teɪkɪŋ] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['gri:vɪŋ] ；
Each taking pleasure in the other's grieving ；
每个 采取 乐趣 在 这 其他的 悲伤 ；
彼此都以对方的悲伤为乐；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz][hi:; hi] [ðæt][hæd; həd] [welθ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
And many times he that had wealth to - night ,
和 许多 时代 他 那 有 财富 到 - 夜晚 ,
今晚，他多次拥有财富，

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪŋ] ['begə] [kwɑɪt] :
Was by the morrow morning beggared quite :
曾是 经过 这 明天 早晨 穷困潦倒 相当 :
到了第二天早上，他已经一贫如洗了。

[tu:] ['meni] ['jɪrz] [ðɪs] [pel] - [mel] ['fjʊəri]['ləstɪd] ,
Too many years this pell - mell fury lasted ,
也 许多 年 这 佩尔 - 梅尔 愤怒 持续 ,
这种混乱的狂怒持续了太多年，

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['bɔ:rdərz][wɜ:r; wər][kwɑɪt] [spɔɪld] [ænd; ənd]['weɪstrɪd] ,
That all these borders were quite spoiled and wasted ,
那 全部 这些 边界 是 相当 被宠坏了 和 浪费 ,
这些边界线都遭到了破坏和浪费，

[kən'fju:ʒ(ə)n] , ['hə:li] - ['bɜ:rlɪ] ['reɪnd] [ænd; ənd] ['revəld] ,
Confusion , hurly - burly reigned and revelled ,
困惑 , 喧闹 - 魁梧的 统治 和 尽情狂欢 ,
一片混乱，喧闹一片，人们尽情狂欢。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊli] [graʊnd] [wɜ:r; wər] ['levld] ；
The churches with the lowly ground were levelled ；
这 教堂 和 这 卑微的 地面 是 平整 ；
地势低洼的教堂被夷为平地；

[ɔ:l] ['memərəb(ə)l] ['mɒnjumənts] [dɪ'feɪst] ,
All memorable monuments defaced ,
全部 难忘 纪念碑 污损 ,
所有具有纪念意义的纪念碑都被破坏了。

[ɔ:l] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [reɪzd] .
All places of defence o'erthrown and razed .
全部 地方 的 防御 被推翻 和 夷为平地 .
所有防御工事被推翻并夷为平地。

[ðæt] ['hu:səu] [ðen] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['bɔ:rdərz] [dwel] ,
That whoso then did in the borders dwell ,
那 谁 然后 做过 在 这 边界 住 ,
凡当时居住在边境地区的人，

[lɪvd] ['lɪt(ə)l] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən] [ðouz] [ɪn] [hel] .
Lived little happier than those in hell .
居住地 小的 更快乐 比 那些 在 地狱 :
比地狱里的人过得也好不到哪儿去。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'spouzɪŋ] [gʌ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
But since the all - disposing God of heaven ,
但 自从 这 全部 - 处置 上帝 的 天堂 ,
但是，既然全能的天上的神，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[hæθ] [ðɪ:z] [tu:] ['kɪŋdəmz] [tu:; tə][wʌn] ['mɔ:nərk] ['gɪv(ə)n] ,
Hath these two kingdoms to one monarch given ,
有 这些 二 王国 到 一 君主 给定 ,
这两个王国是否已赐予一位君主？

[blest] [pi:s] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ][hæv; həv] ['ʃauə] ,
Blest peace , and plenty on them both have showered ,
祝福 和平 , 和 很多 在 他们 两个都 有 淋浴 ,
愿他们平安喜乐，并蒙受丰沛的恩泽。

['eksaɪl] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hæθ][ðə; ði] [θi:vz] [dɪ'vaʊəd] ,
Exile , and hanging hath the thieves devoured ,
流亡 , 和 绞刑 有 这 窃贼 吞噬 ,
流放，以及绞刑，都吞噬了盗贼。

[ðæt] [naʊ] [i:tʃ] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [sɪ'kjʊrli] [sli:p] ,
That now each subject may securely sleep ,
那 现在 每个 主题 可能 安全地 睡觉 ,
现在每个人都可以安心睡觉了。

[hɪz; ɪz] [ʃi:p] [ænd; ənd] [ni:t] , [ðə; ði] [blæk] [ðə; ði] [waɪt] [dʌθ; dəθ] [ki:p] ,
His sheep and neat , the black the white doth keep ,
他的 羊 和 整洁的 , 这 黑色的 这 白色的 确实 保持 ,
他的羊群整洁有序，黑白相间，

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðouz] [kraʊnz] [ɑ:r; ər][bəuθ][ɪn][wʌn] [kəm'baɪnd] ,
For now those crowns are both in one combined ,
为了 现在 那些 皇冠 是 两个都 在 一 合并 ,
目前这两个皇冠合并为一个。

[ðouz] ['fɔ:rmər]['bɔ:rdərz] , [ðæt] [i:tʃ] [wʌn][kən'faɪn] ,
Those former borders , that each one confine ,
那些 以前的 边界 , 那 每个 一 局限 ,
那些曾经的边界，每一条都限定了

[ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː] ([æz; əz][aɪ][duː][ˌʌndər'stænd])
Appears to me (as I do understand)
出现 到 我 (作为 我 做 理解)

在我看来（就我理解而言）

[tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈsentər][ˌʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
To be almost the centre of the land ,
到 是 几乎 这 中心 的 这 土地 ,

几乎位于这片土地的中心，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][ˈhev(ə)n] [ɪk'spaʊndɪd] [ˈrɪd(ə)l] ,
This was a blessed heaven expounded riddle ,
这 曾是 一个 蒙福 天堂 阐述 谜语 ,

这是上天赐予的至理名言，一个精妙绝伦的谜语。

[tuː; tə] [θrʌst] [greɪt] [ˈkɪŋdəmz] [skə:ts][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] .
To thrust great kingdoms skirts into the middle .
到 推力 伟大的 王国 裙子 进入 这 中间 .

将强大的王国推向中心。

[lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [kɔːz] [sər'vaɪv] .
Long may the instrumental cause survive .
长的 可能 这 乐器演奏 原因 存活 .

愿这一工具性事业长久存在。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [sək'seɪ(ə)n] [stɪl] [dɪ'raɪv]
From him and his , succession still derive
从 他 和 他的 , 演替 仍然 派生

他的继承权仍然源自他和他的后裔。

[truː] [ˈɛrɪz] [ˌʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
True heirs unto his virtues , and his throne ,
真的 继承人 到 他的 美德 , 和 他的 王座 ,

真正继承他美德和王位的人，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˈkɪŋdəmz] [ˈevər] [meɪ] [biː; bi][wʌn] ;
That these two kingdoms ever may be one ;
那 这些 二 王国 曾经 可能 是 一 ;

愿这两个王国永远合而为一；

[ðɪs] [ˈkaʊnti] [ˌʌv; əv][ɔːl][ˈskɔːtlənd][ɪz][moʊst] [pʊr] ,
This county of all Scotland is most poor ,
这 县 的 全部 苏格兰 是 最多 贫穷的 ,

这个郡是苏格兰最贫穷的郡。

[baɪ][ˈriːz(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈautreɪdʒz] [brɪ'fɔːr] ,
By reason of the outrages before ,
经过 原因 的 这 暴行 前 ,

鉴于之前发生的暴行，

[jet] [ˈmaɪti] [stɔːr] [ˌʌv; əv][kɔːrɪn][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [groʊ] ,
Yet mighty store of corn I saw there grow ,
然而 强大的 店铺 的 玉米 我 锯 那里 生长 ,

然而，我看到那里长出了大量的玉米，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [græs] [æz; əz][ˈevər][mæn][dɪd] [moʊ] :
And as good grass as ever man did mow :
和 作为 好的 草 作为 曾经 男人 做过 刈 :

草坪长势喜人，堪称人类修剪过的最佳草坪之一：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ˈtwenti] [maɪlz][dɪd] [pæs] ,
And as that day I twenty miles did pass ,
和 作为 那 天 我 二十 英里 做过 经过 ,

那天我走了二十英里，

[aɪ] [sɔ:] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ni:t] [æt; ət] [græs] ,
I saw eleven hundred neat at grass ,
我 锯 十一 百 整洁的 在 草 ,
我看到一千一百个整齐的草地,

[baɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][kən'dʒektʃərd][æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,
By which may be conjectured at the least ,
经过 哪个 可能 是 推测 在 这 至少 ,
至少可以据此推测:

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌstənəns] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bi:st] .
That there was sustenance for man and beast .
那 那里 曾是 维持 为了 男人 和 兽 .
那里有食物供人类和动物食用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [aɪ][hæv; həv]['tru:li] [skænd] ,
And in the kingdom I have truly scanned ,
和 在 这 王国 我 有 真的 扫描 ,
在我真正考察过的王国里,

[ðeəz; ðəz] ['meni] ['wə:sə] [pɑ:rts] , [ɑ:r; ər] ['betər] [mænd] ,
There's many worser parts , are better manned ,
有 许多 更糟 部分 , 是 更好的 有人值守 ,
还有很多更糟糕的地方, 但人员配备却更好。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['θi:vɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ju:r] ,
For in the time that thieving was in ure ,
为了 在 这 时间 那 盗窃 曾是 在 确定 ,
因为在盗窃盛行的年代,

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][fled][tu:; tə]['pleɪsɪz] [mɔ:r] [sɪ'kjər] .
The gentles fled to places more secure .
这 温柔 逃亡 到 地方 更多的 安全的 .
绅士们逃往了更安全的地方。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['pu:rə-] [sɔ:rt] , [tu:; tə][ə'baɪd][ðə; ði][peɪn] ,
And left the poorer sort , to abide the pain ,
和 左边 这 贫穷 种类 , 到 遵守 这 疼痛 ,
而留下穷人, 独自承受痛苦。

[waɪlst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nə] [faɪnd][taɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'gen] .
Whilst they could ne'er find time to turn again .
而 他们 可以 从未 寻找 时间 到 转动 再次 .
而他们却再也找不到时间回头了。

[ðə; ði]['ʃaɪərʃər][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [skers] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,
The shire of gentlemen is scarce and dainty ,
这 郡 的 先生们 是 稀少 和 纤巧 ,
绅士之乡稀少而精致,

[jet] [ðeəz; ðəz] [rɪ'li:f] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] ['plenti] ,
Yet there's relief in great abundance plenty ,
然而 有 宽慰 在 伟大的 丰富 很多 ,
然而, 缓解之法却比比皆是, 而且非常有效。

[twɪkst][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] , ['lɪt(ə)l] [ɑ:dʒ] [aɪ] [si:] ,
Twixt it and England , little odds I see ,
中间 它 和 英格兰 , 小的 赔率 我 看 ,
英格兰和英格兰之间, 胜算渺茫。

[ðeɪ] [i:t] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][bi:; bi] ,
They eat , and live , and strong and able be ,
他们 吃 , 和 居住 , 和 强的 和 有能力的 是 ,
它们吃喝玩乐, 生存下去, 变得强壮有力。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [vɜ:rs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [staɪl] ,
So much in verse , and now I'll change my style ,
所以 很多 在 诗 , 和 现在 患病的 改变 我的 风格 ,
诗歌创作如此丰富, 现在我要改变我的风格了。

[ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [aɪl] [raɪt] [ɪn][prəʊz] [əˈwaɪl] .
And seriously I'll write in prose awhile .
和 严重地 患病的 写 在 散文 一会儿 :
说真的, 我会花一段时间写散文。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ðen] : [maɪ][fɜ:rst] [ˈnaɪts] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ˈskɑ:tlənd][wʌz; wəz][æ; ət][ə; eɪ] [pleɪs]
To the purpose then : my first night's lodging in Scotland was at a place
到 这 目的 然后 : 我的 第一的 夜晚 住宿 在 苏格兰 曾是 在 一个 地方
[kɔ:ld] [ˈmɑ:fət] ,
called Moffat ,
称为 莫法特 ,
于是, 我便着手准备了: 我在苏格兰的第一晚住宿地点叫莫法特。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ˈθɜ:rti] [maɪlz][frʌm; frəm] [kɑ:'laɪl] ,
which they say , is thirty miles from Carlisle ,
哪个 他们 说 , 是 三十 英里 从 卡莱尔 ,
他们说, 那里距离卡莱尔三十英里。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˈfɔ:rti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [maɪlz][æz; əz][ɑ:r; ər]
but I suppose them to be longer than forty of such miles as are
但 我 认为 他们 到 是 更长 比 四十 的 这样的 英里 作为 是
[brɪˈtwɪkst] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][seɪnt] [ˈælbænz] ,
betwixt London and Saint Albans ,
中间 伦敦 和 圣 圣奥尔本斯 ,
但我认为它们肯定比伦敦到圣奥尔本斯之间那四十英里的距离要长。

([bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][skɑ:ts][du:] [əˈlɑʊ] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][lɑ:rdʒ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maɪlz] ,
(**but indeed the Scots do allow almost as large measure of their miles ,**
(但 的确 这 苏格兰人 做 允许 几乎 作为 大的 措施 的 他们的 英里 ;
(但事实上, 苏格兰人对他们里程的计算方式也几乎同样详尽,

[æz; əz] [ðeɪ] [du:][ʌv; əv][ðer; ðər][drɪŋk] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈgælən] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [eɪl] [ɔ:r][waɪn] ,
as they do of their drink , for an English gallon either of ale or wine ,
作为 他们 做 的 他们的 喝 , 为了 一个 英语 加仑 任何一个 的 麦芽酒或者 葡萄酒 ,
就像他们对待自己的饮料一样, 一英制加仑的麦芽酒或葡萄酒,

[ɪz][bʌt; bət][ðer; ðər][kwɔ:rt] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈskɑ:tiʃ] [maɪl] ([naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
is but their quart , and one Scottish mile (now and then ,
是 但 他们的 夸脱 , 和 一 苏格兰 英里 (现在 和 然后 ;
只不过是他们的夸脱, 以及一苏格兰英里 (偶尔,

[meɪ] [wel] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔ:r] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃ]) [bʌt; bət] [ˌhaʊsəʊˈevə] [ɔ:rt]
may well stand for a mile and a half or two English) but howsoever short
可能 出色地 站立 为了 一个 英里 和 一个 一半 或者 二 英语) 但 然而 短的
[ɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
or long ,
或者 长的 ,
可能代表一英里半或两英里 (英文), 但无论长短,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:rni] [ðə; ði] [ˈwɪəriɪst] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [ˈfʊtɪd] ; [ænd; ənd][æ; ət] [naɪt] ,
I found that day's journey the weariest that ever I footed ; and at night ,
我 成立 那 天 旅行 这 最疲惫 那 曾经 我 有脚的 ; 和 在 夜晚 ;
我发现那天的旅程是我走过的最疲惫的; 到了晚上,

[ˈbiːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [faʊnd] [gʊd] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkʌntri] [ˌentərˈteɪnmənt] :
being come to the town , I found good ordinary country entertainment :
存在 来 到 这 镇 , 我 成立 好的 普通的 国家 娱乐 :

来到这座小镇后, 我发现了一些不错的普通乡村娱乐活动:

[maɪ] [fer] [ænd; ənd][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
my fare and my lodging was sweet and good ,
我的 票价 和 我的 住宿 曾是 甜的 和 好的 ,

我的车费和住宿都很满意。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][maɪˈself] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪˈself]
and might have served a far better man than myself , although myself

[hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈbetər] :
have had many times better :
有 有 许多 时代 更好的 :

他或许曾为比我优秀的人效力过, 尽管我自己也曾拥有过比他好得多的人:

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪd] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [reɪnd] [nɔːt][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
but this is to be noted , that though it rained not all the day ,

但需要注意的是, 虽然并非整天都在下雨,

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wet] [twɑɪs] ,
yet it was my fortune to be well wet twice ,
然而 它 曾是 我的 财富 到 是 出色地 湿的 两次 ,

然而, 我有幸两次全身湿透。

[fɔːr; fər][aɪ] [weɪdɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [gret] [ˈrɪvər] [kɔːld] [ɛsk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
for I waded over a great river called Esk in the morning ,

为了 我 涉水 超过 一个 伟大的 河 称为 埃斯克 在 这 早晨 ,

因为清晨我涉水过了一条名叫埃斯克的大河,

[ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [kɑːˈlaɪl] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
somewhat more than four miles distance from Carlisle in England ,

有些 更多的 比 四 英里 距离 从 卡莱尔 在 英格兰 ,

距离英国卡莱尔约四英里多一点。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wɪˈðɪn] [tuː] [maɪlz][ʌv; əv][maɪ]
and at night within two miles of my
和 在 夜晚 之内 二 英里 的 我的

夜间, 在我家两英里范围内。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[- 页 -]

[第27页]

[ˈlɑːdʒɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [weɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv] [ˈænən]] [ɪn][ˈskɔːtlənd] ,
lodging , I was fain to wade over the river of Annan in Scotland ,

住宿 , 我 曾是 欣然 到 涉水 超过 这 河 的 安南 在 苏格兰 ,

住宿方面, 我宁愿趟过苏格兰的安南河。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈrɪvər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈænən,deɪl] , [hæθ] [ɪts] [neɪm] .
from which river the county of Annandale , hath its name .

从 哪个 河 这 县 的 安南代尔 , 有 它是 姓名 .

安南代尔县的名字就来源于这条河。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [weɪdɪd] [ɑːn] [fʊt] , [maɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
And whilst I waded on foot , my man was mounted on horseback ,
和 而 我 涉水 在 脚 , 我的 男人 曾是 安装 在 马背 ,
我徒步涉水而行, 而我的同伴则骑在马上。

[laɪk][ðə; ði][dʒɔ:rdʒ][wɪ'ðəʊt][ðə; ði] ['dræɡən] .
like the George without the Dragon :
喜欢 这 乔治 没有 这 龙 :

就像没有龙的乔治。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][ə'rouz][ænd; ənd][left]['mɑ:fət][br'haɪnd][em 'i:] ,
But the next morning , I arose and left Moffat behind me ,
但 这 下一个 早晨 , 我 出现 和 左边 莫法特 在后面 我 ,
但第二天早上, 我起床后就把莫法特留在了身后。

[ænd; ənd][ðæt][deɪ][aɪ]['trævld]['twenti] - [wʌn][maɪlz][tu:; tə][ə; eɪ]['sɔ:ri]['vɪldʒ][kɔ:ld][blaiθ] ,
and that day I travelled twenty - one miles to a sorry village called Blythe ,
和 那 天 我 旅行 二十 - 一 英里 到 一个 对不起 村庄 称为 布莱斯 ,
那天, 我跋涉了二十一英里, 来到一个名叫布莱斯的破败村庄。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][blaið][maɪ'self][tu:; tə][kʌm][tu:; tə] ['eni][pleɪs][ʌv; əv]['hɑ:rbər][ɔ:r] ['sʌkər] ,
but I was blithe myself to come to any place of harbour or succour ,
但 我 曾是 快乐的 我 到 来 到 任何 地方 的 港口 或者 救助 ,
但我本人却乐于前往任何可以避难或寻求帮助的地方。

[fɔ:r; fər][sɪns][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] ,
for since I was born , I never was so weary ,
为了 自从 我 曾是 出生 , 我 绝不 曾是 所以 厌倦 ,
自从我出生以来, 我从未如此疲惫过。

[ɔ:r][soʊ][nɪr]['bi:ɪŋ][ded][wɪð; wɪθ][ɪk'stri:m]['træv(ə)l] : [aɪ][wʌz; wəz]['faʊndəd][ænd; ənd] -
or so near being dead with extreme travel : I was foundered and refounded
或者 所以 靠近 存在 死的 和 极端 旅行 : 我 曾是 沉没 和 -
[ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:r] ,
of all four ,
的 全部 四 ,

或者说, 我曾因极限旅行而险些丧命: 这四种旅行方式我都经历过失败, 又都成功了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ]['betər]['kʌmfərt] , [aɪ][keɪm][soʊ][leɪt] , [ðæt][aɪ][mʌst; məst][lɑ:dʒ][wɪ'ðəʊt]
and for my better comfort , I came so late , that I must lodge without
和 为了 我的 更好的 舒适 , 我 来了 所以 晚的 , 那 我 必须 小屋 没有
[dɔ:z][ɔ:l][naɪt] ,
doors all night ,
门 全部 夜晚 ,
为了让自己更舒适, 我来得很晚, 以至于我整晚都只能露宿街头, 没有门。

[ɔ:r][els][ɪn][ə; eɪ][pʊr]['haʊs][wer][ðə; ði][gʊd][waɪf][leɪ][ɪn][tʃaɪld] - [bed] ,
or else in a poor house where the good wife lay in child - bed ,
或者 别的 在 一个 贫穷的 房子 在哪里 这 好的 妻子 躺 在 孩子 - 床 ,
或者在一个贫困的家庭里, 贤惠的妻子卧病在床,

[hɜ:r; hər]['hʌzbənd]['bi:ɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm] , [hɜ:r; hər][oʊn]['sɜ:rvənt][meɪd]['bi:ɪŋ][hɜ:r; hər][nɜ:rs] .
her husband being from home , her own servant maid being her nurse .
她 丈夫 存在 从 家 , 她 自己的 仆人 女佣 存在 她 护士 .
她的丈夫不在家, 她自己的女佣兼护士。

[ə; eɪ]['kri:tʃər]['nætʃ(ə)rəli]['kɒmpæktɪd] , [ænd; ənd][ʌ:rtɪ'fɪəli][ə'dɔ:rnd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kɑ:mprəbl]
A creature naturally compacted , and artificially adorned with an incomparable
一个 生物 自然 压实 , 和 人为地 装饰 和 一个 无与伦比
['həʊmlinis] :
homeliness :
家的感觉 :

一种天生体态紧凑, 却又人为地赋予了无与伦比的朴素感的生物:

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][aɪ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [teɪk] [ɔːr] [liːv] , [ænd; ənd] [nəˈsesəti] [meɪd]
but as things were I must either take or leave , and necessity made
但 作为 事物 是 我 必须 任何一个 拿 或者 离开 , 和 必要性 制成
[em ˈiː][ˈentər] ,
me enter ,
我 进入 ,

但事已至此，我只能二选一，迫于无奈我选择了进入。

[wer] [wiː; wi][gɑːt] [egz] [ænd; ənd] [eɪl] [baɪ] [ˈmeɪzər] [ænd; ənd][baɪ][teɪl] .
where we got eggs and ale by measure and by tail .
在哪里 我们 得到 鸡蛋 和 麦芽酒 经过 措施 和 经过 尾巴 .

我们在那里按量或按尾购买鸡蛋和啤酒。

[æt; ət][læst][tuː; tə][bed][aɪ] [went] , [maɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][em ˈiː] ,
At last to bed I went , my man lying on the floor by me ,
在 最后的 到 床 我 去 , 我的 男人 说谎 在 这 地面 经过 我 ,

最后我上床睡觉了，我的男人躺在我身旁的地板上。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɪdʒɪns] [dɪd] [ˈveri] [ˈbaʊntɪfəli] [mjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :
where in the night there were pigeons did very bountifully mute in his face :
在哪里 在 这 夜晚 那里 是 鸽子 做过 非常 丰盛地 沉默的 在 他的 脸 :

夜里鸽子很多，它们在他面前无声地鸣叫着：

[ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈsuːnər] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [ˌfɪftiːn] [maɪlz][tuː; tə] [ˈedɪnbərə] ,
the day being no sooner come , and having but fifteen miles to Edinburgh ,
这 天 存在 不 很快 来 , 和 拥有 但 十五 英里 到 爱丁堡 ,

那天刚到，距离爱丁堡只有十五英里，

[ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][maɪ][ten] [toʊz] , [ænd; ənd][brˈgæn][fɜːrst][tuː; tə][ˈhɑːb(ə)] , [ænd; ənd][ˈæftər][tuː; tə]
mounted upon my ten toes , and began first to hobble , and after to
安装 之上 我的 十 脚趾 , 和 开始 第一的 到 跛行 , 和 后 到

[ˈæmb(ə)] ,
amble ,
缓行 ,

我用十个脚趾撑起身子，先是蹒跚而行，然后开始慢步走。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrm] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] [peɪs] [baɪ] [dɪˈgriːz] ;
and so being warm , I fell to pace by degrees ;
和 所以 存在 温暖的 , 我 跌倒 到 步伐 经过 学位 ;

于是，天气暖和起来，我的脚步也渐渐慢了下来；

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtl] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][kɔːrn][ænd; ənd][ˈkæt(ə)] :
all the way passing through a fertile country for corn and cattle :
全部 这 方式 通过 通过 一个 沃 国家 为了 玉米 和 牛 :

一路穿过一片适宜种植玉米和放牧牛群的肥沃土地：

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]
and about two of the clock in the
和 关于 二 的 这 钟 在 这

大约两点钟的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [ˈwenzdeɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
afternoon that Wednesday , being the thirteenth of August ,
下午 那 周三 , 存在 这 第十三 的 八月 ,

那天是星期三，也就是八月十三日下午，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kler] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ([ðə; ði][saɪn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈvɜːrgoʊ]) [ðə; ði] [muːn] [fɔːr]
and the day of Clare the Virgin (the sign being in Virgo) the moon four
和 这 天 的 克莱尔 这 处女 (这 符号 存在 在 处女座) 这 月亮 四
[deɪz] [oʊld] ,
days old ,
天 老的 ;

圣母圣衣日 (星座位于处女座)，月亮龄四天，

[ðə; ði][wɪnd][æt; ət][west] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [rest] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪft] , [lɔːŋ] [ɪkˈspektɪd] ,
the wind at west , I came to take rest , at the wished , long expected ,
这 风 在 西方 , 我 来了 到 拿 休息 , 在 这 希望 , 长的 预期的 ,
西风吹拂，我前来休息，这是期盼已久的。

[ˈeɪnʃənt] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti][ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈentəd] [laɪk] [pɪrs] [ˈpenɪləs] , [-]
ancient famous city of Edinburgh , which I entered like Pierce Penniless , [11]
古老的 著名的 城市 的 爱丁堡 , 哪个 我 进入 喜欢 刺穿 身无分文 , [-]
[ɔːltəˈgeðər] [ˈmʌnɪlɪs] ,
altogether moneyless ,
共 无钱 ,

我像皮尔斯·皮尔斯一样，身无分文地进入了古老而著名的爱丁堡[11]，一分钱也没有。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɔːd] , [nɑːt] [ˈfrendləs] ; [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [steɪ]
but I thank God , not friendless ; for being there , for the time of my stay
但 我 感谢 上帝 , 不是 没有朋友 ; 为了 存在 那里 , 为了 这 时间 的 我的 停留
,
;
;

但我感谢上帝，我不至于孤苦伶仃；感谢他一直陪伴着我，让我度过了这段时光。

[aɪ] [maɪ] [ˈbɔːroʊ] , ([ɪf] [ˈeni][mæn] [wʊd] [lend]) [spend] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ,
I might borrow , (if any man would lend) spend if I could get ,
我 可能 借 , (如果 任何 男人 会 借) 花费 如果 我 可以 得到 ,
我可能会借钱 (如果有人愿意借的话)，如果我能弄到钱，我可能会花掉。

[beg] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [stiːl] , [ɪf] [aɪ] [dəːst] [ədˈventʃər] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
beg if I had the impudence , and steal , if I durst adventure the price of
求 如果 我 有 这 厚颜无耻 , 和 偷 , 如果 我 杜斯特 冒险 这 价格 的
[ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] ,
a hanging ,
一个 绞刑 ,

如果我胆敢乞讨，我会去乞讨；如果我敢冒着被绞死的风险去偷窃，我会去偷窃。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [haʊs] [maɪ] [hɔːrs] ,
but my purpose was to house my horse ,
但 我的 目的 曾是 到 房子 我的 马 ,
但我此行的目的是为了安置我的马。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [əˈpærəl] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ˈdʊərəns] , [ɔːr][ˈlævəndər] [ɪnˈsted]
and to suffer him and my apparel to lie in durance , or lavender instead
和 到 遭受 他 和 我的 服饰 到 说谎 在 杜兰斯 , 或者 薰衣草 反而
[ʌv; əv] [ˈlɪtər] ,
of litter ,
的 垃圾 ,

任由我和我的衣物躺在杜兰斯（一种用薰衣草代替褥子）中，

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈvæliənt] [frend] , [ðæt] [wʊd] [ˈdespərətli]
till such time as I could meet with some valiant friend , that would desperately
直到 这样的 时间 作为 我 可以 见面 和 一些 英勇 朋友 , 那 会 绝望地
[dɪsˈbɜːrs] .
disburse .
支付 .

直到我能遇到一位勇敢的朋友，他会不顾一切地伸出援手。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðʌs] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ([maɪ][ˈbɔːdi] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd]
Walking thus down the street , (my body being tired with travel , and my mind
步行 因此 向下 这 街道 , (我的 身体 存在 疲劳的 和 旅行 , 和 我的 头脑
[əˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈmuːdi] ,
attired with moody ,
穿着 和 情绪化 ,
我就这样沿着街道走着, (我的身体因旅途劳顿而疲惫, 我的心情也有些阴郁,

[ˈmʌdi] , [mʊr] - [dɪtʃ] [ˈmelənkəːli])
muddy , Moor - ditch melancholy)
浑 , 泊 - 沟 忧郁)
泥泞的, 沼泽沟渠的忧郁)

[maɪ] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [dɪd] [dɪvoʊtli] [preɪ] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [miːt] [wʌn][ɔːr] [ˈlðər] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn] ,
my contemplation did devoutly pray , that I might meet one or other to prey upon ,
我的 沉思 做过 虔诚地 祈祷 , 那 我 可能 见面 一 或者 其他 到 猎物 之上 ,
我虔诚地祈祷, 希望能遇到其中一个猎物, 将其捕获。

[ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈslendər] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæp] [wʌtsəʊˈevər] , [ˈvjuːɪŋ] ,
being willing to take any slender acquaintance of any map whatsoever , viewing ,
存在 愿意的 到 拿 任何 苗条 熟人 的 任何 地图 任何 , 观看 ,
愿意对任何地图稍加了解, 进行查看,

[ænd; ənd] - [ˈevri] [ˈmænz] [feɪs] [aɪ][met] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər]
and circumviewing every man's face I met , as if I meant to draw his picture
和 - 每一个 男人的 脸 我 遇见 , 作为 如果 我 意思是 到 画 他的 图片
,
,
,
我仔细端详遇到的每一个男人的脸, 仿佛要把他的脸画下来似的。

[bʌt; bət] [ɔːl][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][nɔːn][iː es ˈtiː] [ɪnventəs] , ([ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈriːdər] ,
but all my acquaintance was Non est inventus , (pardon me , reader ,
但 全部 我的 熟人 曾是 非 est 发明 , (赦免 我 , 读者 ,
但我所认识的所有人都是 Non est inventus, (请原谅, 读者,

[ðæt] [ˈlætn] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [swer] [baɪ] - [ˌperɪˈkrenɪəm] ,
that Latin is none of my own , I swear by Priscian's Pericranium ,
那 拉丁 是 没有任何 的 我的 自己的 , 我 发誓 经过 - 脑髓 ,
那段拉丁文并非我原创, 我以普里西安的《颅骨护皮》(Pericranium) 为证。

[æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɪgnərəntli] [ˈbroʊkən] [ˈmeni] [taɪmz] .)
an oath which I have ignorantly broken many times .)
一个 誓言 哪个 我 有 无知地 破碎的 许多 时代 .)
(我曾多次无知地违背过这个誓言。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] , [ðæt][ðə; ði][nekst][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt][aɪ] [miːt] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
At last I resolved , that the next gentleman that I meet withal ,
在 最后的 我 已解决 , 那 这 下一个 绅士 那 我 见面 此外 ,
最后我下定决心, 我遇到的下一位先生,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkweɪntəns] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] : [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [ˈfɪksɪŋ] [maɪn] [aɪz]
should be acquaintance whether he would or no : and presently fixing mine eyes
应该 是 熟人 无论 他 会 或者 不 : 和 目前 定影 矿 眼睛
[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk][ˈɑːbdʒekt] ,
upon a gentleman - like object ,
之上 一个 绅士 - 喜欢 目的 ,
无论他是否愿意, 都应该认识他; 这时, 我的目光落在了一个颇具绅士风度的男子身上,

[aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['sɜ:rveɪ] ['sʌmθɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk]
I looked on him , as if I would survey something through him , and make
我 看起来 在 他 , 作为 如果 我 会 民意调查 某物 通过 他 , 和 制作
[hɪm; ɪm][maɪ] [pər'spektɪv] :
him my perspective :
他 我的 看法 :

我看着他, 仿佛要透过他来观察什么, 并将他作为我的视角:

[ænd; ənd][hi:; hi] [mʌt] ['mju:zɪŋ][æt; ət][maɪ] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [mʌt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mju:zɪŋ] ,
and he much musing at my gazing , and I much gazing at his musing ,
和 他 很多 沉思 在 我的 凝视 , 和 我 很多 凝视 在 他的 沉思 ,
他沉思着我的注视, 我也沉思着他的沉思。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [meɪd] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
at last he crossed the way and made toward me ,
在 最后的 他 交叉 这 方式 和 制成 朝向 我 ,
他终于穿过马路, 朝我走来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['li:vɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
and then I made down the street from him , leaving to encounter with
和 然后 我 制成 向下 这 街道 从 他 , 离开 到 遇到 和
[eni][mæn] ,
any man ,
任何 男人 ,

然后我沿着街道走下去, 不想再遇到任何男人。

[hu:] [keɪm] ['æftər][em 'i:]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [hɔ:rs] , [hu:m] [hi:; hi] [ðʌs] [ə'kɒst] .
who came after me leading my horse , whom he thus accosted .
WHO 来了 后 我 领导 我的 马 , 谁 他 因此 被骚扰 .
他牵着我的马跟在我后面, 就这样拦住了我。

[maɪ] [frend] ([kwʊðθ][hi:; hi]) [dʌθ; dəθ]['jɑ:ndər]['dʒent(ə)lmən] , (['mi:nɪŋ] [em 'i:]) [noʊ] [em 'i:] ,
My friend (quoth he) doth yonder gentleman , (meaning me) know me ,
我的 朋友 (引用 他) 确实 远处 绅士 , (意义 我) 知道 我 ,
我的朋友(他说) 那边那位先生(指我) 认识我吗?

[ðæt] [hi:; hi] [lʊks] [soʊ] ['wɪstli] [ɑ:n][em 'i:] ?
that he looks so wistly on me ?
那 他 看起来 所以 怅然 在 我 ?
他为什么会用如此怅然的眼神看着我?

['tru:li][sɜ:r] , [sed] [maɪ][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [nɔ:t] , [bʌt; bət][maɪ]['mæstər][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [kʌm] [frʌm; frəm]
Truly sir , said my man , I think not , but my master is a stranger come from
真的 先生 , 说 我的 男人 , 我 思考 不是 , 但 我的 掌握 是 一个 陌生人 来 从
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“真的吗, 先生?”我的仆人说, “我想不是, 但我的主人是从伦敦来的陌生人。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [mi:t] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [meɪ]
and would gladly meet some acquaintance to direct him where he may
和 会 乐意 见面 一些 熟人 到 直接的 他 在哪里 他 可能
[hæv; həv] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] [hɔ:rs] - [mi:t] .
have lodging and horse - meat .
有 住宿 和 马 - 肉 .
他很乐意结识一些熟人, 以便指引他去哪里住宿和购买马肉。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , ([ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n) [ˌoʊvərˈtʊk][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
Presently the gentleman , (being of a generous disposition) overtook me with
目前 这 绅士 , (存在 的 一个 慷慨的 处置) 超越 我 和
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] [ˈkɜːrtəsi] ,
unexpected and undeserved courtesy ,
意外 和 不应得的 礼貌 ,
这时, 这位先生 (为人慷慨大方) 出乎意料地对我表示了不应有的礼貌。

[brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]
brought me to a lodging , and caused my horse to be put into his own
带来 我 到 一个 住宿 , 和 导致 我的 马 到 是 放 进入 他的 自己的
[ˈsteɪb(ə)] ,
stable ,
稳定的 ,
他带我到住处, 并安排人把我的马安置在它自己的马厩里。

[waɪlst] [wiː; wi] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [ˌoʊvər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ˈspæni] , [aɪ] [rɪˈleɪt] [æz; əz] [mʌt] [ˈɪŋɡlɪ] [tuː; tə]
whilst we discoursing over a pint of Spanish , I relate as much English to
而 我们 论述 超过 一个 品脱 的 西班牙语 , 我 涉及 作为 很多 英语 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我们一边喝着西班牙啤酒一边聊天, 我也尽可能多地跟他讲英语。

[æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm][lend][ˌem ˈiː][ten] [ˈʃɪlɪŋ] ,
as made him lend me ten shillings ,
作为 制成 他 借 我 十 先令 ,
他借给我十先令,
([hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmæstər][dʒɑːn][ˈmækswel]) [wɪt] [ˈmʌni] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
(**his name was Master John Maxwell**) **which money I am sure was the first**
(他的 姓名 曾是 掌握 约翰 麦克斯韦) 哪个 钱 我 是 当然 曾是 这 第一的

[ðæt] [aɪ][ˈhændəld][ˈæftər][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] :
that I handled after I came from out the walls of London :
那 我 处理 后 我 来了 从 出去 这 墙壁 的 伦敦 :
(他的名字是约翰·麦克斯韦尔先生) 我确信, 这笔钱是我离开伦敦城墙后经手的第一笔钱:

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈrestɪd] [tuː] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [rɪˈfreɪt] [maɪˈself] ,
but having rested two hours and refreshed myself ,
但 拥有 休息 二 小时 和 焕然一新 我 ,
但休息了两个小时, 精神焕发之后,
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd]
the gentleman and I walked to see the City and
这 绅士 和 我 步行 到 看 这 城市 和

我和那位先生一起步行游览了这座城市。
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wɪtʃ] [æz; əz][maɪ] [pʊr] [ʌnˈeɪb(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] [pen]
the Castle , which as my poor unable and unworthy pen
这 城堡 , 哪个 作为 我的 贫穷的 无法 和 不配 笔
城堡, 正如我那可怜无能、不配的笔所写的那样。
[kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] [ˈtruːli] [dɪˈskraɪb] .
can , I will truly describe .
能 , 我 将要 真的 描述 .
我可以如实描述。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɑ:n][ə; ei][ˈbɔ:fti] [rɑ:k] [ɪz][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈgraʊndɪd] , [baʊndɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaʊndɪd] ,
The Castle on a lofty rock is so strongly grounded , bounded , and founded ,
这 城堡 在 一个 高远 岩石 是 所以 强烈 接地 , 有界 , 和 创立 ,
矗立在高耸岩石上的城堡如此稳固、边界清晰、根基牢固,

[ðæt] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][mæn][,aɪ ˈti:][kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi] [kənˈfaʊndɪd] ; [ðə; ði][faʊnˈdeɪ(ə)n][ænd; ənd]
that by force of man it can never be confounded ; the foundation and
那 经过 力量 的 男人 它 能 绝不 是 令人困惑 ; 这 基础 和
[wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ʌnˈpenitrəbl] ,
walls are unpenetrable ,
墙壁 是 无法穿透的 ,
它绝不会被人力破坏；它的地基和墙壁坚不可摧。

[ðə; ði] [ɪmˈpregnəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ,
the rampiers impregnable , the bulwarks invincible ,
这 坡道 坚不可摧 , 这 堡垒 无敌 ,
城墙坚不可摧，堡垒固若金汤。

[noʊ] [wei] [bʌt; bət][wʌn][,aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:r][kæn; kən][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈpæsəbl] .
no way but one it is or can be possible to be made passable .
不 方式 但 一 它 是 或者 能 是 可能的 到 是 制成 及格 .
只有一种方法能让它变得可以接受。

[ɪn][ə; ei][wɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈmeni] [streɪts] [ænd; ənd] [ˈfɔ:trɪsɪz] , [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] , [ðə; ði]
In a word , I have seen many straits and fortresses , in Germany , the
在 一个 单词 , 我 有 已见 许多 海峡 和 堡垒 , 在 德国 , 这
[ˈneðərləndz] ,
Netherlands ,
荷兰 ,
总之，我在德国、荷兰等地都见过许多海峡和堡垒。

[speɪn][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌnˈkɒŋkəd] [ˈkæs(ə)l] ,
Spain and England , but they must all give place to this unconquered Castle ,
西班牙 和 英格兰 , 但 他们 必须 全部 给 地方 到 这 未被征服的 城堡 ,
西班牙和英格兰，但它们都必须向这座未被征服的城堡让路。

[bəʊθ][fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
both for strength and situation .
两个都 为了 力量 和 情况 .
既有实力优势，也有形势优势。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈmemərəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ,
Amongst the many memorable things which I was shewed there ,
在 这 许多 难忘 事物 哪个 我 曾是 展示 那里 ,
我在那里看到的许多事情都令人难忘，

[aɪ][ˈnoʊtɪd] [ɪˈspeʃəli] [ə; ei] [ɡreɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdnəns] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][fɔ:r; fər] [ˈbætəri] ,
I noted especially a great piece of ordnance of iron , it is not for battery ,
我 著名的 尤其 一个 伟大的 片 的 军械 的 铁 , 它 是 不是 为了 电池 ,
我特别注意到一件巨大的铁制军械，它不是用于炮兵阵地的。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [dɪˈfend] [ə; ei] [bri:tʃ] ,
but it will serve to defend a breach ,
但 它 将要 服务 到 保卫 一个 违反 ,
但这可以用于防御违约行为。

[ɔ:r][tu:; tə] [tɔ:s] [bɔ:lz] [ʌv; əv][waɪld] - [ˈfaɪər] [əˈɡenst] [ˈeni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈseɪl] [ɔ:r] [əˈsɔ:lt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;
or to toss balls of wild - fire against any that should assail or assault the Castle ;
或者 到 折腾 球 的 荒野 - 火 反对 任何 那 应该 攻击 或者 突击 这 城堡 ;
或者向任何攻击或袭击城堡的人投掷野火球；

[,aɪ 'ti:] [laɪz] [naʊ] [dɪs'maʊntɪd] . [-]
it lies now dismounted . [12]
它 谎言 现在 下马 . [-]

它现在已卸下。[12]

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [wɪ'ðɪn] ,
And it is so great within ,
和 它 是 所以 伟大的 之内 ,

它内在如此伟大，

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wʌns] ['gɔ:tn] [ðer; ðər] : [bʌt; bət] [aɪ] ,
that it was told me that a child was once gotten there : but I ,
那 它 曾是 讲述 我 那 一个 孩子 曾是 一次 获得 那里 : 但 我 ,
有人告诉我，那里曾经有个孩子：但是我，

[tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl] [krept] ['ɪntu:] [,aɪ 'ti:] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] ,
to make trial crept into it , lying on my back ,
到 制作 审判 悄悄地爬 进入 它 , 说谎 在 我的 后退 ,
为了让审判悄然发生，我仰面躺着，

[ænd; ɐnd] [aɪ] [eɪ 'em] [fʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ru:m] ['ɪnʌf] [ænd; ɐnd] [spɜr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['greɪtər]
and I am sure there was room enough and spare for a greater
和 我 是 当然 那里 曾是 房间 足够的 和 空闲的 为了 一个 更大的
[ðæn; ðən] [maɪ'self] .
than myself .
比 我 .

我相信那里有足够的空间容纳比我更伟大的人。

[soʊ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [bəʊθ] [dɪ'fensɪv] [ə'genst] [maɪ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
So leaving the Castle , as it is both defensive against my opposition ,
所以 离开 这 城堡 , 作为 它 是 两个都 防守 反对 我的 反对 ,
所以，离开城堡吧，因为它既能防御我的敌人，

[ænd; ɐnd] [mæg'nɪfɪk] [fɔ:r; fər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ɐnd] - , [-] [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['loʊər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti]
and magnific for lodging and receite , [13] I descended lower to the City
和 壮丽 为了 住宿 和 - , [-] 我 下降 降低 到 这 城市
,
/
,

并且非常适合住宿和吟诵，[13] 我下到城里去，

[wer'ɪn] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ɐnd] ['gʊdli] [stri:t] [ðæt] ['evər]
wherein I observed the fairest and goodliest street that ever
其中 我 观察到 这 最公平 和 最好的 街道 那 曾经
在那里，我看到了有史以来最美丽、最美好的街道。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[maɪn] [aɪz] [br'held] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪd] ['nevər] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [ðæt] [lenkθ; lenθ] ,
mine eyes beheld , for I did never see or hear of a street of that length ,
矿 眼睛 观看 , 为了 我 做过 绝不 看 或者 听到 的 一个 街道 的 那 长度 ,
我的眼睛看到了，因为我从未见过或听说过这么长的街道。

([wɪtʃ] [ɪz] [hæf] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fer] [pɔ:rt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l]
(**which is half an English mile from the Castle to a fair port which they call**
(哪个 是 一半 一个 英语 英里 从 这 城堡 到 一个 公平的 港口 哪个 他们 称呼
[ðə; ði] ['neðər] - [baʊ; boʊ]) [ænd; ɐnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔ:rt] ,
the Nether - Bow) and from that port ,
这 下界 - 弓) 和 从 那 港口 ,
(从城堡到他们称之为“下弓”的漂亮港口有半英里) 并从该港口出发，

[ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] ['keni] - [geɪt] [ɪz][wʌn]['kwɔ:rtə][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ] [mɔ:r] ,
the street which they call the Kenny - gate is one quarter of a mile more ,
这 街道 哪个 他们 称呼 这 肯尼 - 门 是 一 四分之一 的 一个 英里 更多的 ,
他们称之为肯尼门的那条街还要再长四分之一英里。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , [kɔ:ld] ['hoʊli] - ['ru:d] - [haʊs] ,
down to the King's Palace , called Holy - rood - House ,
向下 到 这 国王学院 宫殿 , 称为 圣 - rood - 房子 ,
一直到国王的宫殿, 也就是圣十字宫,

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv] [skwəd] [stoʊn] ,
the buildings on each side of the way being all of squared stone ,
这 建筑物 在 每个 边 的 这 方式 存在 全部 的 平方 石头 ,
道路两旁的建筑都是用方形石头建造的,

[faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['sto:riz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [baɪ] - [leɪnz] [ænd; ənd][kləʊzɪz][ɑ:n] [i:tʃ]
five , six , and seven stories high , and many bye - lanes and closes on each
五 , 六 , 和 七 故事 高的 , 和 许多 再见 - 车道 和 关闭 在 每个
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
side of the way ,
边 的 这 方式 ,
五层、六层、七层楼高, 道路两旁有很多小巷和封闭的街道。

[wer'ɪn] [ɑ:r; əɪ]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['haʊzɪz] , [mʌtʃ] ['fɛɹɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
wherein are gentlemen's houses , much fairer than the buildings in the
其中 是 绅士的 房屋 , 很多 更公平 比 这 建筑物 在 这
[haɪ] [stri:t] ,
High Street ,
高的 街道 ,
其中有许多绅士住宅, 比商业街上的建筑漂亮得多。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] [du:] [dwell] ,
for in the High Street the merchants and tradesmen do dwell ,
为了 在 这 高的 街道 这 商人 和 商人 做 住 ,
因为商业街上居住着许多商人和工匠,

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['mænɪnz] [ænd; ənd] ['gʊdli] ['haʊzɪz] [ɑ:r; əɪ] [əb'skjʊrli]
but the gentlemen's mansions and goodliest houses are obscurely
但 这 绅士的 豪宅 和 最好的 房屋 是 晦涩地
['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔ:rsɪd] [leɪnz] :
founded in the aforesaid lanes :
创立 在 这 上述 车道 :
但是, 绅士们的豪宅和最好的房子都隐蔽地建在上述小巷里:

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; əɪ] [eɪt] [ɔ:r][ten] [fʊt] [θɪk] , [ɪk'si:dɪŋ] [strɔ:ŋ] , [nɑ:t] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
the walls are eight or ten foot thick , exceeding strong , not built for a day ,
这 墙壁 是 八 或者 十 脚 厚的 , 超过 强的 , 不是 建造 为了 一个 天 ,
墙体厚达八到十英尺, 极其坚固, 绝非一日之功。

[ə; eɪ] [wi:k] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][æn'tɪkwəti][tu:; tə][pɑ:'sterəti] ,
a week , or a month , or a year ; but from antiquity to posterity ,
一个 星期 , 或者 一个 月 , 或者 一个 年 ; 但 从 古代 到 后人 ,
一周, 一个月, 一年; 但从古代到后世,

[fɔ:r; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] ; [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [entər'teɪnmənt] [br'jɑ:nd] [maɪ] [ekspek'teɪʃn] [ɔ:r]['merɪt] ,
for many ages ; there I found entertainment beyond my expectation or merit ,
为了 许多 年龄 ; 那里 我 成立 娱乐 超过 我的 期待 或者 优点 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [fɪʃ] ,
and there is fish ,
和 那里 是 鱼 ,
许多世纪以来; 在那里我发现了超出我预期或能力范围的娱乐, 而且那里还有鱼。

[fleʃ] , [bred] [ænd; ənd] [fru:t] , [ɪn] [sʌtɪ] [və'reɪəti] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ɔ:fəns,les] [kɔ:l] [aɪ 'ti:]
flesh , bread and fruit , in such variety , that I think I may offenceless call it
肉 , 面包 和 水果 , 在 这样的 种类 , 那 我 思考 我 可能 无罪 称呼 它
[su:pər'flu:əti] ,
superfluity ,
过剩 ,

肉、面包和水果种类如此之多，我想我可以毫不冒犯地称之为过剩。

[ɔ:r] [sə'taɪəti] .
or satiety .
或者 饱腹感 .

或者饱腹感。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [skers] ,
The worst was , that wine and ale was so scarce ,
这 最差 曾是 , 那 葡萄酒 和 麦芽酒 曾是 所以 稀少 ,

最糟糕的是，葡萄酒和啤酒非常稀缺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər] [sʌtɪ] ['maɪzəz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['evri] [naɪt] [br'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə]
and the people there such misers of it , that every night before I went to
和 这 人们 那里 这样的 守财奴 的 它 , 那 每一个 夜晚 前 我 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

那里的人们真是吝啬鬼，以至于每天晚上我睡觉前，

[ɪf] ['eni] [mæn] [hæd; həd] [æskt] [em 'i:] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)] ['kwestʃən] ,
if any man had asked me a civil question ,
如果 任何 男人 有 问 我 一个 民用 问题 ,

如果有哪个男人问我一个文明的问题，

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɪt] [ɪn] [maɪ] [hed] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['soʊbər] ['ænsər] .
all the wit in my head could not have made him a sober answer .
全部 这 有 在 我的 头 可以 不是 有 制成 他 一个 清醒 回答 .

我绞尽脑汁，也无法给他一个冷静的回答。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] ['pæləs] , [ə; eɪ] ['stertli] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [si:t] , [wer'ɪn] [aɪ] [sɔ:]
I was at his Majesty's Palace , a stately and princely seat , wherein I saw
我 曾是 在 他的 陛下的 宫殿 , 一个 庄严 和 王子 座位 , 其中 我 锯
[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['tʃæp(ə)] ,
a sumptuous chapel ,
一个 豪华 教堂 ,

我当时在国王陛下的宫殿里，那是一座庄严而高贵的府邸，我看到了里面一座富丽堂皇的小教堂。

[məʊst] ['rɪtʃli] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ə'pɜ:rtənəns] [br'ɔ:ŋ]
most richly adorned with all appurtenances belong
最多 丰富 装饰 和 全部 附属物 属于

装饰最为华丽，配有所有附属物

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ɪŋ] [tu:; tə] [soʊ] ['seɪkrɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔ:r] [soʊ] ['rɔɪəl] [æn; ən] ['oʊnər] .
ing to so sacred a place , or so royal an owner .
ing 到 所以 神圣 一个 地方 , 或者 所以 皇家 一个 所有者 .

去往如此神圣的地方，或是成为如此尊贵的主人。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:rmz] ['kʌŋɪŋli] [ka:vð] [ɪn] [stoʊn] ,
In the inner court I saw the King's arms cunningly carved in stone ,
在 这 内 法庭 我 锯 这 国王学院 武器 狡猾地 雕刻 在 石头 ,

在内院里，我看到了国王的纹章巧妙地雕刻在石头上。

[ænd; ənd] [fɪkst] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] [ə'ɪ:ft][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [ðə; ði] [red] ['laɪən] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krest] ,
and fixed over a door aloft on the wall , the red lion being in the crest ,
和 固定的 超过 一个 门 高空 在 这 墙 , 这 红色的 狮子 存在 在 这 波峰 ,
在墙上方的一扇门上方固定着一块牌匾, 牌匾顶部是一头红狮。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [ɪn'skrɪp](ə)n][ɪn] ['lætɪn] ,
over which was written this inscription in Latin ,
超过 哪个 曾是 书面 这 题词 在 拉丁 ,
其上用拉丁文刻有这段铭文,

['nəʊbɪz] - [ɪn'vɪktə] [mɪzɜːʌnt] , - - .
Nobis hæc invicta miserunt , 106 proavi .
我们 - 不败 悲惨 , - - .
Nobis hæc invicta Miserunt, 106 proavi.

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
I enquired what the English of it was ?
我 询问 什么 这 英语 的 它 曾是 ?
我问它用英语怎么说?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][təʊld][em 'i:][æz; əz] ['fɒləʊəθ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
it was told me as followeth , which I thought worthy to be recorded .
它 曾是 讲述 我 作为 跟随 , 哪个 我 想法 值得 到 是 记录 .
有人告诉我如下事, 我认为值得记录下来。

- , ['fɔːr,fɑ:ðərz] [hæv; həv][left] [ðɪs] [tu:; tə][ju: 'es] [ʌn'kɒŋkəd] .
106 , forefathers have left this to us unconquered .
- , 祖先 有 左边 这 到 我们 未被征服的 .
106, 先辈们留给我们的的是未被征服的土地。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ænd; ənd][memərəb(ə)l][mɑ:toʊ] ,
This is a worthy and memorable motto ,
这 是 一个 值得 和 难忘 座右铭 ,
这是一句值得铭记的格言。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fju:] ['kɪŋdəmz] [ɔ:r] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kæn; kən][tru:li] [raɪt] [ðə; ði][laɪk] ,
and I think few kingdoms or none in the world can truly write the like ,
和 我 思考 很少 王国 或者没有任何 在 这 世界 能 真的 写 这 喜欢 ,
我认为世界上很少有王国, 甚至可能根本没有王国, 能够真正写出这样的作品。

[ðæt] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ɪn,roʊdʒ] , [ɪn'kɜ:ʒənz] , [ə'tempts] , [ə'sɔ:ɪts] , ['sɪv(ə)l]['wɔrz] ,
that notwithstanding so many inroads , incursions , attempts , assaults , civil wars ,
那 虽然 所以 许多 入口 , 入侵 , 尝试 , 袭击 , 民用 战争 ,
[ænd; ənd] ['fɔ:rən] [hɒs'tɪlɪtɪz] ,
and foreign hostilities ,
和 外国的 敌对行动 ,
尽管经历了如此多的入侵、侵略、企图、袭击、内战和对外敌对行动,

['blʌdi] ['bætlz] , [ænd; ənd] ['mɑ:ti] ['fɔ:tən] [fi:ldz] , [ðæt] ['mɒ:gə] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['pɑ:ləsi]
bloody battles , and mighty foughten fields , that maugre the strength and policy
血腥 战斗 , 和 强大的 战斗 字段 , 那 莫格雷 这 力量 和 政策
[ʌv; əv] ['enəmi] ,
of enemies ,
的 敌人 ,
血腥的战斗, 以及浴血奋战的战场, 削弱了敌人的力量和策略。

[ðæt] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [hæθ] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [di'sents] ,
that royal crown and sceptre hath from one hundred and seven descents ,
那 皇家 王冠 和 权杖 有 从 一 百 和 七 下降 ,
[kept] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] ,
kept still unconquered ,
保留 仍然 未被征服的 ,
那顶王冠和权杖, 历经一百零七代传承, 至今仍未被征服。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][kɪŋ][ʌv; əv][kɪŋz] ([θruː] [ðə; ði][greɪs][ʌv; əv][ðə; ði][prɪns]
and by the power of the King of Kings (through the grace of the Prince
和 经过 这 力量 的 这 国王 的 国王 (通过 这 优雅 的 这 王子
[ʌv; əv][piːs]) [ɪz][naʊ][left] [ˈpiːsfəli] [tuː; tə]ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːsf(ə)l] [kɪŋ] ,
of Peace) is now left peacefully to our peaceful king ,
的 和平) 是 现在 左边 和平地 到 我们的 和平 国王 ,
藉着万王之王的权能 (通过和平之君的恩典), 如今已安然地交由我们爱好和平的君王掌管。

[huːm] [lɔːŋ] [ɪn][ˈblesɪd; blest] [piːs] , [ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv] [piːs] [dɪˈfend] [ænd; ənd][ˈɡʌvərn] .
whom long in blessed peace , the God of peace defend and govern .
谁 长的 在 蒙福 和平 , 这 上帝 的 和平 保卫 和 治理 .
愿和平之神长久地保佑并治理他们, 使他们享受蒙福的平安。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] ,
But once more , a word or two of Edinburgh ,
但 一次 更多的 , 一个 单词 或者 二 的 爱丁堡 ,
但最后, 还是要提一两句关于爱丁堡的话。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈtiː][ðæt] [duː] [wɪt] [bɪˈlɒŋz] [ˈʌntəˈʌntu][,aɪ ˈtiː] ,
although I have scarcely given it that due which belongs unto it ,
虽然 我 有 几乎 给定 它 那 到期的 哪个 属于 到 它 ,
虽然我几乎没有给予它应有的尊重,

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈlɔːftɪ][ænd; ənd] [ˈstertli] [ˈbɪldɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fer] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs]
for their lofty and stately buildings , and for their fair and spacious
为了 他们的 高远 和 庄严 建筑物 , 和 为了 他们的 公平的 和 宽敞
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
因其高耸庄严的建筑, 以及宽阔美丽的街道,

[jet] [maɪ][maɪnd] [pəˈsweɪdz] [em ˈiː][ðæt] [ðeɪ] [ɪn][ˈfɔːrmər][ˈeɪdʒɪz][ðæt] [fɜːrst] [ˈfaʊndɪd] [ðæt] [ˈsɪti][dɪd]
yet my mind persuades me that they in former ages that first founded that city did
然而 我的 头脑 说服 我 那 他们 在 以前的 年龄 那 第一的 创立 那 城市 做过
[nɔːt][soʊ] [wel] [ɪn][ðæt] [ðeɪ] [bɪlt] [,aɪ ˈtiː]
not so well in that they built it
不是 所以 出色地 在 那 他们 建造 它
然而, 我的直觉让我相信, 古代那些最初建立那座城市的人, 在建造它方面做得并不出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[- 页 -]
[第33页]

[ɪn][soʊ] [ˌdɪskəˈmoʊdiəs] [ə; eɪ] [plɛs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,
in so discommodious a place ; for the sea ,
在 所以 不方便的 一个 地方 ; 为了 这 海 ,
在如此不便的地方; 为了大海,

[ænd; ənd][ɔːl][ˈnævɪgəb(ə)l] [ˈrɪvəz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈrɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [taʊnz]
and all navigable rivers being the chief means for the enriching of towns
和 全部 可导航 河流 存在 这 首席 方法 为了 这 丰富的 的 城镇
[ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] ,
and cities ,
和 城市 ,
所有通航河流都是城镇繁荣发展的主要途径,

[baɪ][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ˈtræfɪk][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [neɪʃəns] , [wɪð; wɪθ] [ˌeksɜːrˈteɪʃn] , [ˌtrænsɜːrˈteɪʃ(ə)n] ,
by the reason of traffic with foreign nations , with exportation , transportation ,
经过 这 原因 的 交通 和 外国的 国家 , 和 出口 , 运输 ,
[ænd; ənd] - [ʌv; əv][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃən,daɪzɪŋ] ;
and receite of variety of merchandizing ;
和 - 的 种类 的 商品销售 ;

由于与外国进行贸易往来，涉及出口、运输和各种商品的销售；

[soʊ] [ðɪs] [ˈsɪti][hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [bɪlt] [bʌt; bət][wʌn][maɪl] [ˈloʊər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] ,
so this city had it been built but one mile lower on the seaside ,
所以 这 城市 有 它 到过 建造 但 一 英里 降低 在 这 海滨 ,
如果这座城市建在海边，但位置比现在低一英里，那就好了。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [bɪn] [ˈkɑːmpərəb(ə)] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn]
I doubt not but it had long before this been comparable to many a one
我 怀疑 不是 但 它 有 长的 前 这 到过 可比 到 许多 一个 一
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgretɪst] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] [ɪn] [ˈjɜərəp] ,
of our greatest towns and cities in Europe ,
的 我们的 最 城镇 和 城市 在 欧洲 ,

我对此表示怀疑，但在此之前很久，它就已经可以与欧洲许多最伟大的城镇和城市相媲美了。

[bəʊθ][fɔːr; fər] [ˈspeɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [baʊndz] , [pɔːrt] , [steɪt] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] .
both for spaciousness of bounds , port , state , and riches .
两个都 为了 宽敞 的 界限 , 港口 , 状态 , 和 财富 :
既指疆域辽阔，也指港口、国家和财富。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,
It is said ,
它 是 说 ,
据说，

[ðæt] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪfθ] ([ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈmeməri]) [dɪd] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈɔːfər][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs]
that King James the fifth (of famous memory) did graciously offer to purchase
那 国王 詹姆斯 这 第五 (的 著名的 记忆) 做过 亲切地 提供 到 购买
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

据说，詹姆斯五世国王（那位名声显赫的国王）曾慷慨地提出要为他们购买这片土地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [ˈfriːli] ,
and to bestow upon them freely ,
和 到 赐给 之上 他们 自由 ,
并慷慨地赐予他们，

[ˈsɜːrt(ə)n] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɡraʊndz] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] ,
certain low and pleasant grounds a mile from them on the seashore ,
肯定 低的 和 令人愉快的 理由 一个 英里 从 他们 在 这 海滨 ,
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
with these conditions ,
和 这些 状况 ,

距离他们一英里外的海边，有一些地势低洼、环境宜人的地带，具备以下条件：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [daʊn] [ðer; ðər][ˈsɪti] , [ænd; ənd] [bɪld] [,aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [mɔːr] [kəˈmɒdɪəs] [pleɪs]
that they should pull down their city , and build it in that more commodious place
那 他们 应该 拉 向下 他们的 城市 , 和 建造 它 在 那 更多的 宽敞的 地方
,
,
,
他们应该拆掉自己的城市，在那个更便利的地方重建。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtəznz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ([fɔ:r; fər][,em 'i:]) ,
but the citizens refused it ; and so now it is like (for me) ,
但 这 公民 拒绝 它 ; 和 所以 现在 它 是 喜欢 (为了 我) ,
但市民们拒绝了; 所以现在 (对我来说) 就像这样:

[tu:; tə][stænd] [wer] [aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] ,
to stand where it doth ,
到 站立 在哪里 它 确实 ,
站在它所在的地方,

[fɔ:r; fər][aɪ] [daʊt] [sʌt] [ə'ʌlðər] ['prɑ:fər][,ʌv; əv][rɪ'mu:v(ə)] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
for I doubt such another proffer of removal will not be presented to them ,
为了 我 怀疑 这样的 其他 报价 的 移动 将要 不是 是 呈现 到 他们 ,
因为我怀疑他们不会收到另一份类似的撤职提议。

[tɪl] [tu:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [fer] .
till two days after the fair .
直到 二 天 后 这 公平的 .
直到展会结束后两天。

[naʊ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [li:θ] , [hweə'tu:] [aɪ][noʊ] ['su:nər] [keɪm] ,
Now have with you for Leith , whereto I no sooner came ,
现在 有 和 你 为了 利斯 , 到哪里 我 不 很快 来了 ,
现在我带着去利斯的行李, 我刚到那里,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [,entər'teɪnd] [baɪ][m'æstər][bɑ:rnɑ:rd] ['lɪndzi] , [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz]
but I was well entertained by Master Barnard Lindsay , one of the grooms
但 我 曾是 出色地 娱乐 经过 掌握 巴纳德 林赛 , 一 的 这 新郎
[,ʌv; əv][hɪz; ɪz][m'ædʒɪstɪz] [bed] - [t'feɪmbər] ,
of his Majesties bed - chamber ,
的 他的 陛下 床 - 房间 ,
但我却受到了陛下寝宫侍从之一巴纳德·林赛先生的热情款待。

[hi:; hi] [nu:] [maɪ] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪltɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [brɔ:t] [gɪlt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ([mɔ:r]
he knew my estate was not guilty , because I brought guilt with me (more
他 知道 我的 财产 曾是 不是 有罪的 , 因为 我 带来 有罪 和 我 (更多的
[ðæn; ðən][maɪ][sɪnz] ,
than my sins ,
比 我的 罪孽 ,
他知道我的遗产没有罪, 因为我带来了罪孽 (比我的罪过更甚,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rənt] [ðer; ðər]) [hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [dɪd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]
and they would not pass for current there) he therefore did replenish the
和 他们 会 不是 经过 为了 当前的 那里) 他 所以 做过 补充 这
- [-] [,ʌv; əv][maɪ] ['emptɪ]
vaustity [14] of my empty
- [-] 的 我的 空的
(它们在那里不会被当作流通的) 因此他确实补充了我空虚的[14]价值

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[pɜ:rs] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ] [pi:s] [æt; ət][,em 'i:][wɪð; wɪθ] [tu:] ['bulɪts][,ʌv; əv][goʊld] ,
purse , and discharged a piece at me with two bullets of gold ,
钱包 , 和 出院 一个 片 在 我 和 二 子弹 的 金子 ,
他掏出钱包, 朝我开了一枪, 枪里装着两颗金子弹。

[i:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ˈvælju:ɪ] [wɜ:ɹθ] [rˈlev(ə)n] [ˈfɪlɪŋ] [waɪt] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkredɪtəbli]
each being in value worth eleven shillings white money ; and I was creditably
每个 存在 在 价值 值得 十一 先令 白色的 钱 ; 和 我 曾是 值得称赞地
[ɪnˈfɔ:ɹmd] ,
informed ,
知情的 ,

每件价值十一先令白币；而且我得到可靠消息称，

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈoʊnli]
that within the compass of one year , there was shipped away from that only
那 之内 这 罗盘 的 一 年 , 那里 曾是 已发货 离开 从 那 仅有的
[pɔ:ɹt][ʌv; əv] [li:θ] ,
port of Leith ,
港口 的 利斯 ,

在短短一年之内，就从利斯这个唯一的港口运走了所有货物。

[ˈfɔ:ɹskɔ:ɹ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈboʊlz][ʌv; əv] [wi:t] , [oʊts] , [ænd; ənd] [ˈbɑ:ɹli] [ˈɪntu:ɹ][speɪn] , [fræns] , [ænd; ənd]
fourscore thousand boles of wheat , oats , and barley into Spain , France , and
八十 千 树干 的 小麦 , 燕麦 , 和 大麦 进入 西班牙 , 法国 , 和
[ˈʌðər] [ˈfɔ:ɹən] [pɑ:ɹts] ,
other foreign parts ,
其他 外国的 部分 ,

八万箱小麦、燕麦和大麦运往西班牙、法国和其他外国地区。

[ænd; ənd] [ˈevri] [boʊl] [kənˈteɪnz][ðə; ði] [ˈmeɜər] [ʌv; əv] [fɔ:ɹ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈbʊʃəlz] ,
and every bole contains the measure of four English bushels ,
和 每一个 树干 包含 这 措施 的 四 英语 蒲式耳 ,

每棵树干的重量相当于四个英制蒲式耳。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [li:θ] [ˈoʊnli] [hæθ] [bɪn] [trænsˈpɔ:tid] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti]
so that from Leith only hath been transported three hundred and twenty
所以 那 从 利斯 仅有的 有 到过 运输 三 百 和 二十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv][kɔ:ɹn] ;
thousand bushels of corn ;
千 蒲式耳 的 玉米 ;

仅从利斯一地就运出了32万蒲式耳的玉米；

[bɪˈsaɪdz] [sʌm; səm] [hæθ] [bɪn] [ˈɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [seɪnt] [ˈændru:z] , [frʌm; frəm] [dʌnˈdi:] ,
besides some hath been shipped away from Saint Andrews , from Dundee ,
除了 一些 有 到过 已发货 离开 从 圣 安德鲁斯 , 从 邓迪 ,
[ˌæbərˈdi:n] , [ˈdɪsɜːt] ,
Aberdeen , Dysart ,
阿伯丁 , 戴萨特 ,

此外，还有一些人从圣安德鲁斯、邓迪、阿伯丁、迪萨特等地被运走。

[kɜ:ɹˈkɔ:ldi:] , [ˈkɪŋhɜːn] , [ˈbɜ:ɹntˈaɪlənd] , [ˈdʌnbɑ:ɹ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɔ:ɹtəb(ə)l] [ˈtaʊnz] ,
Kirkaldy , Kinghorn , Burntisland , Dunbar , and other portable towns ,
柯卡尔迪 , 金霍恩 , 伯恩蒂斯兰 , 邓巴 , 和 其他 便携的 城镇 ,
柯卡尔迪、金霍恩、伯恩蒂斯兰、邓巴和其他可移动城镇，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [soʊ] [ˈpɑ:pjələs] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ,
which makes me to wonder that a kingdom so populous as it is ,
哪个 制作 我 到 想知道 那 一个 王国 所以 人口众多 作为 它 是 ,

这我不禁思考，像它这样人口众多的王国，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌnevərðəˈles] [sel] [soʊ] [mʌtʃ] [bred] - [kɔ:ɹn] [brˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈsi:z] ,
should nevertheless sell so much bread - corn beyond the seas ,
应该 尽管如此 卖 所以 很多 面包 - 玉米 超过 这 海域 ,

尽管如此，他们还是应该在海外销售这么多面包玉米。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fi(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
and yet to have more than sufficient for themselves .
和 然而 到 有 更多的 比 充足的 为了 他们自己 .

然而，他们却拥有绰绰有余的东西。

[soʊ][aɪ] ['hævɪŋ] [vju:d] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [taʊn] [ʌv; əv] [li:θ] ,
So I having viewed the haven and town of Leith ,
所以 我 拥有 已查看 这 避风港 和 镇 的 利斯 ,

于是，在游览了利斯港和利斯镇之后，

[tʊk] [ə; eɪ] ['pæɪdʒ] [boʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] ['wʌndrəs] [wel] ,
took a passage boat to see the new wondrous Well ,
采取 一个 通道 船 到 看 这 新的 奇妙的 出色地 ,

乘船去参观了那口奇妙的新井，

[-] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [nɔ:t] [wel] ,
[15] to which many a one that is not well ,
[-] 到 哪个 许多 一个 一 那 是 不是 出色地 ,

[15] 许多身体不适的人，

[kʌmz] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ɪn] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [wel] :
comes far and near in hope to be made well :
来 远的 和 靠近 在 希望 到 是 制成 出色地 :

远近各地的人都希望能得到妥善照顾：

[ɪn'di:d] [aɪ] [dɪd] [hɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] ,
indeed I did hear that it had done much good ,
的确 我 做过 听到 那 它 有 完毕 很多 好的 ,

我确实听说它发挥了很大的积极作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæθ] [ə; eɪ] [rer] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spel] [ɔ:r] [kɪl] ['daɪvərz] ['mælədi] ;
and that it hath a rare operation to expel or kill divers maladies ;
和 那 它 有 一个 稀有的 手术 到 驱逐 或者 杀 潜水员 疾病 ;

它具有罕见的功效，可以驱除或杀死多种疾病；

[æz; əz] [tu:; tə] [prə'vʊʊk] ['æpɪtaɪt] , [tu:; tə] [help] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [ɪn]
as to provoke appetite , to help much for the avoiding of the gravel in

作为 到 惹 食欲 , 到 帮助 很多 为了 这 避免 的 这 碎石 在
[ðə; ði] ['blædər] ,
the bladder ,
这 膀胱 ,

为了刺激食欲，这对避免膀胱内出现砂砾大有帮助。

[tu:; tə] [kʃʊr] [sɔ:r] [aɪz] , [ænd; ənd] [oʊld] ['ʌlsɜ:z] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæθ] ,
to cure sore eyes , and old ulcers , with many other virtues which it hath ,
到 治愈 疮 眼睛 , 和 老的 溃疡 , 和 许多 其他 美德 哪个 它 有 ,

它能治疗眼疾、旧溃疡，还有许多其他功效。

[bʌt; bət] [aɪ] ([θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [gɔ:d] , ['hævɪŋ] [noʊ]
but I (through the mercy of God , having no

但 我 (通过 这 怜悯 的 上帝 , 拥有 不

但我（蒙上帝怜悯，无能为力）

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ni:d] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [dɪd] [meɪk] [noʊ] [greɪt] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] ,
need of it , did make no great inquisition what it had done ,
需要 的 它 , 做过 制作 不 伟大的 宗教裁判所 什么 它 有 完毕 ,

虽然有此需要，但它所做的一切并没有引起太大的反响。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈnɑːv(ə)lti][aɪ][dræŋk][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
but for novelty I drank of it ,
但 为了 新奇 我 喝 的 它 ,

但我出于好奇喝了它。

[ænd; ænd][aɪ][faʊnd][ðə; ði][teɪst][tuː; tə][biː; bi][mɔːr][ˈplez(ə)nt][ðæn; ðən][ˈeni][ˈʌðər][ˈwɔːtər] ,
and I found the taste to be more pleasant than any other water ,
和 我 成立 这 品尝 到 是 更多的 令人愉快的 比 任何 其他 水 ,

我发现它的味道比其他任何水都好喝。

[swiːt][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][mɪlk] , [jet][æz; əz][klɪr][æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] ,
sweet almost as milk , yet as clear as crystal ,
甜的 几乎 作为 牛奶 , 然而 作为 清除 作为 水晶 ,

甜如牛奶，却清澈如水晶。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][əbˈzɜːrv][ðæt][ðoʊ][ə; eɪ][mæn][dɪd][drɪŋk][ə; eɪ][kwɔːrt] , [ə; eɪ][ˈpɑːtəl] ,
and I did observe that though a man did drink a quart , a pottle ,
和 我 做过 观察 那 尽管 一个 男人 做过 喝 一个 夸脱 , 一个 壶 ,

我确实观察到，虽然一个人喝了一夸脱，也就是一壶，

[ɔːr][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbeli][kʊd; kəd][kənˈteɪn] ,
or as much as his belly could contain ,
或者 作为 很多 作为 他的 腹部 可以 包含 ,

或者说，只要他的肚子能装下就行。

[jet][aɪˈtiː][ˈnevər][əˈfendɪd][ɔːr][leɪ][ˈhevi][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstʌmək] ,
yet it never offended or lay heavy upon the stomach ,
然而 它 绝不 被冒犯了 或者 躺 重的 之上 这 胃 ,

但它从未引起不适或给胃带来负担。

[noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][ɪf][wʌn][hæd; həd][dræŋk][bʌt; bət][ə; eɪ][paɪnt][ɔːr][ə; eɪ][smɔːl][ˈkwɑːntəti] .
no more than if one had drank but a pint or a small quantity .
不 更多的 比 如果 一 有 喝 但 一个 品脱 或者 一个 小的 数量 .

就像只喝了一品脱或少量酒一样。

[aɪ][went][tuː][maɪlz][frʌm; frəm][aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][taʊn][kɔːld][ˈbɜːrntaɪlənd] ,
I went two miles from it to a town called Burntisland ,
我 去 二 英里 从 它 到 一个 镇 称为 伯恩蒂斯兰 ,

我走了两英里，到了一个叫伯恩蒂斯兰的小镇。

[wer][aɪ][faʊnd][ˈmeni][ʌv; əv][maɪ][ɪˈspeʃl][gʊd][frendz] , [æz; əz][ˈmæstər][ˈrɑːbərt][heɪ] ,
where I found many of my especial good friends , as Master Robert Hay ,
在哪里 我 成立 许多 的 我的 特别的 好的 朋友们 , 作为 掌握 罗伯特 干草 ,

在那里我结识了许多特别要好的朋友，比如罗伯特·海大师。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][bed]-[ˈtʃeɪmbər] , [ˈmæstər][ˈdeɪvɪd][ˈdrʌmənd] ,
one of the Grooms of his Majesty's Bed - chamber , Master David Drummond ,
一 的 这 新郎 的 他的 陛下 的 床 - 房间 , 掌握 大卫 德拉蒙德 ,

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən]-[ˈpenʃənəz] ,
one of his Gentlemens - Pensioners ,
一 的 他的 先生们 - 退休人员 ,

国王陛下寝宫的侍从之一，大卫·德拉蒙德少爷，是国王陛下的一名侍从。

[ˈmæstər][dʒeɪmz]- , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪvi][ˈtʃeɪmbər] , [ˈkæptɪn]
Master James Acmootype , one of the Grooms of the Privy Chamber , Captain
掌握 詹姆斯 - , 一 的 这 新郎 的 这 私处 商会 , 队长

[ˈmɜːrri] ,
Murray ,
默里 ,

詹姆斯·阿克穆蒂大师，枢密院侍从之一，默里上尉

[sɜ:r] ['henri] ['wɪθɜ:ɪŋtən] [naɪt] , ['kæptɪn] ['taɪrɪ] , [ænd; ənd][ˈdaɪvərz] [ˈʌðər] : [ænd; ənd][ðer; ðər]
Sir Henry Witherington Knight , Captain Tyrie , and divers others : and there
先生 亨利 威瑟林顿 骑士 , 队长 泰瑞 , 和 潜水员 其他的 : 和 那里
[ˈmæstər] [heɪ] , [ˈmæstər] [ˈdrʌmənd] ,
Master Hay , Master Drummond ,
掌握 干草 , 掌握 德拉蒙德 ,
亨利·威瑟林顿·奈特爵士、泰瑞上尉及其他许多人：还有海伊少爷、德拉蒙德少爷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kæptɪn] ['mɜ:ri] [dɪd] ['veri] ['baʊntɪfəli] ['fɜ:rnɪ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][goʊld]
and the good old Captain Murray did very bountifully furnish me with gold
和 这 好的 老的 队长 默里 做过 非常 丰盛地 提供 我 和 金子
[fɔ:r; fər][maɪ] [ɪkˈspensɪz] ,
for my expenses ,
为了 我的 开支 ,
善良的老船长默里慷慨地为我提供了黄金作为开销。

[bʌt; bət][aɪ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈfɔ:rsed] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]
but I being at dinner with those aforesaid gentlemen , as we were
但 我 存在 在 晚餐 和 那些 上述 先生们 , 作为 我们 是
[dɪˈskɔ:rsɪŋ] ,
discoursing ,
论述 ,
但我当时正与上述几位先生共进晚餐，我们正在交谈，

[ðer; ðər] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˈæksɪdənt] , [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [wɜ:rθ] [ðə; ði][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] .
there befel a strange accident , which I think worth the relating .
那里 发生 一个 奇怪的 事故 , 哪个 我 思考 值得 这 相关 :
发生了一起奇怪的事故，我觉得值得一提。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][əˈpɑ:n] [wʌt] [əˈkeɪʒn] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [si:] [ɪn][ˈfɔ:rmər]
I know not upon what occasion they began to talk of being at sea in former
我 知道 不是 之上 什么 场合 他们 开始 到 讲话 的 存在 在 海 在 以前的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
我不知道他们是什么时候开始谈论以前出海的经历的。

[ænd; ənd][aɪ] ([əˈmʌŋst] [ðə; ði][rest]) [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][kəˈdi:z] ;
and I (amongst the rest) said , I was at the taking of Cadiz ;
和 我 (在 这 休息) 说 , 我 曾是 在 这 采取 的 加的斯 ;
我（和其他人一样）说，我参加了攻占加的斯的战斗；
[hweəˈtu:] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [gʊd] [ˈvoɪɪdʒ] [ˈæftər]
whereto an English gentleman replied , that he was the next good voyage after
到哪里 一个 英语 绅士 回复 , 那 他 曾是 这 下一个 好的 航程 后
[æt; ət][ðə; ði][ˈaɪləndz] :
at the Islands :
在 这 岛屿 :

一位英国绅士回答说，接下来去岛屿的航程会更好：
[aɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm]
I answered him
我 回答 他
我回答了他。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔːlsou] .
that I was there also .
那 我 曾是 那里 还 ；

我当时也在那里。

[hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃɪp] [aɪ][wʌz; wəz] ?
He demanded in what ship I was ?
他 要求 在 什么 船 我 曾是 ？

他问我当时在哪艘船上？

[aɪ][tould][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪnbou] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] : [waɪ] ([kwouθ][hiː; hi]) [duː][juː; jʊ][nɑːt] [nou]
I told him in the Rainbow of the Queens : why (quoth he) do you not know
我 讲述 他 在 这 彩虹 的 这 皇后区 : 为什么 (引用 他) 做 你 不是 知道
[em ˈiː] ?
me ?
我 ？

我在皇后彩虹酒店告诉他：为什么（他说道）你不认识我？

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , [ænd; ʌnd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈwɪθəɪŋtən] .
I was in the same ship , and my name is Witherington .
我 曾是 在 这 相同的 船 , 和 我的 姓名 是 威瑟林顿 .

我当时也在同一艘船上，我的名字叫威瑟林顿。

[sɜːr] , [sed] [aɪ] , [aɪ][duː] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] [wel] ,
Sir , said I , I do remember the name well ,
先生 , 说 我 , 我 做 记住 这 姓名 出色地 ,

先生，我说，我当然记得这个名字。

[bʌt; bət][baɪ][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɪr] [tuː] [ænd; ʌnd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
but by reason that it is near two and twenty years since I saw you ,
但 经过 原因 那 它 是 靠近 二 和 二十 年 自从 我 锯 你 ,

但因为我距离上次见到你已经将近二十年了，

[aɪ] [meɪ] [wel] [fərˈget][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I may well forget the knowledge of you .
我 可能 出色地 忘记 这 知识 的 你 .

我或许会忘记关于你的一切。

[wel] [sed] [hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ,
Well said he , if you were in that ship ,
出色地 说 他 , 如果 你 是 在 那 船 ,

他说的很有道理，如果你当时在那艘船上的话。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][sʌm; səm][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈtɒkən] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
I pray you tell me some remarkable token that happened in the voyage ,
我 祈祷 你 告诉 我 一些 卓越 令牌 那 发生 在 这 航程 ,

请你告诉我航行途中发生的一些非凡的事件。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ][tould][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtɒkənz] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nou] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
whereupon I told him two or three tokens ; which he did know to be true .
于是 我 讲述 他 二 或者 三 代币 ; 哪个 他 做过 知道 到 是 真的 .

于是我告诉他两三个证据；他知道这些都是真的。

[neɪ] [ðen] , [sed] [aɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] ([pərˈhæps]) [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgaːtɪn] ;
Nay then , said I , I will tell you another which (perhaps) you have not forgotten ;
不 然后 , 说 我 , 我 将要 告诉 你 其他 哪个 (也许) 你 有 不是 被遗忘的 ;

“不，”我说，“我再告诉你一个你或许还没有忘记的故事；

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [dɪd][raid][æt; ət] [ˈæŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [aɪl] **as our ship and the rest of the fleet did ride at anchor at the Isle**
作为 我们的 船 和 这 休息 的 这 舰队 做过 骑 在 锚 在 这 小岛
[ʌv; əv][ˈflɔːrɪs; ˈfloʊrɪːz] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈzɔːz]) [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] **of Flores (one of the Isles of the Azores) there were some**
的 弗洛雷斯 (一 的 这 岛屿 的 这 亚速尔群岛) 那里 是 一些
[ˌfɔːrˈtiːn] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪp] , **fourteen men and boys of our ship** ,
十四 男人 和 男孩们 的 我们的 船 ,
当我们的船和舰队的其他船只

在弗洛雷斯岛（亚速尔群岛之一）抛锚停泊时，我们船上有大约十四名男子和男孩。
[ðæt][fɔːr; fər][ˈnɑːv(ə)lti] [wʊd] [goʊ] [əˈɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [fru:t][ðə; ði][ˈaɪlənd][dɪd] [ber] , **that for novelty would go ashore , and see what fruit the island did bear** ,
那 为了 新奇 会 去 岸上 , 和 看 什么 水果 这 岛 做过 熊 ,
出于好奇，他们会上岸看看，看看岛上结出了什么果实。

[ænd; ənd] [wʌt] [entərˈteɪnmənt] [aɪˈtiː] [wʊd] [jiːld] [juːˈes] ; [soʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈlændɪd] , **and what entertainment it would yield us ; so being landed** ,
和 什么 娱乐 它 会 屈服 我们 ; 所以 存在 登陆 ,
以及它将给我们带来怎样的娱乐；于是，我们登陆了，

[wiː; wi][went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊnz] , [hiːθ] [ænd; ənd] **we went up and down and could find nothing but stones , heath and moss** ,
我们 去 向上 和 向下 和 可以 寻找 没有什么 但 石头 , 希思 和
苔藓 ,
我们上上下下走了一圈，除了石头、石楠和苔藓，什么也没找到。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪkˈspektɪd] [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ˈlemənz] , [fɪɡz] , - , [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] ; **and we expected oranges , lemons , figs , muskmellions , and potatoes** ;
和 我们 预期的 橙子 , 柠檬 , 无花果 , - , 和 土豆 ;
我们原本以为会有橙子、柠檬、无花果、甜瓜和土豆；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [speɪs] [ðə; ði][wɪnd][dɪd] [bloʊ] [soʊ] [stɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːm] **in the mean space the wind did blow so stiff , and the sea was so extreme**
在 这 意思是 空间 这 风 做过 吹 所以 僵硬的 , 和 这 海 曾是 所以 极端
[rʌf] , **rough** ,
粗糙的 ,
在平均海域，风力非常强劲，海面也极其汹涌。

[ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪp] - [boʊt][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][tuː; tə] [fetʃ] [juːˈes] , **that our ship - boat could not come to the land to fetch us** ,
那 我们的 船 - 船 可以 不是 来 到 这 土地 到 拿来 我们 ,
我们的船无法靠岸来接我们，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbiːtn] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈrɑːks] ; [ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [faɪv] [deɪz] , **for fear she should be beaten in pieces against the rocks ; this continued five days** ,
为了 害怕 她 应该 是 被打败 在 件 反对 这 岩石 ; 这 持续 五 天 ,
她害怕自己会被摔得粉身碎骨，摔在岩石上；这种情况持续了五天。

[soʊ] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈfæmɪʃt] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv] [fuːd] : **so that we were almost famished for want of food** :
所以 那 我们 是 几乎 饥饿 为了 想 的 食物 :
因此，我们几乎饿得前胸贴后背：

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] ([aɪ] [ˈskwɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]) [baɪ][ðə; ði] [ˈpraːvɪdəns] **but at last (I squandering up and down) by the providence**
但 在 最后的 (我 挥霍 向上 和 向下) 经过 这 普罗维登斯
但最终（我挥霍无度）还是靠着天意

[ʌv; əv][gɑːd][aɪ] [ˈhæpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][keɪv][ɔːr] [pʊr] [ˌhæbrɪˈteɪn] , [wer] [aɪ][faʊnd] [ˌfɪfˈtiːn] [loʊvz]
of God I happened into a cave or poor habitation , where I found fifteen loaves
的上帝我发生进入一个洞穴或者贫穷的居住地 , 在哪里我成立十五面包

[ʌv; əv] [bred] ,
of bread ,
的面包 ,

感谢上帝, 我偶然走进一个山洞或简陋的住所, 在那里我发现了十五个面包。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeni] [loʊf][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
each of the quantity of a penny loaf in England ,
每个的这数量的一个一分钱面包在英格兰 ,

每份相当于英国一便士面包的数量,

[aɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [ˈstʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
I having a valiant stomach of the age of almost of a hundred and
我拥有一个英勇胃的这年龄的几乎的一个百和
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] [ˈbriːdɪŋ] ,
twenty hours breeding ,
二十小时选育 ,

我拥有一个勇敢的胃, 它已经经历了近一百二十个小时的繁殖,

[fel] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [eɪt] [tuː] [loʊvz] [ænd; ənd][ˈnevər] [sed] [greɪs] :
fell to , and ate two loaves and never said grace :
跌倒到 , 和吃二面包和绝不说优雅 :

跌倒了, 吃了两个饼, 却没有祷告。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [loʊf][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][loʊf] ,
and as I was about to make a horse - loaf of the third loaf ,
和作为我曾是关于到制作一个马 - 面包的这第三面包 ,

当我准备把第三个面包做成一个大面包时,

[aɪ][dɪd][pʊt] [twelv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [sliːvz] ,
I did put twelve of them into my breeches , and my sleeves ,
我做过放十二的他们进入我的马裤 , 和我的袖子 ,

我把其中十二个塞进了我的裤子和袖子里,

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ˈmʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪv] , [ˈliːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] ,
and so went mumbling out of the cave , leaning my back against a tree ,
和所以去喃喃自语出去的这洞穴 , 倾斜我的后退反对一个树 ,

于是我一边嘟囔着一边背靠着树走出了山洞。

[wen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] , " [frend] , [wʌt]
when upon the sudden a gentleman came to me , and said , " Friend , what
什么时候之上这突然一个绅士来了到我 , 和说 , " 朋友 , 什么
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈiːtɪŋ] ? "
are you eating ? "
是你吃 ? "

突然, 一位先生走到我面前, 问道: “朋友, 你在吃什么? ”

" [bred] , " ([kwʊθ][aɪ] ,) " [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] .
" **Bread , " (quoth I ,) " For God's sake , " said he , " give me some .**
" 面包 , " (引用我 ,) " 为了神的清酒 , " 说他 , " 给我一些 .

“面包,”我说, “看在上帝的份上,”他说, “给我一些吧。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ˈɪntuː][maɪ] [ˈbriːtʃ] ,
" **With that , I put my hand into my breech ,**
" 和那 , 我放我的手进入我的臀 ,

说完, 我把手伸进了裤裆里。

(['bi:ɪŋ] [maɪ] [best] ['pæntɹɪ]) [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][loʊf] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ]
(**being my best pantry**) **and** **I gave him a loaf , which he received with**
(存在 我的 最好的 食品储藏室) 和 我 给予 他 一个 面包 , 哪个 他 已收到 和
['meni] [θæŋks] ,
many thanks ,
许多 谢谢 ,
(因为我的食品储藏室里有我最好的东西), 我给了他一条面包, 他非常感谢地收下了。

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ɪf] ['evə] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'kwɑɪt][,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] .
and said , that if ever he could requit it , he would .
和 说 , 那 如果 曾经 他 可以 回报 它 , 他 会 .
他说, 如果将来有机会, 他一定会报答这份恩情。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [tɔʊld] [ðɪs] [teɪl] ,
I had no sooner told this tale ,
我 有 不 很快 讲述 这 故事 ,
我刚把这个故事讲完,

[bʌt; bət][sɜ:r] ['henri] ['wɪθə-ɪŋtən] [dɪd] [ək'na:ɪdʒ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ]
but Sir Henry Witherington did acknowledge himself to be the man that I
但 先生 亨利 威瑟林顿 做过 承认 他自己 到 是 这 男人 那 我
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][loʊf][ˈʌntə'ʌntu] [tu:] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
had given the loaf unto two and twenty years before ,
有 给定 这 面包 到 二 和 二十 年 前 ,
但亨利·威瑟林顿爵士承认, 他就是二十两年前我把面包递给他的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第3/4页

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈprɑ:vɜ:rb] [tru:] , [ðæt] [men] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈmaʊntnz] [ɪn]
where I found the proverb true , that men have more privilege than mountains in
在哪里 我 成立 这 谚语 真的 , 那 男人 有 更多的 特权 比 山脉 在
[ˈmi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

我发现那句谚语说得没错：人与人之间相聚比山峦更有权势。

[ɪn] [wʌt] [greɪt] [ˈmeʒər] [hi:; hi] [dɪd] [rɪˈkwɑɪt] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtəsi] ,
In what great measure he did requite so small a courtesy ,
在 什么 伟大的 措施 他 做过 报答 所以 小的 一个 礼貌 ,
他以何等大的恩惠回报了这份小小的礼貌呢？

[aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈdɪskɔ:rs] [ɪn] [maɪ] [rɪˈtɜ:rn] [θru:] [nɔ:ˈθʌmbələnd] :
I will relate in this following discourse in my return through Northumberland :
我 将要 涉及 在 这 下列的 话语 在 我的 返回 通过 诺森伯兰郡 :
接下来，我将讲述我返回诺森伯兰郡的经历：

[soʊ] [ˈli:vɪŋ] [maɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rntˈaɪlənd] , [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] ,
so leaving my man at the town of Burntisland , I told him ,
所以 离开 我的 男人 在 这 镇 的 伯恩蒂斯兰 , 我 讲述 他 ,
于是，我把我的伴侣留在伯恩蒂斯兰镇，并告诉他：

[aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ˈstɜ:lɪŋ] , [ænd; ænd] [si:] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ðer; ðər] ,
I would but go to Stirling , and see the Castle there ,
我 会 但 去 到 斯特灵 , 和 看 这 城堡 那里 ,
我只想去斯特灵，看看那里的城堡。

[ænd; ænd] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈfrendz] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]
and withal to see my honourable friends the Earl of
和 此外 到 看 我的 光荣的 朋友们 这 伯爵 的
此外，还要拜访我尊敬的朋友伯爵

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[mɑ:r] , [ænd; ænd] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ˈmɜ:ri] [naɪt] , [lɔ:rd] [ʌv; əv] - ,
Mar , and Sir William Murray Knight , Lord of Abercairney ,
三月 , 和 先生 威廉 默里 骑士 , 主 的 - ,
马尔，以及阿伯凯尔尼勋爵威廉·默里·奈特爵士

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [wɪðɪn] [tu:] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] : [bʌt; bət] [aɪˈti:] [fel] [aʊt] [kwɑɪt]
and that I would return within two days at the most : but it fell out quite
和 那 我 会 返回 之内 二 天 在 这 最多 : 但 它 跌倒 出去 相当
[ˈkɑ:ntreɪ] ;
contrary ;
相反 ;

我当时说最多两天之内就会回来，但结果却完全相反；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd][ˈθɜːrti] [deɪz] [brɪʔɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [ə'gen] [aʊt]
for it was and five and thirty days before I could get back again out
为了 它 曾是 和 五 和 三十 天 前 我 可以 得到 后退 再次 出去
[ʌv; əv] [ðɪːz] ['nɔʊb(ə)l][menz] ['kʌmpəni] .
of these noble men's company .
的 这些 高贵 男士 公司 .

因为过了三十五天才让我离开这些高贵的男人们。

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][maɪ][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The whole progress of my travel with them ,
这 所有的 进步 的 我的 旅行 和 他们 ,

我与他们一起旅行的整个过程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [aɪ][ˈkænɑːt][wɪð; wɪθ] ['greɪtfəlnəs] [ə'mɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː]
and the cause of my stay I cannot with gratefulness omit ; and thus it
和 这 原因 的 我的 停留 我 不能 和 感恩 忽略 ; 和 因此 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

而我得以停留的原因，我不能带着感激之情不辞而别；事情就是这样。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['mæstər][dʒɑːn] ['fentən] , [dɪd] [brɪŋ] [em 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] [sɪks][maɪlz]
A worthy gentleman named Master John Fenton , did bring me on my way six miles
一个 值得 绅士 命名 掌握 约翰 芬顿 , 做过 带来 我 在 我的 方式 六 英里
[tuː; tə] [dʌn'fəːmlin] ,
to Dunfermline ,
到 邓弗姆林 ,

一位名叫约翰·芬顿先生的绅士，载着我走了六英里路，到达了邓弗姆林。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət][ˈmæstər][dʒɑːn][ˈdʒɪb][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
where I was well entertained , and lodged at Master John Gibb his house ,
在哪里 我 曾是 出色地 娱乐 , 和 已提交 在 掌握 约翰 吉布 他的 房子 ,
我受到了热情款待，并被安排住在约翰·吉布先生的家中。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][bed] - [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈoʊldɪst]
one of the Grooms of his Majesty's Bed - chamber , and I think the oldest
一 的 这 新郎 的 他的 陛下的 床 - 房间 , 和 我 思考 这 最老
['sɜːrvənt][ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] :
servant the King hath :
仆人 这 国王 有 :

他是国王寝宫的侍从之一，而且我认为他是国王最年长的仆人：

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər][baɪ][ˈmæstər] ['kraɪtn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
withal , I was well entertained there by Master Crighton at his own house
此外 , 我 曾是 出色地 娱乐 那里 经过 掌握 克莱顿 在 他的 自己的 房子
,
:
,

此外，我在克莱顿先生家中受到了很好的款待。

[huː] [went] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] [kwiːnz] ['pæləs] ; ([ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd]
who went with me , and shewed me the Queens Palace ; (a delicate and
WHO 去 和 我 , 和 展示 我 这 皇后区 宫殿 ; (一个 精美的 和
['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n])
Princely Mansion)
王子 大厦)

他陪同我前往，并向我展示了王后的宫殿；（一座精致而富丽堂皇的宅邸）

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [bɪlt] [ˈæbi] , [wɪð; wɪθ] [fer] **withal** , **I saw the ruins of an ancient and stately built Abbey** , **with fair** 此外 我 锯 这 废墟 的 一个 古老的 和 庄严 建造 修道院 , 和 公平的 [ˈgɑːdnz] , **gardens** , 花园 ,

此外，我还看到了古老而庄严的修道院遗址，以及美丽的花园。

[ˈɔːtʃədz] , [medəʊz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] : **orchards** , **meadows belonging to the Palace** : 果园 , 草地 属于 到 这 宫殿 :

属于宫殿的果园和草地：

[ɔːl] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [fer] [ænd; ənd] [ˈgʊdli] [ˈrevənjuːz] [baɪ][ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] , **all which with fair and goodly revenues by the suppression of the Abbey** , 全部 哪个 和 公平的 和 很好 收入 经过 这 抑制 的 这 修道院 ,

所有这一切都伴随着通过解散修道院而获得的丰厚收入。

[wɜːr; wər][ˈænekst, əˈnekst][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] . **were annexed to the crown** . 是 附件 到 这 王冠 :

被并入王室。

[ðer; ðər][ˈɔːlsəʊ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [naʊ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] **There also I saw a very fair church, which though it be now very large and** 那里 还 我 锯 一个 非常 公平的 教会 , 哪个 尽管 它 是 现在 非常 大的 和 [ˈspeɪʃəs] , **spacious** , 宽敞 ,

我还看到那里有一座非常漂亮的教堂，虽然现在它非常大而宽敞，

[jet] [aɪ ˈtiː] [hæθ] [ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] . **yet it hath in former times been much larger** . 然而 它 有 在 以前的 时代 到过 很多 更大的 :

但它在过去曾比现在大得多。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] [dʌnˈfəːmlin] , **But I taking my leave of Dunfermline** , 但 我 采取 我的 离开 的 邓弗姆林 ,

但我即将离开邓弗姆林，

[wʊd] [niːdz] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈtruːli][ˈnəʊb(ə)l] [naɪt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [bruːs] , **would needs go and see the truly noble Knight Sir George Bruce** , 会 需求 去 和 看 这 真的 高贵 骑士 先生 乔治 布鲁斯 ,

应该去拜见一下真正高尚的骑士乔治·布鲁斯爵士。

[æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkʌlrɔːs] : [ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː] [raɪt] [ˈwelkəm] , [bəʊθ][wɪð; wɪθ] **at a town called the Culross : there he made me right welcome, both with** 在 一个 镇 称为 这 库罗斯 : 那里 他 制成 我 正确的 欢迎 , 两个都 和

[vəˈraɪəti][ʌv; əv] [fer] , **variety of fare** , 种类 的 票价 ,

在一个名叫库罗斯的小镇：他热情地接待了我，并准备了各种各样的食物。

[ænd; ənd][ˈæftər] **and after** 和 后

之后

[ɔ:ɪ] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tu:; tə][də'rekt][em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][moʊst]
all , he commanded three of his men to direct me to see his most
全部 , 他 命令 三 的 他的 男人 到 直接的 我 到 看 他的 最多
[ˈædmərəb(ə)l][koʊl] [maɪnz] ;
admirable coal mines ;
令人钦佩的 煤炭 矿井 ;

他命令手下三人带我去参观他最令人赞叹的煤矿；

[wɪtʃ] ([ɪf] [mæn][kæn; kən][ɔ:r][kʊd; kəd][wɜ:rk] [ˈwʌndəz]) [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ;
which (if man can or could work wonders) is a wonder ;
哪个 (如果 男人 能 或者 可以 工作 奇迹) 是 一个 想知道 ;

如果人类能够创造奇迹，那将是一个奇迹；

[fɔ:r; fər][maɪ'self] [ˈni:ðər] [ɪn][ˈeni] [ˈtrævlz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ,
for myself neither in any travels that I have been in ,
为了 我 两者都不 在 任何 旅行 那 我 有 到过 在 ,

就我个人而言，在我去过的所有旅行中，都没有过这样的经历。

[nɔ:r] [ˈeni] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈdɪskɔ:rs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ,
nor any history that I have read , or any discourse that I have heard ,
也不 任何 历史 那 我 有 读 , 或者 任何 话语 那 我 有 听到 ,

我读过的任何历史，或我听过的任何论述，都不能证明这一点。

[dɪd][ˈnevər] [si:] , [ri:d] ,
did never see , read ,
做过 绝不 看 , 读 ,

从未见过，从未读过，

[ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [wɜ:rk][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [maɪt] [ˈpærəlel][ɔ:r][bi:; bi] [ɪˈkwɪvələnt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
or hear of any work of man that might parallel or be equivalent with this
或者 听到 的 任何 工作 的 男人 那 可能 平行线 或者 是 相等的 和 这

[ʌnˈfelouəd] [ænd; ənd] [ʌnˈmætʃəbl] [wɜ:rk] :
unfellowed and unmatchable work :
非会员 和 无与伦比 工作 :

或者听说有任何人类作品可以与这项举世无双、无可比拟的作品相媲美或等同：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and though all I can say of it ,
和 尽管 全部 我 能 说 的 它 ,

虽然我只能说，

[ˈkænɑ:t] [dɪˈskraɪb] [aɪ 'ti:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪlənt] [ˈɪndəstri] , [ðæt]
cannot describe it according to the worthiness of his vigilant industry , that
不能 描述 它 根据 到 这 价值 的 他的 警惕的 行业 , 那

[wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
was both the occasion ,
曾是 两个都 这 场合 ,

无法用他勤勉努力的价值来形容这件事，那既是场合，也是

[ɪnˈventər] , [ænd; ənd] [menˈteɪnər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] : [jet] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][soʊ] [rer]
inventor , and maintainer of it : yet rather than the memory of so rare
发明者 , 和 维护者 的 它 : 然而 相当 比 这 记忆 的 所以 稀有的

[æn; ən] [ˈentərpraɪz] ,
an enterprise ,
一个 企业 ,

发明者，也是它的维护者：然而，人们记住的却不是这样一项罕见的事业，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ]['prɑ:fɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənweɪθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [reɪkt] [ænd; ənd]
and so accomplished a profit to the commonwealth shall be raked and
和 所以 完成 一个 利润 到 这 联邦 将 是 耙过的 和
['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] ,
smothered in the dust of oblivion ,
窒息 在 这 灰尘 的 遗忘 ,
这样一来，为国家带来的利益将被扫进历史的尘埃中，最终化为乌有。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʌt] [æ; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ] [ə'mʌŋst] ['raɪtə-z]
I will give a little touch at the description of it , although I amongst writers
我 将要 给 一个 小的 触碰 在 这 描述 的 它 , 虽然 我 在 作家
,
,
,
我将简要描述一下，尽管我在作家群体中，

[eɪ 'em] [laɪk] [hi:; hi] [ðæt] [wɜ:rs] [meɪ] [hoʊld][ðə; ði] ['kænd(ə)] .
am like he that worse may hold the candle .
是 喜欢 他 那 更糟 可能 抓住 这 蜡烛 :
我和他一样，觉得情况可能会更糟，甚至可能成为下一个赢家。

[ðə; ði] [maɪn] [hæθ] [tu:] [weɪz] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ðə; ði][wʌŋ][baɪ] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][lænd] ;
The mine hath two ways into it , the one by sea and the other by land ;
这 矿 有 二 方式 进入 它 , 这 一 经过 海 和 这 其他 经过 土地 ;
矿井有两条入口，一条是海路，另一条是陆路；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ]['ɪntu:][aɪ 'ti:][baɪ][lænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tʒ:rn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪf] [hi:; hi]
but a man may go into it by land , and return the same way if he
但 一个 男人 可能 去 进入 它 经过 土地 , 和 返回 这 相同的 方式 如果 他
[pli:z] ,
please ,
请 ,
但是一个人可以从陆路进入，如果他愿意，也可以原路返回。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [meɪ] ['entər]['ɪntu:][aɪ 'ti:][baɪ] [si:] ,
and so he may enter into it by sea ,
和 所以 他 可能 进入 进入 它 经过 海 ,
因此他可以经海路进入那里。

[ænd; ənd][baɪ] [si:] [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
and by sea he may come forth of it :
和 经过 海 他 可能 来 前进 的 它 :
他可以从海路离开那里：

[bʌt; bət][aɪ][fɔ:r; fər] [və'reɪtɪz] [seɪk] [went] [ɪn][baɪ] [si:] , [ænd; ənd] [aʊt][baɪ][lænd] .
but I for variety's sake went in by sea , and out by land .
但 我 为了 品种 清酒 去 在 经过 海 , 和 出去 经过 土地 :
但我为了寻求不同的体验，选择了从海路进入，从陆路离开。

[naʊ] [men] [meɪ] ['ɑ:bdʒekt] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [maɪn] ,
Now men may object , how can a man go into a mine ,
现在 男人 可能 目的 , 如何 能 一个 男人 去 进入 一个 矿 ,
现在有人可能会反对，一个人怎么能下矿井呢？

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
the entrance of it being into the sea , but that the sea will follow him ,
这 入口 的 它 存在 进入 这 海 , 但 那 这 海 将要 跟随 他 ,
它入海口，但大海也会跟随它。

[ænd; ənd][soʊ] [draʊn] [ðə; ði] [maɪn] ?
and so drown the mine ?
和 所以 溺水 这 矿 ?
于是，就让矿井沉没了么？

[tuː; tə] [wɪt] [əb'dʒek](ə)n] [ðʌs] [aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər][mɑːrk] , [ðə; ði] [si:] ['biːɪŋ] [əbd]
To which objection thus I answer , that at low water mark , the sea being ebbed
到 哪个 异议 因此 我 回答 , 那 在 低的 水 标记 , 这 海 存在 退潮
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

对于这一反对意见，我的回答是，在低潮线处，海水退去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [ber] ; [ə'pɑːn] [ðɪs]
and a great part of the sand bare ; upon this
和 一个 伟大的 部分 的 这 沙 裸 ; 之上 这

大部分沙地裸露在外；就在这上面。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[seɪm] [sænd] (['biːɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks][ænd; ənd][krægz]) [dɪd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
same sand (being mixed with rocks and crags) did the master of this great
相同的 沙 (存在 混合 和 岩石 和 峭壁) 做过 这 掌握 的 这 伟大的
[wɜːrk] [bɪld] [ə; eɪ] [raʊnd] ['sɜːrkjələr] [freɪm] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
work build a round circular frame of stone ,
工作 建造 一个 圆形的 圆 框架 的 石头 ,

这位伟大的工匠用同样的沙子（其中混杂着岩石和碎石）建造了一个圆形的石头框架。

['veri] [θɪk] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['gluːtənəs] [ɔːr] [brɪ'tuːmɪnəs] ['mætər] ,
very thick , strong , and joined together with glutinous or bituminous matter ,
非常 厚的 , 强的 , 和 加入 一起 和 黏稠的 或者 沥青 事情 ,
[ˌmætərɪ] [ˌbɪtɪmɪnəs] ,
非常厚实、坚固，并用粘性或沥青性物质粘合在一起。

[soʊ] [haɪ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [æt; ət][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [flʌd] ,
so high withal that the sea at the highest flood ,
所以 高的 此外 那 这 海 在 这 最高 洪水 ,
[ˌhɑɪst] [ˌhaɪəst] ,
如此之高，以至于在最高洪水位时，海水水位.....

[ɔːr][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [reɪdʒ][ʌv; əv] [stɔːrm] [ɔːr] ['tempɪst] ,
or the greatest rage of storm or tempest ,
或者 这 最 愤怒 的 风暴 或者 暴风雨 ,
[ˌstɔːrm] [ˌtempɪst] ,
或者最猛烈的风暴或暴风雨，

[kæn; kən] ['niːðər] [dɪ'zɔːlv] [ðə; ði] [stoʊnz] [soʊ] [wel] ['kɒmpæktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔːr] [jet] [ˌoʊvər'floʊ]
can neither dissolve the stones so well compacted in the building or yet overflow
能 两者都不 溶解 这 石头 所以 出色地 压实 在 这 建筑 或者 然而 溢出
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the height of it :
这 高度 的 它 :

既不能溶解建筑物中充实的石头，也不能使建筑物的高度超过其高度。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [raʊnd] [freɪm] , ([æt; ət] [ɔːl] [əd'ventʃəz]) [hiː; hi][dɪd] [set] ['wɜːkmən] [tuː; tə][dɪg][wɪð; wɪθ]
Within this round frame , (at all adventures) he did set workmen to dig with
之内 这 圆形的 框架 , (在 全部 冒险) 他 做过 放 工人 到 挖 和
[ˌmætək] ,
mattocks ,
茅草 ,

在这个圆形框架内，（在所有冒险中）他都安排工人用锄头挖掘，

['pɪk,æks] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪnstɹʊmənts] [fɪt][fɔːr; fər] [sʌt] [ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
pickaxes , and other instruments fit for such purposes :
镐 , 和 其他 仪器 合身 为了 这样的 目的 :

镐和其他适合此类用途的工具。

[ðeɪ] [dɪd][dɪg][ˈfɔːrti] [fi:t] [daʊn] [raɪt] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [rɑːk] .
They did dig forty feet down right into and through a rock .
他们 做过 挖 四十 脚 向下 正确的 进入 和 通过 一个 岩石 :

他们向下挖了四十英尺，一直挖到岩石深处并穿过了岩石。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪt] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] , [wɪt] [wʌz; wəz] [siː] [koʊl] ,
At last they found that which they expected , which was sea coal ,
在 最后的 他们 成立 那 哪个 他们 预期的 , 哪个 曾是 海 煤炭 ,

最后，他们找到了他们所期望的东西，那就是海煤。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][veɪn][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] , [dɪd][dɪg][ˈfɔːrwəd] [stiːl] :
they following the vein of the mine , did dig forward still :
他们 下列的 这 静脉 的 这 矿 , 做过 挖 向前 仍然 :

他们沿着矿脉继续向前挖掘:

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ɔːr][naɪn][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
so that in the space of eight and twenty , or nine and twenty years ,
所以 那 在 这 空间 的 八 和 二十 , 或者 九 和 二十 年 ,

因此，在二十八年或二十九年的时间里，

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪgd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [maɪl] [ˈʌndər][ðə; ði] [siː] ,
they have digged more than an English mile under the sea ,
他们 有 挖掘 更多的 比 一个 英语 英里 在下面 这 海 ,

他们已经在海面下挖掘了超过一英里（约1.6公里）深。

[soʊ] [ðæt] [wen] [men][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] [brɪˈloʊ] ,
so that when men are at work below ,
所以 那 什么时候 男人 是 在 工作 以下 ,

所以当男人们在下面工作时，

[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪps] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n][mæn][seɪl][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .
an hundred of the greatest ships in Britain man sail over their heads .
一个 百 的 这 最 船舶 在 英国 男人 帆 超过 他们的 头部 .

英国最伟大的百艘船只从他们头顶驶过。

[brɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][maɪn][ɪz][moʊst] [ɑːrtɪˈfɪʃli] [kʌt] [laɪk] [æn; ən][ɑːrt] [ɔːr][ə; eɪ] [vɔːlt] ,
Besides , the mine is most artificially cut like an arch or a vault ,
除了 , 这 矿 是 最多 人为地 切 喜欢 一个 拱 或者 一个 金库 ,

此外，该矿井大多是人工开凿的，形状像拱门或金库。

[ɔːl] [ðæt] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [nʊks] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] : [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]
all that great length , with many nooks and bye - ways : and it is so
全部 那 伟大的 长度 , 和 许多 角落 和 再见 - 方式 : 和 它 是 所以

[meɪd] ,
made ,
制成 ,

如此漫长，蜿蜒曲折，各处都有角落和小路：它就是这样建造的。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɔːk] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈpleɪsɪz] , [bəʊθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
that a man may walk upright in the most places , both in and out .
那 一个 男人 可能 走 直立 在 这 最多 地方 , 两个都 在 和 出去 .

一个人无论在室内还是室外，都可以在大多数地方直立行走。

[ˈmeni] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ðer; ðər][set][ɑːn][wɜːrk] , [wɪt] [ˈʌðərwaɪz] [θruː] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]
Many poor people are there set on work , which otherwise through the want of
许多 贫穷的 人们 是 那里 放 在 工作 , 哪个 否则 通过 这 想 的

[ɪmˈplɔɪmənt] [wʊd] [ˈperɪ] .
employment would perish .
就业 会 沦 .

许多贫困的人在那里找到了工作，否则他们就会因为缺乏就业机会而丧命。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][main] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
But when I had seen the mine , and was come forth of it again ;
但 什么时候 我 有 已见 这 矿 , 和 曾是 来 前进 的 它 再次 ;
但当我看到矿井, 又从矿井里出来之后;

[ˈæftər][maɪ] [θæŋks] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [bru:s] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈplɑ:tərz]
after my thanks given to Sir George Bruce , I told him , that if the plotters
后 我的 谢谢 给定 到 先生 乔治 布鲁斯 , 我 讲述 他 , 那 如果 这 绘图仪
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这
在向乔治·布鲁斯爵士表示感谢之后, 我告诉他, 如果阴谋者.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

[ˈpaʊdər] [ˈtri:z(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [main] ,
Powder Treason in England had seen this mine ,
粉末 叛国罪 在 英格兰 有 已见 这 矿 ,
英国的火药叛国者曾见过这座矿井。
[ðæt] [ðeɪ] ([pər'hæps]) [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə][hæv; həv][left][ðə; ði] [ˈpɑ:rləmənt] [haʊs] ,
that they (perhaps) would have attempted to have left the Parliament House ,
那 他们 (也许) 会 有 尝试过 到 有 左边 这 议会 房子 ,
[ænd; ənd][hæv; həv]['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] [temz] ,
and have undermined the Thames ,
和 有 被削弱 这 泰晤士河 ,
他们(或许) 曾试图离开议会大厦, 并破坏泰晤士河。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][hæv; həv] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd] [ˈhweri:z] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and so to have blown up the barges and wherries , wherein the King ,
和 所以 到 有 吹 向上 这 驳船 和 渡船 , 其中 这 国王 ,
于是炸毁了驳船和小船, 国王也在其中,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɪŋdəm] [wɜ:r; wər] .
and all the estates of our kingdom were .
和 全部 这 庄园 的 我们的 王国 是 .
我们王国的所有领地都是如此。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ] - [tu:; tə][tɜ:rn][ˈtæpstər][æɪ; ət] [ˈlʌndən] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]
Moreover , I said , that I couldafford to turn tapster at London , so that I
而且 , 我 说 , 那 我 - 到 转动 塔普斯特 在 伦敦 , 所以 那 我
[hæd; həd][bʌt; bət]
had but
有 但
此外, 我说, 我有能力在伦敦当酒馆老板, 所以我有钱但

[wʌn][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][main][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
one quarter of a mile of his mine to make me
一 四分之一 的 一个 英里 的 他的 矿 到 制作 我
四分之一英里的矿井让我

[ə; eɪ] [ˈselər] , [tu:; tə] [ki:p] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈbɑ:tld] [eɪl]
a cellar , to keep beer and bottled ale
一个 地窖 , 到 保持 啤酒 和 瓶装 麦芽酒
地窖, 用来存放啤酒和瓶装麦芽酒。

[ɪn] .
in .
在 .
在。

[bʌt; bət] [ˈli:vɪŋ] [ðɪ:z] [dʒests][ɪn]
But leaving these jests in
但 离开 这些 笑话 在

但留下这些玩笑

[proʊz] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ] [fju:]
prose , I will relate a few
散文 , 我 将要 涉及 一个 很少

我将用散文的形式讲述几个故事。

[və:sɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd]
verses that I made
诗句 那 我 制成

我写的诗

[ˈmerəli] [ʌv; əv] [ðɪs]
merrily of this
兴高采烈地 的 这

乐在其中

[maɪn] .
mine .
矿 .

矿。

[ðæt] [hæv; həv] [ˈweɪstɪd] , [mʌnθs] , [wi:ks] , [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈaʊərz]
that have wasted , months , weeks , days , and hours
那 有 浪费 , 几个月 , 周 , 天 , 和 小时

浪费了数月、数周、数天和数小时

[ɪn] [ˈvju:ɪŋ] [ˈkɪŋdəmz] , [ˈkʌntrɪz] , [taʊnz] , [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] ,
In viewing kingdoms , countries , towns , and towers ,
在 观看 王国 , 国家 , 城镇 , 和 塔楼 ,

在观察王国、国家、城镇和塔楼时，

[wɪˈðaʊt] [ɔ:l] [ˈmeʒər] , [ˈmeʒərɪŋ] [ˈmeni] [ˈpeɪsɪz] ,
Without all measure , measuring many paces ,
没有 全部 措施 , 测量 许多 步幅 ,

没有所有的衡量标准，衡量了很多步数，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pen] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] ,
And with my pen describing many places ,
和 和 我的 笔 描述 许多 地方 ,

我的笔下描绘了许多地方，

[wɪð; wɪθ] [fju:] [əˈdɪʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [dɪˈvaɪzɪŋ] ,
With few additions of mine own devising ,
和 很少 新增内容 的 矿 自己的 设计 ,

除了我自己稍作修改之外，

([brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] - [-])
(**Because I have a smack of Coryatizing [16]**)
(因为 我 有 一个 啪 的 - [-])

(因为我有点科里亚蒂化[16]的风格)

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmændəvɪl] , [ˈprɪmeɪli:ən] , [dɑ:n] [ˈkwɪksət] ,
Our Mandeville , Primaleon , Don Quixote ,
我们的 曼德维尔 , 原始人 , 大学教师 堂吉诃德 ,

我们的曼德维尔、普里马莱昂、堂吉诃德

[greɪt] ['æmədis] , [ɔːr][ˈhjuːɔn] , ['trævlɪd] [nɑːt]
Great Amadis , or Huon , travelled not
伟大的 阿马迪斯 , 或者 休恩 , 旅行 不是

伟大的阿马迪斯, 或胡昂, 并未旅行

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr] [bɪn] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
As I have done , or been where I have been ,
作为 我 有 完毕 , 或者 到过 在哪里 我 有 到过 ,

正如我过去所做的那样, 或者正如我过去所经历的那样,

[ɔːr] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ;
Or heard and seen , what I have heard and seen ;
或者 听到 和 已见 , 什么 我 有 听到 和 已见 ;

或者说, 我所听见和所看到的;

[nɔːr] ['brɪtənz] - (['zeɪni] [breɪv] [ju(:)'lisiːz])
Nor Britain's Odcombe (Zany brave Ulysses)
也不 英国的 - (古怪的 勇敢的 尤利西斯)

英国的奥德科姆(滑稽勇敢的尤利西斯)

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['æmb(ə)l] , [sɔː] [ðə; ði][laɪk][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] .
In all his ambling , saw the like as this is .
在 全部 他的 漫步 , 锯 这 喜欢 作为 这 是 .

在他漫无目的地游荡的过程中, 他看到了类似这样的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ([wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] [wel])
I was in (would I could describe it well)
我 曾是 在 (会 我 可以 描述 它 出色地)

我当时在(如果我能描述清楚的话)

[ə; eɪ][dɑːrk] , [laɪt] , ['plez(ə)nt] , ['prɔːfɪtəb(ə)l] [hel] ,
A dark , light , pleasant , profitable hell ,
一个 黑暗的 , 光 , 令人愉快的 , 有利可图 地狱 ,

一个黑暗、光明、愉悦、有利可图的地狱

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ]['wɔːtər][aɪ][wʌz; wəz] [wɔːftɪd] [ɪn] ,
And as by water I was wafted in ,
和 作为 经过 水 我 曾是 飘散 在 ,

我仿佛被水流吹入其中,

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ɪn] ['kerənz] [boʊt][hæd; həd] [bɪn] ,
I thought that I in Charon's boat had been ,
我 想法 那 我 在 卡戎的 船 有 到过 ,

我以为我当时在卡戎的船上,

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['lændɪd] [ðʌs] ,
But being at the entrance landed thus ,
但 存在 在 这 入口 登陆 因此 ,

但站在入口处却是这样的结果,

[θriː] [men][ðer; ðər] ([ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜːrberəs])
Three men there (instead of Cerberus)
三 男人 那里 (反而 的 地狱犬)

那里有三个人(而不是刻耳柏洛斯)

[,em 'iː][ɪn] , [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][hænd][ə; eɪ] [laɪt]
Convey'd me in , in each one hand a light
已传递 我 在 , 在 每个 一 手 一个 光

把我送进来, 每人手里都拿着一盏灯

[tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es][ɪn][ðæt] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['endləs] [naɪt] ,
To guide us in that vault of endless night ,
到 指导 我们 在 那 金库 的 无尽的 夜晚 ,

为了指引我们进入那无尽的黑夜深处,

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][wɪð; wɪθ] - ['kændlɪz] ['bɜ:rnɪŋ]
There young and old with glim'ring candles burning
那里 年轻的 和 老的 和 - 蜡烛 燃烧

那里有老有少，烛光摇曳，燃烧着。

[dɪg] , [delv] , [ænd; ənd] ['leɪbər] , ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,
Dig , delve , and labour , turning and returning ,
挖 , 深入探究 , 和 劳动 , 转弯 和 返回 ,

挖掘、钻研、辛勤劳作，反复耕耘，不断返回。

[sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][wɪð; wɪθ]['bæskəts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bægz] ,
Some in a hole with baskets and with bags ,
一些 在 一个 洞 和 篮子 和 和 包 ,

有些人躲在洞里，用篮子和袋子装着东西。

[rɪ'zembliŋ] ['fjʊrɪz] , [ɔ:r][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [hæg] :
Resembling furies , or infernal hags :
类似 复仇女神 , 或者 地狱 老巫婆 :

宛如复仇女神或地狱恶巫婆：

[ðer; ðər][wʌn][laɪk] ['tæntləs] ['fi:dɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] ,
There one like Tantalus feeding , and there one ,
那里 一 喜欢 坦塔罗斯 喂养 , 和 那里 一 ,

有一个像坦塔罗斯一样进食，还有一个，

[laɪk] ['sisɪfəs] [hi:; hi][ruːlɪz][ðə; ði] ['restləs] [stoʊn] .
Like Sisyphus he rolls the restless stone .
喜欢 西西弗斯 他 卷 这 不安 石头 .

他像西西弗斯一样，不停地滚动着那块躁动不安的石头。

[jet] [ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] ['pleʒər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['prɑ:fit] ,
Yet all I saw was pleasure mixed with profit ,
然而 全部 我 锯 曾是 乐趣 混合 和 利润 ,

然而，我看到的只有享乐与利益的混合。

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [tɔ:r'mentɪŋ] ['təʊfɪt] [-]
Which proved it to be no tormenting Tophet [17]
哪个 已证实 它 到 是 不 折磨 托菲特 [-]

这证明它不是折磨托菲特[17]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] , ['wɜ:rðɪ] , ['hɑ:rlməs] [hel] ,
For in this honest , worthy , harmless hell ,
为了 在 这 诚实的 , 值得 , 无害 地狱 ,

因为在这诚实、有价值、无害的地狱里，

[ðer; ðər] [nɛə] [dɪd][f'eni] [dæmd] ['dev(ə)l] [dwel] ;
There ne'er did any damned Devil dwell ;
那里 从未 做过 任何 该死的 魔鬼 住 ;

那里从来没有魔鬼居住过；

[ænd; ənd][ti: 'eɪtʃ] - ['oʊnər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [geɪnz][baɪ] - [ti:] [mɔ:r] [tru:] ['glɔ:ri] ,
And th ' owner of it gains by ' t more true glory ,
和 th - 所有者 的 它 收益 经过 - t 更多的 真的 荣耀 ,

而它的拥有者也因此获得了真正的荣耀。

[ðæn; ðən] [roʊm] [dʌθ; dəθ][baɪ][fæn'tæstɪk] ['pɜ:rgətɔ:ri] .
Than Rome doth by fantastic Purgatory .
比 罗马 确实 经过 极好的 炼狱 .

罗马人通过奇幻的炼狱来达到目的。

[ə; eɪ] [ɔːŋ] [maɪ] [ðʌs] [aɪ] [pæst] , [daʊn] , [daʊn] , [stiːp] , [stiːp] ,
A long mile thus I passed , down , down , steep , steep ,
一个 长的 英里 因此 我 通过了 , 向下 , 向下 , 陡 , 陡 ,
我就这样走了很长一段路, 一路向下, 向下, 陡峭, 陡峭。

[ɪn] ['diːpnɪs] [faːr] [mɔːr] [diːp] , [ðæn; ðən][ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [diːp] ,
In deepness far more deep , than Neptunes deep ,
在 深度 远的 更多的 深的 , 比 海王星 深的 ,
比海王星的深处还要深得多,

[waɪlst] [ɔː(r)][maɪ] [hed] ([ɪn][ˈfɔːrfəʊld] ['stɔːrɪz] [haɪ])
Whilst o'er my head (in fourfold stories high)
而 超过 我的 头 (在 四重 故事 高的)
当我的头顶上方 (四层楼高)

[wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] [skaɪ] :
Was earth , and sea , and air , and sun , and sky :
曾是 地球 , 和 海 , 和 空气 , 和 太阳 , 和 天空 :
曾有大地、海洋、空气、太阳和天空:

[ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [səˈmɪrɪən] [-] [ruːm] ,
That had I died in that Cimmerian [18] room ,
那 有 我 死亡 在 那 西米里安人 [-] 房间 ,
如果我死在了那个西米里亚人[18]的房间里,

[fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts][hæd; həd] ['kʌvəd] [ɔː(r)][maɪ] [tuːm] :
Four elements had covered o'er my tomb :
四 元素 有 涵盖 超过 我的 墓 :
我的坟墓上覆盖着四种元素:

[ðʌs] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑːtəm] [dɪd] [aɪ] [ɡoʊ] ,
Thus farther than the bottom did I go ,
因此 更远 比 这 底部 做过 我 去 ,
于是, 我越陷越深, 超过了谷底。

([ænd; ənd] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæv; həv][nɔːt] [dʌn] [soʊ] ;)
(**And many Englishmen have not done so ;**)
(和 许多 英国人 有 不是 完毕 所以 ;)
(而且很多英国人也没有这样做;)

[wer] ['maʊntɪŋ] ['pɔːrpəsɪz] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [weɪlz] ,
Where mounting porpoises , and mountain whales ,
在哪里 安装 鼠海豚 , 和 山 鲸鱼 ,
哪里有海豚和山鲸,

[ænd; ənd] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][fɪnz][ænd; ənd] [skeɪlz] ,
And regiments of fish with fins and scales ,
和 军团 的 鱼 和 鳍 和 秤 ,
还有成群结队的、长着鳍和鳞片的鱼,

- [twɪkst][em 'iː][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [dɪd] ['friːli] [ɡlaɪd][ænd; ənd] [slaɪd] ,
' Twixt me and heaven did freely glide and slide ,
- 中间 我 和 天堂 做过 自由 滑行 和 滑动 ,
“在我与天堂之间自由滑行,

[ænd; ənd] [wer] [ɡreɪt] [ʃɪps] [meɪ] [æt; ət][æn; ən] ['æŋkər] [raɪd] :
And where great ships may at an anchor ride :
和 在哪里 伟大的 船舶 可能 在 一个 锚 骑 :
而巨轮可以停泊在锚地航行的地方:

[ðʌs] [ɪn][baɪ] [siː] , [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [lænd] [aɪ] [pæst] ,
Thus in by sea , and out by land I past ,
因此 在 经过 海 , 和 出去 经过 土地 我 过去的 ,
于是我经海路进入, 又经陆路离开。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv] [gʊd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət][ləst] .

And took my leave of good Sir George at last .

和 采取 我的 离开 的 好的 先生 乔治 在 最后的 .

最后，我向善良的乔治爵士告别了。

[ðə; ði] [si:] [æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpleɪsɪz][dʌθ; dəθ] [li:k] , [ɔ:r][soʊk][ˈɪntu:][ðə; ði][maɪn] ,

The sea at certain places doth leak , or soak into the mine ,

这 海 在 肯定 地方 确实 泄露 , 或者 浸泡 进入 这 矿 ,

某些地方的海水会渗入矿井，或者说会渗入矿井。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [bru:s] , [ɪz][ɔ:l] [kən'veɪd] [tu:; tə][wʌn] [wel] [nɪr] [ðə; ði]

which by the industry of Sir George Bruce , is all conveyed to one well near the

哪个 经过 这 行业 的 先生 乔治 布鲁斯 , 是 全部 传递 到 一 出色地 靠近 这

[lənd] ;

land ;

土地 ;

经过乔治·布鲁斯爵士的努力，所有这些水都被输送到土地附近的一口井里；

[wer] [hi:; hi][hæθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [mɪl] ,

where he hath a device like a horse - mill ,

在哪里 他 有 一个 设备 喜欢 一个 马 - 磨 ,

他那里有一台类似马力磨坊的装置，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ˈmeni]

that with three horses and a great chain of iron , going downward many

那 和 三 马匹 和 一个 伟大的 链 的 铁 , 去 向下 许多

[ˈfæðəmz] ,

fathoms ,

英寻 ,

那条铁链由三匹马拉着，向下延伸了许多英寻，

[wɪð; wɪθ] [ˈθɜ:rtɪ] - [sɪks] [ˈbʌkɪts] [ˈfɑ:sənd]

with thirty - six buckets fastened

和 三十 - 六 水桶 系紧

系好三十六个水桶

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [eɪ'ti:n] [ɡoʊ] [daʊn] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] ,

to the chain , of the which eighteen go down still to be filled ,

到 这 链 , 的 这 哪个 十八 去 向下 仍然 到 是 已填 ,

到链条上，其中十八个链条还有待填满，

[ænd; ənd] [eɪ'ti:n] [ə'send] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] ['emptɪd] ,

and eighteen ascend up to be emptied ,

和 十八 上升 向上 到 是 清空 ,

十八个人升上去被倾倒，

[wɪtʃ] [du:] ['emptɪ] [ðəm'selvz] ([wɪ'dəʊt] [ˈeni][ˈmænz] [ˈleɪbər]) [ˈɪntu:][ə; eɪ] [trɔ:f] [ðæt] [kən'veɪz]

which do empty themselves (without any man's labour) into a trough that conveys

哪个 做 空的 他们自己 (没有 任何 男人的 劳动) 进入 一个 槽 那 传递

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [ə'gen] ;

the water into the sea again ;

这 水 进入 这 海 再次 ;

它们自行（无需任何人为劳动）排入水槽，水槽再将水输送回大海；

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [hi: hi] [seɪvz] [hɪz; ɪz][maɪn] , [wɪtʃ] [ˈlðərwaɪz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] [wɪð; wɪθ]
by which means he saves his mine , which otherwise would be destroyed with
经过 哪个 方法 他 保存 他的 矿 , 哪个 否则 会 是 损毁 和
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

他以此方法保住了自己的矿井，否则矿井就会被海水吞噬。

[brɪˈsɑɪdz] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [meɪk] [ˈevri] [wi:k] [ˈnaɪnti] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv][sɔ:lt] ,
besides he doth make every week ninety or a hundred tons of salt ,
除了 他 确实 制作 每一个 星期 九十 或者 一个 百 吨 的 盐 ,
此外，他每周还能生产九十到一百吨盐。

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [sɜ:rv] [moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] , [sʌm; səm][hi:; hi] [sendz] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd]
which doth serve most part of Scotland , some he sends into England , and
哪个 确实 服务 最多 部分 的 苏格兰 , 一些 他 发送 进入 英格兰 , 和
[veri] [mʌtʃ] [ˈɪntu:] [ˈdʒɜ:rməni] :
very much into Germany :
非常 很多 进入 德国 :

其中大部分供应苏格兰地区，一部分供应英格兰，还有大量供应德国：

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪndəstri] [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:dz] [ˈblesɪŋz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈwɜ:rði] [ɪnˈdevər]
all which shows the painful industry with God's blessings to such worthy endeavours
全部 哪个 演出 这 痛苦 行业 和 神的 祝福 到 这样的 值得 努力
:
:
:

这一切都表明，在上帝的祝福下，这个行业付出了艰辛的努力，并取得了如此有价值的成就：

[aɪ][mʌst; məst][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I must with many thanks remember his courtesy to me ,
我 必须 和 许多 谢谢 记住 他的 礼貌 到 我 ,
我必须永远铭记他对我的礼貌，并对此深表感激。

[ænd; ənd][ˈlæstli] [haʊ] [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz][mæn][tu:; tə] [gaɪd] [em ˈi:][ten] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
and lastly how he sent his man to guide me ten miles on the way to
和 最后 如何 他 发送 他的 男人 到 指导 我 十 英里 在 这 方式 到
[ˈstɜ:liŋ] ,
Stirling ,
斯特灵 ,

最后，他还派人带我走了十英里路去斯特灵。

[wer] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈstɜ:li] [haʊs] [kɔ:ld]
where by the way I saw the outside of a fair and stately house called
在哪里 经过 这 方式 我 锯 这 外部 的 一个 公平的 和 庄严 房子 称为
[ˈɔ:lə,wei] ,
Allaway ,
始终 ,

顺便一提，我看到了一座漂亮而庄严的房子的外观，名叫阿拉韦。

[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][mɑ:r] [wɪtʃ] [baɪ][ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]
belonging to the Earl of Mar which by reason that his honour was not there
属于 到 这 伯爵 的 三月 哪个 经过 原因 那 他的 荣誉 曾是 不是 那里
,
:
,

此处房产属于马尔伯爵，因为他的荣誉不在那里。

[aɪ][pæst][baɪ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ˈstɜ:liŋ] ,
I past by and went to Stirling ,
我 过去的 经过 和 去 到 斯特灵 ,
我路过那里，然后去了斯特灵。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət][wʌn][ˈmæstər][dʒɑːn] [ɑːrtʃəbɔldz] ,
where I was entertained and lodged at one Master John Archibalds ,
在哪里 我 曾是 娱乐 和 已提交 在 一 掌握 约翰 阿奇博尔德 ,
我当时在约翰·阿奇博尔德先生家受到款待和住宿。

[wer] [ɔːl][maɪ][wɑːnt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [ruːm] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [hæf][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ðæt] [aɪ]
where all my want was that I wanted room to contain half the good cheer that I
在哪里 全部 我的 想 曾是 那 我 通缉 房间 到 包含 一半 这 好的 欢呼 那 我
[mɑːt] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] !
might have had there !
可能 有 有 那里 !
我所渴望的， 只是有一个空间来容纳我可能在那里感受到的一半的快乐！

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz][aɪ][duː] [kəmˈper] [tuː; tə] [ˈwɪnzər]
he had me into the castle , which in few words I do compare to Windsor
他 有 我 进入 这 城堡 , 哪个 在 很少 字 我 做 比较 到 温莎
[fɔːr; fər][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
for situation ,
为了 情况 ,
他把我带进了城堡，简单来说，我觉得那里的情况可以和温莎城堡相提并论。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪnzər] [ɪn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [les] [ɪn] [ˈgreɪtnəs] :
much more than Windsor in strength , and somewhat less in greatness :
很多 更多的 比 温莎 在 力量 , 和 有些 较少的 在 伟大 :
实力远胜温莎，但伟大程度略逊一筹：

[jet] [aɪ] [der] [əˈfɜːrm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [hæθ] [nɑːt] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [hɔːl][tuː; tə][ˈeni] [haʊs] [ðæt]
yet I dare affirm that his Majesty hath not such another hall to any house that
然而 我 敢 确认 那 他的 威严 有 不是 这样的 其他 大厅 到 任何 房子 那
[hiː; hi][hæθ] [ˈniːðər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr][ˈskaːtlənd] ,
he hath neither in England or Scotland ,
他 有 两者都不 在 英格兰 或者 苏格兰 ,
但我敢断言，陛下在英格兰或苏格兰的任何住所都没有像这里一样的大厅。

[ɪkˈsept] [ˈwestmɪnstər] [hɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [ˈdwelɪŋ] [hɔːl]
except Westminster Hall which is now no dwelling hall
除了 威斯敏斯特 大厅 哪个 是 现在 不 住宅 大厅
除了威斯敏斯特厅，它现在已不再是住宅大厅了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] , [ˈbiːɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌmetəˈmɔːfəʊzɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː]
for a prince , being long since metamorphosed into a house for the law
为了 一个 王子 , 存在 长的 自从 变态 进入 一个 房子 为了 这 法律
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɔːfɪts] .
and the profits .
和 这 利润 .
对于一位王子来说，这里早已变成了法律和利润的殿堂。

[ðɪs] [ˈgʊdli] [hɔːl][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðæt] [ˈmærid] [kɪŋ] [ˈhenri] [ðə; ði]
This goodly hall was built by King James the fourth , that married King Henry the
这 很好 大厅 曾是 建造 经过 国王 詹姆斯 这 第四 , 那 已婚 国王 亨利 这
[ˈeɪts] [ˈsɪstər] ,
Eight's sister ,
八号 姐姐 ,
这座漂亮的宫殿是由詹姆斯四世国王建造的，他娶了亨利八世国王的妹妹。

[ænd; ənd][ˈæftər][wʌz; wəz][sleɪn][æt; ət] [ˈflɒdn] [fi:ld];
and after was slain at Flodden field;
和 后 曾是 被杀 在 弗洛登 场地;
之后在弗洛登战役中阵亡;

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [səˈpɑ:sɪz] [ɔ:l][ðə; ði][hɔ:lz][fɔ:r; fər] [ˈdwelɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ðæt][ˈevər][aɪ] [sɔ:] ,
but it surpasses all the halls for dwelling houses that ever I saw ,
但 它 超越 全部 这 大厅 为了 住宅 房屋 那 曾经 我 锯 ,
但它胜过我见过的所有住宅大厅。

[fɔ:r; fər][lenkθ; lenθ] , [bredθ] , [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪz] [bɪlt]
for length , breadth , height and strength of building , the castle is built
为了 长度 , 宽度 , 高度 和 力量 的 建筑 , 这 城堡 是 建造
[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [ˈveri] [ˈlɔ:ftɪ] ,
upon a rock very lofty ,
之上 一个 岩石 非常 高远 ,
就长度、宽度、高度和建筑强度而言，这座城堡建在一块非常高耸的岩石上。

[ænd; ənd] [mʌt] [brɪˈɑ:nd] [ˈedɪnbərə] [ˈkæs(ə)l][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌt]
and much beyond Edinburgh Castle in state and magnificence , and not much
和 很多 超过 爱丁堡 城堡 在 状态 和 壮丽 , 和 不是 很多
[ɪnˈfɪriər] [tu:; tə][,aɪ ˈti:][ɪn] [streŋθ] ,
inferior to it in strength ,
下 到 它 在 力量 ,
其气势和宏伟程度远胜爱丁堡城堡，坚固程度也毫不逊色。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɑ:r; ər][ˈlɔ:ftɪ] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:vd] [wɜ:rks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋz] ,
the rooms of it are lofty , with carved works on the ceilings ,
这 房间 的 它 是 高远 , 和 雕刻 作品 在 这 天花板 ,
它的房间高大，天花板上雕刻着精美的图案。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [i:t] [ru:m] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [haɪ] ,
the doors of each room being so high ,
这 门 的 每个 房间 存在 所以 高的 ,
每个房间的门都很高，
[ðæt][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [raɪd] [ˈʌpraɪt] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈtʃeɪmbər] [ɔ:r] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .
that a man may ride upright on horseback into any chamber or lodging .
那 一个 男人 可能 骑 直立 在 马背 进入 任何 房间 或者 住宿 .
一个人可以骑马直立进入任何房间或住所。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [fer] [ˈtʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈseləz] , [ˈsteɪblz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðər]
There is also a goodly fair chapel , with cellars , stables , and all other
那里 是 还 一个 很好 公平的 教堂 , 和 地窖 , 马厩 , 和 全部 其他
[ˈnesəsəri] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
necessary offices ,
必要的 办公室 ,
这里还有一座相当不错的教堂，配有地窖、马厩和所有其他必要的设施。

[ɔ:l] [ˈveri] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [brɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
all very stately and befitting the majesty of a king .
全部 非常 庄严 和 合适 这 威严 的 一个 国王 .
一切都显得庄严而威严，与国王的威严相称。

[frʌm; frəm] [ˈstə:lɪŋ] [aɪ][roʊd][tu:; tə][seɪnt] [ˈdʒɑ:n,stoʊn] , [-] [ə; eɪ] [faɪn] [taʊn] [,aɪ ˈti:][ɪz] ,
From Stirling I rode to Saint Johnstone , [19] a fine town it is ,
从 斯特灵 我 骑 到 圣 约翰斯通 , [-] 一个 美好的 镇 它 是 ,
我从斯特灵骑马前往圣约翰斯通[19]，那真是一个美丽的城镇，

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz] [mʌt] [dɪˈkeɪd] ,
but it is much decayed ,
但 它 是 很多 腐烂的 ,
但它已经严重腐朽了。

[baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈjɪrli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðer; ðər] .
by reason of the want of his Majesty's yearly coming to lodge there .
经过 原因 的 这 想 的 他的 陛下的 每年 未来 到 小屋 那里 .
由于国王陛下每年都无法前来下榻。

[ðer; ðər][aɪ] [lɑːdʒd] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
There I lodged one night at an inn ,
那里 我 已提交 一 夜晚 在 一个 客栈 ,
我在那里的一家客栈住了一晚。

[ðə; ði] [ˈɡʊdmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈpætrɪk] - , [wer] [maɪ]
the goodman of the house his name being Patrick Pitcairne , where my
这 古德曼 的 这 房子 他的 姓名 存在 帕特里克 - , 在哪里 我的
[entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [tʃɪr] ,
entertainment was with good cheer ,
娱乐 曾是 和 好的 欢呼 ,
这位名叫帕特里克·皮特凯恩的男主人热情款待了我，让我倍感愉快。

[ɡʊd] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ɔːl] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [ˈwɪri] [ɡest] .
good lodging , all too good to a bad weary guest .
好的 住宿 , 全部 也 好的 到 一个 坏的 厌倦 客人 .
住宿条件很好，但对疲惫不堪的客人来说却太好了。

[maɪn][ˈhoʊst][təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][mɑːr] ,
Mine host told me that the Earl of Mar ,
矿 主持人 讲述 我 那 这 伯爵 的 三月 ,
我的主人告诉我，马尔伯爵，

[ænd; ænd][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈmɜːrri] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhʌntɪŋ] [tuː; tə]
and Sir William Murray of Abercairney were gone to the great hunting to
和 先生 威廉 默里 的 - 是 已消失 到 这 伟大的 打猎 到
[ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][mɑːr] [-] ;
the Brae of Mar [20] ;
这 布雷 的 三月 [-] ;
阿伯凯尔尼的威廉·默里爵士去马尔山坡进行大狩猎[20];

[bʌt; bət] [ɪf]
but if
但 如果
但是如果

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [aɪ] [maɪt] [pərˈhæps][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] - , [ɔːr] [ˈbriːkɪn] ,
I made haste I might perhaps find them at a town called Brekin , or Brechin ,
我 制成 匆忙 我 可能 也许 寻找 他们 在 一个 镇 称为 - , 或者 布雷钦 ,
我加快脚步，或许能在一个叫布雷金（Brekin）或布雷钦（Brechin）的小镇找到他们。
[tuː] [ænd; ænd] [ˈθɜːrti] [maɪlz][frʌm; frəm][seɪnt][ˈdʒɑːn,stoʊn] [,werəˈpɑːn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡaɪd] [tuː; tə]
two and thirty miles from Saint Johnstone whereupon I took a guide to
二 和 三十 英里 从 圣 约翰斯通 于是 我 采取 一个 指导 到
[ˈbriːkɪn] [ðə; ði][nekst][deɪ] ,
Brechin the next day ,
布雷钦 这 下一个 天 ,
从圣约翰斯通出发，行驶了2.3英里，第二天我便跟随向导前往布雷钦。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] , [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ðəns] [fɔːr] [deɪz] .
but before I came , my lord was gone from thence four days .
但 前 我 来了 , 我的 主 曾是 已消失 从 因此 四 天 .
但我来之前，我的主人已经离开那里四天了。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə'hʌðər] [gaɪd] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [em 'i:] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [weɪz] [ˈoʊvər] [ˈmaʊntnɪz]
Then I took another guide , which brought me such strange ways over mountains
然后 我 采取 其他 指导 , 哪个 带来 我 这样的 奇怪的 方式 超过 山脉
[ænd; ənd] [ˈrɑ:ks] ,
and rocks ,
和 岩石 ,

后来我又找了另一个向导，他带我走了一些非常奇怪的山路和岩石路。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɔ:rs] [ˈnevər] [went] [ðə; ði] [laɪk] ;
that I think my horse never went the like ;
那 我 思考 我的 马 绝不 去 这 喜欢 ;

我认为我的马从来没有过那样的经历；

[ænd; ənd] [aɪ] [er 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [weɪz] [ðæt] [maɪt] [ˈfeləʊ] [ðem; ðəm] [aɪ] [dɪd] [ɡoʊ] [θru:]
and I am sure I never saw any ways that might fellow them I did go through
和 我 是 当然 我 绝不 锯 任何 方式 那 可能 同伴 他们 我 做过 去 通过
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [kɔ:ld] [ɡlen] [esk] ,
a country called Glen Esk ,
一个 国家 称为 格伦 埃斯克 ,

而且我确信我从未见过任何可能与他们同行的路，我确实经过了一个叫做格伦埃斯克的国家。

[wer] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [soʊ] [sti:p] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
where passing by the side of a hill , so steep as the ridge of a house ,
在哪里 通过 经过 这 边 的 一个 爬坡道 , 所以 陡 作为 这 岭 的 一个 房子 ,
沿着山坡边走，坡度陡峭得像房屋的屋脊，

[wer] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˈrɑ:ki] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [brɔ:d] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] ,
where the way was rocky , and not above a yard broad in some places ,
在哪里 这 方式 曾是 岩石 , 和 不是 多于 一个 院子 广阔 在 一些 地方 ,
道路崎岖不平，有些地方宽度不足一码。

[soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rid] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
so fearful and horrid it was to look down into the bottom ,
所以 可怕 和 可怕的 它 曾是 到 看 向下 进入 这 底部 ,
向下望去，看到底部的景象，真是令人恐惧和害怕。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˈi:ðər] [hɔ:rs] [ɔ:r] [mæn] [hæd; həd] [slɪpt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [wɪˈðəʊt] [rɪˈkʌvəri] [ə; eɪ]
for if either horse or man had slipped , he had fallen without recovery a
为了 如果任何一个 马 或者 男人 有 滑倒了 , 他 有 倒下 没有 恢复 一个
[ɡʊd] [maɪl] [ˈdaʊnraɪt] ;
good mile downright ;
好的 英里 彻头彻尾 ;

因为如果马或人滑倒了，就会一口气摔下去一英里，而且无法挽回；

[bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [ɡɑ:d] , [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] -
but I thank God , at night I came to a lodging in the Laird of Edzell's
但 我 感谢 上帝 , 在 夜晚 我 来了 到 一个 住宿 在 这 领主 的 -
[lənd] ,
land ,
土地 ,

但我感谢上帝，当晚我来到埃德泽尔领主的土地上，找到了一处住处。

[wer] [aɪ] [leɪ] [æt; ət] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [haʊs] , [ðə; ði] [foʊks] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [skers] [ˈeni]
where I lay at an Irish house , the folks not being able to speak scarce any
在哪里 我 躺 在 一个 爱尔兰 房子 , 这 各位 不是 存在 有能力的 到 说话 稀少 任何
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,

我躺在一户爱尔兰人家里，那里的人们几乎不会说英语。

[bʌt; bət][aɪ] [sʌpt] [ænd; ənd][went][tu:; tə][bed] , [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][leɪd] [lɔ:ŋ] ,
but I supped and went to bed , where I had not laid long ,
但 我 喝 和 去 到 床 , 在哪里 我 有 不是 铺设 长的 ;
但我吃过晚饭后就上床睡觉了, 并没有躺多久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rst] [tu:; tə][raɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪ] [mə'ski:touz] ,
but I was enforced to rise , I was so stung with Irish mosquitoes ,
但 我 曾是 强制执行 到 上升 , 我 曾是 所以 被蜇了 和 爱尔兰 蚊子 ;
但我被迫起床, 因为我被爱尔兰蚊子叮得浑身是包。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæθ] [sɪks][legz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [ɔ:ltə'geðər] [ə'pɑ:n]['mænz]
a creature that hath six legs , and lives like a monster altogether upon man's
一个 生物 那 有 六 腿 , 和 生活 喜欢 一个 怪物 共 之上 男人的
[fle] ,
flesh ,
肉 ;
一种有六条腿的生物, 像怪物一样完全以人的血肉为食。

[ðeɪ] [du:][ɪn'hæbɪt][ænd; ənd] [bri:d] [moʊst][ɪn] ['slʌtɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [nʌn]
they do inhabit and breed most in sluttish houses , and this house was none
他们 做 居住 和 品种 最多 在 放荡的 房屋 , 和 这 房子 曾是 没有任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [kli:nɪst] ,
of the cleanest ,
的 这 最干净 ;
它们大多栖身于肮脏不堪的房屋中, 并在那里繁殖, 而这间房子也绝非干净之所。

[ðə; ði] [bi:st] [ɪz] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ] [laʊs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [bəʊθ][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ;
the beast is much like a louse in England , both in shape and nature ;
这 兽 是 很多 喜欢 一个 虱 在 英格兰 , 两个都 在 形状 和 自然 ;
这种野兽无论外形还是性质, 都与英国的虱子非常相似;

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði][zi:] . [ðə; ði] ['prɒʊbɔ:g]
in a word , they were to me the A . and the Z . the prologue
在 一个 单词 , 他们 是 到 我 这 一个 . 和 这 Z . 这 序幕
[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪɫɔ:g] ,
and the epilogue ,
和 这 结语 ;
总之, 对我而言, 它们就是A和Z, 是序言和尾声。

[ðə; ði]
the
这
这

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

[fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ɔ:l][maɪ] ['trævlz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] ;
first and the last that I had in all my travels from Edinburgh ;
第一的 和 这 最后的 那 我 有 在 全部 我的 旅行 从 爱丁堡 ;
这是我在爱丁堡旅行期间遇到的第一个也是最后一个地方;

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] ['haɪlənd] ['aɪrɪ] [haʊs] [helpt] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] [pɪnt] ,
and had not this Highland Irish house helped me at a pinch ,
和 有 不是 这 高地 爱尔兰 房子 帮助 我 在 一个 捏 ;
如果不是这家爱尔兰高地民居在我危难之际伸出援手,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][swɔːrɪ] [ðæt] [ɔːl][ˈskaːtlənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]
I should have sworn that all Scotland had not been so kind as to have
我 应该 有 宣誓 那 全部 苏格兰 有 不是 到过 所以 种类 作为 到 有
[biˈstəu] [ə; eɪ] [laʊs] [əˈpɑːn][em ˈiː] :
bestowed a louse upon me :
授予 一个 虱 之上 我 :
我发誓，就算整个苏格兰都这么仁慈，也没人会让我染上虱子：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɪft] [ðæt][aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ˈʃɪftɪd] [ɔːf][maɪ] [ˈkænəbəlz] ,
but with a shift that I had , I shifted off my cannibals ,
但 和 一个 转移 那 我 有 , 我 转移 离开 我的 食人族 ,
但随着我的转变，我不再像以前那样对待食人族了。
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔːr] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and was never more troubled with them :
和 曾是 绝不 更多的 麻烦 和 他们 :
我从此再也没有像现在这样被他们困扰过。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [kɔːld] [maʊnt] [skiːn] ,
The next day I travelled over an exceeding high mountain , called mount Skene ,
这 下一个 天 我 旅行 超过 一个 超过 高的 山 , 称为 山 斯基恩 ,
第二天，我翻越了一座非常高的山峰，名叫斯基恩山。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈveri] [wɔːrm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [ʌp][aɪ ˈtiː] ;
where I found the valley very warm before I went up it ;
在哪里 我 成立 这 谷 非常 温暖的 前 我 去 向上 它 ;
我上山之前发现山谷里非常温暖；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but when I came to the top of it ,
但 什么时候 我 来了 到 这 顶部 的 它 ,
但当我到达顶端时，

[maɪ] [tiːθ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dæns] [ɪn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [laɪk] - [dʒæks] ;
my teeth began to dance in my head with cold , like Virginal's jacks ;
我的 牙齿 开始 到 舞蹈 在 我的 头 和 寒冷的 , 喜欢 - 杰克 ;
一阵阵寒意袭来，我的牙齿在脑袋里跳动，就像维吉纳尔的杰克一样；

[-] [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ə; eɪ][moʊst] [fəˈmɪliər] [mɪst] [ɪmˈbreɪst] [em ˈiː] [raʊnd] ,
[**21**] **and withal , a most familiar mist embraced me round ,**
[-] 和 此外 , 一个 最多 熟悉的 薄雾 拥抱 我 圆形的 ,
[21] 此外，我被一种极其熟悉的迷雾所笼罩，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θraɪs] [maɪ][leŋkθ; leŋθ][ˈeni] [wei] : [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [soʊ]
that I could not see thrice my length any way : withal , it yielded so
那 我 可以 不是 看 三次 我的 长度 任何 方式 : 此外 , 它 产生 所以
[ˈfrendli] [ə; eɪ] [duː] ,
friendly a dew ,
友好的 一个 露 ,
无论如何，我都看不到我三倍身长的距离；然而，它却带来了如此友好的露水。

[ðæt] [dɪd][ˈmoɪs(ə)n] [θruː] [ɔːl][maɪ] [kloʊðz] : [wer] [ðə; ði][oʊld][ˈpraːvɜːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskaːtɪʃ] [mɪst]
that did moisten through all my clothes : where the old Proverb of a Scottish mist
那 做过 濡 通过 全部 我的 衣服 : 在哪里 这 老的 谚语 的 一个 苏格兰 薄雾
[wʌz; wəz][ˈverɪfaɪd] ,
was verified ,
曾是 已验证 ,
那雾气确实浸透了我的所有衣服： 苏格兰古老的雾霾谚语果然应验了。

[ɪn] [ˈwetɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .
in wetting me to the skin .
在 润湿 我 到 这 皮肤 .
把我全身都弄湿了。

[ʌp][ænd; ənd][daʊn] , [aɪ][θɪŋk][ðɪs][hɪl][ɪz][sɪks][maɪlz] , [ðə; ði][wei][soʊ][ʌn'i:v(ə)n] ,
Up and down , I think this hill is six miles , the way so uneven ,
向上 和 向下 , 我 思考 这 爬坡道 是 六 英里 , 这 方式 所以 不均匀 ,
这条山路崎岖不平, 上上下下, 我觉得有六英里长。

[ˈstoʊni] , [ænd; ənd][fʊl][ʌv; əv][bɑ:gz] , [ˈkwæg,maɪəz] , [ænd; ənd][lɔ:ŋ][hi:θ] ,
stony , and full of bogs , quagmires , and long heath ,
石质的 , 和 满的 的 沼泽 , 泥潭 , 和 长的 希思 ,
多石, 遍布沼泽、泥潭和长阔的荒地,

[ðæt][ə; eɪ][dɔ:g][wɪð; wɪθ][θri:] [legz][wɪl][aʊt] - [rʌn][ə; eɪ][hɔ:rs][wɪð; wɪθ][fɔ:r] ; [fɔ:r; fər][du:] [wʌt]
that a dog with three legs will out - run a horse with four ; for do what
那 一个 狗 和 三 腿 将要 出去 - 跑步 一个 马 和 四 ; 为了 做 什么
[wi:; wi][kʊd; kəd] ,
we could ,
我们 可以 ,
一条三条腿的狗也能跑赢一匹四条腿的马; 因为我们尽了全力。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][fɔ:r] [ˈaʊərz][brɪˈfɔ:r][wi:; wi][kʊd; kəd][pæs][aɪˈti:] .
we were four hours before we could pass it .
我们 是 四 小时 前 我们 可以 经过 它 .
我们花了四个小时才通过。

[ðʌs][wɪð; wɪθ][ɪkˈstri:m][ˈtræv(ə)l] , [əˈsendɪŋ][ænd; ənd][dɪˈsendɪŋ] , [ˈmaʊntɪŋ][ænd; ənd][əˈlaɪtɪŋ] ,
Thus with extreme travel , ascending and descending , mounting and alighting ,
因此 和 极端 旅行 , 上升 和 下降 , 安装 和 下车 ,
因此, 在极端旅行中, 包括上升和下降、上下山等情况,

[aɪ][keɪm][æt; ət][naɪt][tu:; tə][ðə; ði][pleɪs][wer][aɪ][wʊd][bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði][breɪ][ʌv; əv][mɑ:r] ,
I came at night to the place where I would be , in the Brae of Mar ,
我 来了 在 夜晚 到 这 地方 在哪里 我 会 是 , 在 这 布雷 的 三月 ,
我夜里来到了我要去的地方, 即马尔山坡,

[wɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈkaʊnti] , [ɔ:l][kəmˈpəʊzd][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈmaʊntnz] , [ðæt][ˈju:tɜ:z][hɪl] , [gædz]
which is a large county , all composed of such mountains , that Shooter's Hill , Gad's
哪个 是 一个 大的 县 , 全部 由 的 这样的 山脉 , 那 射手的 爬坡道 , 天哪
[hɪl] , [ˈhaɪˌaɪt]
Hill , Highgate
爬坡道 , 海格特

这是一个幅员辽阔的郡, 遍布群山, 例如射手山、加兹山和海格特山。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[hɪl] , [ˈhæmp,stəd][hɪl] , [bɜ:dlɪp][hɪl] , [ɔ:r] - [hɪlz] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət][moʊl] - [hɪlz][ɪn]
Hill , Hampstead Hill , Birdlip Hill , or Malvern's Hills , are but mole - hills in
爬坡道 , 汉普斯特德 爬坡道 , 鸟唇 爬坡道 , 或者 - 丘陵 , 是 但 痣 - 丘陵 在
[kəmˈpærɪsn] ,
comparison ,
比较 ,

与此相比, 汉普斯特德山、伯德利普山或马尔文山都不过是小土丘而已。

[ɔ:r][laɪk][ə; eɪ][ˈlɪvər] , [ɔ:r][ə; eɪ][dʒɪzɑ:rd][ˈʌndər][ə; eɪ][keɪpɑ:nz][wɪŋ] ,
or like a liver , or a gizard under a capon's wing ,
或者 喜欢 一个 肝 , 或者 一个 胴体 在下面 一个 卡彭的 翼 ,
或者像肝脏, 或者像阉鸡翅膀下的胗一样,

[ɪn][rɪˈspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæltɪtu:d][ʌv; əv][ðer; ðər][tɑ:ps] , [ɔ:r][pɜ:rpən,dɪkjəˈlerəti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbɒtəms] .
in respect of the altitude of their tops , or perpendicularity of their bottoms .
在 尊重 的 这 高度 的 他们的 最高额 , 或者 垂直度 的 他们的 底部 .
就其顶部高度或底部垂直度而言。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [maʊnt] [ben] ['eɪvən] ,
There I saw Mount Ben Aven ,
那里 我 锯 山 本 阿文 ,

在那里我看到了本亚文山，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜ:rd] [mɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['snoʊɪ] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] : ([fɔ:r; fər]
with a furred mist upon his snowy head instead of a night - cap : (for
和 一个 毛茸茸的 薄雾 之上 他的 下雪的 头 反而 的 一个 夜晚 - 帽 : (为了
[ju:; jʊ][mʌst; məst][ʌndər'stænd] ,
you must understand ,
你 必须 理解 ,

他雪白的头上没有戴睡帽，而是笼罩着一层毛茸茸的薄雾：（因为你必须明白，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ə'laɪv] ['nevər] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['daɪvərz]
that the oldest man alive never saw but the snow was on the top of divers
那 这 最老 男人 活 绝不 锯 但 这 雪 曾是 在 这 顶部 的 潜水员
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] ,
of those hills ,
的 那些 丘陵 ,

即使是现存最年长的人也从未见过，但那些山丘的很多山顶上都覆盖着积雪。

[bəuθ][ɪn] ['sʌmə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['wɪntər] .)
both in summer , as well as in winter .)
两个都 在 夏天 , 作为 出色地 作为 在 冬天 :)

无论是夏季还是冬季。)

[ðer; ðər][dɪd][aɪ][faɪnd][ðə; ði]['tru:li][ɪ'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [lɔ:ds] [dʒɑ:n][ɪ'ɜ:,skɑɪn] [ɜ:rl]
There did I find the truly Noble and Right Honourable Lords John Erskine Earl
那里 做过 我 寻找 这 真的 高贵 和 正确的 尊敬的 领主 约翰 厄斯金 伯爵
[ʌv; əv][mɑ:r] ,
of Mar ,
的 三月 ,

在那里，我遇到了真正高贵而尊敬的约翰·厄斯金勋爵，马尔伯爵。

[dʒeɪmz] ['stjʊt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['mɜ:ri] , [dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rdn] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - ,
James Stuart Earl of Murray , George Gordon Earl of Enzie ,
詹姆斯 斯图尔特 伯爵 的 默里 , 乔治 戈登 伯爵 的 - ,
詹姆斯·斯图亚特·默里伯爵，乔治·戈登·恩齐伯爵

[sʌn][ænd; ənd] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['hʌntli] , [dʒeɪmz][ɪ'ɜ:,skɑɪn] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bʌkən] ,
son and heir to the Marquess of Huntly , James Erskine Earl of Buchan ,
儿子 和 继承人 到 这 侯爵 的 亨特利 , 詹姆斯 厄斯金 伯爵 的 布坎 ,
亨特利侯爵之子及继承人，布坎伯爵詹姆斯·厄斯金

[ænd; ənd][dʒɑ:n][lɔ:rd][ɪ'ɜ:,skɑɪn] , [sʌn][ænd; ənd] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][mɑ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and John Lord Erskine , son and heir to the Earl of Mar , and their
和 约翰 主 厄斯金 , 儿子 和 继承人 到 这 伯爵 的 三月 , 和 他们的
['kaʊntəs,'kaʊntəs] ,
Countesses ,
伯爵夫人 ,

还有马尔伯爵的儿子和继承人约翰·厄斯金勋爵，以及他们的伯爵夫人，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [mʌtʃ] ['ɑ:nɜ-d] , [ænd; ənd][maɪ][best] [ə'fʊrd] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [frend] , [sɜ:r]
with my much honoured , and my best assured and approved friend , Sir
和 我的 很多 荣幸 , 和 我的 最好的 保证 和 得到正式认可的 朋友 , 先生
['wɪljəm] ['mɜ:ri] [naɪt] ,
William Murray Knight ,
威廉 默里 骑士 ,

与我尊敬的、我最信任和最认可的朋友，威廉·默里·奈特爵士，

[ʌv; əv] - , [ænd; ɐnd] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [naɪts] , [ɪˈskwaɪərz] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər]
of Abercairney , and hundred of others Knights , Esquires , and their
的 - , 和 百 的 其他的 骑士 , 绅士们 , 和 他们的
[ˈfɔːləuəz] ;
followers ;
追随者 ;

阿伯凯尼人，以及其他数百名骑士、乡绅和他们的追随者；

[ɔːl][ænd; ɐnd] [ˈevri] [mæn][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][wʌn][ˈhæbɪt] , [æz; əz] [ɪf] [laɪˈkɜːrgəs][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
all and every man in general in one habit , as if Lycurgus had been there ,
全部 和 每一个 男人 在 一般的 在 一 习惯 , 作为 如果 吕库古斯 有 到过 那里 ,
所有男人都穿着同样的服饰，仿佛莱库古曾亲临现场一般。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [lɔːz] [ʌv; əv] [iˈkwɑːləti] : [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ]
and made laws of equality : for once in the year , which is the whole month
和 制成 法律 的 平等 : 为了 一次 在 这 年 , 哪个 是 这 所有的 月
[ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
of August ,
的 八月 ,

并制定了平等的法律：每年一次，即整个八月，

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [pɑːrt][ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
and sometimes part of September ,
和 有时 部分 的 九月 ,
有时也包括九月份的一部分，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ɐnd][ˈdʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ([fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpleʒər]) [duː]
many of the nobility and gentry of the kingdom (for their pleasure) do
许多 的 这 贵族 和 绅 的 这 王国 (为了 他们的 乐趣) 做
[kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈhaɪlənd] [ˈkʌntriz] [tuː; tə][hʌnt] ,
come into these Highland Countries to hunt ,
来 进入 这些 高地 国家 到 打猎 ,
王国中许多贵族和乡绅（为了消遣）都会来到这些高地地区狩猎。

[wer] [ðeɪ] [duː][kənˈfɔːrm] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [men] ,
where they do conform themselves to the habit of the Highland men ,
在哪里 他们 做 符合 他们自己 到 这 习惯 的 这 高地 男人 ,
如果他们确实遵守了高地男人的习俗的话，

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [spiːk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈaɪrɪ] ;
who for the most part speak nothing but Irish ;
WHO 为了 这 最多 部分 说话 没有什么 但 爱尔兰 ;
他们大多只会说爱尔兰语；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[ænd; ɐnd][ɪn][ˈfɔːrmər][taɪm][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [red] - [ˈʃæŋks] . [-]
and in former time were those people which were called the Red - shanks . [22
和 在 以前的 时间 是 那些 人们 哪个 是 称为 这 红色的 - 小腿 . [-]
]
]
]

古时，这些人被称为红腿人。[22]

[ðer; ðər][ˈhæbɪt][ɪz] [ˈuːz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][soʊl] [əˈpiːs] ;
Their habit is shoes with but one sole apiece ;
他们的 习惯 是 鞋 和 但 一 唯一 一块 ;
他们习惯穿只有单层鞋底鞋子；

[ˈstɑ:kɪŋz] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] [ɔ:r] [hoʊz]) [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] [stʌf] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz] [ˈklərz] ,
stockings (which they call short hose) made of a warm stuff of divers colours ,
长筒袜 (哪个 他们 称呼 短的 软管) 制成 的 一个 温暖的 东西 的 潜水员 颜色 ,
用各种颜色的保暖面料制成的长筒袜 (他们称之为短袜) ,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˈtɑ:rtɪn] : [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbrɪtʃɪz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [nɔ:r][ðer; ðər]
which they call tartan : as for breeches , many of them , nor their
哪个 他们 称呼 格子呢 : 作为 为了 马裤 , 许多 的 他们 , 也不 他们的
[ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] [ˈnevər] [wɔ:r] [ˈeni] ,
forefathers never wore any ,
祖先 绝不 穿着 任何 ,
他们称之为格子呢; 至于马裤, 他们中的许多人, 以及他们的祖先, 从未穿过。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rkɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊz][ɪz][ʌv; əv] ,
but a jerkin of the same stuff that their hose is of ,
但 一个 短上衣 的 这 相同的 东西 那 他们的 软管 是 的 ,
但是一件用和他们软管一样的材料制成的短上衣。

[ðer; ðər] [ˈgɑ:təz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbændz][ɔ:r] [riθs] [ʌv; əv] [heɪ] [ɔ:r] [strɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plæd] [əˈbaʊt]
their garters being bands or wreaths of hay or straw , with a plaid about
他们的 吊袜带 存在 乐队 或者 花圈 的 干草 或者 稻草 , 和 一个 格子图案 关于
[ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
their shoulders ,
他们的 肩膀 ,
他们的吊袜带是用干草或稻草编成的带子或花环, 肩上披着格子呢披肩。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][ˈdaɪvərz] [ˈklərz] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər][ænd; ənd] [ˈlaɪtər] [stʌf] [ðæn; ðən]
which is a mantle of divers colours , of much finer and lighter stuff than
哪个 是 一个 地幔 的 潜水员 颜色 , 的 很多 更精细 和 打火机 东西 比
[ðer; ðər][hoʊz] ,
their hose ,
他们的 软管 ,
那是一件色彩斑斓的斗篷, 材质比他们的长袜要精细轻盈得多。

[wɪð; wɪθ] [blu:] [flæt] [kæps][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [nɪt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [nɑ:ts] [əˈbaʊt]
with blue flat caps on their heads , a handkerchief knit with two knots about
和 蓝色的平坦的 帽子 在 他们的 头部 , 一个 手帕 针织 和 二 绳结 关于
[ðer; ðər] [nek] ;
their neck ;
他们的 脖子 ;
她们头戴蓝色平顶帽, 脖子上系着打了两个结的手帕;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [əˈtaɪərd] .
and thus are they attired .
和 因此 是 他们 穿着 .
他们就是这样打扮的。

[naʊ] [ðer; ðər] [ˈwepənz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [fɔ:rkt] [ˈæərəʊs] , [swɔ:dz][ænd; ənd][ˈtɑ:rgɪts]
Now their weapons are long bows and forked arrows , swords and targets
现在 他们的 武器 是 长的 弓 和 分叉 箭头 , 剑 和 目标
,
harquebusses ,
, 火枪 ,
现在他们的武器是长弓和叉箭、剑和靶子、火绳枪。

[ˈmʌskɪt] , [ˈdʒ:ks] , [ænd; ənd] [lɑ:ˈkɑ:bər] [ˈæksɪz] .
muskets , dirks , and Lochaber axes .
滑膛枪 , 匕首 , 和 洛哈伯 轴 .
滑膛枪、短剑和洛哈伯斧头。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ɑ:rmz][aɪ] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
With these arms I found many of them armed for the hunting .
和 这些 武器 我 成立 许多 的 他们 武装 为了 这 打猎 .

我发现他们当中许多人都带着这些武器去打猎。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ə'taɪər] , ['eni][mæn][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'gri:] [soʊ'veər][ðæt] [kʌmz] [ə'mʌŋst]
As for their attire , any man of what degree soever that comes amongst
作为 为了 他们的 服装 , 任何 男人 的 什么 程度 无论如何 那 来 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

至于他们的穿着, 任何与他们接触的男子, 无论身份地位如何,

[mʌst; məst][nɑ:t][dis'deɪn][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [dis'deɪn][tu:; tə]
must not disdain to wear it ; for if they do , then they will disdain to
必须 不是 蔑视 到 穿 它 ; 为了 如果 他们 做 , 然后 他们 将要 蔑视 到
[hʌnt] ,
hunt ,
打猎 ,

不应轻视佩戴它; 因为如果他们轻视它, 那么他们就会轻视狩猎。

[ɔ:r] ['wɪlɪŋli] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dɔ:gz] : [bʌt; bət] [ɪf] [men][bi:; bi][kaɪnd][ʼʌntə'ʌntu][ðem; ðəm] ,
or willingly , to bring in their dogs : but if men be kind unto them ,
或者 心甘情愿 , 到 带来 在 他们的 狗 : 但 如果 男人 是 种类 到 他们 ,
或者心甘情愿地带他们的狗进来: 但如果人们善待他们,

[ænd; ənd][bi:; bi][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt] ; [ðen] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['kɒŋkəd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and be in their habit ; then are they conquered with kindness , and the
和 是 在 他们的 习惯 ; 然后 是 他们 征服 和 仁慈 , 和 这
[spɔ:rt] [wɪl] [bi:; bi][plentɪf(ə)] .
sport will be plentiful .
运动 将要 是 丰富 .

并且要适应他们的习惯; 然后, 用善意征服他们, 游戏就会变得丰富多彩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [soʊ]
This was the reason that I found so
这 曾是 这 原因 那 我 成立 所以

这就是我发现的原因。

['meni] ['nəʊblmən][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðoʊz] [ʃeɪps] .
many noblemen and gentlemen in those shapes .
许多 贵族 和 先生们 在 那些 形状 .

许多贵族和绅士都拥有这些外形。

[bʌt; bət][tu:; tə][prəʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
But to proceed to the hunting .
但 到 继续 到 这 打猎 .

但狩猎活动仍将继续。

[maɪ] [gʊd] [lɔ:rd][ʌv; əv][mɑ:r] ['hævɪŋ] [pʊt][em 'i:][ɪntu:] [ðæt] [ʃeɪp] ,
My good Lord of Mar having put me into that shape ,
我的 好的 主 的 三月 拥有 放 我 进入 那 形状 ,
我仁慈的马尔之主将我变成了那样,

[-] [aɪ] [roʊd] [wið; wiθ] [him; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən]
[23] I rode with him from his house , where I saw the ruins of an
[-] 我 骑 和 他 从 他的 房子 , 在哪里 我 锯 这 废墟 的 一个
[oʊld] ['kæs(ə)l] ,
old castle ,
老的 城堡 ,

[23] 我和他一起从他家出发，在那里我看到了古城堡的遗址，

[kɔ:lɪd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] -
called the castle of Kindroghit
称为 这 城堡 的 -

被称为金德罗希特城堡

[['kæsəl,təʊn]] .
[Castletown] .
[卡斯尔敦] .

[卡斯尔敦]

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [kɪŋ] ['mælkəm] ['kæn,mɔ:r] ([fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [haʊs]) [hu:] ['reɪnd] [ɪn]
It was built by King Malcolm Canmore (for a hunting house) who reigned in
它 曾是 建造 经过 国王 马尔科姆 坎莫尔 (为了 一个 打猎 房子) WHO 统治 在
['skɔ:tlənd] [wen] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] ,
Scotland when Edward the Confessor ,
苏格兰 什么时候 爱德华 这 忏悔者 ,

它是由马尔科姆·坎莫尔国王（作为狩猎行宫）建造的，他统治苏格兰时，忏悔者爱德华还在位。

['hærəld] , [ænd; ənd] ['nɔ:rmən] ['wɪljəm] ['reɪnd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] : [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
Harold , and Norman William reigned in England : I speak of it ,
哈罗德 , 和 诺曼 威廉 统治 在 英格兰 : 我 说话 的 它 ,

哈罗德和诺曼·威廉统治英格兰：我指的是这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ;
because it was the last house that I saw in those parts ;
因为 它 曾是 这 最后的 房子 那 我 锯 在 那些 部分 ;

因为那是我在那片区域看到的最后一栋房子；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [twelv] [deɪz] ['æftər] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] ['i:ðər] [haʊs] ,
for I was the space of twelve days after , before I saw either house ,
为了 我 曾是 这 空间 的 十二 天 后 , 前 我 锯 任何一个 房子 ,

因为过了十二天，我才看到这两栋房子。

[kɔ:rn] [fi:ld] , [ɔ:r] [hæbrɪ'teɪʃn] [fɔ:r; fər] ['eni] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət] [daɪr] , [waɪld] ['hɔ:rsɪz] , [wʊlvz] , [ænd; ənd]
corn field , or habitation for any creature , but deer , wild horses , wolves , and
玉米 场地 , 或者 居住地 为了 任何 生物 , 但 鹿 , 荒野 马匹 , 狼 , 和
[sʌtʃ] [laɪk] ['kri:tʃərz] ,
such like creatures ,
这样的 喜欢 生物 ,

玉米地，或任何生物的栖息地，但鹿、野马、狼以及类似的生物除外。

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] . [-]
which made me doubt that I should never have seen a house again . [24]
哪个 制成 我 怀疑 那 我 应该 绝不 有 已见 一个 房子 再次 . [-]

这让我怀疑我是否再也看不到房子了。[24]

[ðʌs] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [wi:: wi] ['trævlɪd] [eɪt] [maɪlz] ,
Thus the first day we travelled eight miles ,
因此 这 第一的 天 我们 旅行 八 英里 ,

因此，第一天我们走了八英里。

[wer] [ðer; ðər] [smɔ:l] ['kɒtɪdʒz] [bɪlt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:: tə] [lɑ:dʒ] [ɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] - ,
where there small cottages built on purpose to lodge in , which they call Lonchards ,
在哪里 那里 小的 小屋 建造 在 目的 到 小屋 在 , 哪个 他们 称呼 - ,

那里有一些专门建造的小屋，用于住宿，他们称之为 Lonchards。

[aɪ] [θæŋk] [maɪ] [ɡʊd] [ɔːrd] [ˈɜːskain] , [hiː hi] [kəˈmɑːndɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn]
I thank my good Lord Erskine , he commanded that I should always be lodged in
我 感谢 我的 好的 主 厄斯金 , 他 命令 那 我 应该 总是 是 已提交 在
[hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
his lodging ,
他的 住宿 ,

我感谢我的好主人厄斯金勋爵，他命令我一直住在他的府邸里。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] , [ˈmeni] [ˈketlz] [ænd; ənd][ˈpɒts] [ˈbɔɪlɪŋ]
the kitchen being always on the side of a bank , many kettles and pots boiling
这 厨房 存在 总是 在 这 边 的 一个 银行 , 许多 水壶 和 锅 沸腾
,
,
,

厨房总是建在河岸边，到处都是沸腾的水壶和锅。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [spɪts] [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˈwaɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [tʃɪr] : [æz; əz]
and many spits turning and winding , with great variety of cheer : as
和 许多 吐痰 转弯 和 绕线 , 和 伟大的 种类 的 欢呼 : 作为
[ˈvenɪsn̩,ˈvenɪzn̩] [beɪkt] ,
venison baked ,
鹿肉 烘焙 ,

许多烤肉架旋转盘旋，发出各种各样的欢呼声：烤鹿肉，

[ˈsɑːd(ə)n] , [ˈrəʊst] , [ænd; ənd] [ˈstuːd] [biːf] , [ˈmʌt(ə)n] , [ɡʊʊts] , [kɪd] , [heəz] , [freʃ] [ˈsæmən] , [ˈpɪdʒɪns]
sodden , roast , and stewed beef , mutton , goats , kid , hares , fresh salmon , pigeons
烂 , 烤 , 和 炖 牛肉 , 羊肉 , 山羊 , 孩子 , 野兔 , 新鲜的 三文鱼 , 鸽子
, [henz] ,
hens ,
, 母鸡 ,

浸透的、烤的、炖的牛肉、羊肉、山羊、小山羊、野兔、新鲜鲑鱼、鸽子、母鸡

[ˈkeɪpɑːn] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ˈpɑːrtrɪdʒ] , [mʊr] - [kuːt] , [hiːθ] - [kɑːks] , [ˌkæpəˈkelzi] , [ænd; ənd]
capons , chickens , partridge , moor - coots , heath - cocks , capercaillies , and
阉鸡 , 鸡 , 鹧鸪 , 泊 - 白骨顶鸡 , 希思 - 公鸡 , 松鸡 , 和

阉鸡、母鸡、鹧鸪、白骨顶鸡、石鸡、松鸡，以及

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[ˈtɜː(r)mægənt]
termagants
蚁

蚁

[ˈtɑːrmɪɡən] ; [ɡʊd] [eɪl] , [sæk] , [waɪt] , [ænd; ənd][ˈklærət] , [tent] , (ɔːr][æliˈkænti]) [wɪð; wɪθ]
[**ptarmigans**] ; **good ale , sack , white , and claret , tent , (or Alicante) with**
[雷鸟] ; 好的 麦芽酒 , 解雇 , 白色的 , 和 红酒 , 帐篷 , (或者 阿利坎特) 和
[moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] - .
most potent Aquavitæ :
最多 强效 - .

[ptarmigans]; 好麦芽酒、麻袋酒、白葡萄酒和红葡萄酒、帐篷酒（或阿利坎特酒）配最浓烈的阿夸维泰酒。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wiː; wi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuəli] , [ɪn] [suːˈpɜːrfluəs]
All these , and more than these we had continually , in superfluous
全部 这些 , 和 更多的 比 这些 我们 有 持续 , 在 多余
[əˈbʌndəns] , [kɔːt] [baɪ] [ˈfælkənəz] ,
abundance , caught by Falconers ,
丰富 , 捕捉 经过 猎鹰者 ,

所有这些东西，以及更多其他的东西，我们都不断地、过剩地被猎鹰人捕获。

[ˈfaʊləɹ] , [ˈfiʃəz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [baɪ][maɪ][lɔ:(r)dz] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [pəˈveɪəz] [tu:; tə] [ˈvɪtl]
Fowlers , **Fishers** , **and** **brought by my Lord's tenants** **and** **purveyors** **to** **victual**
捕鸟者 , 费舍尔 , 和 带来 经过 我的 主场 租户 和 供应商 到 食物
[ˈaʊə; ɑ:r][kæmp] ,
our **camp** ,
我们的 营 ,

捕鸟人、渔夫，以及我领主的佃户和供应商为我们营地带来的食物，

[wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [fɔ:rˈti:n] [ɔ:r] [fɪfˈti:n] [ˈhʌndrəd] [men][ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] ; [ðə; ði] [ˈmænəɹ] [ʌv; əv]
which **consisted** **of** **fourteen** **or** **fifteen** **hundred** **men** **and** **horses** ; **the** **manner** **of**
哪个 由.....组成 的 十四 或者 十五 百 男人 和 马匹 ; 这 方式 的
[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :
the **hunting** **is** **this** :
这 打猎 是 这 :

狩猎队伍由一千四千或一千五百名士兵和马匹组成；狩猎方式如下：

[faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈhʌndrəd] [men][du:][raɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
five **or** **six** **hundred** **men** **do** **rise** **early** **in** **the** **morning** ,
五 或者 六 百 男人 做 上升 早期的 在 这 早晨 ,
五六百名男子每天清晨早早起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [dɪˈspɜ:sɪs] [ðəmˈselvz] [ˈdaɪvəɹz] [weɪz] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] , [eɪt] , [ɔ:r][ten] [maɪlz]
and **they** **do** **disperse** **themselves** **divers** **ways** , **and** **seven** , **eight** , **or** **ten** **miles**
和 他们 做 分散 他们自己 潜水员 方式 , 和 七 , 八 , 或者 十 英里
[ˈkʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

它们确实以各种方式分散开来，方圆七、八或十英里。

[ðeɪ] [du:] [brɪŋ] [ɔ:r] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði] [daɪɹ] [ɪn] [ˈmeni] [hə:dz] , ([tu:] , [θri:] ,
they **do** **bring** **or** **chase** **in** **the** **deer** **in** **many** **herds** , (**two** , **three** ,
他们 做 带来 或者 追赶 在 这 鹿 在 许多 畜群 , (二 , 三 ,
它们确实会把鹿群赶来或驱赶进来，成群结队地出现（两只、三只，

[ɔ:r] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ə; eɪ][hɜ:rd]) [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
or **four** **hundred** **in** **a** **herd**) **to** **such** **or** **such** **a** **place** ,
或者 四 百 在 一个 一群) 到 这样的 或者 这样的 一个 地方 ,
(或四百只成群) 到某个地方，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [[æɪ; əɪ] [əˈpɔɪnt] [ðəm; ðəm] ; [ðen] [wen] [deɪ] [ɪz] [kʌm] ,
as **the** **Nobleman** **shall** **appoint** **them** ; **then** **when** **day** **is** **come** ,
作为 这 贵族 将 委 他们 ; 然后 什么时候 天 是 来 ,
按照贵族的任命；然后，当天亮时，

[ðə; ði] [lɔ:ds] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmpənɪz] , [du:][raɪd][ɔ:r][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sed]
the **Lords** **and** **gentlemen** **of** **their** **companies** , **do** **ride** **or** **go** **to** **the** **said**
这 领主 和 先生们 的 他们的 公司 , 做 骑 或者 去 到 这 说
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

他们公司的贵族们会骑马或前往上述地点。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmɪdlz] [θru:] [bɔ:rnz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] : [ænd; ənd] [ðen] :
sometimes **wading** **up** **to** **their** **middles** **through** **bournes** **and** **rivers** : **and** **then** :
有时 涉水 向上 到 他们的 中间 通过 伯恩斯 和 河流 : 和 然后 :
有时他们要趟过溪流和河流，水深及腰；然后：

[ðeɪ] [ˈbi:ɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [du:][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
they **being** **come** **to** **the** **place** , **do** **lie** **down** **on** **the** **ground** ,
他们 存在 来 到 这 地方 , 做 说谎 向下 在 这 地面 ,
他们来到这里后，就躺在地上。

[tɪl] [ðoʊz] [ˈfɔːr,sed] [skaʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtɪntʃəl] , [duː] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪr] :
till those foresaid scouts which are called the Tinchel , do bring down the deer :
直到 那些 前述 侦察兵 哪个 是 称为 这 廷切尔 , 做 带来 向下 这 鹿 :

直到那些被称为“廷切尔”的侦察兵猎杀了那头鹿：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] [sez] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [kʊk] , [soʊ] [ðiːz] [ˈtɪntʃəl] - [men][duː] [lɪk]
but as the proverb says of a bad cook , so these Tinchel - men do lick
但 作为 这 谚语 说道 的 一个 坏的 厨师 , 所以 这些 廷切尔 - 男人 做 舔
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] ;
their own fingers ;
他们的 自己的 手指 ;

但正如俗语所说，厨艺不好的人也会舔自己的手指；

[fɔːr; fər] [brɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ænd][ˈæraʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
for besides their bows and arrows , which they carry with them ,
为了 除了 他们的 弓 和 箭头 , 哪个 他们 携带 和 他们 ,
除了他们随身携带的弓箭之外，

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhɑːrkə,bʌs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [goʊ][ɔːf] ,
we can hear now and then a harquebuss or a musket go off ,
我们 能 听到 现在 和 然后 一个 火枪 或者 一个 滑膛枪 去 离开 ,
我们时不时能听到火枪或滑膛枪的枪声。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][ˈseldəm] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ɪn][veɪn] : [ðen] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] [θriː]
which they do seldom discharge in vain : Then after we had stayed there three
哪个 他们 做 很少 释放 在 徒劳 : 然后 后 我们 有 入住 那里 三
[ˈaʊərz][ɔːr] [ðerəˈbaʊts] ,
hours or thereabouts ,
小时 或者 大约 ,
他们很少白费力气：然后，在我们在那里待了大约三个小时后，

[wiː; wi] [maɪt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [dɪr] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [raʊnd] [əˈbaʊt][juː ˈes] ,
we might perceive the deer appear on the hills round about us ,
我们 可能 感知 这 鹿 出现 在 这 丘陵 圆形的 关于 我们 ,
我们或许会看到鹿群出现在我们周围的山丘上，

([ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [laɪk]
(**their heads making a show like**
(他们的 头部 制作 一个 展示 喜欢
(他们的脑袋像是在表演一样)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[ə; eɪ] [wʊd]) [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ˈtɪntʃəl] ,
a wood) which being followed close by the Tinchel ,
一个 木头) 哪个 存在 随后 关闭 经过 这 廷切尔 ,
一片树林) 紧随其后的是廷切尔，

[ɑːr; ər] [tʃeɪst] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [wer] [wiː; wi] [leɪ] ;
are chased down into the valley where we lay ;
是 追逐 向下 进入 这 谷 在哪里 我们 躺 ;
我们被迫赶到山谷里，然后就躺在那里；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvæli] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ˈbiːɪŋ] [werˈleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ]
then all the valley on each side being waylaid with a hundred couple of strong
然后 全部 这 谷 在 每个 边 存在 伏击 和 一个 百 夫妻 的 强的
[ˈaɪrɪʃ] [ˈɡreɪhaʊnd] ,
Irish greyhounds ,
爱尔兰 灵缇犬 ,
然后，山谷两侧都布满了上百对强壮的爱尔兰猎犬，它们伺机而动。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][let] [luːs] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [səːvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] ,
they are let loose as the occasion serves upon the herd of deer ,
他们是让松动的作为这场合服务之上这一群的鹿 ,
当机会来临时, 它们会被放出, 追逐鹿群。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] , [ˈɡʌnz] , [ˈæɹəʊs] , [ˈdɜːks] , [ænd; ənd] [ˈdægəz] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː]
so that with dogs , guns , arrows , dirks , and daggers , in the space of two
所以那和狗 , 枪支 , 箭头 , 匕首 , 和匕首 , 在这空间的二
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,
因此, 在短短两个小时内, 他们利用猎犬、枪支、弓箭、匕首和短剑,

[ˈfɔːrskɔːr] [fæt] [dɪr] [wɜːr; wər][sleɪn] , [wɪtʃ] [ˈæftər][ɑːr; əɹ][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [wei] ,
fourscore fat deer were slain , which after are disposed of some one way ,
八十胖的鹿是 被杀 , 哪个后是 处置 的 一些 一 方式 ,
八十只肥鹿被猎杀, 之后它们的尸体被以某种方式处理掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈnʌðər] , [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [maɪlz] ,
and some another , twenty and thirty miles ,
和 一些 其他 , 二十 和 三十 英里 ,
还有一些, 二十英里和三十英里。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈnʌf] [left][fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [meɪk] [ˈmeri] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]
and more than enough left for us to make merry withal at our
和 更多的 比 足够的 左边 为了 我们 到 制作 欢乐 此外 在 我们的
[ˈrɑːndɛrvuː; ˈrɑːndɪvuː] .
rendezvous :
会合 .

而且剩下的东西足够我们在约会时尽情享受。
[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][spɔːrt][soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðiːz] [tuː] [ˈsɑːnəts] [ˈfaːloʊɪŋ] .
I liked the sport so well , that I made these two sonnets following .
我 喜欢 这 运动 所以 出色地 , 那 我 制成 这些 二 十四行诗 下列的 .

我非常喜欢这项运动, 所以创作了以下两首十四行诗。
[haɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [ɪnˈvenʃ(ə)n][tuː; tə][ɪnˈdaɪt] ,
hy should I waste invention to indite ,
嗨 应该 我 浪费 发明 到 书写 ,
我为什么要浪费创造力去写作呢?

[əuˈvɪdiən] [ˈfɪkʃənz] , [ɔːr] [əˈlɪmpiən] [geɪmz] ?
Ovidian fictions , or Olympian games ?
奥维迪安 虚构 , 或者 奥运选手 游戏 ?
是奥维德式的虚构故事, 还是奥林匹克运动会?

[maɪ] [ˈmɪsti] [mjuːz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [laɪt] ,
My misty Muse enlightened with more light ,
我的 蒙蒙 沉思 开明 和 更多的 光 ,
我迷蒙的缪斯被更多的光芒照亮,

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l] [pɪtʃ] [hɜːr; hər][eɪm][ʃiː; ʃi] [freɪmz] .
To a more noble pitch her aim she frames .
到 一个 更多的 高贵 沥青 她 目的 她 框架 .
她将自己的目标提升到一个更高尚的境界。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˈmæstər][dʒeɪmz] ,
I must relate to my great Master James ,
我 必须 涉及 到 我的 伟大的 掌握 詹姆斯 ,
我必须向我伟大的导师詹姆斯汇报,

[ðə; ði][kælɪ'doʊniən][ˈænjʊəl] [ˈpi:sf(ə)l] [wɔ:r] ;
The Caledonian annual peaceful war ;
这 喀里多尼亚 年度的 和平 战争 ;
喀里多尼亚年度和平战争；

[haʊ] [ˈnoʊb(ə)][maɪndz][du:] [iˈtə:naiz] [ðer; ðər] [feɪmz] ,
How noble minds do eternize their fames ,
如何 高贵 思想 做 永恒化 他们的 名声 ,
高尚的心灵如何使他们的名声永垂不朽？

[baɪ][ˈmɑ:rj(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][mɑ:r] :
By martial meeting in the Brae of Mar :
经过 武术 会议 在 这 布雷 的 三月 :
在马尔山坡举行的军事集会：

[haʊ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgælənt] [ˈspɪrɪts] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
How thousand gallant spirits came near and far ,
如何 千 英勇 烈酒 来了 靠近 和 远的 ,
成千上万英勇的战士从四面八方赶来，

[wɪð; wɪθ][swɔ:dz] [ænd; ənd][ˈtɑ:rgɪts] , [ˈæərəʊs] , [ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd][ˈgʌnz] ,
With swords and targets , arrows , bows , and guns ,
和 剑 和 目标 , 箭头 , 弓 , 和 枪支 ,
带着刀剑、靶子、箭矢、弓箭和枪支，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:p] [tu:; tə][men][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [ɑ:r; ər]
That all the troop to men of judgment , are
那 全部 这 部队 到 男人 的 判断 , 是
所有这些士兵都是有判断力的人。

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ˈwɔ:rz] [greɪt] [ˈnevər] [ˈkɔŋkəd] [sʌnz] ,
The God of Wars great never conquered sons ,
这 上帝 的 战争 伟大的 绝不 征服 儿子们 ,
战神伟大的儿子们从未征服过他们。

[ðə; ði][spɔ:rt][ɪz][ˈmænli] , [jet] [nʌn] [bli:d] [bʌt; bət] [bi:sts] ,
The sport is manly , yet none bleed but beasts ,
这 运动 是 男子气概 , 然而 没有任何 流血 但 野兽 ,
这项运动充满男子气概，但流血的却只有野兽。

[ænd; ənd][læst][ðə; ði][ˈvɪktər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvænkwɪʃt] [fi:sts] .
And last the victor on the vanquished feasts .
和 最后的 这 胜利者 在 这 战败者 盛宴 .
最后，是战胜者在战败者的宴席上。

[ef][spɔ:rt][laɪk] [ðɪs] [kæen; kən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [bi:; bi] ,
f sport like this can on the mountains be ,
f 运动 喜欢 这 能 在 这 山脉 是 ,
像这样的运动在山上是可以进行的，

[wer] [fleɪmz] [kæen; kən][ˈnevər] [melt][ðə; ði] [snəʊ] ;
Where Phœbus flames can never melt the snow ;
在哪里 菲布斯 火焰 能 绝不 融化 这 雪 ;
那里，太阳神菲布斯的火焰永远无法融化积雪；

[ðen] [let] [hu:] [lɪst] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [veɪlz] [brɪˈloʊ] ,
Then let who list delight in vales below ,
然后 让 WHO 列表 喜 在 山谷 以下 ,
然后让那些列举以下喜悦的人，

[ˈskaɪ] - ['kɪsɪŋ] ['maʊntnɪz] ['pleɪʒər] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][em 'iː] :
Sky - kissing mountains pleasure are for me :
天空 - 接吻 山脉 乐趣 是 为了 我 :

对我而言，与天空接壤的山峰带来的愉悦是：

[wʌt] ['breɪvər][ˈɑːbdʒekt][kæn; kən][ˈmænz] ['aɪsaɪt] [siː] ,
What braver object can man's eyesight see ,
什么 更勇敢 目的 能 男人的 视力 看 ,

人类的双眼还能看到比这更勇敢的事物吗？

[ðæn; ðən][ˈnoʊb(ə)l] , ['wɜːrɪpfl] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [waɪts] ,
Than noble , worshipful , and worthy wights ,
比 高贵 , 崇拜的 , 和 值得 重量级 ,

比高贵、可敬、值得尊敬的人物更甚，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌndri] [faɪts] ,
As if they were prepared for sundry fights ,
作为 如果 他们 是 准备 为了 杂项 战斗 ,

仿佛他们已经做好了应对各种战斗的准备。

[jet] [ɔːl][ɪn] [swiːt] [sə'saɪəti] [ə'griː] ?
Yet all in sweet society agree ?
然而 全部 在 甜的 社会 同意 ?

然而，所有生活在美好社会中的人都同意这一点吗？

[θruː] ['heðər] , [mɔːs] , - [mʌŋst] ['frɑːgz] , [ænd; ənd][bəːgz] , [ænd; ənd] [fɒgz] ,
Through heather , moss , ' mongst frogs , and bogs , and fogs ,
通过 希瑟 , 苔藓 , - 其中 青蛙 , 和 沼泽 , 和 雾 ,

穿过石楠花丛、苔藓丛，在蛙鸣声、沼泽和雾气中，

- [mʌŋst] ['krægi] [klɪfs] , [ænd; ənd] ['θʌndər] - ['bætərd] [hɪlz] ,
' Mongst craggy cliffs , and thunder - battered hills ,
- 其中 崎岖不平 悬崖 , 和 雷 - 伤痕累累 丘陵 ,

在嶙峋的悬崖和饱受雷鸣摧残的山丘之间，

[heəz] , [haɪndz] , [bʌks] , [roʊz] , [ɑːr; ər] [tʃeɪst] [baɪ][men][ænd; ənd][dɔːgz] ,
Hares , hinds , bucks , roes , are chased by men and dogs ,
野兔 , 雌鹿 , 雄鹿 , 鱼子 , 是 追逐 经过 男人 和 狗 ,

野兔、母兔、雄鹿、狍子，都被人和狗追逐。

[wer] [tuː] ['aʊərz] ['hʌntɪŋ] ['fɔːrskɔːr] [fæt] [dɪr] [kɪlz] .
Where two hours hunting fourscore fat deer kills .
在哪里 二 小时 打猎 八十 胖的 鹿 杀戮 .

两个小时的狩猎就能猎到八十只肥鹿。

['loʊlənd] , [jɔːr; jər][spɔːrts][ɑːr; ər][loʊ] [æz; əz][ɪz][jɔːr; jər] [siːt] ,
Lowland , your sports are low as is your seat ,
低地 , 你的 运动的 是 低的 作为 是 你的 座位 ,

洛兰德，你的运动水平很低，就像你的座位也很低一样。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [geɪmz] [ænd; ənd][maɪndz] , [ɑːr; ər] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] .
The Highland games and minds , are high and great .
这 高地 游戏 和 思想 , 是 高的 和 伟大的 .

高地运动会和高地精神，都十分高尚伟大。

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['beɪkɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , ['roʊstɪŋ] ,
Being come to our lodgings , there was such baking , boiling , roasting ,
存在 来 到 我们的 住宿 , 那里 曾是 这样的 烘烤 , 沸腾 , 烘焙 ,

[ænd; ənd] ['stjuːɪŋ] ,
and stewing ,
和 炖 ,

到了住处，到处都是烘烤、水煮、烧烤和炖煮的声音。

[æz; əz] [ɪf] [kʊk] [ˈrʌfiən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ˈskɔːldɪd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
as if Cook Ruffian had been there to have scalded the devil in his
作为 如果 厨师 痞子 有 到过 那里 到 有 烫伤 这 魔鬼 在 他的
[ˈfeðəz] :
feathers :
羽毛 :

仿佛库克·鲁菲安当时就在现场，用热水烫伤了魔鬼的羽毛：

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈsʌpər] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][fɜːr] - [wʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [meɪ] -
and after supper a fire of fir - wood as high as an indifferent May -
和 后 晚餐 一个 火 的 冷杉 - 木头 作为 高的 作为 一个 冷漠 可能 -
[poʊl] :
pole :
极 :

晚饭后，燃起一堆杉木篝火，高得像一根不起眼的五月柱：

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][mɑːr] [wɪl] [gɪv] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] ,
for I assure you , that the Earl of Mar will give any man that is his friend ,
为了 我 保证 你 , 那 这 伯爵 的 三月 将要 给 任何 男人 那 是 他的 朋友 ,
因为我向你保证，马尔伯爵会把任何东西都给他的朋友。

[fɔːr; fər] [θæŋks] ,
for thanks ,
为了 谢谢 ,
谢谢。

[æz; əz] [ˈmeni] [fɜːr] [triːz] ([ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʃɪps] [mɑːsts][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]) [æz; əz]
as many fir trees (that are as good as any ship's masts in England) as
作为 许多 冷杉 树木 (那 是 作为 好的 作为 任何 船的 桅杆 在 英格兰) 作为
[ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈeni] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [temz] ,
are worth if they were in any place near the Thames ,
是 值得 如果 他们 是 在 任何 地方 靠近 这 泰晤士河 ,
数量和英国任何一处泰晤士河附近地区一样多的冷杉树（这些冷杉树的品质都足以用作英国任何船只的桅杆），它们的
价值不亚于这些冷杉树。

[ɔːr]
or
或者
或者

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɔːrtəb(ə)l][ˈrɪvər]) [ðə; ði] [best] [ˈɜːrldəm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr][ˈskɑːtlənd] [ˈiːðər] : [fɔːr; fər][aɪ] [der]
any other portable river) the best earldom in England or Scotland either : For I dare
任何 其他 便携的 河) 这 最好的 伯爵 在 英格兰 或者 苏格兰 任何一个： 为了 我 敢
[əˈfɜːrm] ,
affirm ,
确认 ,
任何其他可移动的河流）英格兰或苏格兰最好的伯爵领地：因为我敢断言，

[hiː; hi] [hæθ] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈɡroʊɪŋ] [ðer; ðər] ,
he hath as many growing there ,
他 有 作为 许多 生长 那里 ,
他在那里种植了很多植物，

[æz; əz] [wʊd] [sɜ:rɪv] [fɔ:r; fər][mɑ:sts] ([frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld])
as would serve for masts (from this time to the end of the world)
作为 会 服务 为了 桅杆 (从 这 时间 到 这 结尾 的 这 世界)
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪps] ,
for all the ships ,
为了 全部 这 船舶 ,

可以作为所有船只的桅杆（从现在到世界末日），

[ˈkærək] , [hɔɪ] , [ˈgæli:z] , [ˈboʊts] , - , [bɑ:ks] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] - [kræfts] , [ðæt][ɑ:r; ər] [naʊ] ,
caracks , hoys , galleys , boats , drumlers , barks , and water - crafts , that are now ,
卡拉克 , 霍伊斯 , 厨房 , 船 , - , 树皮 , 和 水 - 工艺 , 那 是 现在 ,
卡拉克船、霍伊船、桨帆船、船只、鼓船、帆船和水上交通工具，如今都是

[ɔ:r][kæn; kən][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ði:z] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] .
or can be in the world these forty years .
或者 能 是 在 这 世界 这些 四十 年 .

或者说，这四十年来，他/她一直生活在这个世界上。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][laɪ][tu:; tə][æn; ən] [ʌnbɪˈli:vər] ;
This sounds like a lie to an unbeliever ;
这 声音 喜欢 一个 说谎 到 一个 不信者 ;

对于不信的人来说，这听起来像个谎言；

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][du:] [noʊ] [ðæt][aɪ] [spi:k] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv]
but I and many thousands do know that I speak within the compass of
但 我 和 许多 数千 做 知道 那 我 说话 之内 这 罗盘 的
[tru:θ] :
truth :
真相 :

但我以及成千上万的人都知道，我所说的一切都在真理的框架之内：

[fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] ([ðə; ði] [mɔ:r] [ɪz][ðə; ði][ˈpɪti]) [ðeɪ] [du:] [groʊ] [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv]
for indeed (the more is the pity) they do grow so far from any passage of
为了 的确 (这 更多的 是 这 遗憾) 他们 做 生长 所以 远的 从 任何 通道 的
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

可惜的是，它们确实生长在远离水源的地方。

[ænd; ənd][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] [ˈrɑ:ki] [ˈmʌʊntnɪz] , [ðæt][noʊ] [wei] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][ɪz]
and withal in such rocky mountains , that no way to convey them is
和 此外 在 这样的 岩石 山脉 , 那 不 方式 到 传达 他们 是
[ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpæsəbl] ,
possible to be passable ,
可能的 到 是 及格 ,

而且，在这样崎岖的山脉中，没有任何运输道路可以通行。

[ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ][boʊt] , [hɔ:rs] , [ɔ:r][kɑ:rt] .
either with boat , horse , or cart .
任何一个 和 船 , 马 , 或者 大车 .

可以用船、马或马车。

[ðʌs] [ˈhævɪŋ] [spent] [ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪz] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][mɑ:r] ,
Thus having spent certain days in hunting in the Brae of Mar ,
因此 拥有 花费 肯定 天 在 打猎 在 这 布雷 的 三月 ,

因此，在马尔山坡狩猎数日后，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈkaʊnti] [kɔːld] [ˈbeɪ.də.nɑːk] , [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] -
we went to the next county called Badenoch , belonging to the Earl of Enzie
我们 去 到 这 下一个 县 称为 巴德诺赫 , 属于 到 这 伯爵 的 -
,
:
,

我们去了邻近的巴登诺赫郡，那里属于恩齐伯爵。

[wer] [ˈhævɪŋ] [sʌtɪ] [spɔːrt][ænd; ənd] [entərˈteɪnmənt] [æz; əz][wiː; wi] [fɔːrmərli] [hæd; həd] ; [ˈæftər] [fɔːr]
where having such sport and entertainment as we formerly had ; after four
在哪里 拥有 这样的 运动 和 娱乐 作为 我们 以前 有 ; 后 四
[ɔːrɪ][faɪv] [deɪz] [ˈpæstaim] ,
or five days pastime ,
或者 五 天 消遣 ,
曾经拥有的那种体育和娱乐活动如今却消失了；经过四五天的消遣之后，

[wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] ;
we took leave of hunting for that year ;
我们 采取 离开 的 打猎 为了 那 年 ;
那一年我们就停止了狩猎活动；

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [tɔːrd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːlz] , [kɔːld] [ˈrʌθvən] [ɪn]
and took our journey toward a strong house of the Earl's , called Ruthven in
和 采取 我们的 旅行 朝向 一个 强的 房子 的 这 伯爵的 , 称为 鲁思文 在
[ˈbeɪ.də.nɑːk] ,
Badenoch ,
巴德诺赫 ,
于是我们踏上了前往巴德诺赫伯爵府邸鲁思文的旅程。

[wer] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ([ˈbiːɪŋ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə]
where my Lord of Enzie and his noble Countess (being daughter to
在哪里 我的 主 的 - 和 他的 高贵 伯爵夫人 (存在 女儿 到
[ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈɑːrgaɪl]) [dɪd] [gɪv] [juː ˈes][moʊst][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwelkəm] [θriː] [deɪz] .
the Earl of Argyle) did give us most noble welcome three days .
这 伯爵 的 阿盖尔) 做过 给 我们 最多 高贵 欢迎 三 天 .
恩齐勋爵和他的尊贵伯爵夫人（阿盖尔伯爵的女儿）热情款待了我们三天。

[frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈbɑːlək] [ˈkæs(ə)l] , [-] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]
From thence we went to a place called Balloch Castle , [25] a fair and
从 因此 我们 去 到 一个 地方 称为 巴洛赫 城堡 , [-] 一个 公平的 和
[ˈstɜːtli] [ˈhaʊs] ,
stately house ,
庄严 房子 ,
从那里我们去了巴洛赫城堡[25]，那是一座漂亮而庄严的城堡，

[ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [kɔːld] [ðə; ði] [lɜːd] [ʌv; əv][grænt] ;
a worthy gentleman being the owner of it , called the Laird of Grant ;
一个 值得 绅士 存在 这 所有者 的 它 , 称为 这 领主 的 授予 ;
庄园的主人是一位德高望重的绅士，名叫格兰特领主；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[hɪz; ɪz][waɪf] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ˈɑːnərəbli] [dɪˈsendɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
his wife being a gentlewoman honourably descended being sister to the right
他的 妻子 存在 一个 淑女 光荣地 下降 存在 姐姐 到 这 正确的
[ˈɑːnərəb(ə)l] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈæθɑːl] ,
Honourable Earl of Athol ,
尊敬的 伯爵 的 阿索尔 ,
他的妻子是一位出身高贵的淑女，是尊敬的阿索尔伯爵的妹妹。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɜːr] ['pætɹɪk] ['mɜːrɪ] [naɪt] ;
and to Sir Patrick Murray Knight ;
和 到 先生 帕特里克 默里 骑士 ;

并致帕特里克·默里·奈特爵士；

[ʃiː; ʃɪ] ['biːɪŋ] [bəʊθ] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] ['plentɪfəli] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɡɪfts][ʌv; əv]
she being both inwardly and outwardly plentifully adorned with the gifts of
她 存在 两个都 内心 和 向外 大量 装饰 和 这 礼物 的
[ɡreɪs] [ænd; ənd][ˈneɪtʃər] :
grace and nature :
优雅 和 自然 :

她由内而外都散发着优雅和自然的魅力：

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɪr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [jet] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]
so that our cheer was more than sufficient ; and yet much less than
所以 那 我们的 欢呼 曾是 更多的 比 充足的 ; 和 然而 很多 较少的 比
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [juː 'es] .
they could afford us .
他们 可以 买得起 我们 :

因此，我们的欢呼已经足够了；然而，这远远不足以让他们给予我们。

[ðer; ðər] [steɪd] [ðer; ðər] [fɔːr] [deɪz] , [fɔːr] ['ɜːlz] , [wʌn][bɔːrd] , ['daɪvərz] [naɪts] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən]
There stayed there four days , four Earls , one Lord , divers Knights and Gentlemen
那里 入住 那里 四 天 , 四 伯爵 , 一 主 , 潜水员 骑士 和 先生们
,
:
,

他们在那里住了四天，有四位伯爵、一位勋爵、多位骑士和绅士。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] , ['fʊtmən] [ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] ['evri] [miːl] [fɔːr] [bɔːŋ] [teɪblz]
and their servants , footmen and horses ; and every meal four long tables
和 他们的 仆人 , 侍从 和 马匹 ; 和 每一个 一顿饭 四 长的 表格
['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [və'reɪətɪz] :
furnished with all varieties :
提供 和 全部 品种 :

还有他们的仆人、侍从和马匹；每餐都摆放四张长桌，上面摆满了各种各样的食物：

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [kɔːrs] ['biːɪŋ] [θɹiː] [skɔːr] ['dɪfɪz] [æt; ət][wʌn] [bɔːrd] ;
our first and second course being three score dishes at one board ;
我们的 第一的 和 第二 课程 存在 三 分数 菜肴 在 一 木板 ;

我们的第一道菜和第二道菜都是在同一块板上摆放三十道菜；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈbæŋkwɪt] :
and after that always a banquet :
和 后 那 总是 一个 宴会 :

之后总会有宴会：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][fɔːr'swɔːrn] [waɪn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['edɪnbərə]
and there if I had not forsworn wine till I came to Edinburgh
和 那里 如果 我 有 不是 宣誓者 葡萄酒 直到 我 来了 到 爱丁堡

如果我在来到爱丁堡之前没有戒酒的话.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] [drʌŋk] [maɪ][læst] .
I think I had there drunk my last .
我 思考 我 有 那里 醉 我的 最后的 .

我想我最后一次喝酒就是在那里。

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː][wiː; wi] [geɪt] [frʌm; frəm] [ðəns] [tuː; tə] - ,
The fifth day with much ado we gate from thence to Tarnaway ,
这 第五 天 和 很多 阿多 我们 门 从 因此 到 - ,

第五天，我们费尽周折才从那里离开，前往塔纳韦。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['mɜ:ri] ,
a goodly house of the Earl of Murrays ,
一个 很好 房子 的 这 伯爵 的 默里 ,

穆雷伯爵的一栋漂亮的房子，

[-] [wer] [ðæt] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [bɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][dɪd] ['welkəm] [ju: 'es] [fɔ:r] [deɪz]
[**26**] **where** **that** **Right** **Honourable** **Lord** **and** **his** **Lady** **did** **welcome** **us** **four** **days**
[-] 在哪里 那 正确的 尊敬的 主 和 他的 女士 做过 欢迎 我们 四 天
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

[26] 在那里，那位尊敬的勋爵和夫人又热情地接待了我们四天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [tʃɪr] [ɪn][ɔ:l][və'raɪəti] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['plenti] [fɔ:r; fər]
There **was** **good** **cheer** **in** **all** **variety** , **with** **somewhat** **more** **than** **plenty** **for**
那里 曾是 好的 欢呼 在 全部 种类 , 和 有些 更多的 比 很多 为了
[əd'væntɪdʒ] :
advantage :
优势 :

大家兴高采烈，各种情况都很好，而且优势相当明显：

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɜ:ri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['plezəntɪst] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ['kʌntri]
for **indeed** **the** **County** **of** **Murray** **is** **the** **most** **pleasantest** **and** **plentiful** **country**
为了 的确 这 县 的 默里 是 这 最多 最令人愉悦的 和 丰富 国家
[ɪn][ɔ:l]['skɑ:tlənd] ;
in **all** **Scotland** ;
在 全部 苏格兰 ;

事实上，默里郡是整个苏格兰最宜人、物产最丰富的地区；

['bi:ɪŋ] [pleɪn][lənd] ,
being **plain** **land** ,
存在 清楚的 土地 ,

因为是平原，

[ðæt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['drɪvɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [maɪlz][wʌn] [wei] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
that **a** **coach** **may** **be** **driven** **more** **than** **four** **and** **thirty** **miles** **one** **way** **in** **it** ,
那 一个 教练 可能 是 驱动 更多的 比 四 和 三十 英里 一 方式 在 它 ,
一辆马车单程可以行驶超过4.30英里，

[ə'bɔ:ŋst] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [koʊst] .
alongst **by** **the** **sea** - **coast** .
沿着 经过 这 海 - 海岸 .

沿着海岸线。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] [tu:; tə]['eldʒɪn][ɪn] ['mɜ:ri] , [-] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['sɪti] ,
From **thence** **I** **went** **to** **Elgin** **in** **Murray** , [**27**] **an** **ancient** **City** ,
从 因此 我 去 到 埃尔金 在 默里 , [-] 一个 古老的 城市 ,
从那里我去了默里郡的埃尔金[27]，那是一座古老的城市，

[wer] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['sti:pl] , [ðə; ði] [wɔ:lz]
where **there** **stood** **a** **fair** **and** **beautiful** **church** **with** **three** **steeples** , **the** **walls**
在哪里 那里 站立 一个 公平的 和 美丽的 教会 和 三 尖顶 , 这 墙壁
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]
of **it** **and** **the**
的 它 和 这

那里曾矗立着一座美丽而漂亮的教堂，它有三个尖顶，教堂的墙壁和

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56**]
[页 -]

[ˈstiːpl] [ɔːl] [jet] [ˈstændɪŋ] ；[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːfs] , [ˈwɪndəʊz] ,
steeple all yet standing ; but the roofs , windows ,
尖顶 全部 然而 常设 ； 但 这 屋顶 , 视窗 ,
尖顶依然屹立；但屋顶、窗户、

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmɒnjumənts] [ænd; ənd] [tuːmz] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði]
and many marble monuments and tombs of honourable and worthy
和 许多 大理石 纪念碑 和 陵墓 的 光荣的 和 值得
[ˈpɜːsənɪdʒz] [ɔːl][ˈbrʊkən][ænd; ənd] [diˈfeɪst] ；
personages all broken and defaced :
人物 全部 破碎的 和 污损 ；
许多名流显贵的纪念碑和陵墓都遭到破坏和损毁：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈruːɪn] [ber] [ruːl] , [ænd; ənd][nɑːks] [nɑːkt] [daʊn] [tʃɜːrtʃɪz]
this was done in the time when ruin bare rule , and Knox knocked down churches
这 曾是 完毕 在 这 时间 什么时候 废墟 裸 规则 , 和 诺克斯 敲门 向下 教堂
.
:
.

那是在破败横行的年代，诺克斯拆毁了教堂。
[frʌm; frəm][ˈeldʒɪn][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈmɜːrri] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]
From Elgin we went to the Bishop of Murray his house which is called
从 埃尔金 我们 去 到 这 主教 的 默里 他的 房子 哪个 是 称为
[ˈspainɪ] ,
Spiny ,
带刺的 ,

我们从埃尔金去了默里主教的住所，那房子叫“尖刺屋”。
[ɔːr] - : [ə; eɪ] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] ,
or Spinay : a Reverend Gentleman he is , of the noble name of Douglas ,
或者 - : 一个 牧师 绅士 他 是 , 的 这 高贵 姓名 的 道格拉斯 ,
或者斯皮奈：他是一位德高望重的绅士，姓道格拉斯，

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [wel] [ˈwelkəmd] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [hɪmˈself][ænd; ənd]
where we were very well welcomed , as befitted the honour of himself and
在哪里 我们 是 非常 出色地 欢迎 , 作为 合适的 这 荣誉 的 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ɡests] .
his guests .
他的 客人 .
我们受到了非常热情的接待，这与他本人及其宾客的尊贵身份相符。

[frʌm; frəm] [ðəns] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ]
From thence we departed to the Lord Marquess of Huntlys to a
从 因此 我们 已离开 到 这 主 侯爵 的 - 到 一个
[ˈsʌmptʃuəs] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
sumptuous house of his ,
豪华 房子 的 他的 ,
之后我们前往亨特利斯侯爵府，住进了他那座富丽堂皇的宅邸。

[neɪmd] [ðə; ði][bɑːg][ʌv; əv] - , [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][laɪk] [hɪmˈself] , [friː] ,
named the Bog of Geethe , where our entertainment was like himself , free ,
命名 这 沼泽 的 - , 在哪里 我们的 娱乐 曾是 喜欢 他自己 , 自由的 ,
[ˈbaʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .
bountiful and honourable .
丰富 和 光荣的 .
被命名为吉斯沼泽，在那里，我们的娱乐就像他本人一样，自由、慷慨、高尚。

[ðər; ðər] ([ˈæftər] [tuː] [deɪz] [steɪ]) [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [suːt] ,
There (after two days stay) with much entreaty and earnest suit ,
那里 (后 二 天 停留) 和 很多 恳求 和 认真 套装 ,
在那里（停留两天后），经过多次恳求和真诚请求，

[aɪ] [ɡɜ:t] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ɫɔ:ds] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [tɔ:rdz] [ˈedɪnbərə] : [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈmɑ:rkwɪs] ,
I gate leave of the Lords to depart towards Edinburgh : the Noble Marquess ,
我 门 离开 的 这 领主 到 离开 向 爱丁堡 : 这 高贵 侯爵 ,
我奉上议院议员的许可启程前往爱丁堡：尊贵的侯爵，

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][mɑ:r] , [ˈmɜ:rrɪ] , - , [ˈbʌkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɫɔ:rd][ˈɜ:skain] ; [ɔ:l] [ði:z] ,
the Earl of Mar , Murray , Enzie , Buchan , and the Lord Erskine ; all these ,
这 伯爵 的 三月 , 默里 , - , 布坎 , 和 这 主 厄斯金 ; 全部 这些 ,
马尔伯爵、默里伯爵、恩齐伯爵、布坎伯爵和厄斯金勋爵；所有这些人，

[aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [geɪv] [em ˈi:][ɡoʊld][tu:; tə] [dɪ'freɪ] [maɪ][ˈtʃɑ:rdʒɪz][ɪn][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
I thank them , gave me gold to defray my charges in my journey .
我 感谢 他们 , 给予 我 金子 到 支付 我的 收费 在 我的 旅行 .
我感谢他们，他们给了我黄金来支付我旅途中的费用。

[soʊ][ˈæftər][faɪv][ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [deɪz] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] [aɪ] [rɪˈtɜ:rniŋ] ,
So after five and thirty days hunting and travel I returning ,
所以 后 五 和 三十 天 打猎 和 旅行 我 返回 ,
经过五天三十天的狩猎和旅行，我回来了。

[pæst][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈsteɪtli] [ˈmæn(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɫɔ:rd] [ˈmɑ:rkwɪs] , [kɔ:ld] - ,
past by another stately mansion of the Lord Marquesses , called Stroboggy ,
过去的 经过 其他 庄严 大厦 的 这 主 侯爵们 , 称为 - ,
路过侯爵府邸斯特罗博吉的另一座庄严宅邸，

[ænd; ənd][soʊ][ˈoʊvər][ˈkɑ:ɹni] [maʊnt] [tu:; tə] [ˈbri:kɪn] ,
and so over Carny mount to Brechin ,
和 所以 超过 嘉年华 山 到 布雷钦 ,
于是，他们翻越卡尼山到达布雷钦。

[wer] [ə; eɪ] [went] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət]
where a wench that was born deaf and dumb came into my chamber at
在哪里 一个 妖妇 那 曾是 出生 聋 和 哑的 来了 进入 我的 房间 在
[ˈmɪdnɑ:t] ([aɪ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈsli:p]) [ænd; ənd][ʃi: ʃi][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][bed] ,
midnight (I being asleep) and she opening the bed ,
午夜 (我 存在 睡着了) 和 她 开幕 这 床 ,
半夜，一个天生又聋又哑的女子走进我的房间（当时我正在睡觉），她打开了床铺，

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] : [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsɑ:rdənəˈpeɪləs] , [ɔ:r]
would feign have lodged with me : but had I been a Sardanapalus , or
会 假装 有 已提交 和 我 : 但 有 我 到过 一个 萨达那帕勒斯 , 或者
[ə; eɪ] - ,
a Heliogabulus ,
一个 - ,
他们会假装寄宿在我家：但如果我是萨达那帕鲁斯，或是赫利奥加布鲁斯，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]
I think that
我 思考 那
我认为

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

[ˈi:ðər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtræv(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [hæd; həd] [teɪmd] [em ˈi:] ; [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] ,
either the great travel over the mountains had tamed me ; or if not ,
任何一个 这 伟大的 旅行 超过 这 山脉 有 驯服 我 ; 或者如果 不是 ,
或许是翻山越岭的漫长旅程驯服了我；如果不是，

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [mu:vd] [em 'i:] .

her beauty could never have moved me .
她 美丽 可以 绝不 有 已搬 我 ；

她的美貌永远无法打动我。

[ðə; ði][best][pɑ:rts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] , [ðæt][hɜ:r; hər] [breθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ˈʊgər]

The best parts of her were , that her breath was as sweet as sugar
这 最好的 部分 的 她 是 , 那 她 气息 曾是 作为 甜的 作为 糖

- ['kændiən] ,

- candian ,

- 加拿大 ,

她最棒的地方就是，她的呼吸像糖果一样甜。

[-] ['bi:ɪŋ] ['veri] [wel] ['ʊldərd] [br'ni:θ] [ðə; ði] [weɪst] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˈhoʊstəs][ˈtoʊld]

[**28**] being very well shouldered beneath the waste ; and as my hostess told
[-] 存在 非常 出色地 肩部 下面 这 浪费 ; 和 作为 我的 女主人 讲述

[em 'i:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

me the next morning ,
我 这 下一个 早晨 ,

[28] 腰部以下肩膀非常宽阔；正如我的女主人第二天早上告诉我的那样，

[ðæt][ʃi:; ji][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][ˈmeɪd(ə)n] - [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæstərd][nɑ:t]

that she had changed her maiden - head for the price of a bastard not
那 她 有 已更改 她 少女 - 头 为了 这 价格 的 一个 混蛋 不是

[lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] .

long before .
长的 前 .

不久前，她为了得到一个私生子而放弃了自己的贞洁。

[bʌt; bət][,hausəu'evə] , [ʃi:; ji] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [nɔɪz] , [ðæt][aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [sli:p] ,

But howsoever , she made such a hideous noise , that I started out of my sleep ,
但 然而 , 她 制成 这样的 一个 可怕 噪音 , 那 我 开始 出去 的 我的 睡觉 ,

但是，她发出的噪音实在太可怕了，把我从睡梦中惊醒了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] : [bʌt; bət][aɪ][noʊ] [ˈsu:nər] [nu:] [hu:]

and thought that the Devil had been there : but I no sooner knew who
和 想法 那 这 魔鬼 有 到过 那里 : 但 我 不 很快 知道 WHO

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it was ,
它 曾是 ,

我当时以为是魔鬼来过；但我刚知道是谁，

[bʌt; bət][aɪ][ə'rouz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [dʌm] [bi:st] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ;

but I arose , and thrust my dumb beast out of my chamber ;
但 我 出现 , 和 推力 我的 哑的 兽 出去 的 我的 房间 ;

但我起身，将我那哑巴牲畜推出我的房间；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [lætʃ] ,

and for want of a lock or a latch ,
和 为了 想 的 一个 锁 或者 一个 门锁 ,

由于缺少锁或门，

[aɪ] [steɪkt] [ʌp][maɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃer] .

I staked up my door with a great chair .
我 已抵押 向上 我的 门 和 一个 伟大的 椅子 .

我用一把大椅子把门堵住了。

[ðʌs] [ˈhævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [sɪnz][æz; əz][æt; ət] [ˈbri:kɪn] ,

Thus having escaped one of the seven deadly sins as at Brechin ,
因此 拥有 逃脱 一 的 这 七 致命 罪孽 作为 在 布雷钦 ,

因此，就像在布雷钦一样，他们躲过了七宗罪之一。

[aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [fɔːrfə] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]
I departed from thence to a town called Forfar ; and from thence to
我 已离开 从 因此 到 一个 镇 称为 为 ; 和 从 因此 到
[dʌnˈdiː] ,
Dundee ,
邓迪 ,

我从那里出发前往一个名叫福尔福的小镇；然后从那里前往邓迪。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['kɪŋhən] , ['bɜːrnt'aɪlənd] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['edɪnbərə] , [wer] [aɪ] [steɪd]
and so to Kinghorn , Burntisland , and so to Edinburgh , where I stayed
和 所以 到 金霍恩 , 伯恩蒂斯兰 , 和 所以 到 爱丁堡 , 在哪里 我 入住
[eɪt] [deɪz] ,
eight days ,
八 天 ,

于是我去了金霍恩、伯恩蒂斯兰，然后到了爱丁堡，在那里待了八天。

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ'self][ʌv; əv] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,
to recover myself of falls and bruises ,
到 恢复 我 的 瀑布 和 瘀伤 ,
[wɪt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn][maɪ][ˈtræv(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['maʊntənəs] ['hʌntɪŋ] .
which I received in my travel in the Highland mountainous hunting .
哪个 我 已收到 在 我的 旅行 在 这 高地 多山 打猎 .
[wɪt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn][maɪ][ˈtræv(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['maʊntənəs] ['hʌntɪŋ] .
which I received in my travel in the Highland mountainous hunting .
哪个 我 已收到 在 我的 旅行 在 这 高地 多山 打猎 .

为了从摔倒和擦伤中恢复过来，

[wɪt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn][maɪ][ˈtræv(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['maʊntənəs] ['hʌntɪŋ] .
which I received in my travel in the Highland mountainous hunting .
哪个 我 已收到 在 我的 旅行 在 这 高地 多山 打猎 .
[wɪt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn][maɪ][ˈtræv(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['maʊntənəs] ['hʌntɪŋ] .
which I received in my travel in the Highland mountainous hunting .
哪个 我 已收到 在 我的 旅行 在 这 高地 多山 打猎 .

这是我在高地山区狩猎旅行中获得的。

[greɪt] ['welkəm] [aɪ][hæd; həd] [fʊd] [em 'iː][ɔːl][maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['edɪnbərə] , [baɪ] ['meni] ['wɜːrði]
Great welcome I had showed me all my stay at Edinburgh , by many worthy
伟大的 欢迎 我 有 显示 我 全部 我的 停留 在 爱丁堡 , 经过 许多 值得
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

我在爱丁堡逗留期间受到了许多绅士的热情欢迎。

['neɪmli] , [oʊld][ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] - , ['mæstər] ['henri] ['lɪvɪŋstən] , ['mæstər][dʒeɪmz] ['hendərsən] ,
namely , old Master George Todrigg , Master Henry Livingston , Master James Henderson ,
即 , 老的 掌握 乔治 - , 掌握 亨利 利文斯顿 , 掌握 詹姆斯 亨德森 ,
[ˈmæstər][dʒɔːn][ˈmækswel] ,
Master John Maxwell ,
掌握 约翰 麦克斯韦 ,

具体而言，包括老船长乔治·托德里格、船长亨利·利文斯顿、船长詹姆斯·亨德森、船长约翰·麦克斯韦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [huː] ['sʌfərd] [em 'iː][tuː; tə][wɔːnt][noʊ][waɪn][ɔːr] [gʊd] [tʃɪr] ,
and a number of others , who suffered me to want no wine or good cheer ,
和 一个 数字 的 其他的 , WHO 遭受 我 到 想 不 葡萄酒 或者 好的 欢呼 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [huː] ['sʌfərd] [em 'iː][tuː; tə][wɔːnt][noʊ][waɪn][ɔːr] [gʊd] [tʃɪr] ,
and a number of others , who suffered me to want no wine or good cheer ,
和 一个 数字 的 其他的 , WHO 遭受 我 到 想 不 葡萄酒 或者 好的 欢呼 ,

还有其他一些人，他们让我连酒水和欢乐都得不到。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
as may be imagined .
作为 可能 是 想象 .
[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
as may be imagined .
作为 可能 是 想象 .

正如人们所能想象的那样。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [liːθ] ,
Now the day before I came from Edinburgh , I went to Leith ,
现在 这 天 前 我 来了 从 爱丁堡 , 我 去 到 利斯 ,
[naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [liːθ] ,
Now the day before I came from Edinburgh , I went to Leith ,
现在 这 天 前 我 来了 从 爱丁堡 , 我 去 到 利斯 ,

前一天我从爱丁堡来，去了利斯。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [lɔːŋ] [əˈpruːvd] [ænd; ənd] [əˈfɔrd] [gʊd] [frend] [ˈmæstər][ˈbendʒəməɪn][ˈdʒɑːnsən]
where I found my long approved and assured good friend Master Benjamin Jonson
在哪里 我 成立 我的 长的 得到正式认可的 和 保证 好的 朋友 掌握 本杰明 约翰逊
,
:
,

在那里我遇到了我长期以来认可和信赖的好朋友本杰明·约翰逊大师。

[æɪ; ət][wʌn][ˈmæstər][dʒɑːn] [ˈstjʊt] [haʊs] ; [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrdz]
at one Master John Stuarts house ; I thank him for his great kindness towards
在 一 掌握 约翰 斯图亚特 房子 ; 我 感谢 他 为了 他的 伟大的 仁慈 向
[em ˈiː] :
me :
我 :

在约翰·斯图亚特少爷的家中；我感谢他对我的盛情款待：

[fɔːr; fər][æɪ; ət][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
for at my taking leave of him ,
为了 在 我的 采取 离开 的 他 ,

在我向他告别时，

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɡoʊld][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈʃɪlɪŋ] [-] [tuː; tə][drɪŋk]
he gave me a piece of gold of two and twenty shillings [29] to drink
他 给予 我 一个 片 的 金子 的 二 和 二十 先令 [-] 到 喝
[hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
his health in England .
他的 健康 在 英格兰 :

他给了我一块价值二十二先令的金币[29]，祝他在英国身体健康。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [waɪld] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌkɒmənˈdeɪʃənz] [tuː; tə][ɔːl]
And withal , willed me to remember his kind commendations to all
和 此外 , 意志 我 到 记住 他的 种类 表彰 到 全部
[hɪz; ɪz] [frendz] :
his friends :
他的 朋友们 :

此外，他还嘱咐我记住他对所有朋友的亲切赞扬：

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌferˈwel] , [aɪ][left][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ,
So with a friendly farewell , I left him as well ,
所以 和 一个 友好的 告别 , 我 左边 他 作为 出色地 ,

于是，我友好地和他道别，也离开了。

[æz; əz][aɪ][hoʊp] [ˈnevər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [rɪˈsteɪt] :
as I hope never to see him in a worse estate :
作为 我 希望 绝不 到 看 他 在 一个 更糟 财产 :

我希望永远不要看到他身处更糟糕的境地：

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [əˈmʌŋst] [ˈnəʊblmən][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrθ] ,
for he is amongst noblemen and gentlemen that know his true worth ,
为了 他 是 在 贵族 和 先生们 那 知道 他的 真的 值得 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑːnərz] ,
and their own honours ,
和 他们的 自己的 荣誉 ,

因为他身处一群了解他真正价值以及自身荣誉的贵族和绅士之中。

[wer] , [wið; wiθ] [mʌt] [rɪ'spektɪv] [lʌv] [hi:; hi] [ɪz] ['wɜ:rðli] [entər'teɪnd] .
where , with much respective love he is worthily entertained .
在哪里 , 和 很多 各自 爱 他 是 值得地 娱乐 :

在那里, 他受到了应有的尊重和爱戴。

[soʊ] ['li:vɪŋ] [li:θ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ɔ:r] [gert] ,
So leaving Leith I returned to Edinburgh , and within the port or gate ,
所以 离开 利斯 我 返回 到 爱丁堡 , 和 之内 这 港口 或者 门 ,
于是我离开利斯返回爱丁堡, 进入港口或城门。

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['neðər] - [baʊ; boʊ] , [aɪ] [dɪs'tʃa:dʒd] [maɪ] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] :
called the Nether - Bow , I discharged my pockets of all the money I had :
称为 这 下界 - 弓 , 我 出院 我的 口袋 的 全部 这 钱 我 有 :
我把口袋里所有的钱都掏出来, 放在了那座名为“冥弓”的酒吧里:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [pɛni:ləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [æt; ət] [maɪ] [fɜ:rst] ['kʌmɪŋ]
and as I came penniless within the walls of that city at my first coming
和 作为 我 来了 身无分文 之内 这 墙壁 的 那 城市 在 我的 第一的 未来
[ðɪðər] ;
thither ;
那里 ;

我第一次来到那座城市时, 身无分文;

[soʊ] [naʊ] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] , [aɪ] [keɪm] ['mʌnɪlɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
so now at my departing from thence , I came moneyless out of it again ;
所以 现在 在 我的 离开 从 因此 , 我 来了 无钱 出去 的 它 再次 ;
所以, 当我离开那里时, 我又身无分文了;

['hævɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [kən'veɪ] [em 'i:] [aʊt] , ['sɜ:rt(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ]
having in company to convey me out , certain gentlemen , amongst the which
拥有 在 公司 到 传达 我 出去 , 肯定 先生们 , 在 这 哪个
['mæstər] [dʒeɪmz] - ,
Master James Acherson ,
掌握 詹姆斯 - ,
陪同我离开的有几位绅士, 其中包括詹姆斯·阿克森先生,

[lɜrd] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Laird of Gasford , a gentleman that brought me to his
领主 的 - , 一个 绅士 那 带来 我 到 他的
加斯福德的领主, 一位带我去他家的绅士

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[haʊs] , [wer] [wið; wiθ] [greɪt] [entər'teɪnmənt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [dɪd] ['welkəm] [em 'i:]
house , where with great entertainment he and his good wife did welcome me
房子 , 在哪里 和 伟大的 娱乐 他 和 他的 好的 妻子 做过 欢迎 我
.
:
.

在他的房子里, 他和他的贤惠妻子热情地款待了我。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [plers] [kɔ:ld]
On the morrow he sent one of his men to bring me to a place called
在 这 明天 他 发送 一 的 他的 男人 到 带来 我 到 一个 地方 称为
['ædəm] ,
Adam ,
亚当 ,

第二天, 他派人来把我带到一个叫亚当的地方。

[tuː; tə][ˈmæstər][dʒɑːn] - [hɪz; ɪz] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]
to Master John Acmootype his house , one of the Grooms of his Majesty's
到 掌握 约翰 - 他的 房子 , 一 的 这 新郎 的 他的 陛下的
[bed] - [ˈtʃeɪmbər] ;
Bed - chamber ;
床 - 房间 ;

致约翰·阿克穆蒂先生，他是国王陛下寝宫的侍从之一；

[wer] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈbreðrən] , [ˈmæstər][ælɪɡˈzændər] , [ænd; ənd][ˈmæstər]
where with him and his two brethren , Master Alexander , and Master
在哪里 和 他 和 他的 二 弟兄们 , 掌握 亚历山大 , 和 掌握
[dʒeɪmz] - ,
James Acmootype ,
詹姆斯 - ,

与他同行的还有他的两位兄弟，亚历山大大师和詹姆斯·阿克穆蒂大师，

[aɪ] [faʊnd] [bəʊθ] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ,
I found both cheer and welcome ,
我 成立 两个都 欢呼 和 欢迎 ,

我感受到了欢笑和欢迎。

[nɑːt] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ˈeni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ˈeni][ˈfɔːrmər] [pleɪs] .
not inferior to any that I had had in any former place .
不是 下 到 任何 那 我 有 有 在 任何 以前的 地方 .

不逊色于我以前在任何地方吃过的任何食物。

[əˈmʌŋst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvaɪəndz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðər; ðər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði][soʊl]
Amongst our viands that we had there , I must not forget the Sole
在 我们的 菜肴 那 我们 有 那里 , 我 必须 不是 忘记 这 唯一
[ænd; ənd] [guːs] ([sɪk]) ,
and Goose (sic) ,
和 鹅 (原文如此) ,

在我们当时享用的菜肴中，我不能忘记鲷鱼和鹅（原文如此）。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈdelɪkət] [faʊl] , [wɪtʃ] [briːdz] [ɪn] [ɡreɪt] [əˈbʌndəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɑːk] [kɔːld] [ðə; ði]
a most delicate fowl , which breeds in great abundance in a little rock called the
一个 最多 精美的 鸡 , 哪个 品种 在 伟大的 丰富 在 一个 小的 岩石 称为 这
[beɪs] ,
Bass ,
低音 ,

一种非常娇嫩的家禽，在一块叫做巴斯的小岩石上大量繁殖。

[wɪtʃ] [stændz] [tuː] [maɪlz][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
which stands two miles into the sea .
哪个 站立 二 英里 进入 这 海 .

它矗立在海中两英里处。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [fleʃ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːtn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][æz; əz][wiː; wi] [iːt] [ˈɔɪstər] ,
It is very good flesh , but it is eaten in the form as we eat oysters ,
它 是 非常 好的 肉 , 但 它 是 吃 在 这 形式 作为 我们 吃 牡蛎 ,
[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːtn] ,

它的肉质非常好，但食用方式和我们吃牡蛎一样。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [bɔːrd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [ˌʌnˈsæŋktɪfaɪd] [wɪˈðaʊt] [ɡreɪs] ;
standing at a side - board , a little before dinner , unsanctified without grace ;
常设 在 一个 边 - 木板 , 一个 小的 前 晚餐 , 未受圣化 没有 优雅 ;
[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːtn] ,
and after it is eaten ,
和 后 它 是 吃 ,

晚餐前不久，站在餐具柜旁，未经祝圣，没有恩典；晚餐吃完后，

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] ['lɪkəd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] [rauzɪz] [-] [ʌv; əv] ['feri] [ɔːr]
it must be well liquored with two or three good rouses [30] of sherry or
它 必须 是 出色地 含酒精的 和 二 或者 三 好的 唤醒 [-] 的 雪利酒 或者
[kə'neri] [sæk] .
canary sack .
金丝雀 解雇 .

必须用两三杯[30]雪利酒或金丝雀酒充分浸泡。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːr] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [dʌθ; dəθ] ['prɑːfɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊnd]
The Lord or owner of the Bass doth profit at the least two hundred pound
这 主 或者 所有者 的 这 低音 确实 利润 在 这 至少 二 百 磅
['jɪrli] [baɪ] [ðoʊz] [giːs] ;
yearly by those geese ;
每年 经过 那些 鹅 ;
巴斯河的主人或所有者每年至少从这些鹅身上获利两百英镑；

[ðə; ði] [beɪs] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [nɪr] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]
the Bass itself being of a great height , and near three quarters of a mile
这 低音 本身 存在 的 一个 伟大的 高度 , 和 靠近 三 四分之一 的 一个 英里
[ɪn] ['kʌmpəs] ,
in compass ,
在 罗盘 ,
巴斯山本身海拔很高， 方位角接近四分之三英里，

[ɔːl] ['fʊli] [ri'plenɪʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [faʊl] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [smɔːl] ['entrəns] ['ɪntuː] [,aɪ 'tiː] ,
all fully replenished with wild fowl , having but one small entrance into it ,
全部 完全 补充 和 荒野 鸡 , 拥有 但 一 小的 入口 进入 它 ,
里面到处都是野禽，只有一个小入口。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)] [ɪn] [,aɪ 'tiː] ;
with a house , a garden , and a chapel in it ;
和 一个 房子 , 一个 花园 , 和 一个 教堂 在 它 ;
里面有房子、花园和小教堂；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [pjʊr] [freʃ] ['wɔːtər] .
and on the top of it a well of pure fresh water .
和 在 这 顶部 的 它 一个 出色地 的 纯的 新鲜的 水 .
顶部还有一口清澈的淡水井。

[frʌm; frəm] [ædəm] , ['mæstər] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['mæstər] [dʒeɪmz] - [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
From Adam , Master John and Master James Acmootype went to the town of
从 亚当 , 掌握 约翰 和 掌握 詹姆斯 - 去 到 这 镇 的
['dʌnbɑːr] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,
Dunbar with me ,
邓巴 和 我 ,
亚当、约翰少爷和詹姆斯·阿克穆蒂少爷与我一同去了邓巴镇。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[wer] [ten] ['skɔːtɪ] [paɪnts] [ʌv; əv] [waɪn] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]
where ten Scottish pints of wine were consumed , and brought to nothing
在哪里 十 苏格兰 品脱 的 葡萄酒 是 消耗 , 和 带来 到 没有什么
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fer'wel] :
for a farewell :
为了 一个 告别 :
在那里，人们喝掉了十品脱苏格兰葡萄酒，最后却什么也没带走，只留下一个空洞的告别。

[ðer; ðər][æt; ət][ˈmæstər][dʒeɪmz] [ˈbeɪliːz] [ˈhaʊs] [aɪ] [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd][ˈmæstər][dʒeɪmz] -
there at Master James Baylies house I took leave , and Master James Acmootye
那里 在 掌握 詹姆斯 贝利斯 房子 我 采取 离开 , 和 掌握 詹姆斯 -
[ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,
coming for England ,
未来 为了 英格兰 ,

我在詹姆斯·贝利斯先生家告别，詹姆斯·阿克穆蒂先生即将前往英国。

[sed] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [raɪd][wɪð; wɪθ] ,
said , that if I would ride with ,
说 , 那 如果 我 会 骑 和 ,
他说，如果我愿意和他一起骑车，

[ðæt] [ˈniːðər] [aɪ][nɔːr][maɪ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][brɪˈtwɪkst] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
that neither I nor my horse should want betwixt that place and London .
那 两者都不 我 也不 我的 马 应该 想 中间 那 地方 和 伦敦 .

这样，我和我的马就不会在那个地方和伦敦之间受困了。

[naʊ] [aɪ] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈmʌni] [nɔːr] [miːnz] [fɔːr; fər][ˈtræv(ə)] ,
Now I having no money nor means for travel ,
现在 我 拥有 不 钱 也不 方法 为了 旅行 ,
我现在既没钱也没办法旅行。

[brɪˈɡæən][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn][maɪ] [ˈmænərz] [ænd; ənd][maɪ][wɑːnt] :
began at once to examine my manners and my want :
开始 在 一次 到 检查 我的 礼仪 和 我的 想 :
他立刻开始审视我的举止和需求：

[æt; ət][læst][maɪ][wɑːnt] [pəˈsweɪdɪd] [maɪ] [ˈmænərz] [tuː; tə] [əkˈsept][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːrði]
at last my want persuaded my manners to accept of this worthy
在 最后的 我的 想 被说服 我的 礼仪 到 接受 的 这 值得
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˌʌndɪˈzːrɪd] [ˈkɜːrtəsi] .
gentleman's undeserved courtesy .
绅士的 不应得的 礼貌 .

最终，我的渴望说服了我的礼貌，接受了这位可敬的绅士给予的不应得的礼遇。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌkoʊbɜːrnzˈpæθ] , [wer] [wiː; wi]
So that night he brought me to a place called Cockburnspath , where we
所以 那 夜晚 他 带来 我 到 一个 地方 称为 科克伯恩斯帕斯 , 在哪里 我们
[lɑːdʒd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
lodged at an inn ,
已提交 在 一个 客栈 ,

那天晚上他带我到了一个叫科克伯恩斯帕斯的地方，我们在那里的一家客栈住了下来。

[ðə; ði] [laɪk][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [dəˈmɪnjənz] .
the like of which I dare say , is not in any of his Majesty's Dominions .
这 喜欢 的 哪个 我 敢 说 , 是 不是 在 任何 的 他的 陛下的 领地 .
我敢说，在陛下的任何领土上，都没有这样的地方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃʊ] [maɪ] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə][ˈmæstər] [ˈwɪljəm] [ˈɑːrnət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
And for to show my thankfulness to Master William Arnot and his wife
和 为了 到 展示 我的 感恩 到 掌握 威廉 阿诺特 和 他的 妻子
,
:
,

为了表达我对威廉·阿诺特先生及其夫人的感激之情，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ðer'ʌv] , [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ðer; ðər]['baʊntɪf(ə)l] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [gests] ,
the owners thereof , I must explain their bountiful entertainment of guests ,
这 所有者 其中 , 我 必须 解释 他们的 丰富 娱乐 的 客人 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :
which is this :
哪个 是 这 :

至于这些场所的主人，我必须解释一下他们热情款待客人的方式，那就是：

[sə'pəʊz] [ten] , [ˌfɪfˈtiːn] , [ɔːr] ['twenti] [men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [kʌm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs]
Suppose ten , fifteen , or twenty men and horses come to lodge at their house
认为 十 , 十五 , 或者 二十 男人 和 马匹 来 到 小屋 在 他们的 房子
,
,
,

假设有十个、十五个或二十个人和马匹来他们家借宿，

[ðə; ði][men][fæl; ʃəl][hæv; həv] [fleʃ] , [teɪm] [ænd; ənd][waɪld] [faʊl] , [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɡʊd]
the men shall have flesh , tame and wild fowl , fish with all variety of good
这 男人 将 有 肉 , 驯服 和 荒野 鸡 , 鱼 和 全部 种类 的 好的
[tʃɪr] ,
cheer ,
欢呼 ,

男人们可以享用肉类、家禽和野禽、鱼类以及各种各样的美食。

[ɡʊd] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][fæl; ʃəl][waːnt] ['niːðər] [heɪ] [ɔːr]
good lodging , and welcome ; and the horses shall want neither hay or
好的 住宿 , 和 欢迎 ; 和 这 马匹 将 想 两者都不 干草 或者
[ˈprɑːvəndər] :
provender :
饲料 :

住宿条件良好，热情款待；马匹也不会缺少干草和饲料：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .
and at the morning at their departure the reckoning is just nothing .
和 在 这 早晨 在 他们的 离开 这 清算 是 只是 没有什么 .

到了他们离开的那天早上，一切清算都变得无关紧要了。

[ðɪs] [ɪz] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz][juːz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] ['biːɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ɡɪv]
This is this worthy gentlemen's use , his chief delight being only to give
这 是 这 值得 绅士的 使用 , 他的 首席 喜 存在 仅有的 到 给
[st'reɪndʒəz] [entər'teɪnmənt] [ˈgræʊtɪs,ˈɡreɪtɪs] :
strangers entertainment gratis :
陌生人 娱乐 免费 :

这就是这位绅士的用途，他最大的乐趣就是免费为陌生人提供娱乐：

[ænd; ənd][aɪ][er 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪn]['skɑːtlənd] [brɪ'ɑːnd] ['edɪnbərə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['haʊzɪz]
and I am sure , that in Scotland beyond Edinburgh , I have been at houses
和 我 是 当然 , 那 在 苏格兰 超过 爱丁堡 , 我 有 到过 在 房屋
[laɪk]
like
喜欢

而且我确信，在爱丁堡以外的苏格兰，我也曾去过类似的房子。

[ˈkɑːslz] [fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] ; [ðə; ði][ˈmæstər][Λv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [ˈbiːvər] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [ˈbɑːnɪt]
castles for building ; the master of the house his beaver being his blue bonnet
城堡 为了 建筑 ; 这 掌握 的 这 房子 他的 海狸 存在 他的 蓝色的 引擎盖
,
:
,

城堡是用来建造的；屋主的海狸就是他的蓝帽子，

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [wer] [noʊ] [ˈlðər] [ˈʒːts] , [bʌt; bət][Λv; əv][ðə; ði][flæks] [ðæt] [grəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
one that will wear no other shirts , but of the flax that grows on his own
一 那 将要 穿 不 其他 衬衫 , 但 的 这 亚麻 那 生长 在 他的 自己的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他只穿自己土地上种植的亚麻布制成的衬衫，除此之外，他不会穿其他任何材质的衬衫。

[ænd; ənd][Λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] , [ˈdɒtɜːz] - , [ɔːr] [ˈsɜːrvənt] - [ˈspɪnɪŋ] ; [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] ,
and of his wife's , daughters ' , or servants ' spinning ; that hath his stockings ,
和 的 他的 妻子的 , 女儿们 - , 或者 仆人 - 旋转 ; 那 有 他的 长筒袜 ;
[hoʊz] ,
hose ,
软管 ,

以及他妻子、女儿或女仆纺的线；还有他的长袜、长筒袜，

[ænd; ənd][ˈdʒɜːrkɪn][Λv; əv][ðə; ði] [wʊl] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃiːps] [bæks] ;
and jerkin of the wool of his own sheep's backs ;
和 短上衣 的 这 羊毛 的 他的 自己的 羊的 背部 ;
还有用他自己羊背上的羊毛制成的短上衣；

[ðæt] [ˈnevər] ([baɪ][hɪz; ɪz][praɪd][Λv; əv] [əˈpærəl]) [kɔːzd] [ˈmɜːrsər] , [ˈdreɪpər] , [sɪlk] - [mæn] ,
that never (by his pride of apparel) caused mercer , draper , silk - man ,
那 绝不 (经过 他的 自豪 的 服饰) 导致 默瑟 , 德雷珀 , 丝绸 - 男人 ,
[ɪmbˈrɔɪdəre] ,
embroiderer ,
刺绣工 ,

他从未（因衣着考究）引起过布料商、布商、丝绸商、刺绣商的注意。

[ɔːr] [ˈhæbərdæʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][tɜːrn] [ˈbæŋkrʌpt] : [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pleɪn] [hoʊm] - [spʌn]
or haberdasher to break and turn bankrupt : and yet this plain home - spun
或者 服装辅料商 到 休息 和 转动 破产 : 和 然而 这 清楚的 家 - 旋转
[ˈfeləʊ] [kiːps] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnz] [ˈθɜːrti] ,
fellow keeps and maintains thirty ,
同伴 保持 和 保持 三十 ,

或者服装店老板破产倒闭：然而，这个朴实无华的乡巴佬却维持着三十个家庭，

[ˈfɔːrti] , [ˈfɪfti] [ˈsɜːrvənt] , [ɔːr][pərˈhæps] , [mɔːr] , [ˈevri] [deɪ] [rɪˈliːvɪŋ] [θriː] [ɔːr] [ˈfɔːrskɔːr] [pʊr]
forty , fifty servants , or perhaps , more , every day relieving three or fourscore poor
四十 , 五十 仆人 , 或者 也许 , 更多的 , 每一个 天 缓解 三 或者 八十 贫穷的
[ˈpiːp(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ;
people at his gate ;
人们 在 他的 门 ;

每天有四五十个仆人，甚至更多，在他家门口救济三四个穷人；

[ænd; ənd] [brˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,
and besides all this ,
和 除了 全部 这 ,
除此之外，

[kæn; kən] [gɪv] ['nəʊb(ə)l] [entər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] [tə'geðər] [tuː; tə][faɪv][ɔːr][sɪks] ['ɜːlz]
can give noble entertainment for four or five days together to five or six earls
能 给 高贵 娱乐 为了 四 或者 五 天 一起 到 五 或者 六 伯爵
[ænd; ənd][ɒːds] ,
and lords ,
和 领主们 ,

可以连续四五天为五六位伯爵和贵族提供高贵的款待。

[br'saɪdz] [naɪts] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləʊəz] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
besides knights , gentlemen and their followers , if they be three or four
除了 骑士 , 先生们 和 他们的 追随者 , 如果 他们 是 三 或者 四
[ˈhʌndrəd] [men] ,
hundred men ,
百 男人 ,
除了骑士、绅士及其追随者之外，如果人数达到三四百人，

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [æɪ; əɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [fiːd] [bʌt; bət] [fiːst] , [ænd; ənd][nɑːt]
and horse of them , where they shall not only feed but feast , and not
和 马 的 他们 , 在哪里 他们 将 不是 仅有的 喂养 但 盛宴 , 和 不是
[fiːst] [bʌt; bət][ˈbæŋkwɪt] ,
feast but banquet ,
盛宴 但 宴会 ,
他们中的马匹，不仅要吃草，还要吃饱，不仅要吃饱，还要举行盛宴。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ðæt] [dɪˈzaɪɜːz][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌt] ,
this is a man that desires to know nothing so much ,
这 是 一个 男人 那 欲望 到 知道 没有什么 所以 很多 ,
这是一个对很多事情都不太感兴趣的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][gɔːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
as his duty to God and his King ,
作为 他的 责任 到 上帝 和 他的 国王 ,
这是他对上帝和国王的职责，

[huːz] ['gretɪst] ['kærz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ˈpaɪəti] , [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd]
whose greatest cares are to practise the works of piety , charity , and
谁 最 关心 是 到 实践 这 作品 的 虔诚 , 慈善机构 , 和
[hɑːsprɪˈtæləti] :
hospitality :
热情好客 :

他们最关心的是践行虔诚、慈善和好客之道：

[hiː; hi][ˈnevər] ['stʌdɪz] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [ɑːrt][ʌv; əv] ['fæʃənɪs] ['fæʃənz] ,
he never studies the consuming art of fashionless fashions ,
他 绝不 研究 这 消费 艺术 的 时尚无 时尚 ,
他从不研究过时的时尚这种令人沉迷的艺术。

[hiː; hi][ˈnevər] [traɪz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət]
he never tries his strength to bear four or five hundred acres on his back at
他 绝不 尝试 他的 力量 到 熊 四 或者 五 百 英亩 在 他的 后退 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
他从不试图一次性背负四五百英亩的土地。

[hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][æt; ət] ['lɪbərti] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['fetəd] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] ['gɑːtəz] , [ænd; ənd]
his legs are always at liberty , not being fettered with golden garters , and
他的 腿 是 总是 在 自由 , 不是 存在 束缚 和 金的 吊袜带 , 和
['mænək(ə)][wɪð; wɪθ][ɑːrtɪˈfɪ(ə)l][ˈroʊzɪz] ,
manacled with artificial roses ,
戴着镣铐 和 人造的 玫瑰 ,
他的双腿总是自由的，没有被金丝袜束缚，也没有被人造玫瑰花钗钗。

[ˈhuːz] [weɪt] ([ˈsʌmtaɪm]) [ɪz][ðə; ði][læst] [rəˈliːks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈkeɪd] [ˈlɔːrdʃɪp] : [ˈmeni]
whose weight (sometime) is the last reliques of some decayed Lordship : Many
谁 重量 (有时) 是 这 最后的 圣物 的 一些 腐烂的 领主 : 许多
[ʌv; əv] [ðiːz]
of these
的 这些

其重量（有时）是某个衰落领主最后的遗物： 其中许多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ˈwɜːrði] [ˈhaʊskiːpər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˈskɔːtlənd] , [əˈmʌŋst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz]
worthy housekeepers there are in Scotland , amongst some of them I was
值得 管家 那里 是 在 苏格兰 , 在 一些 的 他们 我 曾是
[ˌentərˈteɪnd] ;
entertained ;
娱乐 ;

苏格兰有很多优秀的管家，我曾有幸与其中一些人相处融洽；

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][dɪd][ˈtruːli] [ˈgæðər] [ðiːz] [əˈfɔːrsed] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] .
from whence I did truly gather these aforesaid observations .
从 何处 我 做过 真的 收集 这些 上述 观察 .

以上所述观点均源于此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第4/4页

[soʊ] ['li:vɪŋ] [ˌkoʊbɜ:rnz'pæθ] , [wi:; wi][roʊd][tu:; tə] ['berɪk] , [wer] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [oʊld][ˈsoʊldʒər]
So leaving Cockburnspath , we rode to Berwick , where the worthy old Soldier
所以 离开 科克伯恩斯帕斯 , 我们 骑 到 贝里克 , 在哪里 这 值得 老的 士兵
[ænd; ənd] ['eɪnənt] [naɪt] ,
and ancient Knight ,
和 古老的 骑士 ,

于是我们离开科克伯恩斯帕斯，骑马前往贝里克，在那里，我们见到了那位可敬的老兵和古老的骑士。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['boʊjər] , [meɪd] [ˌem 'i:] ['welkəm] , [bʌt; bət] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wi:; wi] [lɑ:dʒd]
Sir William Bowyer , made me welcome , but contrary to his will , we lodged
先生 威廉 鲍耶 , 制成 我 欢迎 , 但 相反 到 他的 将要 , 我们 已提交
[æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
at an Inn ,
在 一个 客栈 ,

威廉·鲍耶爵士热情款待了我，但违背他的意愿，我们却住进了一家客栈。

[wer] ['mæstər][dʒeɪmz] - [peɪd] [ɔ:l] ['tʃɑ:rdʒɪz] : [bʌt; bət][æt; ət] ['berɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
where Master James Acmootye paid all charges : but at Berwick there was a
在哪里 掌握 詹姆斯 - 有薪酬的全部 收费 : 但 在 贝里克 那里 曾是 一个
['ɡri:vəs] [tʃæns] ['hæpənd] ,
grievous chance happened ,
严重的 机会 发生 ,

詹姆斯·阿克穆蒂大师支付了所有费用；但在贝里克发生了一件可怕的意外，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t][fɪt][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
which I think not fit the relation to be omitted .
哪个 我 思考 不是 合身 这 关系 到 是 省略 .

我认为这不符合省略关系的条件。

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [twi:d] , [wɪtʃ] [rʌnz] [baɪ] ['berɪk] , [ɑ:r; ər]['teɪkən][baɪ] ['fɪʃərmən] [ðæt] [dwell]
In the river of Tweed , which runs by Berwick , are taken by fishermen that dwell
在 这 河 的 粗花呢 , 哪个 跑步 经过 贝里克 , 是 已采取 经过 渔民 那 住
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

流经贝里克的特威德河上的鱼是当地渔民捕捞的。

['ɪnfɪnət] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [freɪ] ['sæmənz] ,
infinite numbers of fresh salmons ,
无限 数字 的 新鲜的 鲑鱼 ,

数不胜数的鲜鲑鱼，

[soʊ] [ðæt] ['meni] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd] ['fæməlɪz] [ɑ:r; ər] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:fɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] ;
so that many households and families are relieved by the profit of that fishing ;
所以 那 许多 家庭 和 家庭 是 松了口气 经过 这 利润 的 那 钓鱼 ;

因此，许多家庭和家庭都因捕鱼而受益；

[bʌt; bət] ([haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:rdər] [ðæt] [noʊ][mæn][ɔ:r] [bɔɪ]
but (how long since I know not) there was an order that no man or boy
但 (如何 长的 自从 我 知道 不是) 那里 曾是 一个 命令 那 不 男人 或者 男生
[ˌwʌtsʊʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [fɪʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] :
whatsoever should fish upon a Sunday :
任何 应该 鱼 之上 一个 星期日 :

但是（具体多久我并不清楚），当时有一条规定，任何男人或男孩都不能在星期天钓鱼：

[ðɪs] [ˈɔːrdər] [kənˈtɪnjuːd] [lɔːŋ] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] , [tɪl] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [wiːks] [brɪˈɔːr]
this order continued long amongst them , till some eight or nine weeks before
这 命令 持续 长的 在 他们 , 直到 一些 八 或者 九 周 前
[ˈmɪklməs] [læst] ,
Michaelmas last ,
米迦勒节 最后的 ,

这种秩序在他们中间持续了很长时间，直到去年米迦勒节前大约八九周才结束。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [ðə; ði] [ˈsæmənz] [pleɪd] [ɪn] [sʌt] [greɪt] [əˈbʌndəns] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
on a Sunday , the salmon s played in such great abundance in the river ,
在 一个 星期日 , 这 鲑鱼 玩 在 这样的 伟大的 丰富 在 这 河 ,
星期天，河里鲑鱼数量非常多。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] ([ˈkɑːntrəri][tuː; tə][ˈɡɑːdʒ] [lɔː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɔːrdər])
that some of the fishermen (contrary to God's law and their own order)
那 一些 的 这 渔民 (相反 到 神的 法律 和 他们的 自己的 命令)
[tʊk] [ˈboʊts][ænd; ənd][nets][ænd; ənd] [fɪʃt] ,
took boats and nets and fished ,
采取 船 和 网 和 钓鱼 ,

有些渔民（违背上帝的律法和他们自己的规矩）带着船和渔网出海捕鱼。

[ænd; ənd] [kɔːt] [nɪr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈsæmənz] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪklməs]
and caught near three hundred salmon s ; but from that time until Michaelmas
和 捕捉 靠近 三 百 鲑鱼 ; 但 从 那 时间 直到 米迦勒节
[deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
day that I was there ,
天 那 我 曾是 那里 ,

捕获了近三百条鲑鱼；但从那时起直到我在那里的米迦勒节那天，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][naɪn] [wiːks] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr]
which was nine weeks , and heard the report of it , and saw the poor
哪个 曾是 九 周 , 和 听到 这 报告 的 它 , 和 锯 这 贫穷的
[ˈpiːpəlz] [ˈmɪzrəb(ə)] [læmenˈteɪʃənz] ,
people's miserable lamentations ,
人们的 悲惨的 哀歌 ,

那段时间持续了九周，我听到了相关报告，也看到了穷人的悲惨哀号。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [siːn] [wʌn] [ˈsæmən] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
they had not seen one salmon in the river ;
他们 有 不是 已见 一 三文鱼 在 这 河 ;

他们在河里一条鲑鱼都没看到；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [dɪˈspər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevər] [siː] [ˈeni] [mɔːr]
and some of them were in despair that they should never see any more
和 一些 的 他们 是 在 绝望 那 他们 应该 绝不 看 任何 更多的
[ðer; ðər] ; [əˈfəːm] [aɪˈtiː]
there ; affirming it
那里 ; 肯定 它

他们中有些人绝望地认为再也见不到那里的任何人了；这证实了这一点。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɑːdʒ][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːfəˈneɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
to be God's judgment upon them for the profanation of the Sabbath .
到 是 神的 判断 之上 他们 为了 这 亵渎 的 这 安息日 .

这是上帝对他们亵渎安息日的审判。

[ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wi:; wi][roʊd][frʌm; frəm] ['berik] [tu:; tə] ['belfə-d] [frʌm; frəm] ['belfə-d]
The thirtieth of September we rode from Berwick to Belford from Belford
这 第三十 的 九月 我们 骑 从 贝里克 到 贝尔福德 从 贝尔福德
[tu:; tə] ['ælnwɪk] ,
to Alnwick ,
到 阿尼克 ,

9月30日，我们从贝里克骑马到贝尔福德，再从贝尔福德骑马到阿尼克。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [frʌm; frəm] ['ælnwɪk] [tu:; tə] ['njʊ,kæsl] , [wer] [aɪ][faʊnd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪt] ,
the next day from Alnwick to Newcastle , where I found the noble Knight ,
这 下一个 天 从 阿尼克 到 纽卡斯尔 , 在哪里 我 成立 这 高贵 骑士 ,
第二天我从阿尼克前往纽卡斯尔，在那里我遇到了那位高贵的骑士。

[sɜ:r] ['henri] ['wɪθɜ-ɪŋtən] ; [hu:] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][goʊld][nɔ:r]['sɪlvər] , [geɪv]
Sir Henry Witherington ; who , because I would have no gold nor silver , gave
先生 亨利 威瑟林顿 ; WHO , 因为 我 会 有 不 金子 也不 银 , 给予
[em 'i:][ə; eɪ] [beɪ] [mər] ,
me a bay mare ,
我 一个 湾 母马 ,

亨利·威瑟林顿爵士，因为我既没有金银，就送给我一匹枣红色的母马。

[ɪn][rɪ'kwɑɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tu:] [ænd; ənd] ['twenti]
in requital of a loaf of bread that I had given him two and twenty
在 还礼 的 一个 面包 的 面包 那 我 有 给定 他 二 和 二十
['jɪrz] [br'fɔ:r] ,
years before ,
年 前 ,

为了报答我二十两年前送给他的一条面包，

[æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['flɔ:rɪs; 'floʊrɪ:z] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spɔʊkən] [br'fɔ:r] .
at the Island of Flores , of the which I have spoken before .
在 这 岛 的 弗洛雷斯 , 的 这 哪个 我 有 说 前 .

在弗洛雷斯岛，我之前已经提到过这个岛。

[aɪ][oʊvər'tʊk][æt; ət] ['njʊ,kæsl] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rði] [frendz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
I overtook at Newcastle a great many of my worthy friends , which were all
我 超越 在 纽卡斯尔 一个 伟大的 许多 的 我的 值得 朋友们 , 哪个 是 全部
['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,
coming for London ,
未来 为了 伦敦 ,

我在纽卡斯尔追上了许多志同道合的朋友，他们都是来伦敦的。

['neɪmli] , ['mæstər]['rɑ:bərt] [heɪ] , [ænd; ənd]['mæstər]['deɪvɪd] ['drʌmənd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
namely , Master Robert Hay , and Master David Drummond , where I was
即 , 掌握 罗伯特 干草 , 和 掌握 大卫 德拉蒙德 , 在哪里 我 曾是
['welkəmd] [æt; ət]['mæstər] ['nɪkələs] ['tempɪsts] [haʊs] .
welcomed at Master Nicholas Tempests house .
欢迎 在 掌握 尼古拉斯 暴风雨 房子 .

具体来说，就是罗伯特·海大师和大卫·德拉蒙德大师，我在尼古拉斯·坦佩斯特大师的家中受到了热情接待。

[frʌm; frəm] ['njʊ,kæsl] [aɪ][roʊd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] ['dɜ:rəm] , [tu:; tə] ['dɑ:rlɪŋtən] ,
From Newcastle I rode with those gentlemen to Durham , to Darlington ,
从 纽卡斯尔 我 骑 和 那些 先生们 到 达勒姆 , 到 达灵顿 ,
[tu:; tə] [nɔ:'θælətən] ,
to Northallerton ,
到 诺萨勒顿 ,

我从纽卡斯尔和那些先生们一起骑马去了达勒姆、达灵顿、诺萨勒顿。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['tɑ:p.klɪf] [ɪn] ['jɔ:kʃə] , [wer] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and to Topcliffe in Yorkshire , where I took my leave of them ,
和 到 托普克利夫 在 约克郡 , 在哪里 我 采取 我的 离开 的 他们 ,

然后我去了约克郡的托普克利夫，在那里和他们告别。

[ænd; ənd] [wʊd] [ni:dz] [traɪ][maɪ] [pəni:ləs] ['fɔ:tʃənz] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
and would needs try my pennylesse fortunes by myself , and see the city of
和 会 需求 尝试 我的 身无分文 财富 经过 我 , 和 看 这 城市 的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

我得独自一人，用我那身无分文的积蓄去碰碰运气，看看约克这座城市。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [æt; ət][maɪ] [raɪt] ['wɜ:rɪpfl] [gʊd] [frend] ,
where I was lodged at my right worshipful good friend ,
在哪里 我 曾是 已提交 在 我的 正确的 崇拜的 好的 朋友 ,
我当时住在我的好朋友——我尊敬的右手边——那里。

[ˈmæstər][ˈdɑ:ktər] [ˈhʌdsn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [tʼæplɪnz] , [hu:] [went] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
Master Doctor Hudson one of his Majesty's chaplains , who went with me ,
掌握 医生 哈德逊 一 的 他的 陛下的 随军牧师 , WHO 去 和 我 ,
哈德森医生，陛下的随军牧师之一，和我一起去了。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [em ˈi:][ðə; ði] ['gʊdli] ['mɪnstər] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈædmərəb(ə)l]
and shewed me the goodly Minster Church there , and the most admirable
和 展示 我 这 很好 部长 教会 那里 , 和 这 最多 令人钦佩的
, [rer] - [rɔ:t] , [ʌnˈfeləʊd] [-] [ˈtʃæptər] [haʊs] .
, **rare - wrought , unfellowed [31] chapter house .**
, 稀有的 - 锻 , 非会员 [-] 章 房子 :

并带我参观了那里的漂亮教堂，以及最令人赞叹、工艺精湛、独一无二的[31]教堂。

[frʌm; frəm] [jɔ:k] [aɪ][roʊd][tu:; tə] ['dɒŋkəstə] , [wer] [maɪ][ˈhɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [wel] [fed] [æt; ət][ðə; ði] [ber]
From York I rode to Doncaster , where my horses were well fed at the Bear
从 约克 我 骑 到 唐卡斯特 , 在哪里 我的 马匹 是 出色地美联储 在 这 熊
,
:
,
我从约克骑马前往唐卡斯特，我的马在“熊”旅馆得到了很好的喂养。

[bʌt; bət][maɪ'self] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][ˈɑ:nərəb(ə)l] [naɪt] , [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [ˈæns, trʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but myself found out the honorable Knight , Sir Robert Anstruther at his
但 我 成立 出去 这 光荣的 骑士 , 先生 罗伯特 安斯特鲁瑟 在 他的
但我自己却在.....那里找到了尊敬的罗伯特·安斯特鲁瑟爵士。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] , [ðə; ði][ˈtru:li][ˈnoʊb(ə)l][sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [swɪfts] [haʊs] , [hi; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ðen] [haɪ]
father - in - law's , the truly noble Sir Robert Swifts house , he being then High
父亲 - 在 - 法律的 , 这 真的 高贵 先生 罗伯特 雨燕 房子 , 他 存在 然后 高的
[ˈʃerɪf] [ʌv; əv] [ˈjɔ:kʃə] ,
Sheriff of Yorkshire ,
警长 的 约克郡 ,

岳父罗伯特·斯威夫特爵士的府邸，他当时是约克郡的高级郡长，真是一位高贵的贵族。

[wer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ðə; ði][lɔ:rd] [sænˈkwɑ:r] ,
where with their good Ladies , and the right Honourable the Lord Sanquhar ,
在哪里 和 他们的 好的 女士们 , 和 这 正确的 尊敬的 这 主 桑夸尔 ,
与她们的贵妇们，以及尊敬的桑库哈尔勋爵，

[aɪ][wʌz; wəz] [steɪd] [tu:] [naɪts] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
I was stayed two nights and one day ,
我 曾是 入住 二 夜晚 和 一 天 ,
我住了两晚零一天。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt] ['æns, trʌðər] ([aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm]) [nɑ:t][ˈoʊnli] ['peɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] - [mi:t] ,
Sir Robert Anstruther (I thank him) not only paying for my two horses ' meat ,
先生 罗伯特 安斯特鲁瑟 (我 感谢 他) 不是 仅有的 付费 为了 我的 二 马匹 - 肉 ,

罗伯特·安斯特鲁瑟爵士 (我感谢他) 不仅支付了我两匹马的肉费，

[bʌt; bət][æ; ət][maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ˈnu:ər; ˈnju:ər]k][əˈpɑ:n] [ˈtrent] ,
but at my departure , he gave me a letter to Newark upon Trent ,
但 在 我的 离开 , 他 给予 我 一个 信 到 纽瓦克 之上 特伦特 ,
但我临行时，他给了我一封寄往纽瓦克的信。

[ˈtwenti] [eɪt] [maɪlz][ɪn][maɪ] [wei] , [wer] [ˈmæstər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈæt; kənsən, ˈæt; kɪnsən][maɪn][hoʊst] [meɪd]
twenty eight miles in my way , where Master George Atkinson mine host made
二十 八 英里 在 我的 方式 , 在哪里 掌握 乔治 阿特金森 矿 主持人 制成
[em ˈi:][æ; əz] [ˈwelkəm] ,
me as welcome ,
我 作为 欢迎 ,

在我行进的二十八英里处，我的主人乔治·阿特金森先生热情地接待了我。

[æ; əz] [ɪf] [aɪ][hæ; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈlɔ:rd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌ; wə;][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ,
as if I had been a French Lord , and what was to be paid ,
作为 如果 我 有 到过 一个 法语 主 , 和 什么 曾是 到 是 有薪酬的 ,
就好像我是一位法国贵族，而我需要支付多少钱一样，

[æ; əz][aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [peɪd] [æ; əz] [mʌtʃ] ;
as I called for nothing , I paid as much ;
作为 我 称为 为了 没有什么 , 我 有薪酬的 作为 很多 ;
因为我什么也没要求，所以我付了那么多钱；

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] [tu:; tə][sɜ:r][ˈrɑ:bərt] ['æns, trʌðər] .
and left the reckoning with many thanks to Sir Robert Anstruther .
和 左边 这 清算 和 许多 谢谢 到 先生 罗伯特 安斯特鲁瑟 .
最后，他向罗伯特·安斯特鲁瑟爵士表达了由衷的感谢。

[soʊ] [ˈli:vɪŋ] [ˈnu:ər; ˈnju:ər] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌoʊvərˈtʊk] [em ˈi:] , [wi:; wi] [keɪm]
So leaving Newark , with another gentleman that overtook me , we came
所以 离开 纽瓦克 , 和 其他 绅士 那 超越 我 , 我们 来了
[æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][ˈstæmfərd] ,
at night to Stamford ,
在 夜晚 到 斯坦福德 ,

于是，我离开纽瓦克，和另一位超过我的先生一起，夜里来到了斯坦福。

[tu:; tə][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][vərˈdʒɪnəti] ([ɔ:r][ðə; ði] [ˈmeɪdnhed]) [wer] [aɪ] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈletər]
to the sign of the Virginity (or the Maidenhead) where I delivered a letter
到 这 符号 的 这 童贞 (或者 这 梅登黑德) 在哪里 我 发表 一个 信
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] [sænˈkwɑ:r] ;
from the Lord Sanquhar ;
从 这 主 桑夸尔 ;

我前往贞洁（或处女之身）的标志处，在那里递交了桑库哈尔勋爵的一封信；

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ˈmæstər] [beɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
which caused Master Bates and his wife , being the master and mistress of
哪个 导致 掌握 贝茨 和 他的 妻子 , 存在 这 掌握 和 情妇 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

这导致贝茨少爷和他的妻子，作为这所房子的主人和女主人，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [greɪt] [tʃɪr] [fɔːr; fər]
to make me and the gentleman that was with me great cheer for
到 制作 我 和 这 绅士 那 曾是 和 我 伟大的 欢呼 为了
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

让我和同行的那位先生无缘无故地欢呼雀跃。

[frʌm; frəm][ˈstæmfərd][ðə; ði][nekst] [der] [wiː; wi][roʊd][tuː; tə] [ˈhʌntɪŋtən] , [wer] [wiː; wi] [lɑːdʒd] [æt; ət]
From Stamford the next day we rode to Huntington , where we lodged at
从 斯坦福 这 下一个 天 我们 骑 到 亨廷顿 , 在哪里 我们 已提交 在
[ðə; ði][ˈpoʊst,mæstərz] [haus] ,
the Postmaster's house ,
这 邮政局长的 房子 ,

第二天我们从斯坦福德骑马前往亨廷顿，并在邮政局长家借宿。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪgz] .
at the sign of the Crown ; his name is Riggs .
在 这 符号 的 这 王冠 ; 他的 姓名 是 里格斯 .

在皇冠标志下；他的名字是里格斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [aɪ] [ˌʌndərˈtʊk] [ðɪs] [maɪ] [pəniːləs]
He was informed who I was , and wherefore I undertook this my pennyless
他 曾是 知情的 WHO 我 曾是 , 和 因此 我 承担 这 我的 身无分文
[praːgres] :
progress :
进步 :

他得知我的身份后，我才开始了这段身无分文的旅程：

[ˈwerfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
wherefore he came up to our chamber , and supped with us ,
因此 他 来了 向上 到 我们的 房间 , 和 喝 和 我们 ,

因此他来到我们的房间，和我们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbauntɪfəli] [kɔːld] [fɔːr; fər] [θriː] [kwɔːts] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [ˈʊgər] , [ænd; ənd] [fɔːr]
and very bountifully called for three quarts of wine and sugar , and four
和 非常 丰盛地 称为 为了 三 夸脱 的 葡萄酒 和 糖 , 和 四
[dʒʌgz][ʌv; əv] [bɪr] .
jugs of beer .
水罐 的 啤酒 .

还慷慨地要求准备三夸脱葡萄酒和糖，以及四罐啤酒。

[hiː; hi][dɪd][drɪŋk][ænd; ənd]
He did drink and
他 做过 喝 和

他确实喝酒了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[brɪˈɡɪn] [helθ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] - [liːtʃ] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌps] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] ,
begin healths like a horse - leech and swallowed down his cups without feeling ,
开始 健康 喜欢 一个 马 - 水蛭 和 吞咽 向下 他的 杯子 没有 感觉 ,

开始像吸血鬼一样吸食毒品，毫无感觉地吞下了他的杯子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈdraːpsi] , [ˌɔːr][naɪn] [paʊnd] [ʌv; əv] [spʌndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊ] .
as if he had had the dropsy , or nine pound of sponge in his maw .
作为 如果 他 有 有 这 浮肿 , 或者 九 磅 的 海绵 在 他的 嘴 .

就好像他得了水肿，或者嘴里塞了九磅重的海绵。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][pəʊst] , [hi:; hi][dræŋk][pəʊst] ,
In a word , as he is a post , he drank post ,
在 一个 单词 , 作为 他 是 一个 邮政 , 他 喝 邮政 ,

总之, 因为他是一根柱子, 所以他喝的是柱子。

[ˈstraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:liŋ] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [greɪt] ,
striving and calling by all means to make the reckoning great ,
努力 和 呼叫 经过全部 方法 到 制作 这 清算 伟大的 ,
竭尽全力, 不遗余力地争取让清算变得伟大,

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ju:ˈes][men][ʌv; əv] [greɪt] [ˈrekənɪŋ] .
or to make us men of great reckoning .
或者 到 制作 我们 男人 的 伟大的 清算 .

或者使我们成为举足轻重的人物。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][laɪk][ə; eɪ][dʒeɪd] ,
But in his payment he was tired like a jade ,
但 在 他的 支付 他 曾是 疲劳的 喜欢 一个 玉 ,

但他在偿还债务时却像玉一样疲惫不堪。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ʃɑ:t] ,
leaving the gentleman that was with me to discharge the terrible shot ,
离开 这 绅士 那 曾是 和 我 到 释放 这 糟糕的 射击 ,

留下和我在一起的那位先生独自开枪, 造成了可怕的后果。

[ɔ:r] [els] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈhɔ:rsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ɪn] [pɑ:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [su:ˈpɜ:rfluəs] [ˈkɔ:liŋ]
or else one of my horses must have lain in pawn for his superfluous calling
或者 别的 一 的 我的 马匹 必须 有 莱恩 在 典当 为了 他的 多余 呼叫
,
.
,

否则, 我的某匹马肯定因为那份多余的职业而被抵押出去了。

[ænd; ənd] [ʌnˈmænərli] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
and unmannerly intrusion .
和 没礼貌 入侵 .

以及无礼的闯入。

[bʌt; bət] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][left] [ˈhʌntɪŋtən] , [ænd; ənd][roʊd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [tu:; tə] [ˈpʌkərɪdʒ]
But leaving him , I left Huntington , and rode on the Sunday to Puckeridge
但 离开 他 , 我 左边 亨廷顿 , 和 骑 在 这 星期日 到 帕克里奇

,
.
,

但离开他之后, 我离开了亨廷顿, 星期天骑马去了帕克里奇。

[wer] [ˈmæstər][ˈhɑ:lənd][æt; ət][ðə; ði][ˈfælkən] , ([maɪn][oʊld] [əˈkweɪntəns]) [ænd; ənd][maɪ] [ˈlʌvɪŋ]
where Master Holland at the Falcon , (mine old acquaintance) and my loving
在哪里 掌握 荷兰 在 这 鹞 , (矿 老的 熟人) 和 我的 爱

[ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [hoʊst] [geɪv] [em ˈi:] ,
and ancient host gave me ,
和 古老的 主持人 给予 我 ,

霍兰德先生（我的老相识）和我的慈祥老主人在猎鹰旅店给了我.....

[maɪ] [frend] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɔ:rsɪz] [ˈeksələnt] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd]
my friend , my man , and our horses excellent cheer , and welcome , and
我的 朋友 , 我的 男人 , 和 我们的 马匹 出色的 欢呼 , 和 欢迎 , 和

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,
I paid him with ,
我 有薪酬的 他 和 ,

我的朋友、我的伙伴, 还有我们的马儿们, 都给予了我极大的欢呼和欢迎, 我付给了他.....

[nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
not a penny of money .
不是 一个 一分钱 的 钱 .

一分钱也不给。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][keɪm][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [əb'skjʊrli] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['mʊr,geɪt] ,
The next day I came to London , and obscurely coming within Moorgate ,
这 下一个 天 我 来了 到 伦敦 , 和 晦涩地 未来 之内 穆尔盖特 ,
第二天我来到伦敦, 悄悄地走进了穆尔盖特附近,

[aɪ][went][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɔ:rouð] ['mʌni] : [ænd; ənd][soʊ][aɪ][stou] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]
I went to a house and borrowed money : and so I stole back again to
我 去 到 一个 房子 和 借来的 钱 : 和 所以 我 偷窃 后退 再次 到
['ɪzlɪŋtən] ,
Islington ,
伊斯灵顿 ,

我去了一家人家里借了钱, 然后我又偷偷溜回了伊斯灵顿。

[tu:; tə][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['merdnhed] , [-] ['steɪŋ] [tɪl] ['wenzdeɪ] , [ðæt][maɪ] [frendz]
to the sign of the Maidenhead , [32] staying till Wednesday , that my friends
到 这 符号 的 这 梅登黑德 , [-] 入住 直到 周三 , 那 我的 朋友们
[keɪm][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] ,
came to meet me ,
来了 到 见面 我 ,
到少女头像店门口, [32]待到星期三, 我的朋友们来迎接我,

[hu:] [nu:] [noʊ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wenzdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ]
who knew no other , but that Wednesday was my
WHO 知道 不 其他 , 但 那 周三 曾是 我的
我当时不认识其他人, 但那个星期三是我的

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] ; [wer] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv] [aɪ][wʌz; wəz] [entər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] :
first coming ; where with all love I was entertained with much good cheer :
第一的 未来 ; 在哪里 和 全部 爱 我 曾是 娱乐 和 很多 好的 欢呼 :
初次降临; 在那里, 我受到了充满爱意的款待, 充满了欢乐:

[ænd; ənd][æftər] ['sʌpər] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [gaɪ] [ʌv; əv]
and after supper we had a play of the Life and Death of Guy of
和 后 晚餐 我们 有 一个 玩 的 这 生活 和 死亡 的 盖伊 的
['wɔːrɪk] ,
Warwick ,
沃里克 ,

晚饭后, 我们欣赏了话剧《沃里克郡的盖伊的生与死》。

[-] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['dɜ:rbɪ] [hɪz; ɪz][men] .
[33] played by the Right Honourable the Earl of Derby his men .
[-] 玩 经过 这 正确的 尊敬的 这 伯爵 的 德比 他的 男人 .

[33] 由尊敬的德比伯爵及其部下演奏。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɪfti:nθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,
And so on the Thursday morning being the fifteenth of October ,
和 所以 在 这 周四 早晨 存在 这 第十五 的 十月 ,
于是, 在10月15日星期四的早上,

[aɪ][keɪm] [hoʊm][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .
I came home to my house in London .
我 来了 家 到 我的 房子 在 伦敦 .

我回到了我在伦敦的家。

[ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] [æd'ventʃəz]
THE EPILOGUE TO ALL MY ADVENTURERS
这 结语 到 全部 我的 冒险者

致我所有冒险者的尾声

[ænd; ənd] [ʌðər] .
AND OTHERS .
和 其他的 .

以及其他。

[hʌs] [dɪd] [aɪ] ['ni:ðər] [spend] , [ɔ:r] [beg] , [ɔ:r] [æsk] ,
hus did I neither spend , or beg , or ask ,
胡斯 做过 我 两者都不 花费 , 或者 求 , 或者 问 ,

所以我既没有花钱，也没有乞求，更没有索取。

[baɪ] ['eni] [kɔ:rs] , [də'rekt] [ɔ:r] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] :
By any course , direct or indirectly :
经过 任何 课程 , 直接的 或者 间接 :

通过任何途径，直接或间接：

[bʌt; bət] [ɪn] [i:t] ['tɪtl] [aɪ] [pər'fɔ:rmɪd] [maɪ] [tæsk] ,
But in each tittle I performed my task ,
但 在 每个 标题 我 执行 我的 任务 ,

但我在每个角色中都完成了我的任务，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [bɪl] [moʊst] ['sɜ:rkəmspektli] .
According to my bill most circumspectly .
根据 到 我的 账单 最多 谨慎地 .

根据我的账单，我非常谨慎地填写。

[aɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [gɔ:d] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['skɔ:tlənd] [rɔ:ŋ] ,
I vow to God , I have done Scotland wrong ,
我 发誓 到 上帝 , 我 有 完毕 苏格兰 错误的 ,

我向上帝发誓，我辜负了苏格兰。

([ænd; ənd] (['dʒʌstli]) [ə'genst] [ɪm 'i:][aɪ 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [æn; ən] ['æk(ə)n])
(**And (justly) against me it may bring an action**)
(和 (公正地) 反对 我 它 可能 带来 一个 行动)

(而且(理所当然地)可能会对我提起诉讼)

[aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [ðæt] [raɪt] [wɪt] [dʌθ; dəθ] [brɪ'ɔ:ŋ] ,
I have not given it that right which doth belong ,
我 有 不是 给定 它 那 正确的 哪个 确实 属于 ,

我没有赋予它应有的权利。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [eɪ 'em] [hæf] ['gɪlti] [ʌv; əv] [di:'træk(ə)n] :
For which I am half guilty of detraction :
为了 哪个 我 是 一半 有罪的 的 贬低 :

我对此负有部分诽谤责任：

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[jet] [hæd; həd] [aɪ] [raʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] ,
Yet had I wrote all things that there I saw ,
然而 有 我 写道 全部 事物 那 那里 我 锯 ,

然而，如果我把我在那里看到的一切都写下来的话.....

[mɪs'dʒʌdʒɪŋ] ['senʃəz] [wʊd] [sə'pəʊz] [aɪ] ['flætər] ,
Misjudging censures would suppose I flatter ,
误判 谴责 会 认为 我 奉承 ,

误判的批评会让人觉得我是在奉承，

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][neɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ˈkwestʃən][drɔ:] ,
And so my name I should in question draw ,
和 所以 我的 姓名 我 应该 在 问题 画 ,
所以, 我应该抽出我的名字吗?

[wer][ˈæsɪz][breɪ][ænd; ənd][ˈprætɪŋ][paɪz][du:] [ˈtʃætər] :
Where asses bray , and prattling pies do chatter :
在哪里 亚斯 嘶叫 , 和 喋喋不休 馅饼 做 喋喋不休 :
驴子嘶鸣, 馅饼喋喋不休:

[jet] ([ɑ:rmɪd][wɪð; wɪθ][tru:θ])
Yet (armed with truth)
然而 (武装 和 真相)
然而 (以真理为武器)

[aɪ][ˈpʌblɪʃ][wɪð; wɪθ][maɪ][pen] ,
I publish with my pen ,
我 发布 和 我的 笔 ,
我用笔发表作品,

[ðæt][ðer; ðər][ðə; ði][ɔ:l'maɪti][dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz][ˈblesɪŋz][hi:p] ,
That there the Almighty doth his blessings heap ,
那 那里 这 全能者 确实 他的 祝福 堆 ,
在那里, 全能的上帝堆积了他的祝福。

[ɪn][sʌtʃ][ə'bʌndənt][fu:d][fɔ:r; fər][bi:sts][ænd; ənd][men] ;
In such abundant food for beasts and men ;
在 这样的 丰富 食物 为了 野兽 和 男人 ;
如此丰富的食物, 足以供人和牲畜食用;

[ðæt][aɪ][nɛə][sɔ:] [mɔ:r][ˈplenti][ɔ:r][mɔ:r][tʃi:p] .
That I ne'er saw more plenty or more cheap .
那 我 从未 锯 更多的 很多 或者 更多的 便宜的 .
我从未见过如此充足或如此便宜的东西。

[ðʌs][wʌt][maɪn][aɪz][dɪd][si:] , [aɪ][du:] [br'li:v] ;
Thus what mine eyes did see , I do believe ;
因此 什么 矿 眼睛 做过 看 , 我 做 相信 ;
因此, 我亲眼所见的, 我深信不疑;

[ænd; ənd][wʌt][aɪ][du:] [br'li:v] , [aɪ][noʊ][ɪz][tru:] :
And what I do believe , I know is true :
和 什么 我 做 相信 , 我 知道 是 真的 :
而我所相信的, 我知道是真的:

[ænd; ənd][wʌt][ɪz][tru:] [ˈʌntə'ʌntu][jɔr; jər][hændz][aɪ][gɪv] ,
And what is true unto your hands I give ,
和 什么 是 真的 到 你的 双手 我 给 ,
我将你所珍视的一切都交在你手中,

[ðæt][wʌt][aɪ][gɪv] , [meɪ][bi:; bi][bi'li:vd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
That what I give , may be believed of you .
那 什么 我 给 , 可能 是 相信 的 你 .
愿我所传授的, 你们都能相信。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæt][sez][aɪ][laɪ][ɔ:r][dɒʊt] ,
But as for him that says I lie or dote ,
但 作为 为了 他 那 说道 我 说谎或者 宠爱 ,
但对于那些说我撒谎或偏袒的人,

[aɪ][du:] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði][laɪ][ɪnz, 'ɪnz][θroʊt] .
I do return , and turn the lie in's throat .
我 做 返回 , 和 转动 这 说谎 的 喉 .
我回来了, 狠狠地掐住了那个说谎者的喉咙。

[ðʌs] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wer] ,
Thus gentlemen , amongst you take my ware ,
因此 先生们 , 在 你 拿 我的 仓库 ,

诸位先生，请收下我的货物。

[ju:; jʊ] [fer] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] ['mʌnɪz] [fer] .
You share my thanks , and I your moneys share .
你 分享 我的 谢谢 , 和 我 你的 钱 分享 .

你也得到我的感谢，而我则得到你的钱。

[jɔ:rz] [ɪn][ɔ:l] [əb'zɜ:rvəns] [ænd; ənd] ['ɡreɪtfəlnəs] ,
Yours in all observance and gratefulness ,
此致 在 全部 观察 和 感恩 ,

谨致以最诚挚的问候和感激之情，

[ˈevər][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɑ:ndɪd] ,
ever to be commanded ,
曾经 到 是 命令 ,

永远服从命令，

[dʒɑ:n] [ˈteɪlə] .
John Taylor .
约翰 泰勒 .

约翰·泰勒。

[ˈfaɪnɪs] . [[wʌn]]
FINIS . [1]
结束 . [1]

FINIS.[1]

[ˈprɒʊvənt] . — [ˈpra:vəndər] ; [prə'vɪʒ(ə)n] . [[tu:'tu:]]
Provant . — Provender ; provision . [2]
普罗旺斯 . — 饲料 ; 条款 . [2]

Provant.—供应商；规定。[2]

[ˈfeɪgəri] . — [ə; eɪ][ˈveɪgəri] . [[θri:]]
Fegary . — A vagary . [3]
费加里 . — 一个 反复无常 . [3]

反复无常。[3]

[ˈtrʌndl] . — [aɪ] . [i:] . , [dʒɑ:n] [ˈtrʌndl] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][noʊ] - [ˈbɑ:di] ([si:] [noʊt][peɪdʒ][sɪks]) .
Trundle . — i . e . , John Trundle of the sign of No - body (see note page 6) .
滚动 . — 我 . e . , 约翰 滚动 的 这 符号 的 不 - 身体 (看 笔记 页 6) .

[[fɔ:r]]

[[4]
[4]

特伦德尔.—即约翰·特伦德尔，他是“无名氏”的标志（参见第 6 页的注释）。[4]

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [dɜ:t] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] " [ˈswerɪŋ] - [ɪn]
It is reasonable to conjecture that at this date the custom of " Swearing - in
它 是 合理的 到 推测 那 在 这 日期 这 风俗 的 " 咒骂 - 在

[æt; ət] [ˈhaɪ^ɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [voʊg] — [ɔ:r] ,
at Highgate was not in vogue — or ,
在 海格特 曾是 不是 在 时尚 — 或者 ,

可以合理推测，在当时，“在海格特宣誓就职”的习俗并不流行——或者说，

[noʊ] - [ˈbɑ:di] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [oʊθ] . [[faɪv]]
No - body would have taken the oath . [5]
不 - 身体 会 有 已采取 这 誓言 . [5]

没有人会宣誓效忠。[5]

[neɪmɪd] [li:n] [ænd; ənd] [fen] . — [sʌm; səm][dʒest][ɪz] [ɪn'tendɪd] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['hoʊsts] [neɪm] . —
Named Lean and Fen . — Some jest is intended here on the Host's name . —
命名 倾斜 和 分 . — 一些 笑话 是 故意的 这里 在 这 主持人 姓名 . —
[kju: 'waɪ] . , - ,
Qy . , Leanfen ,
奎 . , - ,

名为Lean和Fen。——此处对主人的名字略带戏谑。——Qy, Leanfen,

[ɔ:r] , [ðə; ði]['ænəgræm][ʌv; əv][ə; eɪ] . ['fenl] . [[sɪks]]
or , the anagram of A . Fennel . [6]
或者 , 这 字谜 的 一个 . 茴香 . [6]

或者, 是 A. Fennel 的字母重组。[6]

[noʊ] - ['bɑ:di][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋɡjələɹ][saɪn][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['trʌndl] ,
No - Body was the singular sign of John Trundle ,
不 - 身体 曾是 这 单数 符号 的 约翰 滚动 ,

“无名氏”是约翰·特伦德尔的独特标志。

[ə; eɪ]['bæləd] - ['prɪntəɹ][ɪn]['bɑ:bikən][ɪn][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [[ænd; ənd] [hu:] [si:mz] [tu;; tə]
a ballad - printer in Barbican in the seventeenth century [and who seems to
一个 民谣 - 打印机 在 巴比肯 在 这 第十七 世纪 [和 WHO 似乎 到
[hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] ['aʊəɹ; ɑ:r] ['ɔ:θəɹ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['wetstəʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] " ['penɪləs]
have accompanied our author as far as Whetstone on his " Penniless
有 伴随 我们的 作者 作为 远的 作为 磨石 在 他的 " 身无分文
['pɪlɡrɪmɪdʒ] " — [ænd; ənd] ,
Pilgrimage " — and ,
朝圣 " — 和 ,

十七世纪巴比肯的一位民谣印刷商[他似乎陪伴我们的作者完成了他的“身无分文的朝圣之旅”，一直到惠特斯通——而且，

['sɜ:rt(ə)nli] [ʌp][tu;; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['veri] " [wet] " [wʌn] !]
certainly up to this point a very " wet " one !]
当然 向上 到 这 观点 一个 非常 " 湿的 " — !]

到目前为止，这绝对是一场“湿漉漉”的雨！

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ben]['dʒɒnsənz] [pleɪz] ['noʊbɑ:di][ɪz] [ɪntrə'du:st] , " - [ɪn][ə; eɪ] [peɪr] [ʌv; əv]
In one of Ben Jonson's plays Nobody is introduced , " attyred in a payre of
在 — 的 本 约翰逊的 演出 无人 是 介绍 , " - 在 一个 佩雷 的
['brɪtʃɪz] ,
Breeches ,
马裤 ,

在本·琼森的一部戏剧中，没有人出场，“穿着马裤的律师”，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [meɪd] [tu;; tə] [kʌm] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,
which were made to come up to his neck ,
哪个 是 制成 到 来 向上 到 他的 脖子 ,

这些衣服被设计成一直到他的脖子处，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmz] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][kæp] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with his armes out at his pockets and cap drowning his face .
和 他的 武器 出去 在 他的 口袋 和 帽 溺水 他的 脸 .

他双臂插在口袋里，帽子遮住了脸。

" [ðɪs] ['kɑ:mədi][wʌz; wəz] " ['prɪntɪd] [fɔ:r; fəɹ][dʒɑ:n] ['trʌndl] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu;; tə][bi:; bi][soʊld][æt; ət]
" This comedy was " printed for John Trundle and are to be sold at
" 这 喜剧 曾是 " 打印 为了 约翰 滚动 和 是 到 是 卖 在
[hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɪn]['bɑ:bikən][æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][noʊ] - ['bɑ:di] .
his shop in Barbican at the sygne of No - Body .
他的 店铺 在 巴比肯 在 这 - 的 不 - 身体 .

“这本喜剧是为约翰·特伦德尔印制的，将在巴比肯的 No-Body 商店出售。”

" [ə; eɪ] [juˈni:k] [ˈbæləd] , [prɪˈzɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlə] [kəˈlek(ə)n] [æt; ət] [ˈbrɪtwel] [ˈhaʊs] , [ɪnˈtaɪtlɪd] "

" **A unique ballad , preserved in the Miller Collection at Britwell House , entitled** "

" 一个 独特的 民谣 , 保存完好 在这 磨坊主 收藏 在 布里特韦尔 房子 , 标题 "

[ðə; ði] [wel] - [ˈspoʊkən][noʊ] - [ˈba:di] ,

The Well - spoken No - body ,

这 出色地 - 说 不 - 身体 ,

“一首独特的民谣，保存在布里特韦尔庄园的米勒收藏中，名为《能言善辩的无名之辈》

" [ɪz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊdkt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈberˈfʊtɪd] [ˈfu:l] [ɑ:n] [ˈpætn] ,

" **is accompanied by a woodcut representing a ragged barefooted fool on pattens ,**

" 是 伴随 经过 一个 木刻 代表 一个 破烂不堪 赤足 傻子 在 图案 ,

“旁边配有一幅木刻版画，描绘的是一个衣衫褴褛、赤脚穿着木屐的傻瓜。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:rn] [ˈmʌni] - [bæg] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˈwɔ:kɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s][ʌv; əv][ˈbroʊkən]

with a torn money - bag under his arm , walking through a chaos of broken

和 一个 撕裂 钱 - 包 在下面 他的 手臂 , 步行 通过 一个 混乱 的 破碎的

[pɒts] ,

pots ,

锅 ,

他腋下夹着一个破损的钱袋，走过一片散落着碎陶罐的混乱景象。

[pænz] , [ˈbeloʊz] , [ˈkændlˌstɪks] , [tɑ:ŋz] , [tu:lz] , [ˈwɪndoʊz] , &

pans , bellows , candlesticks , tongs , tools , windows , &

平底锅 , 风箱 , 烛台 , 钳 , 工具 , 视窗 , &

平底锅、风箱、烛台、钳子、工具、窗户，以及

[si:] . [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][skroʊl][ɪn] [blæk] - [ˈletər] : —

c . Above him is a scroll in black - letter : —

c . 多于 他 是 一个 滚动 在 黑色的 - 信 : —

c. 他上方是一卷用黑体字写成的卷轴： —

" [ˈnoʊbə:di] . [ɪz] . [maɪ] . [neɪm] . [ðæt] .

" **Nobody . is . my . Name . that .**

" 无人 . 是 . 我的 . 姓名 . 那 .

“没有人是我的名字。

- .

Beyreth .

- .

贝雷特。

[ˈevri] .

Every .

每一个 .

每一个。

- .

Bodies .

尸体 .

身体。

[bleɪm] .

Blame .

责备 .

责备。

" [ðə; ði] [ˈbæləd] [kəˈmensɪz] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] : —

" **The ballad commences as follows : —**

" 这 民谣 开始 作为 跟随 : —

这首民谣开头如下： ——

" ['meni] [spi:k] [ʌv; əv][ˈrɑ:bin] [hʊd] [ðæt] ['nevər] [ʃɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['boʊ] ,
" Many speke of Robin Hoode that never shott in his bowe ,
" 许多 说话的 的 罗宾 胡德 那 绝不 肖特 在 他的 弓 ,
" 许多人谈论罗宾汉，却从未用弓箭射过箭。"

[soʊ] ['meni] [hæv; həv] [leɪd] - [tu:; tə][em 'i:] , [wɪt] [aɪ][dɪd] ['nevər] [noʊ] ;
So many have layed faultes to me , which I did never knowe ;
所以 许多 有 铺设 - 到 我 , 哪个 我 做过 绝不 知道 ;
很多人指责我，而我却从未意识到自己的错误；

[bʌt; bət] ['naʊ] , [bɪhoʊld] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ,
But nowe , beholde , here I am ,
但 现在 , 看哪 , 这里 我 是 ,
但现在，瞧，我在这里了。

[hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['du(:)iθ] [dɪ'feɪm] ;
Whom all the worlde doeth diffame ;
谁 全部 这 世界 做 迪法姆 ;
全世界都诋毁他；

[lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [skɔ:nd] [em 'i:] ,
Long have they also scorned me ,
长的 有 他们 还 被鄙视 我 ,
他们长久以来也一直鄙视我。

[ænd; ənd] [lɒkt] [maɪ] [maʊð] [fɔ:r; fər] [spi:kɪŋ] [fri:] .
And locked my mouthe for speking free .
和 已锁定 我的 嘴 为了 说话 自由的 .
因为我说话不自由，所以被锁上了嘴。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][ˈgɑ:dlɪ][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [sɜ:rvd]
As many a Godly man they have so served
作为 许多 一个 敬虔的 男人 他们 有 所以 服务
他们曾如此服侍过许多虔诚的人。

[wɪt] [ˈʌntə,ʌntu][ðem; ðəm][ˈgɑ:dz] [tru:θ] [hæθ] [ʃoʊ] ;
Which unto them God's truth hath shewed ;
哪个 到 他们 神的 真相 有 展示 ;
神已向他们显明了真理；

[ʌv; əv] [sʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bə:nd] [ænd; ənd] [hæŋd] [sʌm; səm] .
Of such they have burned and hanged some .
的 这样的 他们 有 烧伤 和 绞刑 一些 .
他们将其中一些人烧死，一些人绞死。

[ðæt] [ˈʌntə,ʌntu][ðer; ðər] - [wʊld][nɑ:t] [kʌm] :
That unto their ydolatrye wold not come :
那 到 他们的 - 沃尔德 不是 来 :
他们的偶像崇拜不会到来：

[ðə; ði] ['leɪ.di] - [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒkt] [ɪn][keɪdʒ] ,
The Ladye Truthe they have locked in cage ,
这 女士 - 他们 有 已锁定 在 笼 ,
他们把真理女士关进了笼子里。

['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] .
Saying of her Nobody had knowledge .
说 的 她 - 有 知识 .
据说她无人知晓。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌt] ['naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [neɪm] -
For as much nowe as they name Nobodye
为了 作为 很多 现在 作为 他们 姓名 -
就目前而言，他们称“无名氏”

[aɪ] [θɪŋk] - [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][em 'i:] :
I thinke verilye they speke of me :

我 思考 - 他们 说话 的 我 :

我觉得他们说的确实是我：

- [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ] ['naʊ] [brɪŋ] —
Whereffore to answere I nowe beginne —

- 到 答案 我 现在 开始 —

因此，我现在开始回答——

[ðə; ði] ['lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [maʊð] [ɪz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ] - ,
The locke of my mouthe is opened with ginne ,

这 洛克 的 我的 嘴 是 打开 和 - ,

我的嘴里塞满了杜松子酒，

[rɔ:t] [baɪ][nou][mæn] , [bʌt; bət][baɪ]['gɑ:dz] [greɪs] ,
Wrought by no man , but by God's grace ,

锻 经过 不 男人 , 但 经过 神的 优雅 ,

这并非人所能成就，乃是神的恩典所致。

[ʼʌntəʼʌntu] [hu:m] [bi:; bi] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , " & [si:] .
Unto whom be prayse in every place , " & c :

到 谁 是 祈祷 在 每一个 地方 , " & c .

愿祂在各处蒙受祝福，等等。

['lɑ:rwɒd] [ænd; ənd] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['saɪnbɔ:dz] . [['sevən]]
Larwood and Hotten's History of Signboards . [7]

拉伍德 和 - 历史 的 招牌 : [7]

Larwood 和 Hotten 的《招牌史》[7]

[pʌls] . — [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [lɪ'gju:mɪnəs] [si:dz] . [[ert]]
Pulse . — All sorts of leguminous seeds . [8]

脉冲 . — 全部 排序 的 豆科植物 种子 . [8]

豆类.——各种豆科植物的种子。[8]

[si:] [dedɪ'keɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['beɪsnəs] . [[naɪn]]
See Dedication to The Scourge of Baseness . [9]

看 奉献 到 这 祸害 的 卑鄙 . [9]

参见献给《卑鄙的祸害》[9]

[ˈmæstər][ˈdɑ:ktər][ˈhɑ:lənd] . — [ðə; ði][wʌns] [wel] - [noʊn] [fi'li:mən; fai-]['hɑ:lənd] , [frɪ'zi](ə)n] , [ænd; ənd]
Master Doctor Holland . — The once well - known Philemon Holland , Physician , and

掌握 医生 荷兰 . — 这 一次 出色地 - 已知 菲利蒙 荷兰 , 医生 , 和

" [trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

" Translator - General of his Age ,

" 翻译 - 一般的 的 他的 年龄 ,

霍兰德大师医生——曾名噪一时的菲利蒙·霍兰德，医生，以及“他那个时代的首席翻译家”。

" ['pʌblɪʃt] [trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz][ʌv; əv] ['lɪvi] , - ; ['plɪnɪz] " ['nætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , " - ;
" published translations of Livy , 1600 ; Pliny's " Natural History , " 1601 ;

" 已发布 翻译 的 李维 , - ; 普林尼的 " 自然的 历史 , " - ;

['kæmdənz] " [brɪˈtænɪkə] ,

Camden's " Britannica ,

卡姆登的 " 大英百科全书 ,

“李维著作的已出版译本，1600年；普林尼的《自然史》，1601年；卡姆登的《不列颠百科全书》，

" & [si:] . [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ju:st] [ɪn][trænzˈleɪf(ə)n] [mɔ:r] ['peɪpər][ænd; ənd] [fju:ər] [penz]
" & c . He is said to have used in translation more paper and fewer pens

" & c . 他 是 说 到 有 用过的 在 翻译 更多的 纸 和 更少 钢笔

[ðæn; ðən]['eni] [ˈʌðər] ['raɪtər] [brɪˈfɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] ,
than any other writer before or since ,

比 任何 其他 作家 前 或者 自从 ,

等等。据说，他在翻译过程中使用的纸张比之前或之后的任何一位作家都多，而使用的笔却比任何其他作家都少。

[ænd; ɐnd] [hu:] " [wɒd] [nɑ:t][let][swi'təuniəs][bi:; bi] [træŋkwɪləs] .
and who would not let Suetonius be Tranquillus .
和 WHO " 会 不是 让 苏埃托尼乌斯 是 宁静 .
并且“不让苏埃托尼乌斯平静下来。

" [bɔ:rn][æt; ət] ['tʃelmsfəd] , - ; [daɪd] - . [-]
" **Born at Chelmsford , 1551 ; died 1636 . [10]**
" 出生 在 切姆斯福德 , - ; 死亡 - . [-]
“1551 年出生于切姆斯福德；1636 年去世。 [10]

[ˈedmənd] . — [ˈrɑ:bərt] , [ˈwɪljəm] [kænt] . , [ænd; ɐnd] " [ðɑɪ]
Edmund Branthwaite . — Robert Branthwaite , William Branthwaite Cant . , and " Thy
埃德蒙 布兰斯韦特 . — 罗伯特 布兰斯韦特 , 威廉 布兰斯韦特 不能 . ; 和 " 你的
[ə'ʃɔrd] [frend] " [ɑ:r] . [bi:] . ,
assured friend " R . B . ,
保证 朋友 " 拉 . B . ;
埃德蒙·布兰斯韦特——罗伯特·布兰斯韦特、威廉·布兰斯韦特·坎特， 以及“你可靠的朋友”RB

[hæv; həv] [i:tʃ] ['rɪt(ə)n] [kə'mendə,tɔ:ri] [və:sɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['teɪlə] .
have each written Commendatory Verses to all the Works of John Taylor .
有 每个 书面 值得称赞的 诗句 到 全部 这 作品 的 约翰 泰勒 .
他们每个人都为约翰·泰勒的所有作品写了赞颂诗。

[ˈlʌndən] - .
London 1630 .
伦敦 - .
伦敦，1630年。

[ænd; ɐnd]['sauði, 'slði][ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪvz; lɪvz][ænd; ɐnd][wɜ:rks] [ʌv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd][ˈpoʊəts] , " [hæz; həz]
And Southey in his " Lives and Works of Uneducated Poets , " has
和 骚塞 在 他的 " 生活 和 作品 的 未受过教育 诗人 , " 有
[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] :
the following :
这 下列的 :

骚塞在其著作《未受过教育的诗人的生活与作品》中写道：

— " [wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [hoʊpt] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [brɪtwi:n] [dʒɑ:n]
— "**One might have hoped in these parts for a happy meeting between John**
— " — 可能 有 希望 在 这些 部分 为了 一个 快乐的 会议 之间 约翰
['teɪlə] [ænd; ɐnd] - ,
Taylor and Barnabee ,
泰勒 和 - ,
——“人们或许会希望约翰·泰勒和巴纳比在这些地方能有一次愉快的会面，

[ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['meməri] ; [ɪn'di:d] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['poʊət][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ænti] -
of immortal memory ; indeed it is likely that the Water - Poet and the Anti -
的 不朽 记忆 ; 的确 它 是 可能 那 这 水 - 诗人 和 这 反对 -
['wɔ:tər] - ['poʊət][wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] ,
Water - Poet were acquainted ,
水 - 诗人 是 熟人 ,
永垂不朽；事实上，水之诗人与反水之诗人很可能相识。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [hæv; həv] [,ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [,hɪrə'baʊt] ,
and that the latter may have introduced him to his connections hereabout ,
和 那 这 后者 可能 有 介绍 他 到 他的 连接 附近 ,
而且后者可能把他介绍给了他在这附近的熟人。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] - ,
Branthwaite being the same name as Brathwait ,
布兰斯韦特 存在 这 相同的 姓名 作为 - ,
Branthwaite 与 Brathwait 是同一个名字，

[ænd; ənd] - ['brʌðə] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːrɪ][dʒɑːn][ˈdɔːlstən] . " [**and** **Barnabee's brother** **having married** **a daughter** **of this Sir John Dalston** . " [-]

[-]

11]

[-]

巴纳比的兄弟娶了约翰·达尔斯顿爵士的女儿。[11]

[pɪrs] ['peniləs] , [baɪ] [ˈtɒməs] [næʃ] . **Pierce Penniless , by Thomas Nash** .

刺穿 身无分文 , 经过 托马斯 纳什 .

皮尔斯·佩尼利斯，托马斯·纳什著。

[ˈlʌndən] , - . [-]

London , 1592 . [**12**]

伦敦 , - . [-]

伦敦，1592 年。[12]

[ðɪs] " ['ɔːrdnəns] [ʌv; əv][ˈaɪərn] " [stiːl] [ɪɡˈzɪsts][ðer; ðər] , **This " ordnance of iron " still exists there** ,

这 " 军械 的 铁 " 仍然 存在 那里 ,

这种“铁制武器”至今仍然存在于那里。

[ænd; ənd][ɪz] [hɪˈstɔːrɪkli] [noʊn] [æz; əz] " [məʊns][meg] " [ænd; ənd][ˈpɑːpjələrli][æz; əz] " [lɔːŋ] [meg] . " **and is historically known as " Mons Meg " and popularly as " Long Meg** . " [-]

[**13**]

[-]

历史上被称为“蒙斯梅格”，俗称“长梅格”。[13]

- . — [ə; eɪ][rɪˈseptək(ə)l] . [-]

Receite . — A receptacle . [**14**]

- . — 一个 容器 . [-]

容器。[14]

- . — ['emptinəs] . [-]

Vaustity . — Emptiness . [**15**]

- . — 空虚 . [-]

虚空。—空虚。[15]

[siː] ['ændʒ-sənz] [ðə; ði][kəʊld] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪŋhɜːn] [kreg] , - . - . [-]

See Anderson's The Cold Spring of Kinghorn Craig , Edinb . 1618 . [**16**]

看 安德森的 这 寒冷的 春天 的 金霍恩 克雷格 , - . - . [-]

参见安德森的《爱丁堡金霍恩克雷格的寒冷春天》，1618 年。[16]

- . — [ˈtɒməs] ['kɔːriæt] , [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['trævələər] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self][ðə; ði] " **Coryatizing . — Thomas Coryate , an English traveller , who called himself the** " [-]

- . — 托马斯 科里亚特 , 一个 英语 游客 , WHO 称为 他自己 这 " [-]

- [leg] - ['stretʃər] . **Odcombian leg - stretcher** .

- 腿 - 担架 .

科里亚特化.—托马斯·科里亚特，一位英国旅行家，自称“奥德科姆腿伸展者”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv] - ,

" **He was the son of the rector of Odcombe** ,

" 他 曾是 这 儿子 的 这 校长 的 - ,

他是奥德科姆教区长的儿子，

[ænd; ənd][ɪn] - ['rʌbliʃt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][wɪð; wɪθ]
and in 1611 published an account of his travels on the Continent with
和 在 - 已发布 一个 帐户 的 他的 旅行 在 这 大陆 和
[ðə; ði]['sɪŋgjələɹ]['taɪt(ə)][ʌv; əv] " - ['kru:dtɪ] .
the singular title of " Coryates Crudities .
这 单数 标题 的 " - 粗俗 .

1611 年，他出版了一本关于他在欧洲大陆旅行的记述，书名是《Coryates Crudities》。

[ˈheɪstɪli] - [ʌp][ɪn][faɪv] [trævəlz] [ɪn] [fræns] , [sə'vɔɪ] , ['ɪtəli] , - , ['kɑ:mənli]
Hastily gobbled up in five Moneths travells in France , Savoy , Italy , Rhetia , commonly
草草 - 向上 在 五 月份 旅行 在 法国 , 萨沃伊 , 意大利 , - , 通常
[kɔ:ld] [ðə; ði]['graisən] ['kʌntri] ,
called the Grisons country ,
称为 这 格里松 国家 ,
在法国、萨瓦、意大利、雷蒂亚（通常被称为格劳宾登州） 的五个月旅行中匆匆狼吞虎咽，

[hel'vi:ʃjə] , ['eɪliəs] ['swɪtsərlənd] , [sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv] [haɪ] ['dʒɜ:rməni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðərləndz]
Helvetia , alias Switzerland , some parts of high Germany , and the Netherlands
瑞士 , 别名 瑞士 , 一些 部分 的 高的 德国 , 和 这 荷兰
;
;
;
;

赫尔维蒂亚（又名瑞士）、德国部分地区和荷兰；

[ˈnu:li] [daɪ'dʒestɪd][ɪn][ðə; ði] ['hʌŋɡəri] ['ɛə] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sʌməsɪt, -set] ,
Newly digested in the hungary aire of Odcombe in the county of Somerset ,
新 消化 在 这 匈牙利 空气 的 - 在 这 县 的 萨默塞特郡 ,
新近在萨默塞特郡奥德科姆的匈牙利空气中消化，

[ænd; ənd][naʊ] [dɪ'spɜ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['membəɹ] [ʌv; əv] [ðɪs]
and now dispersed to the nourishment of the travelling members of this
和 现在 分散的 到 这 营养 的 这 旅行 成员 的 这
['kɪŋ,dʊm] ,
Kingdome ,
王国 ,

现在它们分散开来，供养着这个王国中四处旅行的成员。

& [si:] . ['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ]['dʌblju: . [es] . , ['ænoʊ]['dɑ:mɪni] - .
& c . London , printed by W . S . , Anno Domini 1611 .
& c . 伦敦 , 打印 经过 W . S . , 安诺 多米尼 - .
等等。伦敦，WS印刷，公元1611年。

" ['teɪlə] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃlɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['kɔriæt] ,
" Taylor had an especial grudge against Coryat ,
" 泰勒 有 一个 特别的 怨恨 反对 科里亚特 ,
泰勒对科里亚特怀有特别深的怨恨，

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'kjʊɹ] [hɪz; ɪz] " [læf] [ænd; ənd][bi:; bi][fæt] " —
for having had influence enough to procure his " Laugh and be Fat " —
为了 拥有 有 影响 足够的 到 采购 他的 " 笑 和 是 胖的 " —
[də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['trævələɹ] — [tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] ;
directed against the traveller — to be burned ;
指导 反对 这 游客 — 到 是 烧伤 ；
因为他有足够的影响力，促使人们将他那首讽刺旅行者的《笑着变胖》付之一炬；

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi]['nevəɹ] [feɪld] [tu:; tə] " [fi:d] [fæt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] ,
and that he never failed to " feed fat the ancient grudge ,
和 那 他 绝不 失败的 到 " 喂养 胖的 这 古老的 怨恨 ,
而且他从未停止“煽动古老的仇恨”，

" [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['rɪdɪkjʊːl] ['levlɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] "**may be seen in the many pieces of ridicule levelled at the author of the**"
" 可能 是 已见 在 这 许多 件 的 嘲笑 平整 在 这 作者 的 这 "
['kruːdɪtɪ] ,
Crudities ,
粗俗 ,

这一点可以从针对《粗俗之作》作者的诸多嘲讽中看出。

" ['iːv(ə)n][ʼæftər][hɪz; ɪz] [deθ] . [-]
" **even after his death** . [**17**]
" 甚至 后 他的 死亡 . [-]

“即使在他去世后也是如此。[17]

['təʊfɪt] . — [ðə; ði] ['hiːbruː] [neɪm] [fɔːr; fər] [hel] . [-]
Tophet . — **The Hebrew name for Hell** . [**18**]
托菲特 . — 这 希伯来语 姓名 为了 地狱 . [-]

托菲特——希伯来语中地狱的名称。[18]

[sə'mɪrɪən] . — [pəː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɔːr][ðer; ðər] ['kʌntri] ; [ɪk'striːmli] [ænd; ænd]
Cimmerian . — **Pertaining to the Cimmerii , or their country ; extremely and**
西米里安人 . — 相关的 到 这 - , 或者 他们的 国家 ; 极其 和
[pər'petʃuəli] [dɑːrk] .
perpetually dark .
永恒地 黑暗的 .

辛梅里安的。——与辛梅里人或其国家有关的；极其黑暗且永恒的。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,
The Cimmerii were an ancient people of the land now called the Crimea ,
这 - 是 一个 古老的 人们 的 这 土地 现在 称为 这 克里米亚 ,
辛梅里人是如今克里米亚地区的一个古代民族。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['kʌntri] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['hevi] [fɔgz] ,
and their country being subject to heavy fogs ,
和 他们的 国家 存在 主题 到 重的 雾 ,
他们的国家经常遭受浓雾侵袭,

[wʌz; wəz] ['feɪblɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn] [diːp] [ænd; ænd][kən'tɪnjuəl] [əb'skjʊərətɪ] .
was fabled to be involved in deep and continual obscurity .
曾是 传说中的 到 是 涉及 在 深的 和 持续的 朦胧 .

据说他一直过着极其隐秘的生活。

['eɪnʃənt] ['poʊəts][ˈɔːlsəʊ]['men](ə)n][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [nɪr] [leɪk]
Ancient poets also mention a people of this name who dwelt in a valley near Lake
古老的 诗人 还 提到 一个 人们 的 这 姓名 WHO 居住 在 一个 谷 靠近 湖
[ə'vəːnəs] ,
Avernus ,
阿弗纳斯 ,

古代诗人也提到过居住在阿韦尔诺斯湖附近山谷中的一个同名民族。

[ɪn] ['ɪtəli] , [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [sed] ['nevər][tuː; tə]['vɪzɪt] . [-]
in Italy , which the sun was said never to visit . [**19**]
在 意大利 , 哪个 这 太阳 曾是 说 绝不 到 访问 . [-]

据说太阳从未到过意大利。[19]

[pɜːrθ] . [-]
Perth . [**20**]
珀斯 . [-]

珀斯。[20]

[ˌbreɪ'mɑː] . [-]
Braemar . [**21**]
布雷马尔 . [-]

布雷马尔。[21]

[ˈvɜːrdʒɪnl̩][dʒæk] . — [ə; eɪ] [kiːd] [ˈɪnstrəmənt] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɪnət] . [-]
Virginal Jack . — **A keyed instrument resembling a spinet** . [**22**]
 处女 杰克 . — 一个 按键 乐器 类似 一个 小型立式钢琴 . [-]
 维吉纳·杰克——一种类似小型立式钢琴的带键乐器。[22]

[red] - [ʃæŋks] . — [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈskaːtɪʃ] [ˈhaɪlənd] [ˈklænzməŋ] [ænd; ənd]
Red - shanks . — **A contemptuous appellation for Scottish Highland clansmen and**
 红色的 - 小腿 . — 一个 轻蔑的 称谓 为了 苏格兰 高地 氏族成员 和
 [ˈneɪtɪv] [ˈaɪrɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈneɪkɪd][ˈhɜːrsuːt] [lɪmz] ,
native Irish , with reference to their naked hirsute limbs ,
 本国的 爱尔兰 , 和 参考 到 他们的 裸 多毛的 四肢 ,
 红腿佬——这是对苏格兰高地氏族成员和爱尔兰本地人的蔑称，指的是他们裸露的、多毛的四肢。

[ænd; ənd] " [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [red] - [ʃæŋk] " [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [prəˈvɜːrbiəl] [ˈseɪɪŋ] : — " [ænd; ənd]
and " As lively as a Red - Shank " is still a proverbial saying : — " And
 和 " 作为 热闹 作为 一个 红色的 - 胫骨 " 是 仍然 一个 谚语 说 : — " 和
 [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈaɪərlənd] ,
we came into Ireland ,
 我们 来了 进入 爱尔兰 ,
 “像红腿鹬一样活泼”至今仍是一句谚语：“我们来到了爱尔兰，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [pɑːrts] .
where they would have landed in the north parts .
 在哪里 他们 会 有 登陆 在 这 北 部分 .
 他们本应在北部地区登陆。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [red] - [ʃæŋks] .
But I would not , because there the inhabitants were all Red - shanks .
 但 我 会 不是 , 因为 那里 这 居民 是 全部红色的 - 小腿 .
 但我不会去，因为那里的居民全是红脚鹬。

" — [sɜːr]
 " — **Sir**
 " — 先生
 “-先生

[ˈwɔːltər] [ˈrɒliːz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskæfoʊld] . [-]
Walter Raleigh's Speech on the Scaffold . [23]
 沃尔特 罗利 演讲 在 这 脚手架 . [-]
 沃尔特·雷利在绞刑架上的演讲。[23]

[pʊt] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] . — [ðæt] [ɪz] , [ɪnˈvestɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈhaɪlənd] [əˈtaɪər] . [-]
Put me into that Shape . — That is , invested him in Highland attire . [24]
 放 我 进入 那 形状 . — 那 是 , 投资 他 在 高地 服装 . [-]
 让我穿上那身衣服。——也就是说，让他穿上高地服饰。[24]

" [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skɑːts] [ʌv; əv] [ben] - .
 " **Probably the district around the skirts of Ben Muicdui .**
 " 大概 这 区 大约 这 裙子 的 本 - .
 “可能是本穆伊克杜伊山脚下的地区。”

" — ['tʃembər] -
 " — **Chambers** '
 " — 钱伯斯 -

——钱伯斯

[də'mestɪk] ['æn(ə)lɪz][ʌv; əv] ['skɔ:tlənd] . [-]
Domestic Annals of Scotland . [**25**]
 国内的 志 的 苏格兰 . [-]

苏格兰家庭编年史。[25]

[ˈbɑ:lək] [ˈkæs(ə)l] . — [naʊ] [kɔ:ld] [ˈkæs(ə)l] - [grænt] . [-]
Balloch Castle . — **Now called Castle - Grant** . [**26**]
巴洛赫 城堡 . — 现在 称为 城堡 - 授予 . [-]

巴洛赫城堡——现称格兰特城堡。[26]

[ˈmɜ:rri] . [-]
Moray . [**27**]
莫雷 . [-]

莫雷。[27]

- . [-]
Morayland . [**28**]
- . [-]

莫雷兰。[28]

[ˈʊgər] - [ˈkændiən] . — [aɪ] . [i:] . , [ˈʊgər] - [ˈkændi] . [-]
Sugar - Candian . — **i** . **e** . , **Sugar - candy** . [**29**]
糖 - 加拿大 . — 我 . e . , 糖 - 糖果 . [-]

糖果。——即糖果。[29]

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈʃɪlɪŋ] . — " [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
A Piece of Gold of Two - and - Twenty Shillings . — " **This was a**
一个 片 的 金子 的 二 - 和 - 二十 先令 . — " 这 曾是 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈprez(ə)nt] ;
considerable present ;
大量 展示 ;

一块价值二十二先令的金币。——“这是一份相当贵重的礼物；

[bʌt; bət][ˈdʒɒnsənz][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][ˈevər][ˈoʊpən][tu;; tə][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
but Jonson's hand and heart were ever open to his acquaintance .
但 约翰逊的 手 和 心 是 曾经 打开 到 他的 熟人 .

但琼森始终对他的熟人敞开双手和心扉。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈplezərz] [wɜ:r; wər][ˈsoʊ(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪl] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtən] [smaɪld] [əˈpɑ:n]
All his pleasures were social ; and while health and fortune smiled upon
全部 他的 快乐 是 社会的 ; 和 尽管 健康 和 财富 微笑 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他所有的乐趣都与社交有关；而且在他健康和财富都眷顾他的时候，

[hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪgərd] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɔ:r][ˈtælənts][tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˈni:ɪdɪd]
he was no niggard either of his time or talents to those who needed
他 曾是 不 吝啬鬼 任何一个 的 他的 时间 或者 天赋 到 那些 WHO 需要
[ðəm; ðəm] .
them ;
他们 .

他从不吝啬自己的时间和才能，乐于帮助那些需要它们的人。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstraɪkɪŋ][ɪn] [ˈteɪlɜ-z] [kənˈklu:ɪŋ] [ˈsentəns] ,
There is something striking in Taylor's concluding sentence ,
那里 是 某物 引人注目 在 泰勒的 总结 句子 ,

泰勒的最后一句话中蕴含着一些引人注目的东西，

[wen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ˈdʒɒnsənz]) [ˈvɪzɪt][tu;; tə] [ˈdrʌmənd] [ɪz] [kənˈsɪdərd] :
when the result of his (Jonson's) visit to Drummond is considered :
什么时候 这 结果 的 他的 (约翰逊的) 访问 到 德拉蒙德 是 经过考虑的 :

考虑到琼森访问德拉蒙德的结果：

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈi:v(ə)l] [ðæt] [wɔ:ks] ,
— **but there is one evil that walks** ,
— 但 那里 是 — 邪恶的 那 散步 ,

——但有一种邪恶势力在游荡，

[wɪtʃ] ['ki:nər] [aɪz] [ðæn; ðən][ˈdʒɑ:nz][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [feɪld] [tu:; tə][dɪ'skʌvər] . — [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] **which keener eyes than John's have often failed to discover . — I have only**
哪个 更敏锐 眼睛 比 约翰的 有 经常 失败的 到 发现 : — 我 有 仅有的
[tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
to add ,
到 添加 ,

就连比约翰眼光更敏锐的人也常常未能发现这一点。——我只想补充一点，

[ɪn][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [mæn] (['teɪlə]) [ðæt][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [aʊtˈlɪvd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] **in justice to this honest man (Taylor) that his gratitude outlived the subject of**
在 正义 到 这 诚实的 男人 (泰勒) 那 他的 感激 活得更久 这 主题 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

公平地说，这位诚实的人（泰勒）的感激之情比他去世的时间还要长久。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][ˈtrɪbjʊ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['benəˌfæktɜ-z] ['meməri] : — [ðə; ði] [vɜ:rs] **He paid the tribute of a verse to his benefactor's memory : — the verse**
他 有薪酬的 这 贡 的 一个 诗 到 他的 恩人的 记忆 : — 这 诗
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

他吟诵了一首诗来缅怀他的恩人：——这首诗的确如此，

[wʌz; wəz] [mi:n] : [bʌt; bət] [pʊr] ['teɪlə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [ɡɪv] .
was mean : but poor Taylor had nothing better to give .
曾是 意思是 : 但 贫穷的 泰勒 有 没有什么 更好的 到 给 :

很吝啬：但可怜的泰勒也没有更好的东西可以付出。

" — [ɛl'ti:] .
" — **Lt** :
" — 中尉 :

——中尉

[kɑ:l] . ['frænsɪs] ['kʌnɪŋ,hæmz] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡɪfɜ-dz] [ben][ˈdʒɒnsənz] [wɜ:rks] , [pi:] . ['ɛks'el'aɪ] .
Col . Francis Cunningham's edition of Gifford's Ben Jonson's Works , p . xli :
上校 : 弗朗西斯 坎宁安的 版 的 吉福德 本 约翰逊的 作品 , p : xli :
弗朗西斯·坎宁安上校编辑的吉福德的《本·琼森作品集》，第 xli 页。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ʌv; əv] - ['skɔ:tlənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [ben]
" **In the summer of 1618 Scotland received a visit from the famous Ben**
" 在 这 夏天 的 - 苏格兰 已收到 一个 访问 从 这 著名的 本
[ˈdʒɑ:nsən] .
Jonson :
约翰逊 :

“1618 年夏天，苏格兰迎来了著名作家本·琼森的到访。

[ðə; ði][ˈbɜ:rlɪ] ['lɔ:riət] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
The burly Laureate walked all the way ,
这 魁梧的 桂冠 步行 全部 这 方式 ,

这位身材魁梧的桂冠得主全程步行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [ðen] [ˌʌndər'teɪkən][baɪ] [fju:] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
among the motives for a journey then undertaken by few Englishmen ,
之中 这 动机 为了 一个 旅行 然后 已 经过 很少 英国人 ,

当时只有少数英国人踏上这段旅程，其动机之一是：

[maɪt] [biː; bi][ˌkjʊəriˈɑːsəti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli]
might be curiosity regarding a country from which he knew that his family
可能 是 好奇心 关于 一个 国家 从 哪个 他 知道 那 他的 家庭
[wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] ,
was derived ,
曾是 衍生的 ,

或许是出于对某个他知道自己家族起源于的国家的好奇心。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːnsənz][ʌv; əv] [ˈænən,deɪl] .
his grandfather having been one of the Johnsons of Annandale .
他的 祖父 拥有 到过 一 的 这 约翰逊 的 安南代尔 .

他的祖父是安南代尔的约翰逊家族成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [frendz] [tuː] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəˈnekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlenəks]
He had many friends too , particularly among the connections of the Lennox
他 有 许多 朋友们 也 , 特别 之中 这 连接 的 这 伦诺克斯
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

他有很多朋友，尤其是在伦诺克斯家族的关系圈里。

[huːm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][gləd][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊzɪz] .
whom he might be glad to see at their own houses .
谁 他 可能 是 高兴的 到 看 在 他们的 自己的 房屋 .

他或许会很高兴在他们家中见到他们。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈɪntərkuːrs] , [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm]
Among those with whom he had amicable intercourse , was William
之中 那些 和 谁 他 有 友好的 交往 , 曾是 威廉
[ˈdrʌmənd] , [ðə; ði][ˈpoʊət] ,
Drummond , the poet ,
德拉蒙德 , 这 诗人 ,

与他交往友好的人中，包括诗人威廉·德拉蒙德。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ænd] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbætələɹ] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk]
then in the prime of life , and living as a bachelor in his romantic
然后 在 这 主要的 的 生活 , 和 活的 作为 一个 学士 在 他的 浪漫的
[ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrndən] ,
mansion of Hawthornden ,
大厦 的 霍桑登 ,

当时正值壮年，单身汉的身份住在他那浪漫的豪宅霍桑登。

[ɑːn][ðə; ði] [ɛsk] , [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] .
on the Esk , seven miles from Edinburgh .
在 这 埃斯克 , 七 英里 从 爱丁堡 .

在埃斯克河畔，距离爱丁堡七英里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [ˈdrʌmənd] [ænd; ænd][ˈdʒɑːnsən][hæd; həd] [met] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
It is probable that Drummond and Jonson had met before in London ,
它 是 可能 那 德拉蒙德 和 约翰逊 有 遇见 前 在 伦敦 ,

德拉蒙德和琼森很可能之前在伦敦见过面。

[ænd; ænd] [ɪnˈdʌlɪdʒd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] " [wɪt] - [ˈkɒmbæts] " [æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrmeɪd][ænd; ænd][ˈsɪmələɹ]
and indulged together in the " wit - combats " at the Mermaid and similar
和 沉溺其中 一起 在 这 " 有 - 战斗 " 在 这 美人鱼 和 相似的
[siːnz] .
scenes .
场景 .

他们一起在美人鱼酒馆等场所进行“智力较量”。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prevələnt] [br'i:lɪ:f] [ɪn][ˈskɑːtlənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [tuː; tə] [siː] ['drʌmənd]
there is a prevalent belief in Scotland that it was mainly to see Drummond
那里 是 一个 流行 信仰 在 苏格兰 那 它 曾是 主要 到 看 德拉蒙德
[æt; ət] ['hɔːθɔːrndən] [ðæt] [ˈdʒɑːnsən] [keɪm] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] ,
at Hawthornden that Jonson came so far from home ,
在 霍桑登 那 约翰逊 来了 所以 远的 从 家 ,

苏格兰普遍认为，琼森远道而来主要是为了在霍桑登见到德拉蒙德。

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][ɪz] , [frʌm; frəm] ['drʌməndz] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [kɒnvə'seɪʃənz] ,
and certain it is , from Drummond's report of his ' Conversations ,
和 肯定 它 是 , 从 德拉蒙德的 报告 的 他的 - 对话 ,

根据德拉蒙德在其《对话录》中的记载，这一点可以肯定。

- [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɔːr][ˈpæstərəl] (['pɪskətəri] ?
' that he designed ' to write a Fisher or Pastoral (Piscatory ?
- 那 他 设计 - 到 写 一个 费舍尔 或者 牧灵 (捕鱼 ?

他设计“写一本渔夫或田园诗（Piscatory? ）

) [pleɪ] — [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['loumənd] [leɪk] — [hiː; hi][ˈɔːlsou]
) Play — and make the stage of it on the Lomond Lake — he also
) 玩 — 和 制作 这 阶段 的 它 在 这 洛蒙德 湖 — 他 还
[ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][prouz][hɪz; ɪz] - [fʊt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd] ,
contemplated writing in prose his ' Foot Pilgrimage to Scotland ,
思考 写作 在 散文 他的 - 脚 朝圣 到 苏格兰 ,

他还考虑过用散文的形式，在洛蒙德湖上演戏剧，并以此为舞台创作他的《苏格兰徒步朝圣之旅》。

- [wɪtʃ] ,
' which ,
- 哪个 ,

' 哪个，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn] [huː] [faʊnd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər] [wer] [soʊ]['lɪt(ə)]
with a feeling very natural in one who found so much to admire where so little
和 一个 感觉 非常 自然的 在 一 WHO 成立 所以 很多 到 钦佩 在哪里 所以 小的
[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,
had been known ,
有 到过 已知 ,

对于一个在知之甚少 的地方发现如此多值得钦佩的人来说，这种感觉非常自然。

[hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv] [ɪn'taɪtlɪŋ] - [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . -
he spoke of entitling ' A Discovery . ' .
他 辐 的 权利 - 一个 发现 . -

他谈到要将书名定为《一项发现》。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] [wɜːrk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] ['edɪnbərə] —
Unfortunately , this work , as well as a poem in which he called Edinburgh —
很遗憾 , 这 工作 , 作为 出色地 作为 一个 诗 在 哪个 他 称为 爱丁堡 —

不幸的是，这部作品，以及他称之为爱丁堡的一首诗——

- [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] , ['brɪtənz] ['ʌðər] [aɪ] , -
' The Heart of Scotland , Britain's other eye , ' .
- 这 心 的 苏格兰 , 英国的 其他 眼睛 , -

“苏格兰之心，英国的另一只眼睛”，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][juː 'es] .
has not been preserved to us .
有 不是 到过 保存完好 到 我们 .

并未保存至今。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [si:] [ðæt][ðə; ði][wɜːrk][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We can readily see that the work contemplated must have been of a
我们 能 容易 看 那 这 工作 思考 必须 有 到过 的 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ,
general character ,
一般的 特点 ,

我们可以很容易地看出，所设想的工作必定是具有普遍性的。

[frʌm; frəm][ˈdʒɒnsənz] ['letərz] [tuː; tə] ['drʌmənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
from Jonson's letters to Drummond on the subject of it .
从 约翰逊的 信件 到 德拉蒙德 在 这 主题 的 它 .

出自琼森写给德拉蒙德的关于此事的信件。

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪɡ'reɪtɪd] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['skɑːtlənd][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]
How much to be regretted that we have not the Scotland of that day
如何 很多 到 是 后悔 那 我们 有 不是 这 苏格兰 的 那 天
[dɪ'liːniːeɪtɪd] [baɪ][soʊ] ['vɪɡərəs] [ə; eɪ][pen][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - " —
delineated by so vigorous a pen as that of the author of Sejanual " —
划定 经过 所以 蓬勃 一个 笔 作为 那 的 这 作者 的 - " —
[ˈtʃembər] - [də'mestɪk] ['æn(ə)lɪz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
Chambers' Domestic Annals of Scotland ,
钱伯斯 - 国内的 志 的 苏格兰 ,

多么令人遗憾的是，我们没有像塞贾努尔的作者那样，用如此有力的笔触描绘出当时的苏格兰——钱伯斯《苏格兰国内编年史》

[ˈvɑːl] . [wʌn] .
vol . 1 :
卷 . 1 .

第1卷。

[ˈweðər] ['teɪlɜːz] " ['penɪləs] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] " ['riːəli] [dɪd] [,ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ,
Whether Taylor's " Penniless Pilgrimage " really did interfere with ,
无论 泰勒的 " 身无分文 朝圣 " 真的 做过 干扰 和 ,
泰勒的“身无分文的朝圣之旅”是否真的造成了干扰，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][,pʌblɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ben]['dʒɒnsənz] - [fʊt] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] - [wʊd] [naʊ] [biː; bi]
and prevent the publication of Ben Jonson's ' Foot Pilgrimage ' would now be
和 防止 这 发布 的 本 约翰逊的 - 脚 朝圣 - 会 现在 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
difficult to say .
难的 到 说 .

现在要阻止本·琼森的《徒步朝圣》出版，恐怕很难说了。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm] ['teɪlɜːz] [ri'maːks] [ɪn][hɪz; ɪz][,dedɪ'keɪ(ə)n] " [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['lʌvɪŋ]
It is very evident from Taylor's remarks in his Dedication " To all my loving
它 是 非常 明显 从 泰勒的 评论 在 他的 奉献 " 到 全部 我的 爱
[æd'ventʃəəz] ,
adventurers ,
冒险者 ,

从泰勒在献词中的话语中可以非常明显地看出：“献给我所有挚爱的冒险家们，

& [siː] . , " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] [ðæt] [hiː; hi] " [dɪd][ˌʌndər'ɡoʊ] [ðɪs]
& c . , " he had been accused by the critics that he " did undergo this
& c . , " 他 有 到过 被告 经过 这 评论家 那 他 " 做过 经历 这
[ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt] ,
project ,
项目 ,

等等，批评家们指责他“确实参与了这个项目”，

[ˈiːðər] [ɪn] [ˈmæɪlɪs] , [ɔːr] [ˈmɑːkɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmæstər][ˈbendʒəməɪn][ˈdʒɑːnsən] .

either in malice , or mockage of Master Benjamin Jonson .
任何一个 在 恶意 , 或者 模拟 的 掌握 本杰明 约翰逊 .

要么是出于恶意, 要么是对本杰明·琼森大师的嘲讽。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][kwɑɪt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈteɪlə] [lɔːst][noʊ][tɑɪm][ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] " [ˈprɪntɪd] " **" It is quite certain that Taylor lost no time in getting his " Pilgrimage " printed "**
" 它 是 相当 肯定 那 泰勒 丢失的 不 时间 在 获得 他的 " 朝圣 " 打印 " **" at the charges of the author " immediately on his return to London on the**
在 这 收费 的 这 作者 " 立即地 在 他的 返回 到 伦敦 在 这 **fifteenth of October 1618 . [30]**
第十五 的 十月 - . [-]

可以肯定的是, 泰勒在 1618 年 10 月 15 日返回伦敦后, 立即以作者自费的方式出版了他的《朝圣之旅》[30]。

[raʊz] . — [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] , [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] . [-] **Rouse . — A full glass , a bumper . [31]**
唤醒 . — 一个 满的 玻璃 , 一个 保险杠 . [-]

唤醒。—满杯, 保险杠。[31]

[ʌnˈfeloʊd] . — [aɪ] . [iː] . , [nɑːt] [mætʃt] . [-] **Unfellowed . — i . e . , not matched . [32]**
非会员 . — 我 . e . , 不是 匹配 . [-]

未入选。—即, 未匹配。[32]

[tuː; tə] [ˈɪzɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðɪs] [ðen] [ˈroʊdsaɪd] [ˈpʌblɪk] - **To Islington to the Sign of the Maidenhead . — This then roadside Public .**
到 伊斯灵顿 到 这 符号 的 这 - — 这 然后 路边 民众 - **[haʊs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] [frʌm; frəm][ˈriːs(ə)nt][ɪnˈkwəɪəɪz] ,**
house , we are informed from recent enquiries ,
房子 , 我们 是 知情的 从 最近的 查询 ,

前往伊斯灵顿, 找到梅恩登黑德的标志。——据最近的调查显示, 这是一家当时的路边酒吧。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n] [leɪn] , [ˈbæt(ə)l] [brɪdʒ] , [naʊ] [noʊn] [æz; əz] **was situate at the corner of Maiden Lane , Battle Bridge , now known as**
曾是 位于 在 这 角落 的 少女 车道 , 战斗 桥 , 现在 已知 作为 **[ˈkɪŋz] [krɔːs] ,**
King's Cross ,
国王学院 叉 ,

它位于少女巷和巴特尔桥的拐角处, 也就是现在的国王十字车站附近。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ ˈviː] . — [ə; eɪ][moʊst][ˈeksɪkrəb(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [ˈteɪkən] [daʊn] **from a statue of George IV . — a most execrable performance taken down**
从 一个 雕像 的 乔治 第四 . — 一个 最多 可憎的 表现 已采取 向下 **1842 .**
- .

乔治四世雕像——1842 年被拆除的极其糟糕的表演。

[ðə; ði] " [oʊld][pʌb] " [ɪz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dʒɪn] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] , **The " Old Pub " is turned into a gin palace , and named the Victoria ,**
这 " 老的 酒吧 " 是 转向 进入 一个 杜松子酒 宫殿 , 和 命名 这 维多利亚 , **"老酒吧"被改造成了一家高档酒吧, 并命名为维多利亚酒吧。**

[waɪl] [ˈmeɪd(ə)n] [leɪn] — [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [wei] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ˈbæt(ə)l] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhaɪ^ɪt] **while Maiden Lane — an ancient way leading from Battle Bridge to Highgate**
尽管 少女 车道 — 一个 古老的 方式 领导 从 战斗 桥 到 海格特 **[hɪl] — [ɪz] [noʊn] [naʊ] [æz; əz] [jɔːk] [roʊd] . [-]**
Hill — is known now as York Road . [33]
爬坡道 — 是 已知 现在 作为 约克 路 . [-]

而少女巷（一条从巴特尔桥通往海格特山的古老道路）现在被称为约克路。[33]

[ɡaɪ] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪk]] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈvɜːrɜ(ə)nɜ][ænd; ənd] [ɪˈdɪʃnɜ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk]] .
Guy of Warwick . — There are several versions and editions of this work .
盖伊 的 沃里克 . — 那里 是 一些 版本 和 版本 的 这 工作 .
沃里克的盖伊——这部作品有多个版本和版本。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃənəz] - [ˈkʌmpəni]] ,
In the book of the Stationers ' Company ,
在 这 书 的 这 文具店 - 公司 ,
在文具商公会的账簿中，

[dʒɑːn] [ˈtrʌndl] — [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][noʊ] - [ˈbɑːdi] — [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪrɪ] ,
John Trundle — he at the sign of No - Body — on the 15th of January ,
约翰 滚动 — 他 在 这 符号 的 不 - 身体 — 在 这 15th 的 一月 ,
- , [ˈentərd] " [ə; eɪ] [plɛɪ] ,
1619 , entered " a play ,
- , 进入 " 一个 玩 ,
约翰·特伦德尔——他以“无名氏”的名义——于1619年1月15日参加了“一场戏剧”。

[kɔːld] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ɡaɪ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪk]] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][dʒɑːn] [deɪ] [ænd; ənd]
called the Life and Death of Guy Earl of Warwick , written by John Day and
称为 这 生活 和 死亡 的 盖伊 伯爵 的 沃里克 , 书面 经过 约翰 天 和
[ˈtɒməs] [ˈdekər]] .
Thomas Dekker .
托马斯 德克尔 .
《盖伊·沃里克伯爵的生与死》，作者是约翰·戴和托马斯·德克尔。

" [siː] [ˈbeɪkɜːz] [ˈbaɪəʊɡ]] .
" **See Baker's Biog .**
" 看 面包师的 生物 .
参见贝克的传记。

[dræm]] , [peɪdʒ] - , [ˈvɑːl]] .
Dram . , page 274 , vol .
德拉姆 . , 页 - , 卷 .
戏剧，第 274 页，卷。

[tuːˈtuː]] . — " [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [aɪl] [biː; bi] [ɡelt] , [ænd; ənd][troʊl][ˈbælədʒ]
2 . — " Well , if he read this with patience I'll be gelt , and troll ballads
2 . — " 出色地 , 如果 他 读 这 和 耐心 患病的 是 格尔特 , 和 巨魔 民谣
[fɔːr; fər][ˈmæstər] [ˈtrʌndl] [ˈjɑːndər] ,
for Master Trundle yonder ,
为了 掌握 滚动 远处 ,
2.——“好吧，如果他能耐心读完这篇文章，我就会得到金币，还会为那边的特伦德尔大师吟唱巨魔歌谣，

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][mɔːrˈtæləti]] .
the rest of my mortality .
这 休息 的 我的 死亡 .
我余下的人生。

" — [ben][ˈdʒɔːnsənɜ] [ˈevri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] , [ækt][aɪ] . [ɛsˈsiː]] . [tuːˈtuː]] .
" — **Ben Jonson's Every Man in his Humour , act i . sc . 2 .**
" — 本 约翰逊的 每一个 男人 在 他的 幽默 , 行为 我 . 斯 . 2 .
“——本·琼森的《人各有志》第一幕第二场。

[kəˈrekʃnɜ] [meɪd] [baɪ][trænˈskraɪbər]
Corrections Made by Transcriber
更正 制成 经过 转录员
转录员所做的更正

[peɪdʒ] - , [laɪn] - : " [ˈeɪtʃ ɛl ɛs] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz]] .
Page 16 , line 16 : " hls " changed to " his .
页 - , 线 - : " hls " 已更改 到 " 他的 .
第 16 页，第 16 行：“hls”改为“his”。

" [pɛɪdʒ] - : " [fəɪ'gɑ:tən] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [fəɪ'gɑ:tn] .
" **Page 36** : " **forgotton** " **changed to** " **forgotten** .
" 页 - : " 被遗忘的 " 已更改 到 " 被遗忘的 .

“第 36 页：‘forgotton’ 改为 ‘forgotten’。

" [pɛɪdʒ] - : " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [mə'ski:touz] .
" **Page 46** : " **musquitoes** " **changed to** " **mosquitoes** .
" 页 - : " 蚊子 " 已更改 到 " 蚊子 .

“第 46 页：‘musquitoes’ 改为 ‘mosquitoes’。

" ['fʊtnoʊt] [saɪks] , [læst] [laɪn] [ʌv; əv] ['poʊəm] : " [hi:; hi] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [bi:; bi] .
" **Footnote 6** , **last line of poem** : " **he** " **changed to** " **be** .
" 脚注 6 , 最后的 线 的 诗 : " 他 " 已更改 到 " 是 .

“脚注 6，诗歌的最后一行：‘他’变成了‘是’。

" [pɛɪdʒ] - : [ɔ:ˈfænd] [raɪt] [pəˈrenθəsis] [rɪˈmu:vɪd] .
" **Page 46** : **Orphaned right parenthesis removed** .
" 页 - : 孤儿 正确的 插入语 已移除 .

“第 46 页：已删除孤立的右括号。

听书破万卷

开口如有神

